

การแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake*
ของ Margaret Atwood

นางสาวศุภนิษา เทพธรรากุลการ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปล
ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2555
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN MARGARET ATWOOD'S
SPECULATIVE FICTION *ORYX AND CRAKE*

Miss Sunisa Teptarakunkarn

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2012
Copyright of Chulalongkorn University

ศุภนิษา เทพธรรมากุลการ : การแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ของ Margaret Atwood. (TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN MARGARET ATWOOD'S SPECULATIVE FICTION *ORYX AND CRAKE*) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปัทมา อัดโนโถ, 253 หน้า.

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นโดยมุ่งเน้นศึกษาการแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ของ Margaret Atwood จากภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทย เพื่อให้ได้บทแปลที่สามารถถ่ายทอดเอกลักษณ์และความหมายอันซับซ้อนของคำสร้างใหม่ในต้นฉบับได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ทฤษฎีที่นำมาใช้เพื่อวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับและกำหนดแนวทางแก้ปัญหาการแปล ประกอบด้วยแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน (Kenneth L. Donelson, Allen Pace Nilsen) ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของไรส์และแฟร์เมียร์ (Reiss&Vermeer) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) รวมถึงหลักการสร้างคำใหม่ (Word Formation) ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์กระบวนการสร้างคำในภาษาต้นทางและสร้างคำใหม่ที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับในภาษาปลายทาง

ผลการศึกษาพบว่า การแปลคำสร้างใหม่ในเรื่องนี้ จำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องอาศัยกลวิธีการแปลที่หลากหลายเพื่อเข้าใจความหมายและหน้าที่ของคำสร้างใหม่ในต้นฉบับอย่างถูกต้อง และสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางที่มีวรรณศิลป์และมีความหมายทัดเทียมกับภาษาต้นทาง

สาขาวิชา.....การแปล.....ลายมือชื่อนิสิต.....
ปีการศึกษา.....2555.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก.....

##: MAJOR TRANSLATION

KEYWORDS: TRANSLATION / NEOLOGISMS / SPECULATIVE FICTION / ORYX AND CRAKE / MARGARET ATWOOD / WORD FORMATION

SUNISA TEPTARAKUNKARN: TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN MARGARET ATWOOD'S SPECULATIVE FICTION *ORYX AND CRAKE*.

ADVISOR: ASSISTANT PROFESSOR PATAMA ATTANATHO, 253 pp.

The purpose of this special research is to study how to translate neologisms in Margaret Atwood's speculative fiction "*Oryx and Crake*" from English to Thai, aiming to effectively convey linguistic uniqueness and pragmatic complexity of neologisms in the source text.

Thus, various theories and approaches are applied to analyze the source text and designate proper methods to solve the translation problems. The theories include Donelson and Nilsen's Literature Analysis Approach, Reiss and Vermeer's Skopostheorie, Jean Delisle's Interpretive Approach as well as Word Formation Processes in English and Thai and Peter Newmark's Neologism Translation Approach which would be useful for analyzing word formation processes in the source text and recreate equivalent neologisms in the translated text.

The research showed that in translating neologisms in "*Oryx and Crake*", the translator needs to integrate all aforementioned theories and approach in order to correctly understand meanings and functions of each neologism in the text and create neologisms with strong pragmatic and aesthetic effect in translation.

Field of Study: Translation..... Student's Signature

Academic Year: 2012..... Advisor's Signature

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาของผู้ช่วยศาสตราจารย์ปัทมา อัดนโถ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่ได้ให้ความรู้ คำแนะนำ ตรวจสอบ และแก้ไขข้อบกพร่องด้วยความเอาใจใส่ทุกขั้นตอนเพื่อให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ที่สุด

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จิรันธรา ศรีอุทัย ที่ให้คำแนะนำ ตรวจสอบ และแก้ไขข้อบกพร่อง ผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน ที่ให้คำแนะนำในการเขียนและตรวจทานโครงสร้างสารนิพนธ์ อาจารย์ไมเคิล แครบทรี่ ผู้เป็นแรงบันดาลใจในการจัดทำสารนิพนธ์เรื่องนี้ รวมถึงคณาจารย์สาขาวิชาการแปล และเจ้าหน้าที่หน่วยบริหารหลักสูตรฯ ทุกท่าน ที่คอยให้ความช่วยเหลือและมอบคำแนะนำอันเป็นประโยชน์และมีค่ายิ่งด้วยความเมตตา

ขอขอบคุณเพื่อนๆ ทุกคน และคุณธิษณะ ภัทรเกียรติสิริที่คอยให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์และคอยเป็นกำลังใจในการทำงานเสมอมา

นอกจากนี้ ขอขอบพระคุณที่ปรึกษาเงินจ้อควาน (陳顧問志寬) เจ้านายที่เข้าใจและคอยให้ความช่วยเหลือ ทำให้ผู้วิจัยจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้สำเร็จทันเวลาดังที่ตั้งใจ

สุดท้ายขอขอบพระคุณ คุณแม่ณัฐภูมิเขมิกา สโรชาธิรพุทธิ และคุณพ่ออนวัช เทพธารากุลการที่อยู่เบื้องหลังความสำเร็จและให้กำลังใจตลอดมา ทุกสิ่งที่คุณวิจัยประสบความสำเร็จจวบจนทุกวันนี้ เพราะคุณพ่อคุณแม่ที่สละทั้งแรงกายแรงใจ คอยสนับสนุนและเป็นที่พักพิงแก่ผู้วิจัยมาตลอด

ผู้วิจัยซาบซึ้งความกรุณาจากทุกท่านที่กล่าวนามมา จึงขอกราบขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

นางสาวศุณิษา เทพธารากุลการ
ผู้วิจัย

สารบัญ

| | หน้า |
|--|------|
| บทคัดย่อภาษาไทย..... | ง |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ..... | จ |
| กิตติกรรมประกาศ..... | ฉ |
| สารบัญ..... | ช |
| บทที่ 1 บทนำ..... | 1 |
| 1.1 หลักการและเหตุผล..... | 1 |
| 1.2 วัตถุประสงค์ของโครงการแปล..... | 5 |
| 1.3 สมมติฐาน..... | 5 |
| 1.4 ขอบเขตการวิจัย..... | 5 |
| 1.5 ขั้นตอนการศึกษาค้นคว้า..... | 8 |
| 1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ..... | 8 |
| บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม..... | 9 |
| 2.1 แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน..... | 9 |
| 2.2 ทฤษฎีสโคปอสของไรส์และแฟร์เมียร์..... | 12 |
| 2.3 แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์..... | 14 |
| 2.4 หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ เรียบเรียงโดยลอว์รี บอร์เกอร์..... | 16 |
| 2.5 หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย เรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีหนูกุล..... | 18 |
| 2.6 แนวทางการแบ่งประเภทและแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก..... | 22 |
| บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการวิจัย..... | 28 |
| 3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ..... | 28 |
| 3.2 การวิเคราะห์ปัญหาในการวิจัยเรื่องคำสร้างใหม่..... | 39 |
| 3.3 แนวทางการแก้ไขปัญหาในการวิจัยเรื่องคำสร้างใหม่..... | 39 |
| บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล..... | 116 |
| บทที่ 5 บทสรุป..... | |
| 5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาค้นคว้า..... | 247 |
| 5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาค้นคว้า..... | 247 |
| 5.3 รายงานผลการศึกษา..... | 248 |
| 5.4 ข้อเสนอแนะ..... | 249 |
| รายการอ้างอิง..... | 250 |
| ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์..... | 253 |

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

นวนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* เป็นหนังสือประเภทจินตนิยาย (Speculative Fiction) เล่มแรกในชุดนวนิยายไตรภาคแมดด์อดัม (MaddAddam Trilogy) ซึ่งประกอบด้วยหนังสือ 3 เล่มได้แก่ *Oryx and Crake* (2003), *The Year of The Flood* (2009) และเล่มสุดท้ายคือ *MaddAddam* กำหนดตีพิมพ์ใน ค.ศ. 2013 แก่นเรื่องเน้นนำเสนออนาคตแบบดิสโทเปีย (Dystopia) โลกหลังการล่มสลาย (Post-apocalyptic) ปัญหาไวรัส การเสื่อมสลายของศีลธรรม และความเป็นวัตถุนิยมของโลกยุคใหม่

1.1.1 คุณค่าทางวรรณกรรม

นวนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ ค.ศ. 2003 โดยสำนักพิมพ์บลูมส์เบอรี (Bloomsbury) ได้รับการเสนอชื่อและเข้าสู่รอบสุดท้ายของรางวัลวรรณกรรมบู๊กเกอร์ไพรซ์ ได้รับรางวัลนวนิยายวิทยาศาสตร์ยอดเยี่ยมกิลเลอร์ไพรซ์ รางวัลวรรณกรรมของรัฐบาลแคนาดา และรางวัลวรรณกรรมสตรีออเรนจ์ไพรซ์ใน ค.ศ. 2003 รวมถึงได้รับการยอมรับและเป็นที่ยอมรับของนักวิจารณ์ทั่วโลก ทั้งในแง่ของเนื้อหาที่แปลกใหม่ การดำเนินเรื่องที่น่าตื่นตะลึง การบรรยายภาพที่ได้อารมณ์และชัดเจน รวมถึงอารมณ์ตลก ร้ายและการเสียดสีที่แฝงอยู่ตลอดทั้งเรื่อง

บทวิจารณ์ในนิตยสารมิส (Ms. Magazine) กล่าวถึงนวนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ไว้ว่า

“...A delightful amalgam for the sophisticated reader: her perfectly placed prose, poetic language and tongue-in-cheek tone are ubiquitous throughout, as if an enchanted nanny is telling one a dark bedtime story of alienation and ruin while lovingly stroking one’s head...” –Ms. (cited in Atwood, 2003)

ดอนน่า ซีแมนจาก American Library Association เขียนไว้ว่า

“...Surely Atwood deserved a respite after *The Blind Assassin* (2000) won the Booker Prize, but the muse had more to say, hence this hijack-intense speculative novel, sister to one of Atwood’s most indelible works, *The Handmaid’s Tale* (1985). Jimmy is struggling to stay alive on a wreckage-littered Earth besieged by a brutal sun and overrun with smart and vicious test-tube-bred predators..., Atwood conjures a grim, all-too-plausible future in order to consider the possibly devastating consequences of our present ill-advised biotech pursuits. Rigorous in its chilling insights and riveting in its fast-paced “what if” dramatization, Atwood’s superb novel is as brilliantly provocative as it is profoundly engaging...”

(Donna Seaman, American Library Association)

จินตนิยายเรื่องนี้สะท้อนปัญหาสังคมและสิ่งแวดล้อมจากหลายแง่มุม ใช้การนำเสนออย่างแบบยลผ่านทางฉาก การดำเนินเรื่องและวิวัฒนาการของตัวละคร ผู้เขียนนำปัญหาสังคมที่เกิดขึ้นในปัจจุบันมาเสริมแต่งให้ทวีความรุนแรงขึ้น เพื่อกระตุ้นให้เกิดความตระหนักและเร่งแก้ไขปัญหาต่างๆ อาทิ ปัญหาครอบครัว การหย่าร้าง เด็กขาดความอบอุ่น ที่สะท้อนให้เห็นจากตัวละครหลัก (จิมมี่ / สโนว์แมน) ในวัยเด็ก เกมที่นำเสนอความรุนแรง ภาพลามกและความชินชาที่ผู้คนในสังคมต่อสิ่งเหล่านี้

ปัญหาค่านิยมแบบวัตถุนิยมที่ให้ความสำคัญกับเงินตราและรูปลักษณ์ภายนอก ที่สะท้อนจากผลิตภัณฑ์รักษาความเยาว์วัยและเสริมสมรรถภาพทางเพศจำนวนมากในเรื่อง และแม่เลี้ยงของจิมมี่ ซึ่งมีอุปนิสัยรักสวยรักงาม รวมถึงพ่อของจิมมี่ที่ร่ำรวยจากเทคโนโลยีความงามและรักษาความเยาว์วัย รวมถึงการแบ่งแยกเมืองเป็นสองเขตคือเขตชนชั้นอภิสิทธิ์ที่ร่ำรวยกับเขตคนธรรมดาที่มีฐานะยากจน

ปัญหาการค้าประเวณี การค้าเด็ก ค่านิยมที่ไม่ถูกต้องเรื่องเพศ ที่สะท้อนจากตัวละครหลักตัวหนึ่งซึ่งเป็นหญิงขายบริการ เธอไม่รู้สึกผิดกับอาชีพนี้และคิดว่าการมีเพศสัมพันธ์เพื่อแลกเปลี่ยนผลประโยชน์ไม่ใช่เรื่องผิด และความรู้สึกผิดเป็นสิ่งไม่มีมูลค่าและไม่จำเป็น

ปัญหาการสูญสลายของวัฒนธรรม โดยเฉพาะหนังสือวรรณกรรมที่มีคุณค่า ดังจะเห็นได้จากชีวิตในโรงเรียนและมหาวิทยาลัยของจิมมี่และเกรก ที่ไม่มีการเรียนการสอนเรื่องวรรณกรรมหรือวัฒนธรรม มุ่งเน้นแต่การเรียนวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีล้ำสมัย งานวรรณกรรมที่มีคุณค่า เช่น กวีนิพนธ์ของเชคสเปียร์ ถูกลืมและละเลย หนังสือทั้งหมดถูกทำลายและทุกคนหันมาเก็บข้อมูลไว้ในคอมพิวเตอร์แทน บุคคลที่มีความสามารถด้านมนุษยศาสตร์ เช่น วรรณกรรมและการละคร จัดเป็นชนชั้นล่าง ต่างจากผู้ที่มีความสามารถด้านวิทยาศาสตร์ที่เป็นชนชั้นอภิสิทธิ์ มีสภาพความเป็นอยู่และรายได้ที่สูงกว่า ดังจะเห็นได้จากชีวิตของจิมมี่ (ตัวแทนของผู้มีความสามารถด้านภาษา) และเกรก (ตัวแทนของผู้มีความสามารถด้านวิทยาศาสตร์) ที่ต่างกันอย่างมาก

ปัญหาสุดท้ายที่สำคัญและเด่นชัดที่สุดคือ ปัญหาที่เกิดจากการใช้เทคโนโลยีอย่างไม่รู้ขอบเขต ความโลภของมนุษย์ และผลกระทบจากการทำลายสิ่งแวดล้อม ซึ่งสะท้อนให้เห็นอย่างชัดเจนจากสัตว์ประหลาดชนิดต่างๆ ที่เกิดจากการตัดต่อพันธุกรรมฝีมือมนุษย์ อาหารตัดต่อพันธุกรรม ภูมิอากาศที่แปรปรวน อุทกภัยรุนแรง ทำลายเมืองนิวยอร์ก ลอนดอน ซานฟรานซิสโกและเมืองอื่นๆ จนหมดสิ้น ชั้นบรรยากาศที่บางจนมีแสงแดดรุนแรงทั้งกลางวันและกลางคืน รวมถึงโรคประหลาดและเชื้อโรคสายพันธุ์ใหม่ที่แพร่ระบาดไปทั่วโลก

1.1.2 ประเด็นปัญหาในการวิจัย: การแปลคำสร้างใหม่ (Neologisms)

นวนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* มีการใช้คำสร้างใหม่เพื่อสื่อถึงโมโนทัศน์ใหม่ที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้นในเรื่องเป็นจำนวนมาก ผู้เขียนนำคำศัพท์ที่มีอยู่ในปัจจุบันมาประดิษฐ์เป็นคำใหม่ ด้วยกระบวนการต่างๆ เช่น ประสมคำ ซ้อนคำ แผลงคำ ย่อคำ เป็นต้น และนำคำใหม่เหล่านั้นมาเป็นคำแทนโมโนทัศน์ใหม่ของสิ่งต่างๆ ที่ปรากฏในเรื่อง อย่างไรก็ตาม คำใหม่ที่เกิดขึ้นนั้นยังมีการรักษารูปคำเดิมไว้บางส่วนเพื่อบ่งบอกความหมายให้รู้ที่มาของคำนั้นๆ โดยอ้อม จึงอาจกล่าวได้ว่าทั้งรูปของคำสร้างใหม่และรูปของคำหรือ

องค์ประกอบคำที่ผู้เขียนนำมาใช้ในการสร้างคำล้วนมีความสำคัญต่อการเข้าใจความหมายและมโนทัศน์ที่ผู้เขียนต้องการจะสื่ออย่างมาก อีกทั้งยังมีความสำคัญต่อกลุ่มผู้อ่านในภาษาต้นทางและปลายทางคือกลุ่มวัยรุ่น ซึ่งเป็นผู้อ่านที่มีความรู้ทางภาษามากพอสมควร และมีความสามารถในการคิดวิเคราะห์และเชื่อมโยงโลกจินตนาการกับโลกความเป็นจริง การรักษารูปแบบ ความหมาย และเอกลักษณ์ต่างๆ ของคำสร้างใหม่ที่สะท้อนทั้งโลกจินตนาการและโลกความเป็นจริงไว้ด้วยกันจึงเป็นสิ่งจำเป็นในการรักษาอรรถรสและหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับ นอกจากนี้ คำสร้างใหม่ยังเป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้งานเขียนของมาร์กาเรต แอตวูด เรื่องนี้มีเอกลักษณ์ ดึงดูดใจและท้าทายให้ผู้อ่านค้นหาความหมายที่แฝงอยู่ในคำสร้างใหม่เหล่านั้นอีกด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ตัวอย่างคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* จากการวิเคราะห์ของผู้วิจัย พร้อมคำอธิบาย

| Neologism | Element | Process of Formation | Meaning |
|--------------------------------|---|--------------------------|---|
| Rakunks | Raccoon + skunk | Clipping and Blending | A spliced animal, combination of raccoon and skunk. It is black and white—black mask, white stripe down its back, black and white rings around its fluffy tail. It's a clean animal, with a nice disposition. (Atwood,2003: 51) |
| pigoons | Pig + oon (Big) | Affixation | Pigoon or sus multiorganifer is a genetically modified pig, they are large and clever. The goal of the pigoon project was to grow an assortment of foolproof human-tissue organs in a transgenic knockout pig host—organs that would transplant smoothly and avoid rejection, but would also be able to fend off attacks by opportunistic microbes and viruses.(Atwood,2003: 22-23) |
| Kanga-Lamb | Kangaroo+Lamb | Clipping and Compounding | A new Australian splice, combining the placid character and high-protein yield of the sheep with the kangaroo's resistance to disease and absence of methane-producing, ozone-destroying flatulence.(Atwood,2003: 291) |
| Crakedom, Crakiness, Crakehood | Crake + dom Crake + ness Crake + hood | Affixation | These words are used for describing what the Crakers (The Children of Crake) think about the relationship between Crake and Snowman (AKA Jimmy). Snowman told them that they are created by Crake and they all believe him. Consequently, they deeply respect and believe in the graciousness and goodness of Crake, even though they have never seen Crake in person and do not know how he was actually like. (Atwood,2003: 95) |

ตัวอย่างข้อความที่มีการใช้คำสร้างใหม่

So Jimmy and Crake played a few games of **Three-Dimensional Waco** in the arcade and had a couple of **SoyOBoyburgers**—no beef that month, said the chalkboard menu—and an iced **Happiccuppuchino**, and half a **Joltbar** each to top up their energy and mainline a few steroids. (Atwood, 2003: 74)

...Now even when he's caught in a minor contradiction he can make it stick, because these people trust him. He's the only one left who'd known Crake face to face, so he can lay claim to the inside track. Above his head flies the invisible banner of **Crakedom, of Crakiness, of Crakehood**, hallowing all he does... (Atwood, 2003: 94)

1.1.3 ผู้เขียน

มาร์กาเรต แอตวูด (Margaret Atwood) เกิดเมื่อวันที่ 18 พฤศจิกายน ค.ศ. 1939 ณ กรุงออกตาวา เขตออนตาริโอ เธอเป็นนักเขียนชาวแคนาดาที่มีชื่อเสียงระดับนานาชาติ มีผลงานจำนวนมากทั้งบทกวี บทวิจารณ์ วรรณกรรมเยาวชน นวนิยายและเรื่องสั้นกว่า 50 เรื่อง ผลงานของเธอได้รับการแปลเป็นภาษาต่างๆ มากกว่า 40 ภาษาและตีพิมพ์ในหลายประเทศทั่วโลก ผลงานส่วนใหญ่เน้นเสนอแนวคิดคตินิยม สิทธิสตรีและโลกอนาคตที่เป็นดิสโทเปียและประเด็นทางเพศ (Whisker, 2010:23)

บทบาทในวงการนักประพันธ์

ค.ศ.1981-1982 ดำรงตำแหน่งประธานสมาพันธ์นักเขียนแห่งแคนาดา (Writers' Union of Canada)

ค.ศ.1984-1986 ร่วมก่อตั้งและดำรงตำแหน่งประธานสมาคม PEN International แคนาดา

ปัจจุบัน ดำรงตำแหน่งรองประธานสมาคม PEN International

บทบาทในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม

ดำรงตำแหน่งประธานสมาคมนกหายาก (Rare Bird Society)

นอกจากนี้มาร์กาเรตยังได้รับรางวัลด้านวรรณกรรม มนุษยศาสตร์ ศิลปะและด้านอื่นๆ อีกจำนวนมาก อาทิ E.J. Pratt Medal (1961), Companion of the Order of Canada (1981), Toronto Arts Award (1986), Ida Nudel Humanitarian Award (1986), Governor General's Award for The Handmaid's Tale (1986), Arthur C. Clarke Award for Best Science Fiction (1987), Winner Booker Prize for The Blind Assassin (2002) (Margaret Atwood's Biography, 2010: online)

สรุป การแปลคำสร้างใหม่เป็นปัญหาที่สำคัญในการแปลเรื่อง *Oryx and Crake* เพราะคำเหล่านี้ใช้เพื่อสื่อสารในบริบทของนวนิยายเท่านั้น เป็นที่เข้าใจกันระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสารผ่านทางบริบทแวดล้อม และข้อมูลอ้างอิงที่ทั้งสองฝ่ายรับรู้ร่วมกัน ความหมายของคำเหล่านี้เกิดขึ้นเฉพาะกาลและเฉพาะบริบท จึงไม่มีการบรรจุไว้ในพจนานุกรม ดังนั้น ผู้แปลจึงจำเป็นต้องอาศัยกลวิธีและแนวทางการแปลที่หลากหลาย เพื่อแปลคำสร้างใหม่เป็นภาษาปลายทางที่มีวรรณศิลป์และมีความหมายทัดเทียมกับต้นฉบับ

1.2 วัตถุประสงค์ของโครงการแปล

- 1.2.1 เพื่อศึกษา วิเคราะห์และค้นหาแนวทางการแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่
- 1.2.2 เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake*

1.3 สมมติฐาน

การแปลจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* นอกจากต้องใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของ โดเนลสันและนิลสัน (Kenneth L. Donelson, Allen Pace Nilsen) ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของ ไรส์และแฟร์เมียร์ (Reiss&Vermeer) และ แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) ในการวิเคราะห์และแปลตัวบทในภาพรวมแล้ว การแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ ควรประยุกต์ใช้หลักการสร้างคำใหม่ (Word Formation) ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) ร่วมด้วยจึงจะแปลได้สมมูลภาพใกล้เคียงกับ ต้นฉบับ

1.4 ขอบเขตการวิจัย

ตัวบทที่ใช้ในการวิจัยคัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ของมาร์กาเรต แอตวูด ฉบับพิมพ์ ครั้งที่ 1 เดือนพฤษภาคม ค.ศ. 2004 โดยสำนักพิมพ์แองเคอร์ บูกส์ (Anchor Books)

ตัวบทที่คัดสรรเพื่อการวิจัย ได้แก่ หน้า 38-40 (3 หน้า) หน้า 51-55 (5 หน้า) หน้า 72-74 (3 หน้า) หน้า 96 (1 หน้า) หน้า 201-206 (6 หน้า) หน้า 207-210 (4 หน้า) หน้า 249 - 250 (2หน้า) หน้า 291-293 (3 หน้า) และ หน้า 340-341 (2 หน้า) รวมทั้งหมด 29 หน้า เพื่อแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กำหนดขอบเขตการวิจัยให้ครอบคลุมประเด็นปัญหาการวิจัยให้มากที่สุด ตัวบทคัดสรรมานี้เป็นส่วนที่มีคำสร้างใหม่ที่มีความหมายซับซ้อนและเกิดจากกระบวนการสร้างคำที่หลากหลาย เช่น คำย่อ คำประสม คำแผลง คำสมาส คำยืม นอกจากนี้ยังมีการบรรยายภาพโลกอนาคตในเรื่องอย่างชัดเจน สะท้อนแก่นเรื่องได้เป็นอย่างดี

คำจำกัดความของคำสร้างใหม่ในประเด็นปัญหาการวิจัย

“คำสร้างใหม่” ในที่นี้ หมายถึง คำ องค์ประกอบของคำ หรือวลีที่สร้างขึ้นใหม่ หรือคำที่มีใช้อยู่แต่เดิมแต่นำมาใช้เพื่อสื่อถึงมโนทัศน์ที่แตกต่างไปจากความหมายเดิม

อะแลง เรย์ (Alain Rey, 1995: 77) นักภาษาศาสตร์ชาวฝรั่งเศสได้ให้คำจำกัดความของคำสร้างใหม่ในมุมมองการสื่อสารไว้ว่า

“... In this way neologisms are a unit of the lexicon, a word, a word element or a phrase, whose meaning, or whose signifier-Significant relationship, presupposing an effective function in a specific model of communication, was not previously materialized as a linguistic form in the immediately preceding stage of the lexicon of the language. This novelty, which is observed in relation to a precise and empirical definition, corresponds normally to a specific feeling in speakers. According to the model of lexicon chosen, the neologism will be perceived as belonging to one language in general or only to one of its special usages; or as belonging to a subject-specific usage which may be specialized or general.”

(Alain Rey, 1995: 77)

คำสร้างใหม่ที่นำมาวิจัยมีทั้งหมด 65 คำ เรียงตามลำดับที่ปรากฏในตัวบทคดีสรร ดังตารางนี้

ตารางที่ 2 คำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* เรียงลำดับตามเนื้อหาในตัวบท

| Part 1 Nooners | Part 4 Toast | Part 7 AnooYoo |
|------------------------------|----------------------------|---|
| 1. rakunk | 25. Crakedom | 53. AnooYoo |
| 2. pigoon | 26. Crakiness | 54. ChickieNobs Nubbins |
| 3. spraygun | 27. Crakehood | 55. soydog |
| 4. wolvog | 28. Craker | 56. Infantade |
| 5. Extincthathon | | 57. Foetility |
| 6. Three-dimensional Waco | Part 5 Wolvogs | 58. Perfectababe |
| 7. Barbarian Stomp | 29. spoot/gider | |
| 8. Kwiktime Osama | 30. CorpSeCorps | Part 8 Blysspluss |
| | 31. JigScape | 59. BlyssPluss |
| Part 2 OrganInc | 32. Botanical Transgenics | 60. RejoovenEsense |
| 9. OrganInc | 33. Rockulators | 61. Paradice |
| 10. biolab | 34. Neogeologicals | 62. kanga-lamb |
| 11. cane toad | 35. Neoagricultural | 63. Rejoov |
| 12. snat | 36. biosuit | |
| 13. Compound | 37. bioform-proofed | Part 9 Scribble |
| 14. Nooskins | 38. AgriCouture | 64. Jet Ultra Speed Virus Extraordinary |
| 15. HelthWyzer | 39. Chickienob | 65. JUVE |
| 16. bioform | 40. sus multiorganifer | |
| 17. HotBioForm | 41. neurotypical | |
| | 42. electroprods | |
| Part 3 Crake | 43. BioDefences | |
| 18. soy-sausage dogs | | |
| 19. coconut-style layer cake | Part 6 Hypothetical | |
| 20. pleebland | 44. CrustaeSoy | |
| 21. Pleebland Dirtballs | 45. Happicuppa | |
| 22. SoyOBoyburgers | 46. conspecifics | |
| 23. Happicuppucino | 47. nonspecific | |
| 24. Joltbar | 48. Noodle news | |
| | 49. Brainfrizz | |
| | 50. Alibooboo | |
| | 51. Brainpound | |
| | 52. Siliconconsciousness | |

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.5.1 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวคิดต่างๆที่เกี่ยวข้องกับการแปลและวิเคราะห์จินตนิยายตลอดจนศึกษาแนวคิดและหลักการเกี่ยวกับคำสร้างใหม่และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาในการวิจัย ได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโตเนลสันและนิลสัน ทฤษฎีสโคปอสของไรส์และแฟร์มีเยร์ แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก

1.5.2 วิเคราะห์ตัวต้นฉบับอย่างละเอียด

1.5.3 วิเคราะห์ประเด็นปัญหาของการวิจัย คือ คำสร้างใหม่ โดยนำทฤษฎีและแนวทางการศึกษาที่ได้ทบทวนไว้ในบทที่ 2 มาใช้เพื่อวิเคราะห์ความหมายและแบ่งประเภทของคำสร้างใหม่

1.5.4 วางแผนการแปลและหาแนวทางแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่

1.5.5 ลงมือแปลตามแผนการแปล พร้อมทั้งอธิบายกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ตามประเด็นการวิจัยที่ได้ตั้งวัตถุประสงค์เอาไว้

1.5.6 ตรวจสอบความถูกต้องแม่นยำของการแปลและตรวจแก้บทแปล

1.5.7 สรุปผลการวิจัย

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.6.1 ได้รับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการนำทฤษฎีและแนวทางการแปล รวมถึงองค์ความรู้อื่นๆ มาประยุกต์ใช้เพื่อวิเคราะห์ตัวต้นฉบับและหาแนวทางการแปลที่เหมาะสม

1.6.2 ได้รับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกลวิธีการสร้างสรรค์คำทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

1.6.3 พบแนวทางการแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ พร้อมนำแนวทางที่ได้ไปประยุกต์ใช้กับตัวบทอื่นๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน

1.6.4 ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับ

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม เป็นการทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่ใช้ในการแปลเรื่อง *Oryx and Crake* อันได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน ทฤษฎีสโคปอสของไรส์ / แฟร์เมียร์ แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของบีเตอร์ นิวมาร์ก รวมถึงอธิบายแนวทางการนำทฤษฎีเหล่านี้ไปประยุกต์ใช้ในการแปล

2.1 แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน

2.1.1 ทบทวนวรรณกรรม: แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน

เคนเนท โดเนลสัน (Kenneth Donelson) และเอลเลน เพซ นิลสัน (Allen Pace Nilsen) เสนอแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรม (Donelson, Kenneth L. 1980 : 46-78) สำหรับผู้อ่านที่เป็นวัยรุ่น (Young Adult) ไว้ในหนังสือเรื่อง *Literature for Today's Young Adult* ว่าในการวิเคราะห์วรรณกรรม เราสามารถแยกองค์ประกอบสำคัญได้ 7 ประการ ซึ่งได้แก่ โครงเรื่อง (Plot) แก่นเรื่องและรส (Theme and Mode) ตัวละคร (Character) มุมมอง (Point of View) น้ำเสียง (Tone) ฉาก (Setting) และลีลา (Style)

1. **โครงเรื่อง (Plot)** หมายถึง ลำดับของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่องที่ตัวละครต่างๆ แสดงบทบาทและเผชิญขัดแย้ง (Conflict) ในเรื่อง วิธีการวางโครงเรื่องสามารถทำได้หลายรูปแบบ เช่น โครงเรื่องที่มีการกระทำของตัวละครเพิ่มความเข้มข้นขึ้นเรื่อยๆ (Rising action) จากนั้นจึงมีการสร้างความระทึกใจ (Suspension) และนำไปสู่จุดสุดยอด (Climax) จากนั้นจึงอธิบายเรื่องราวในตอนท้ายของเรื่องเป็นการแก้ปม (Denouement) นอกจากนี้ยังมีเทคนิคอื่นๆ เช่น การเริ่มต้นกลางเรื่อง (In media res) การเล่าเรื่องสลับกับภาพย้อนหลัง (Flashback)

จินตนิยาย (Fantasy) และนวนิยายวิทยาศาสตร์ (Science fiction) นิยมใช้การเกริ่นการณ์ (Foreshadowing) เพื่อบอกใบ้ให้ผู้ชมเตรียมพร้อมรับเหตุการณ์ที่กำลังจะเกิดขึ้น การเกริ่นการณ์จะช่วยเพิ่มความเร้าใจและความตื่นตัวให้โครงเรื่องและเป็นการเพิ่มความหนักแน่นและน่าเชื่อถือของเนื้อเรื่องแก่ผู้ชม

โครงเรื่องที่ดีต้องมีการนำเสนอปัญหาหรือปมความขัดแย้งในเรื่อง ประเด็นปัญหาที่นำเสนอจะมีหลายประเด็นหรือมีเพียงประเด็นเดียวก็ได้ รูปแบบความขัดแย้งพื้นฐานมี 4 ประเภท ได้แก่ ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง (Protagonist against self) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับสังคม (Protagonist against society) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครอื่น (Protagonist against another person) ความขัดแย้งระหว่างตัวเอกกับธรรมชาติ (Protagonist against nature)

ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง วรรณกรรมเยาวชนส่วนใหญ่นิยมใช้โครงเรื่องที่มีความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง กล่าวคือ ตัวละครเอกมีความขัดแย้งด้านความคิดในใจตนเอง โครงเรื่องลักษณะนี้ เมื่อตัวละครเอกผ่านเรื่องราวต่างๆ ไปได้แล้ว มักมีวุฒิภาวะมากขึ้น หรือเข้าใจตัวเองมากยิ่งขึ้น

ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับสังคม ความขัดแย้งลักษณะนี้มักเกิดขึ้นควบคู่กับความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง กล่าวคือ ขณะที่ตัวละครเอกกำลังดิ้นรนต่อสู้กับความขัดแย้ง

ภายในใจของตนเองนั้น ก็ได้รับแรงกดดันจากสังคมหรือสภาพแวดล้อมรอบข้าง ทำให้ความขัดแย้งนั้นทวีความเข้มข้นมากยิ่งขึ้น

ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครอื่น หมายถึง ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครอื่นๆ ที่พบในเรื่อง ความขัดแย้งลักษณะนี้พบมากในนวนิยายวิทยาศาสตร์และนวนิยายผจญภัย บางครั้งพบความขัดแย้งลักษณะนี้ร่วมกับความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง

ความขัดแย้งระหว่างตัวเอกกับธรรมชาติ หมายถึงความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับธรรมชาติ พบมากในนวนิยายแนวผจญภัย ในนวนิยายบางเรื่อง มีการสลับบทบาทกัน กล่าวคือ ธรรมชาติเป็นตัวเอกและมนุษย์เป็นปฏิปักษ์

2. แก่นเรื่องและรส (Theme and Mode) แก่นเรื่องมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับโครงเรื่อง เป็นสิ่งที่บ่งบอกใจความสำคัญของเรื่อง หนังสือเล่มหนึ่งจะมีแก่นเรื่องเพียงประเด็นเดียว หรือจะมีหลายประเด็นก็ได้ นอกจากนี้ผู้เขียนยังสามารถนำเสนอแก่นเรื่องให้เห็นอย่างชัดเจน หรืออาจแอบแฝงแก่นเรื่องไว้เพื่อให้ผู้อ่านได้ใช้ความคิดวิเคราะห์

นอกจากนี้แก่นเรื่องยังมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับรสของเรื่อง รสของวรรณกรรมแบ่งได้ 4 ประเภทหลัก ได้แก่ ตลกขบขัน (Comedy) โรแมนติก (Romantic) เสียดสี (Irony/Satire) และ โศกนาฏกรรม (Tragedy)

3. ตัวละคร (Character) การสร้างตัวละครที่น่าจดจำและมีความผูกพันกับผู้อ่านเป็นกุญแจสำคัญในการเขียนวรรณกรรม ตัวละครสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภทหลักคือ ตัวละครเอก (Protagonist) ตัวละครปฏิปักษ์ (Antagonist) ตัวละครสมทบ (Supporting character)

ตัวละครเอก คือ ตัวละครที่เป็นแกนกลางของเรื่อง เป็นตัวละครที่ผู้อ่านมักนำตัวเองเข้าไปแทน ตัวละครเอกที่ดีควรมีการสร้างตัวละครที่สมบูรณ เป็นตัวละครหลากหลายมิติ (Round character)

ตัวละครหลัก (Major character) ในเรื่องส่วนมากเป็นตัวละครที่มีพัฒนาการ (Dynamic character) คือมีการเปลี่ยนแปลงในแง่มุมต่างๆ ในกรณีที่มีการดำเนินเรื่องเน้นไปที่การสร้างตัวละคร ตัวละครเอกมักเป็นตัวละครที่มีพัฒนาการ และผู้เขียนมักมีการปูพื้นฐานและให้เหตุผลว่าเหตุใดตัวละครจึงเกิดการเปลี่ยนแปลง ส่วนตัวละครอื่นๆ ที่ไม่มีพัฒนาการ ลักษณะคงที่ตั้งแต่เริ่มเรื่องจนจบเรื่องเรียกว่า ตัวละครที่ไม่มีพัฒนาการ (Static character) ตัวละครที่ไม่มีพัฒนาการส่วนใหญ่เป็นตัวละครมิติเดียว (Flat) หรือเป็นตัวละครที่มีลักษณะเป็นพิมพ์เขียว (Stereotyped)

ผู้เขียนที่สร้างตัวละครได้ดี สามารถทำให้ผู้อ่านรู้สึกตัวละครนั้นมีอยู่จริง ทำให้เกิดความผูกพันกับตัวละคร เช่น การสร้างตัวละครที่สื่อสารกับผู้อ่าน (Communicating character) คือ ตัวละครที่เล่าความรู้สึกนึกคิดทุกอย่างของตนเองให้ผู้อ่านฟัง ราวกับว่าผู้อ่านกำลังนั่งอยู่ในสมองของตัวละคร ทำให้ผู้อ่านเกิดความผูกพันและเห็นอกเห็นใจตัวละคร นำตัวเองเข้าไปแทนตัวละครตัวนั้นๆ

4. มุมมอง (Point of View) หมายถึง ผู้ที่เล่าเรื่อง มุมมองจะต้องมีความสอดคล้องกันตลอดทั้งเรื่อง ผู้เขียนเป็นผู้ตัดสินใจว่าจะให้มุมมองของผู้เล่านั้นห่างจากตัวละครมากน้อยเพียงใด สร้างความผูกพันกับตัวละครมากน้อยเพียงใด มุมมองแบบที่มีอิสระมากที่สุดคือ มุมมองแบบเห็นทุกสิ่ง (Omniscient) กล่าวคือ ผู้เล่ามองเห็นทุกสิ่งทุกอย่างและรู้ทุกสิ่งทุกอย่างที่เกิดขึ้นกับตัวละครทุกตัว

หากผู้เขียนเลือกจะเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละครใดตัวละครหนึ่ง (Limited Omniscient) อิศระในการเล่าเรื่องจะลดลง เพราะผู้เขียนต้องระวังไม่เล่าเรื่องที่ตัวละครตัวนั้นๆ ไม่รู้ เช่น การเล่าเรื่องจากมุมมองบุรุษที่ 1 (First person narrator) ผู้เขียนจะเล่าเรื่องจากสิ่งที่ตัวละครตัวนั้นเห็นและรู้เท่านั้น มุมมองลักษณะนี้สามารถเล่าถึงการกระทำของตัวละครตัวอื่นๆ ได้ แต่ไม่สามารถล่วงรู้ถึงความรู้สึกนึกคิดของตัวละครอื่นๆ

5. น้ำเสียง (Tone) เกิดจากทัศนคติที่ผู้เขียนมีต่อประเด็น ตัวละคร ผู้อ่าน วิธีการสังเกตน้ำเสียงของผู้เขียน สามารถดูได้จากคำที่ใช้ เช่น คำศัพท์จากคัมภีร์ไบเบิล อาจแสดงถึงความศักดิ์สิทธิ์ เอาจริงเอาจัง เป็นการเป็นงาน การใช้อธิพจน์ (Hyperbole) อาจแสดงถึงอารมณ์ขัน การใช้คำสุภาพ (Euphemism) มีผลแตกต่างกันไปตามสถานการณ์และกลุ่มผู้อ่าน

6. ฉาก (Setting) หมายถึง บริบทด้านเวลาและสถานที่ในเรื่อง ในนวนิยายประเภทจินตนิยาย ฉากมีความสำคัญอย่างมากเพราะเป็นสิ่งที่ทำให้ผู้อ่านทราบว่าคุณภาพตัวเองกำลังก้าวเข้าสู่โลกที่แตกต่างจากโลกความจริง ฉากสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภทหลัก คือ ฉากที่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Integral) และ ฉากที่ไม่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง (Backdrop)

ฉากที่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง คือฉากที่เป็นส่วนหนึ่งของเนื้อเรื่อง มีความสำคัญต่อการจับใจความสำคัญและการดำเนินเรื่อง ฉากในนวนิยายเชิงวิทยาศาสตร์หรือจินตนิยายมักมีความโดดเด่นแทบจะเท่าเทียมกับตัวละคร

ฉากที่ไม่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่องหรือฉากหลัง เช่น ฉากในเมืองเล็กๆ ในโรงเรียน ในร้านอาหารที่ไม่มีการระบุงไปอย่างเฉพาะเจาะจงหรือใส่รายละเอียดซ้ำๆ

7. ลีลา (Style) หมายถึง วิธีการถ่ายทอดเรื่องราวของผู้เขียน ผู้เขียนแต่ละคนต่างมีลีลาที่แตกต่างกันไป ผู้เขียนหนึ่งคนอาจมีลีลาการเขียนหลายแบบขึ้นอยู่กับประเภท ผู้อ่าน และจุดมุ่งหมายในการสื่อสาร ลีลาเป็นสิ่งที่ทำให้ผู้เขียนและงานเขียนแต่ละชิ้นมีความแตกต่างกัน ลีลาการถ่ายทอดและการผสมผสานองค์ประกอบต่างๆ เช่น ฉาก ตัวละคร น้ำเสียง เข้าด้วยกัน เป็นสิ่งที่ทำให้งานเขียนมีเอกลักษณ์และตราตรึงอยู่ในใจผู้อ่าน

2.1.2 การนำแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสันไปใช้ในการวิจัย

จินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* จัดเป็นวรรณกรรมสำหรับวัยรุ่น ตามนิยามของโดเนลสันและนิลสัน (Donelson, Kenneth L. 1980 : 13) คือ เป็นวรรณกรรมที่ผู้อ่านอายุ 15 - 20 ปีขึ้นไปอ่าน เพราะเนื้อเรื่องเป็นแนววิทยาศาสตร์และเหนือจริง เปี่ยมด้วยจินตนาการ แต่ยังคงมีพื้นฐานมาจากโลกความเป็นจริงและสามารถมองเห็นเงาของโลกปัจจุบันซ้อนทับอยู่ในโลกนิยาย ภาษาที่ใช้เป็นภาษาระดับกันเอง มีคำศัพท์ที่ค่อนข้างยากบ้างแต่จำนวนไม่มากนัก ผู้อ่านที่มีทักษะทางภาษามากขึ้นแล้วในระดับหนึ่งอ่านเข้าใจได้ และทำให้ผู้อ่านเกิดความเพลิดเพลินจากการวิเคราะห์หาความเชื่อมโยงระหว่างโลกจริงและโลกนิยาย อีกทั้งโครงเรื่องยังเป็นการเล่าถึงพัฒนาการของตัวละครออกจากเด็ก วัยรุ่น จนก้าวสู่ความเป็นผู้ใหญ่ แสดงอารมณ์ขัดแย้งในตัวที่มักเกิดกับวัยรุ่น และสะท้อนสภาพจิตใจและความรู้สึกนึกคิดของวัยรุ่นยุคปัจจุบัน

ดังนั้นจึงสามารถนำแนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมวัยรุ่นของโดเนลสันและนิลสันมาวิเคราะห์ตัวต้นฉบับได้ เพื่อให้เข้าใจสารที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อและองค์ประกอบต่างๆ ภายในตัวบทอย่างละเอียด เป็นประโยชน์ต่อการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพ

2.2 ทฤษฎีสโคพอสของไรส์ / แฟร์เมียร์

2.2.1 ทบทวนวรรณกรรม: ทฤษฎีสโคพอสของไรส์ / แฟร์เมียร์

ไรส์/ แฟร์เมียร์ (Reiss and Vermeer) (1984, อ้างใน วรรณภา แสงอร่ามเรือง, 2545 : 11-26) นำเสนอทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายการแปลเป็นหลัก (Skopostheorie) ซึ่งมีหลักการสำคัญดังนี้

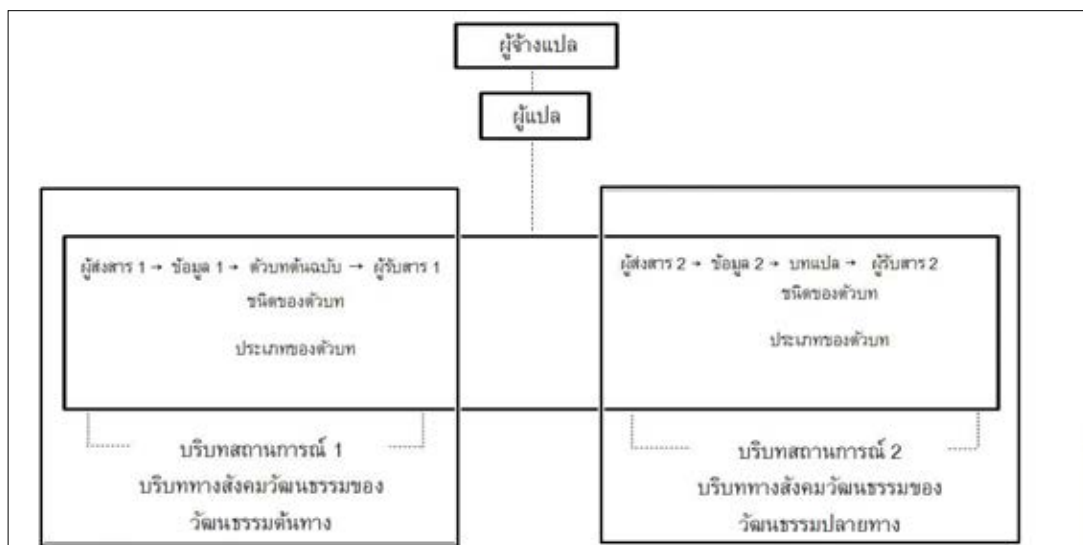
- 1) การแปลจะต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก
- 2) งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งแก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบภาษาปลายทาง
- 3) งานแปลเป็นการลอกเลียนข้อมูลที่นำเสนอในภาษาต้นทาง
- 4) งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวมันเอง
- 5) งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวต้นฉบับ
- 6) หลักการต่างๆ ข้างต้นมีความสำคัญลดหลั่นกันไปตามที่เรียงลำดับไว้

ทฤษฎีนี้ยึดหลักที่ว่า การแปลต้องยึดหลักหน้าที่ของงานแปลมาก่อน ผู้กระทำต้องทราบวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลก่อนจะลงมือแปล

ปัจจัยสำคัญที่ผู้แปลต้องคำนึงถึงในการแปล ได้แก่

- 1) ผู้แปลไม่ได้ทำหน้าที่การส่งต่อเนื้อความในตัวบทต้นฉบับเท่านั้น แต่ต้องตีความด้วย
 - 2) ผู้แปลต้องกำหนดหน้าที่ของงานแปล
 - 3) ผู้แปลต้องคำนึงถึงปัจจัยด้านวัฒนธรรม ต้นฉบับหนึ่งๆ สร้างขึ้นเพื่อทำหน้าที่อย่างหนึ่ง เมื่อแปลเป็นอีกภาษาหนึ่ง งานแปลนั้นอาจเปลี่ยนแปลงหน้าที่ไป
- ไรส์ได้นำเสนอแผนภูมิองค์ประกอบการแปลเพื่อแสดงปัจจัยสำคัญในกระบวนการแปล ดังนี้

ภาพประกอบ 1 แผนภูมิองค์ประกอบการแปล (Faktorenmodell)



จากแผนภูมิข้างต้น ไรส์และแฟร์เมียร์สรุปว่า ปัจจัยสำคัญที่มีผลต่อการแปล มีดังนี้

1. ผู้แปล เป็นผู้รับสาร 1 (ต้นฉบับ) และผู้ส่งสาร 2 (บทแปล) การตัดสินใจของผู้แปลมีขั้นตอนดังนี้ (1) ตัดสินหน้าที่ของงานแปล (2) ตัดสินใจเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม (3) ตัดสินใจรายละเอียดปลีกย่อย เช่น มีกระบวนการแปลอย่างไร เรียบเรียงคำอย่างไร โดยการตัดสินใจแต่ละขั้นตอนนั้น ต้องคำนึงถึงวัตถุประสงค์ในการแปล และคำสั่งของผู้จ้างแปลด้วย

2. กระบวนการแปล เป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นเมื่อผู้แปลรับข้อมูล 1 จากตัวบทต้นฉบับมาตีความและถ่ายทอดเป็นข้อมูล 2 คือบทแปล หากดูตามแผนภูมิ จะเป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นคาบเกี่ยวระหว่างบริบทสถานการณ์ 1 กับบริบทสถานการณ์ 2 กระบวนการแปลแบ่งโดยคร่าวเป็น 2 ขั้นตอน คือ ทำความเข้าใจตัวบทและเรียบเรียงสำนวนแปล

3. ผู้ส่งสารตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลต้องทราบข้อมูลเกี่ยวกับผู้ส่งสาร เช่น สถานะทางสังคม ชื่อเสียง แนวคิดของผู้ส่งสาร เพื่อประกอบการตัดสินใจในการแปล

4. บริบทสถานการณ์ในการสื่อสาร การผลิตตัวบทแต่ละครั้งจะมีปัจจัยที่มีอิทธิพลในการสื่อสาร คือ บริบททางสถานการณ์ ได้แก่ สถานที่ เวลา ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร การแปลมีการผลิตสารและรับสารต่างสถานที่และต่างเวลากัน ดังจะเห็นในแผนภูมิว่า การสื่อสารข้อมูลของตัวบทต้นฉบับจะเกิดขึ้นในบริบทสถานการณ์ 1 ในขณะที่การสื่อสารข้อมูลของบทแปล จะเกิดขึ้นในบริบทสถานการณ์ 2 ซึ่งทั้งสองบริบทมีพื้นฐานทางสังคมวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ดังนั้น การถ่ายทอดข้อมูลจากบริบทสถานการณ์หนึ่งไปยังอีกบริบทหนึ่ง ต้องคำนึงถึงความแตกต่างในด้านต่างๆ ของแต่ละสังคมด้วย

5. ตัวบท ภาษาแต่ละภาษามีโครงสร้างด้านศัพท์ ไวยากรณ์และความหมายที่แตกต่างกัน หากมีปัญหาในการตีความหรือการถ่ายทอดตัวบท อาจใช้ความรู้เกี่ยวกับชนิดตัวบทและประเภทตัวบทเข้าช่วยประกอบการตัดสินใจ

6. ผู้รับสาร ผู้ส่งสารจะต้องคำนึงถึงภาษาที่ใช้กับผู้อ่านแต่ละกลุ่ม แต่ละวัย เพราะผู้อ่านที่มีพื้นความรู้ ภูมิหลังทางสังคมและวัฒนธรรมที่ต่างกันย่อมมีเงื่อนไขในการรับสารที่แตกต่างกันด้วย

7. การถ่ายทอดความ เป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นหลังจากผู้แปลรับสารจากตัวบทต้นฉบับและตีความจนเข้าใจความหมายดีแล้ว จึงถ่ายทอดเป็นบทแปล กล่าวคือเป็นการถ่ายทอดข้อมูล 1 ที่ได้รับจากตัวบทต้นฉบับเป็นข้อมูล 2 ในบทแปล ผู้แปลต้องพิจารณาว่าจะถ่ายทอดสารสู่วัฒนธรรมปลายทางที่มีบริบททางสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างจากตัวต้นฉบับอย่างไร โดยสิ่งสำคัญที่ต้องพิจารณาคือหน้าที่ของงานแปล เมื่อกำหนดวัตถุประสงค์ของงานแปลได้แล้วจึงจะสามารถกำหนดวิธีการแปลได้อย่างเหมาะสม

2.2.2 การนำทฤษฎีสโคปของไรส์ / แฟร์เมียร์ไปใช้ในการวิจัย

ทฤษฎีสโคปของไรส์ / แฟร์เมียร์นำมาใช้เพื่อวิเคราะห์ตัวบท กำหนดวัตถุประสงค์และหน้าที่ของงานแปล เพื่อเลือกวิธีการแปลที่สอดคล้องและเหมาะสมกับตัวต้นฉบับ และถ่ายทอดวัฒนธรรมต้นทางสู่ผู้รับสารปลายทางอย่างเหมาะสม

สำหรับจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* เนื่องจากวัฒนธรรมต้นทางของตัวบทและวัฒนธรรมปลายทางแตกต่างกันมาก ดังนั้นจึงต้องพิจารณาปัจจัยด้านบริบทสถานการณ์การสื่อสาร ตัวบทผู้รับสาร และการถ่ายทอดความเป็นพิเศษ เพราะสถานการณ์ในการสื่อสารและบริบทด้านสถานที่ในเรื่องมี

ความสัมพันธ์แนบแน่นกับวัฒนธรรมต้นทาง นอกจากนี้ยังต้องสังเกตลักษณะพิเศษของตัวบทที่มีการเล่นคำ แผลงคำตามลักษณะเฉพาะของภาษาต้นทางคือภาษาอังกฤษ เพื่อหาแนวทางที่เหมาะสมในการถ่ายทอด เป็นภาษาไทยด้วย ทั้งระดับภาษา ความรู้อ่างอิงต่างๆ ที่ต้องใช้ในการทำความเข้าใจกับเนื้อเรื่องต้องปรับเปลี่ยนให้เหมาะกับกลุ่มผู้อ่านปลายทางที่มีความคุ้นเคยกับเนื้อหาน้อยกว่าผู้อ่านต้นทาง

2.3 แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์

2.3.1 ทบทวนวรรณกรรม: แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์

ฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) ได้นำเสนอแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ในหนังสือ *Translation: An Interpretive Approach* (1988) ไว้ว่า กระบวนการแปลประกอบด้วย 3 ขั้นตอน คือ

- 1) การทำความเข้าใจ (Comprehension)
- 2) การถ่ายทอด (Reformulation)
- 3) การตรวจสอบ (Verification)

กระบวนการนี้มีพื้นฐานมาจากแนวคิดที่ว่า ความคิดของมนุษย์เป็นอิสระจากความหมาย ประจำทางภาษา ผู้แปลต้องทำความเข้าใจตัวต้นฉบับจนเข้าใจความหมายในระดับวาทกรรม (Meaning) และผลจากความหมายประจำทางภาษา (Signification) จึงจะสามารถถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางได้

1. การทำความเข้าใจ คือ ขั้นตอนการทำความเข้าใจตัวบทโดยกระบวนการอ่านและการรับรู้ภายในสมองร่วมกันเพื่อให้สามารถเข้าใจสารที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการสื่อ กระบวนการทำความเข้าใจเกิดขึ้นใน 2 ระดับ คือ ระดับที่จับความหมายประจำทางภาษาที่อยู่ในคำได้ และ ระดับที่จับความหมายในระดับวาทกรรมของตัวบทได้

การเข้าใจความหมายประจำทางภาษาที่อยู่ในคำ (Decoding linguistic signs) เป็นการทำความเข้าใจในระดับภาษาศาสตร์ ใช้ความรู้ด้านการวิเคราะห์ความหมายและไวยากรณ์เพื่อหาความเชื่อมโยงระหว่างคำแต่ละคำในตัวบท

การเข้าใจความหมายในระดับวาทกรรมของตัวบท (Comprehension of meaning) อาศัยการตีบริบทรอบข้างของวาทกรรมออกมา โดยเชื่อมโยงความหมายของตัวสารกับความรู้และปรีชาญาณอื่นๆ นอกเหนือจากภาษาที่เรามีอยู่เพื่อทำความเข้าใจตัวสาร

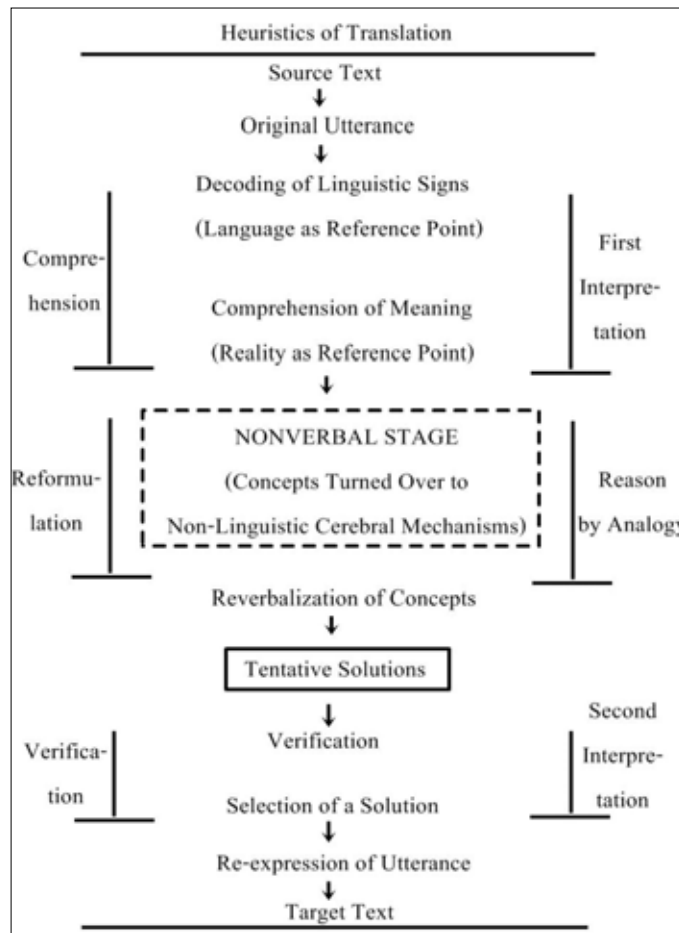
2. การถ่ายทอด หลังจากทำความเข้าใจตัวบทแล้วผู้เขียนก็ถ่ายทอดความหมายที่ได้เป็นอีกภาษาหนึ่ง ขั้นตอนนี้เป็นกระบวนการซับซ้อนที่เกิดขึ้นในสมองผู้แปล สมองของผู้แปลจะค้นหาโน้ตที่ตรงกับความหมายที่ต้นทางต้องการจะสื่อ ในจุดนี้ตัวภาษาสัญลักษณ์จะหายไป เหลือแต่ความหมายและกลไกของสมองทำการค้นหาคำในภาษาปลายทางที่ตรงกับความหมายที่ถอดออกมา (de-verbalized meaning) สมองจะค้นหาสลับกลับไปมาระหว่างความหมายและรูปภาพปลายทางที่เหมาะสม

กระบวนการวิเคราะห์ด้วยการเทียบเคียง (Analogical Reasoning) สมองผู้แปลจะค้นหาคำในภาษาปลายทางที่เหมาะสมกับความหมายที่ได้มา โดยใช้ทักษะการเทียบเคียง เชื่อมโยง อนุมานของผู้แปล เพื่อหาความเชื่อมโยงของมโนทัศน์

การถ่ายทอดความหมายเป็นคำ (Reverbalization) เมื่อสามารถหาคำที่เหมาะสมได้แล้ว
 สมองจะเทียบเคียงตัวเลือกแต่ละตัวเพื่อหาคำที่เหมาะสมที่สุดเพื่อถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง

3. การตรวจสอบ ตรวจสอบความแม่นยำของบทแปลเพื่อรับประกันคุณภาพของงานแปล
 ถือเป็นกาแปลครั้งที่สอง หลังจากที่ถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทางแล้วผู้แปลใช้กระบวนการลักษณะ
 เดียวกับการแปลในรอบแรกเพื่อตรวจสอบว่าบทแปลถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้โดยสมบูรณ์หรือไม่

ภาพประกอบ 2 แผนภูมิแสดงกระบวนการแปลแบบตีความของมอง เดอลิสล์



(Delisle, 1988 : 69)

2.3.2 การนำแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์มาใช้ในการวิจัย

แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ครอบคลุมกระบวนการที่เกิดขึ้นในการแปลทั้งหมด ตั้งแต่ตีความตัวต้นฉบับ จับความหมายและถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางและตรวจสอบความถูกต้องของการแปล ดังนั้นจึงสามารถนำมาใช้ในการถ่ายทอดความหมายของตัวต้นฉบับในภาพรวม เป็นกระบวนการพื้นฐานในการวิเคราะห์ความหมาย แปลและตรวจทานต้นฉบับ รวมถึงสามารถนำมาประยุกต์ใช้แก้ปัญหาการแปลคำที่มีความหมายมากกว่าความหมายประจำทางภาษา เช่น สำนวนสุภาษิต ภาพพจน์ อุปมาอุปไมย นอกจากนี้ยังสามารถนำมาใช้เพื่อตีความและทำความเข้าใจความหมายของคำสร้างใหม่อันเป็นปัญหาในการวิจัย และนำมาประยุกต์ใช้ร่วมกับทฤษฎีการสร้างคำใหม่ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อถ่ายทอดคำสร้างใหม่ที่พบเป็นภาษาปลายทางอย่างมีสมมูลภาพ

2.4 หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ เรียบเรียงโดยลอว์รี บอร์เออร์

2.4.1 ทบทวนวรรณกรรม: หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ เรียบเรียงโดยลอว์รี บอร์เออร์

ลอว์รี บอร์เออร์ (Laurie Bauer) ได้สรุปไว้ในหนังสือ *English Word-Formation* (1983) ว่า กลวิธีสร้างคำใหม่ที่สำคัญในภาษาอังกฤษมี 10 วิธี ดังนี้

1. **การประสมคำ (Compounding)** หมายถึง การสร้างคำใหม่โดยนำคำตั้งแต่สองคำขึ้นไปมารวมกันหรือเชื่อมต่อกัน ความหมายที่เกิดขึ้นมักมีเค้าโครงความหมายเดิม รูปแบบที่นิยมมากที่สุดคือการประสมคำนามและคำนามเข้าด้วยกัน เช่น skinhead, boyfriend, hatchback นอกจากนี้ยังอาจประสมคำประเภทอื่นๆ ได้อีกหลายรูปแบบ ไม่ว่าจะเป็นการประสมคำกริยากับคำนาม เช่น goggle-box, parking orbit, holding pattern คำกริยากับคำกริยา เช่น make-believe คำคุณศัพท์กับคำนาม เช่น fast-food, hard-stuff คำบุพบทกับคำนาม เช่น in-crowd, off-islander, over-kill คำวิเศษณ์กับคำนาม เช่น now generation คำกริยากับคำบุพบท เช่น fallout, pray-in, teach-in หรือการประสมวลีทั้งวลีเข้าด้วยกัน เช่น lady-in-waiting, son-in-law, dog-in-the-manager

2. **การเติมคำอุปสรรค (Prefixation)** หมายถึง การสร้างคำใหม่โดยเติมคำอุปสรรคข้างหน้า โดยมากไม่ทำให้หน้าที่ทางไวยากรณ์เปลี่ยนแปลงไป แต่จะให้ความหมายของคำนั้นเปลี่ยนไป เช่น คำอุปสรรค a- ซึ่งนิยมใช้เติมหน้าคำคุณศัพท์ ทำให้คำคุณศัพท์นั้นมีความหมายเปลี่ยนไปในทางตรงกันข้าม เช่น amoral, apolitical, atypical

3. **การเติมคำปัจจัย (Suffixation)** หมายถึง การสร้างคำใหม่โดยเติมคำปัจจัยต่อท้าย ทำให้คำนั้นเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ หรือมีความหมายเปลี่ยนแปลงไป แบ่งได้เป็น 4 ประเภทหลัก ได้แก่ คำปัจจัยที่ทำให้เป็นคำนาม เช่น modify เป็น modification คำปัจจัยที่ทำให้เป็นคำกริยา เช่น beauty เป็น beautify คำปัจจัยที่ทำให้เป็นคำคุณศัพท์ เช่น love เป็น lovely และคำปัจจัยที่ทำให้เป็นคำวิเศษณ์ เช่น hurry เป็น hurriedly

4. **การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำ (Conversion)** หมายถึง การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำ โดยที่คำนั้นยังคงรูปคำเดิม เป็นวิธีการสร้างคำที่มีประสิทธิภาพและสร้างคำใหม่ได้เป็นจำนวนมาก การเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำที่พบบ่อยได้แก่ การเปลี่ยน

คำนามเป็นคำกริยา เช่น to badger, to bottle, to bridge การเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม เช่น a command, a dump, a guess, a spy การเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำนาม เช่น the poor, the rich และการเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำกริยา เช่น to better, to dirty, to empty

5. การลดรูปหรือกระบวนการสร้างคำแบบย้อนกลับ (Back – formation) หมายถึง กระบวนการสร้างคำโดยลดคำให้สั้นลง ทำให้คำนั้นเกิดความหมายใหม่หรือเปลี่ยนแปลงหน้าที่ไวยากรณ์ของคำ โดยมากปรากฏในการสร้างคำกริยา เช่น edit มาจากคำว่า editor เป็นการสร้างคำแบบย้อนกลับ ตัดปัจจัย -or และทำให้กลายเป็นคำกริยา โดยทั่วไปแล้ว นักภาษาศาสตร์มองว่ากระบวนการนี้เป็นการย้อนศรของกระบวนการสร้างคำแบบปกติ อาจกล่าวได้ว่าเป็นการสร้างคำใหม่โดยลดคำปัจจัยหรือคำอุปสรรคของคำที่ยาวกว่า ลอว์รี่เห็นว่า กลวิธีนี้อาจถือเป็นการตัดคำรูปแบบพิเศษได้

6. การตัดคำ (Clipping) หมายถึง การตัดคำให้สั้นลง แต่คำนั้นยังคงมีความหมายคงเดิม และมีหน้าที่ทางไวยากรณ์เช่นเดิม แต่การตัดคำนั้นอาจส่งผลให้ลีลาการเขียนเปลี่ยนไป ตัวอย่างของการตัดคำ เช่น bi (bisexual), binocs (binoculars), mike (microphones) นอกจากนี้ยังอาจนำคำที่ผ่านการตัดแล้วไปประสมคำเพื่อสร้างเป็นคำใหม่ได้อีก เช่น org-man (organization man), op art (optical art) การตัดคำนั้นสามารถทำได้หลายรูปแบบ แต่รูปแบบที่นิยมที่สุดคือการเก็บไว้เพียงส่วนต้นของคำที่เป็นความหมายหลักเอาไว้เท่านั้น

7. การผสมคำ (Blends) หมายถึง การสร้างคำขึ้นมาใหม่โดยการนำคำตั้งแต่สองคำขึ้นไป มาผสมกันโดยอาจไม่มีกฎเกณฑ์ที่ตายตัวนัก เช่น ballute (มาจากการผสมคำว่า balloon และparachute) อาจนำมาผสมใหม่เป็น paroon, paraloon, balachute ได้เช่นกัน ดังนั้นจึงไม่มีวิธีการที่ตายตัวสำหรับการสร้างคำลักษณะนี้ อย่างไรก็ตาม คำผสมบางประเภทก็มีรูปแบบที่ค่อนข้างแน่นอน เช่น การผสมคำสองคำเข้าด้วยกันโดยให้รากคำปรากฏให้เห็นอย่างชัดเจนในคำใหม่ที่สร้างขึ้น แม้จะมีการซ้อนทับกันของคำด้วยก็ตาม โดยการซ้อนทับนั้นอาจเกิดในรูปของเสียงหรือการสะกดคำก็ได้ เช่น octopush, balloonatic, slanguage นอกจากนี้ยังมีคำผสมบางประเภท ที่เมื่อพิจารณาจากรูปคำแล้วอาจแยกรากคำเพื่อวิเคราะห์ความหมายได้ ลักษณะคล้ายคำเติมปัจจัย เช่น arcology (มาจากการผสมคำว่า architectural และecology), autocide (มาจากการผสมคำว่า automobile และsuicide), pornotopia (มาจากการผสมคำว่า pornography และutopia)

8. การสร้างคำย่อชื่อ (Acronyms) หมายถึง การสร้างคำย่อชื่อโดยใช้พยัญชนะต้นตัวแรกของแต่ละคำที่อยู่ในชื่อหรือวลีที่ต้องการย่อมาเรียงต่อกัน เช่น Strategic Arms Limitation Talks ย่อได้เป็น SALT คำที่ถือเป็นคำย่อนั้นต้องสามารถอ่านออกเสียงเป็นคำได้ ไม่อ่านเป็นเสียงพยัญชนะแต่ละตัวเรียงต่อกัน เช่น หากคำว่า Value Added Tax ซึ่งย่อเป็น VAT อ่านว่า /væt/ จะถือว่าเป็นคำย่อชื่อ แต่หากอ่านว่า /vi er ti/ จะไม่ถือเป็นคำย่อชื่อ

9. การสร้างคำ (Word Manufacture) หมายถึง การสร้างคำขึ้นมาใหม่โดยไม่มีที่มาของคำ ไม่ว่าจะเป็นด้านรากคำ เสียงของคำ หรือการสะกดคำ มักปรากฏในการสร้างคำเพื่อใช้เป็นชื่อผลิตภัณฑ์หรือเครื่องหมายการค้า เช่น Kodak, Antron, Teflon เป็นต้น

10. การสร้างแบบผสมผสาน (Mixed formations) หมายถึง กระบวนการสร้างคำโดยใช้กลวิธีการสร้างคำตั้งแต่ 2 วิธีขึ้นไปผสมผสานกัน เช่น คำว่า poromeric เกิดจากกระบวนการผสมผสานคำระหว่างคำว่า porosity กับ polymer จากนั้นจึงนำมาเติมปัจจัย - ic ตามท้าย

2.4.2 การนำหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ เรียบเรียงโดยลอว์รี บอร์เกอร์ไปใช้ในการวิจัย

หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์กลวิธีการสร้างคำใหม่ที่ปรากฏในตัวบทคดีสรร เนื่องจากหากวิเคราะห์กลวิธีการสร้างคำได้ถูกต้อง จะวิเคราะห์ที่มาของคำ ความหมายของคำ รวมถึงความเชื่อมโยงระหว่างคำหรือหน่วยคำที่เป็นองค์ประกอบของคำที่เกิดขึ้นใหม่กับคำสร้างใหม่ได้อย่างถูกต้องด้วย ยกตัวอย่างเช่นคำว่า wolvogs เมื่อวิเคราะห์ตามหลักการนี้แล้วจะทราบว่า เกิดจากกระบวนการผสมผสานคำระหว่างคำว่า wolves กับ dogs ทำให้ทราบความหมายของคำที่นำมาประกอบเป็นคำใหม่ และทราบความหมายของคำที่เกิดใหม่ว่า คือสัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่างสุนัขป่าและสุนัข

นอกจากนี้ การศึกษาหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษยังมีประโยชน์ในการเข้าใจลีลาการเขียนของผู้แต่ง เช่นในส่วนที่มีการใช้การตัดคำ การย่อคำ ก็จะทำให้ทราบวัตถุประสงค์ของการสร้างคำ ทำให้สร้างคำในภาษาปลายทางได้สอดคล้องกับภาษาต้นทาง เนื่องจากเมื่อสร้างคำย่อหรือใช้คำย่อในตัวบท ย่อมแสดงให้เห็นว่าน้ำเสียงและระดับภาษาของผู้เขียนนั้นไม่เป็นทางการและค่อนข้างกันเอง ทำให้เลือกกลวิธีการถ่ายทอดและลีลาการแปลได้เหมาะสม

2.5 หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย เรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีหุกุล

2.5.1 ทบทวนวรรณกรรม: หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย เรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีหุกุล

สุนันท์ อัญชลีหุกุล (2548 : 23 – 83) แบ่งประเภทคำไทยตามหลักการสร้างคำในภาษาไทยไว้ 6 ประเภท ดังนี้

1. คำซ้ำ คำซ้ำในภาษาไทยเกิดจากการนำคำๆ เดียวกันมาซ้ำกัน บางครั้งการออกเสียงจะมีการลงน้ำหนักที่คำใดคำหนึ่งและการลงเสียงมีผลต่อความหมายของคำซ้ำที่เกิดขึ้น จึงถือว่าคำซ้ำเกิดจากหน่วยคำอิสระ 1 หน่วยคำและหน่วยคำไม่อิสระ 1 หน่วยคำ

1.1 การสร้างคำซ้ำมี 11 วิธี ดังนี้

- 1.1.1 การซ้ำคำนาม เช่น เด็กๆ เพื่อนๆ หมู่ๆ สาวๆ
- 1.1.2 การซ้ำคำสรรพนาม เช่น คุณๆ ท่านๆ เธอๆ
- 1.1.3 การซ้ำคำกริยา เช่น เดินๆ ยิ้มๆ อ่านๆ เขียนๆ
- 1.1.4 การซ้ำคำบุพบท เช่น ริมๆ ในๆ กลางๆ ใต้ๆ เหนือๆ
- 1.1.5 การซ้ำคำลักษณนาม เช่น ชื่นๆ แ่่งๆ ดวงๆ แฉวๆ
- 1.1.6 การซ้ำคำบอกลำดับที่ เช่น แรกๆ หลังๆ
- 1.1.7 การซ้ำคำวิเศษ เช่น จังๆ เรื่อยๆ ป่อยๆ
- 1.1.8 การซ้ำคำช่วยหน้ากริยา เช่น เกือบๆ จวนๆ ค่อยๆ
- 1.1.9 การซ้ำคำหน้าจำนวน เช่น เกือบๆ ราวๆ ประมาณๆ
- 1.1.10 การซ้ำคำหลังจำนวน เช่น กว่าๆ เศษๆ ถ้วนๆ

1.1.11 การซ้ำคำเลียนธรรมชาติ เช่น ครื้น ๆ อ๊ပ် ๆ

1.2 ชนิดของคำซ้ำมี 11 ประเภท ดังนี้

1.2.1 คำซ้ำที่เป็นคำนาม เช่น เด็ก ๆ ผู้ใหญ่ ๆ

1.2.2 คำซ้ำที่เป็นคำสรรพนาม เช่น คุณ ๆ เรา ๆ ท่าน ๆ

1.2.3 คำซ้ำที่เป็นคำกริยา เช่น เดิน ๆ เดิน ๆ วิ่ง ๆ

1.2.4 คำซ้ำที่เป็นคำบุพบท เช่น ไกล ๆ ชิด ๆ

1.2.5 คำซ้ำที่เป็นคำลักษณนาม เช่น ถ้วย ๆ เล่ม ๆ

1.2.6 คำซ้ำที่เป็นคำบอกลำดับที่ เช่น แรก ๆ หลัง ๆ

1.2.7 คำซ้ำที่เป็นคำวิเศษณ์ เช่น จัง ๆ เร็ว ๆ บ่อย ๆ

1.2.8 คำซ้ำที่เป็นคำช่วยหน้ากริยา เช่น เกือบ ๆ จวน ๆ ค่อย ๆ

1.2.9 คำซ้ำที่เป็นคำหน้าจำนวน เช่น เกือบ ๆ ราว ๆ

1.2.10 คำซ้ำที่เป็นคำหลังจำนวน เช่น กว่า ๆ เศษ ๆ ถ้วน ๆ

1.2.11 คำซ้ำที่เป็นคำเลียนเสียงธรรมชาติ เช่น จี๊ ๆ บัง ๆ แง ๆ

1.3 ความหมายของคำซ้ำ การนำคำที่มีรูปเดียวกันมาซ้ำกันสามารถทำให้เกิด

เกิดความหมายต่าง ๆ ได้ทั้งหมด 6 แบบ ดังนี้ การซ้ำคำที่แสดงความหมายทางไวยากรณ์เป็นพหูพจน์ เช่น เด็ก ๆ (หมายถึง เด็กหลายคน) เพื่อน ๆ (หมายถึง เพื่อนหลายคน) การซ้ำคำเพื่อเพิ่มน้ำหนักของความหมายของคำ เช่น หนังสือเล่มหนา ๆ หากอ่านว่า หนังสือเล่มหน้า – หนา จะเพิ่มน้ำหนักความหมายของคำว่า “หนา” หมายถึง หนามาก ๆ การซ้ำคำเพื่อลดน้ำหนักของความหมายเดิม เช่น เสื้อสี แดง ๆ หากอ่านว่า เสื้อสี แดง – แดง จะมีความหมายเบาลง หมายถึง เสื้อสีค่อนข้างออกแดง ๆ แต่ไม่แดงจัด การซ้ำคำเพื่อแยกความหมายเป็นส่วน ๆ เช่น ครูตรวจ ข้อสอบ เป็น ข้อ ๆ หมายความว่า ครูตรวจข้อสอบทีละข้อ การซ้ำคำเพื่อแสดงความหมายไม่จำกัดแน่นอน เช่น เขาชอบนั่ง แถวกลาง ๆ คำว่า “แถวกลาง ๆ” นี้มีความหมายไม่แน่นอน อาจหมายถึงบริเวณที่อยู่รอบในของสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง โดยไม่เจาะจงจุดใดจุดหนึ่ง และการซ้ำคำเป็นสำนวน เช่น กลัวย ๆ หมายถึง ไม่ยาก ๆ ง่าย ๆ ปลาย ๆ หมายถึง รู้ไม่มาก

2. คำซ้อน สุนันท์ อัญชลีอนุกุล (2548) ระบุว่า คำซ้อนเกิดจากการนำคำ 2 คำมาซ้อนกัน อาจเป็นคำที่มีจากคนละถิ่นหรือคนละกาลเวลา เช่น บ้านเรือน เสื้อสาด การซ้อนคำมักใช้คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันหรือมีเสียงพ้องจองกัน คำซ้อนสามารถแบ่งได้เป็น 2 ชนิดหลัก คือ คำซ้อนเพื่อความหมายและคำซ้อนเพื่อเสียง

2.1 การสร้างคำซ้อนเพื่อความหมาย เกิดจากการนำคำ 2 คำที่มีความหมายเหมือน ไกลเคียง หรือ ตรงกันข้ามกันมาซ้อนกัน เช่น ตรอกซอก ย่างเดิน เต็ดขาด เจ็บไข้

2.2 การสร้างคำซ้อนเพื่อเสียง เกิดจากการนำคำพยางค์เดียวหรือหลายพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนกันและเสียงพยัญชนะตัวสะกดอาจเหมือนหรือต่างกันแต่ประสมด้วยสระต่างกันมาซ้อนกัน เช่น ดุกดิก จุกจิก ชิงชัง จริงจัง กริ่งกร้าง ตูต๊ะ รุ่มร่วม

ทั้งคำซ้อนเพื่อความหมายและคำซ้อนเพื่อเสียง สามารถแบ่งความหมายได้เป็น 2 ลักษณะ คือ คำซ้อนที่มีความหมายเหมือนคำเดิม เช่น บ้านเรือน เสื้อสาด ทรัพย์สิน และคำซ้อนที่มีความหมายใหม่

เช่น ใจคอหายหมด (ความหมายหลักอยู่ที่ “ใจ”) ปากคอเราะร้าย (ความหมายหลักอยู่ที่ “ปาก”) คำหลัง เช่น หุดาแวววาว (ความหมายหลักอยู่ที่ “ตา”) เนื้อตัวเหนียวหมด (ความหมายหลักอยู่ที่ “ตัว”)

3. คำประสม คำประสมเกิดจากการสร้างคำใหม่โดยนำคำหรือหน่วยคำอิสระ 2 หน่วยขึ้นไป มาประสมกันและเกิดเป็นคำที่มีความหมายใหม่ 1 หน่วยความหมายหรือเกิดสิ่งใหม่ 1 ชนิด โดยอาจมีคำความหมายเดิมอยู่มากหรือน้อยก็ได้

3.1 การสร้างคำประสมในภาษาไทย เกิดจากการนำคำชนิดต่างๆ มาประสมกันวิธีใดวิธีหนึ่ง ดังนี้

- 3.1.1. คำนาม + คำนาม เช่น แม่น้ำ พ่อครัว
- 3.1.2. คำนาม + คำกริยา เช่น หน้าใหญ่ ตู้อยู่
- 3.1.3. คำกริยา + คำนาม เช่น ดีใจ ไว้วางใจ
- 3.1.4. คำนาม + คำกริยา + คำนาม เช่น พนักงานซักผ้า ทางเดินเท้า
- 3.1.5. คำกริยา + คำกริยา เช่น ต้มยำ พิมพ์ดีด
- 3.1.6. คำนาม + คำบุพบท เช่น คนกลาง เครื่องใน
- 3.1.7. คำบุพบท + คำนาม เช่น นอกใจ นอกคอก
- 3.1.8. คำกริยา + คำบุพบท เช่น เป็นกลาง กินนอก
- 3.1.9. คำประสม + คำนาม เช่น กลัวยอบเนย รถยนต์ส่วนบุคคล
- 3.1.10. คำประสม + คำกริยา เช่น น้ำแข็งใส ห้องสมุดเคลื่อนที่
- 3.1.11. คำนาม + คำประสม เช่น รถไฟฟ้า สถานีรถไฟ

3.2 ชนิดของคำประสม สามารถแบ่งประเภทได้ดังนี้

3.2.1 คำประสมที่เป็นคำนาม แบ่งออกได้เป็น 3 ชนิด คือ คำประสมชนิด सामान्यนาม เช่น แม่พิมพ์ น้ำแข็ง คำประสมชนิด सामान्यนามย่อย เช่น นักเขาวัว กลัวยอบเนย ต้มยำกุ้ง และคำประสมชนิดวิ सामान्यนาม เช่น แม่เจ้าพระยา จังหวัดเชียงใหม่

3.2.2 คำประสมที่เป็นคำกริยา ส่วนมากเกิดจากการนำคำกริยาไปประสมกับคำกริยาหรือคำประเภทอื่น เช่น คำบุพบท คำนาม เช่น พิมพ์ดีด เลือกตั้งซ่อม กินใจ กินนอกกินใน

3.3 ความหมายของคำประสม สามารถแบ่งได้ 2 ลักษณะ คือ คำประสมชนิดมีคำความหมายเดิมน้อย เช่น ทอดมัน พ่อมด แม่มด และ คำประสมชนิดคงความหมายเดิมมาก เช่น ข้าวสาร ข้าวเหนียว ข้าวกล้อง

4. คำผสม การสร้างคำจากหน่วยคำอย่างน้อย 2 หน่วย ซึ่งต้องเป็นหน่วยคำไม่อิสระอย่างน้อย 1 หน่วย เช่น วิศวกร เกษตรกรรม ชดช้อย ครั้นเครง

4.1 การสร้างคำผสมในภาษาไทย มีหลายวิธี (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2548: 55) เช่น หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำไม่อิสระ เช่น เกี้ยวจร้าน เริงร่า, หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำอิสระชนิด คำกริยา เช่น เครื่องเล่น นักเขียน, หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำอิสระชนิด คำนาม เช่น ชาวนา ชาวสวน

4.2 ชนิดของคำผาน มีทั้งที่เป็นคำนามและคำกริยา (สุนันท์ อัญชลีบุญกุล, 2548: 57) คำผานที่เป็นคำนาม มักเกิดจากหน่วยคำอิสระและหน่วยคำไม่อิสระ เช่น นักศึกษา ชาวต่างประเทศ คำผานที่เป็นคำสรรพนาม เช่น กล้ากระหม่อม พระองค์ และคำผานที่เป็นคำกริยา เช่น วิงเวียน เอิกเกริก

5. คำแผลง สุนันท์ อัญชลีบุญกุล (2548) สรุปว่า “คำแผลงในภาษาไทย เป็นการเปลี่ยนแปลงตัวอักษรซึ่งใช้แทนเพื่อเพิ่มคำขึ้นใช้ในภาษาและเพื่อประโยชน์ทางความไพเราะของเสียงสัมผัสในการแต่งคำประพันธ์...”

5.1 การสร้างคำแผลง มี 3 วิธี ได้แก่

5.1.1 การแผลงสระ มี 4 วิธี ดังนี้ การแผลงจากสระเสียงสั้นเป็นสระเสียงยาว การแผลงจากสระเสียงสั้นเป็นสระเสียงสั้น การแผลงจากสระเสียงยาวเป็นสระเสียงยาว การแผลงจากสระเสียงยาวเป็นสระเสียงสั้น เช่น อยู่บุรีนกินสำราญ (แผลงจาก บุรี เป็น บุริน)

5.1.2 การแผลงพยัญชนะ เป็นการเปลี่ยนรูปและเสียงพยัญชนะของคำเดิมโดยอาจเปลี่ยนรูป เช่น ดนัย แผลงเป็น ดนัย, ขยาย แผลงเป็น กระจาย แทรกเสียง หรือตัดเสียงของพยัญชนะ เช่น ผก แผลงเป็น ผวก, ขด แผลงเป็น ขนด, กะท้อน แผลงเป็น กระท้อน

5.1.3 การแผลงวรรณยุกต์ เป็นการเปลี่ยนแปลงวรรณยุกต์ในคำ แบ่งเป็น 2 ลักษณะคือ การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์และการเปลี่ยนรูปวรรณยุกต์ เช่น คำว่า หล้าง แผลงเป็น ล่าง, ฉ้าง แผลงเป็น ช่าง, เหล้น แผลงเป็น เล่น, ถั่ว แผลงเป็น ทั่ว

5.2 ชนิดของคำแผลง สามารถแบ่งได้เป็น 2 ชนิด คือ คำแผลงที่เปลี่ยนชนิดของคำ เช่น ช่วย (คำกริยา) แผลงเป็น ชำร่วย (คำนาม), กฏ (คำนาม) แผลงเป็น กำหนด (คำกริยา) และ คำแผลงที่คงที่ชนิดของคำ เปลี่ยนเพียงตัวสะกด เช่น มุณี แผลงเป็น มุณี

6. คำยืม คำยืมเป็นการยืมคำจากภาษาต่างประเทศ เนื่องจากคำที่ใช้ยืมมีไม่เพียงพอเพราะเทคโนโลยีที่ก้าวหน้า ทำให้มีสิ่งใหม่ๆ วัตถุใหม่ๆ เกิดขึ้นตลอดเวลา เมื่อเรานำสิ่งใหม่ๆ จากวัฒนธรรมอื่นมาสู่สังคมของเรา ภาษาของเราอาจไม่มีชื่อเรียกสำหรับสิ่งนั้นโดยเฉพาะ ทั้งการสื่อสารคมนาคมที่สะดวกขึ้น ทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและความคิดเห็น สิ่งที่น่ามาจากต่างประเทศอาจเป็นสิ่งใหม่ที่วัฒนธรรมปลายทางไม่มีมาก่อน ทำให้ไม่มีชื่อเรียกในภาษาปลายทาง ดังนั้นจึงเกิดการยืมคำขึ้น การยืมมีหลายลักษณะ แบ่งได้ดังนี้

6.1 การทับศัพท์ หมายถึง การนำเอาภาษาอื่นมาใช้สื่อความหมายโดยการถ่ายเสียงตัวอักษรทุกตัวเป็นอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำต้นฉบับมากที่สุด สามารถทำได้หลายวิธี เช่น การทับศัพท์ที่ใกล้เคียงกับศัพท์เดิม เช่น fashion ทับศัพท์เป็น แฟชั่น, Paris ทับศัพท์เป็น ปารีส การทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงสระ เช่น salmon ทับศัพท์เป็น ซัลมอน, ribbon ทับศัพท์เป็น ริบบิ้น การทับศัพท์แบบลากเข้าความ มักเกิดในสมัยรัชกาลที่ 3 และรัชกาลที่ 4 เนื่องจากศัพท์ที่เพิ่งเข้ามาใหม่ไม่คุ้นหู จึงต้องใช้การทับศัพท์แบบลากเข้าความ เช่น Doctor House ทับศัพท์เป็น หมอเหา, Europe ทับศัพท์เป็น อีหรอบ การทับศัพท์แบบตัดคำให้สั้นลง เช่น football ตัดคำเป็น บอล การทับศัพท์บางส่วน เช่น tear gas ทับศัพท์เป็น แก๊สน้ำตา, VDO ทับศัพท์เป็น วิดีทัศน์ และคำยืมทับศัพท์จากภาษาต่างๆ เช่น ภาษาบาลี-สันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ

6.2 คำยืมปนและคำยืมแปล

6.2.1 การยืมปน คือ การใช้คำไทยและคำทับศัพท์ปะปนกัน เช่น เครื่องคอมพิวเตอร์ ลูกกอล์ฟ คณะมิชชันนารี

6.2.2 การยืมแปล คือ การสร้างคำใหม่โดยแปลจากคำภาษาต่างๆ เช่น railway station ยืมแปลเป็น สถานีรถไฟ, standpoint ยืมแปลเป็น จุดยืน

6.3 การบัญญัติศัพท์ หมายถึง การสร้างคำศัพท์ขึ้นมาใช้แทนคำศัพท์ของภาษาเดิมให้สามารถสื่อความหมายได้ครอบคลุมและใกล้เคียงคำเดิม มีทั้งการบัญญัติโดยใช้คำไทย และการบัญญัติโดยใช้คำต่างประเทศ เช่นคำในภาษาบาลี-สันสกฤต และภาษาเขมร

2.5.2 การนำหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย เรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลินุกูลไปใช้ในการวิจัย

หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย เรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลินุกูลสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการแก้ไขปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ในตัวตนฉบับ หลังจากวิเคราะห์วิธีการสร้างคำในภาษาต้นทางแล้วสามารถนำแนวทางในตัวตนฉบับมาเทียบเคียงกับวิธีการสร้างคำในภาษาไทย เพื่อหาวิธีสร้างคำใหม่ที่ใกล้เคียงภาษาต้นทาง และมีความสอดคล้องกันมากที่สุดในแง่กระบวนการสร้าง ความหมาย และน้ำเสียงของคำ ยกตัวอย่างเช่น ในการแปลคำสร้างใหม่ คำว่า snat หมายถึง สัตว์ที่เกิดจากการผสมข้ามสายพันธุ์ระหว่างหนูและงู snat เกิดจากกระบวนการผสมคำของคำว่า rat กับ snake การแปลสามารถใช้การสร้างคำด้วยวิธีการผสมคำเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง โดยใช้รากคำ “หนู” (rat) และ “งู” (snake) มาผสมกันเป็นคำว่า “หูกู” รักษารูปแบบการสร้างคำและความหมายของรากที่สามารถคาดเดาได้เหมือนตัวตนฉบับ

2.6 แนวทางการแบ่งประเภทและแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก

2.6.1 ทบทวนวรรณกรรม: แนวทางการแบ่งประเภทและแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก

ปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) ให้นิยามของคำสร้างใหม่ไว้ว่า “คำสร้างใหม่ หมายถึง หน่วยความหมายที่สร้างขึ้นใหม่ หรือ หน่วยความหมายที่มีอยู่เดิมแต่นำมาใช้ในความหมายใหม่” และได้เสนอแนวทางการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ 12 ประเภท (Newmark, 1988b : 140 – 150) ดังต่อไปนี้

1. คำที่มีอยู่เดิมแต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ เป็นคำสร้างใหม่ในแง่ความหมาย คือ นำคำที่มีใช้อยู่แล้วแต่เดิม มาใช้เพื่อสื่อถึงความหมายใหม่ นิวมาร์ก (1988b) เสนอวิธีการแปลคำที่มีอยู่เดิมแต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ไว้ดังนี้ 1) ใช้ศัพท์บัญญัติในภาษาปลายทาง 2) ใช้การอธิบายความประกอบ หรือใช้คำทั่วไปที่มีความหมายครอบคลุมโน้ตทัศน์ของคำต้นฉบับ ทั้งนี้ ต้องคำนึงถึงกลุ่มผู้อ่านภาษาปลายทางเป็นหลักกว่ามีความรู้เกี่ยวกับเนื้อหาเล็กน้อยเพียงใด ตัวอย่างของคำสร้างใหม่ในกลุ่มนี้ เช่น footprint ซึ่งความหมายเดิมคือ รอยเท้าของคนหรือสัตว์ ส่วนความหมายใหม่คือ ผลกระทบต่อโลกหรือผลงานที่สร้างไว้

2. คำปรากฏร่วมที่มีอยู่เดิมแต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ หมายถึงคำ 2 คำขึ้นไป ที่มักใช้ร่วมกันเป็นคู่ นิวมาร์ก (Newmark, 1988b: 142) กล่าวว่า คำปรากฏร่วมที่เดิมใช้เพื่ออธิบายลักษณะ

โดยทั่วไป (normal descriptive terms) เมื่อนำมาใช้ในความหมายใหม่จะมีความหมายเฉพาะทาง (technical terms) และเกิดความหมายที่กว้างหรือลึกซึ้งกว่าความหมายเดิม เช่น real-time หมายถึง ระบบปฏิบัติการของคอมพิวเตอร์ที่ตอบสนองในทันทีเมื่อได้รับคำสั่ง และ quality control หมายถึง หลักการในการควบคุมคุณภาพ

3. คำที่สร้างขึ้นใหม่ นิวมาร์ก (Newmark, 1988b: 142) อธิบายว่า เป็นที่เชื่อกันว่าไม่มีสิ่งๆ ที่เรียกว่า “คำใหม่โดยแท้” (brand new word) เพราะคำที่เกิดขึ้นมาใหม่นั้น มักสร้างขึ้นจากจากหน่วยคำหรือไม่เช่นนั้นสร้างขึ้นจากเสียงของคำหรือคำที่เชื่อมโยงกับประสาทการรับรู้หรือประสบการณ์ของผู้รับสาร และกระตุ้นให้เกิดความรู้สึก เช่นคำว่า “Quark” ในหนังสือของนักประพันธ์เจมส์ จอยซ์ (James Joyce) และคำว่า “Muggle” จากเรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์ของเจ. เค. โรว์ลิง (J. K. Rowling) คำสร้างใหม่ประเภทนี้มักสร้างโดยนักเขียนหรือนักประพันธ์ ดังที่ยกตัวอย่างไว้ข้างต้น หรืออาจสร้างโดยผู้ขายผลิตภัณฑ์ที่ต้องการสร้างชื่อทางการค้าและนำมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ เพื่อใช้เป็นชื่อเครื่องหมายการค้าหรือชื่อยี่ห้อ เช่น Bacardi (บาคาร์ดี) Schweppes (ชเวปส์)

นิวมาร์ก (1988b) เสนอวิธีการแปลเครื่องหมายการค้าที่เป็นคำสร้างใหม่ไว้ดังนี้ 1) ใช้การถ่ายเสียง 2) ใช้ชื่อในภาษาปลายทาง 3) ใช้คำเรียกชื่อกลุ่มหรือคำอธิบายที่บ่งลักษณะแทนชื่อเฉพาะ โดยใช้การวิเคราะห์องค์ประกอบคำประกอบการแปล

ในกรณีที่เป็นคำที่สร้างขึ้นใหม่ในตัวบทประเภทนวนิยาย ผู้แปลอาจสร้างคำขึ้นมาใหม่ในภาษาปลายทางได้ โดยต้องคำนึงถึงสมมูลภาพของคำหรือหน่วยคำที่นำมาประกอบเป็นคำและเสียงของคำในภาษาต้นทางและปลายทาง ทั้งในแง่ของความหมายและหน้าที่เป็นสำคัญ

4. คำยืม ในที่นี้รวมถึงคำสมาส คำสนธิ และคำประสมด้วย คำยืม (Derived words) ในที่นี้ หมายถึงคำที่รับมาหรือแปลงมาจากคำในภาษาต่างประเทศ นิวมาร์ก (Newmark, 1988b : 143 - 144) มีทัศนะว่า คำสร้างใหม่ส่วนมากมีที่มาจากคำยืมหน่วยคำจากภาษากรีกโบราณและภาษาลาติน หรือเป็นการสร้างคำจากการเติมคำปัจจัยหรือคำอุปสรรค เช่น teleconference, animatronics คำประเภทนี้มักแปลโดยใช้หน่วยคำในภาษาปลายทางมาแทนที่ กรณีที่เป็นคำยืมในวงการวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี นักแปลควรตรวจสอบสิ่งต่างๆ ดังต่อไปนี้ 1) คำสร้างใหม่นั้นได้รับการยอมรับในวงกว้างหรือไม่ 2) คำสร้างใหม่นั้นมีคำแปลที่บัญญัติไว้แล้วหรือไม่ 3) คำสร้างใหม่นั้นมีความสำคัญมากเพียงใด 4) ผู้แปลมีความรู้ความเชี่ยวชาญเพียงพอที่จะแปลคำสร้างใหม่ดังกล่าวหรือไม่

นิวมาร์ก กล่าวเพิ่มเติมว่า คำยืมอีกประเภทหนึ่งคือ คำยืมที่เกิดจากการสร้างสรรค์เพื่อดึงดูดความสนใจและสร้างความแปลกใหม่ โดยมากปรากฏในสื่อประชาสัมพันธ์ หนังสือพิมพ์ โฆษณาต่างๆ เช่น daffynition (crazy definition), oillionaire (oil millionaire) การแปลคำสร้างใหม่ลักษณะนี้ ผู้แปลควรคำนึงถึงหน้าที่ของคำเป็นสำคัญ จากนั้นจึงพิจารณาว่า ควรสร้างคำใหม่ขึ้นในภาษาปลายทาง หรือควรแปลโดยดึงองค์ประกอบแต่ละส่วนของคำนั้นๆ มาอธิบาย

5. อักษรย่อ อักษรย่อ (Abbreviations) หมายถึงการย่อชื่อหรือประโยคที่ยาวให้อยู่ในรูปแบบที่สั้นลง สามารถทำได้หลายรูปแบบ อาทิ ตัดเฉพาะส่วนหน้าของคำ เช่น prof (professor), bio (biology) ดึงอักษรแรกของวลีหรือประโยคที่มีอยู่เดิมมาเรียงต่อกันเป็นอักษรย่อ เช่น afaik (as far as I know), lol (lots

of laugh), BRB (be right back) นิยมแปลโดยใช้คำเต็มในภาษาปลายทาง เว้นแต่คำย่อในภาษาต้นทางและปลายทางนั้นเป็นคำเดียวกัน (Newmark, 1988b: 145)

6. คำปรากฏร่วม คือ คำปรากฏร่วมที่สร้างขึ้นใหม่จากคำที่มีอยู่เดิม ผู้แปลควรพิจารณาปัจจัยต่างๆ ประกอบการแปล เช่น มโนทัศน์ของคำดังกล่าวเป็นที่รู้จักแพร่หลายในวัฒนธรรมปลายทางมากน้อยเพียงใด ผู้อ่านมีความรู้เกี่ยวกับเรื่องนั้นๆ มากน้อยเพียงใด คำดังกล่าวมีความสำคัญต่อเนื้อหามากน้อยเพียงใด วิธีที่ใช้มากในการแปลคำปรากฏร่วม คือการแปลเป็นคำอธิบายโดยสังเขปให้ผู้อ่านเข้าใจมโนทัศน์ดังกล่าว ตัวอย่างของคำในกลุ่มนี้ เช่น money laundry, netbook, notebook (laptop), e-book, aggressive-growth fund

7. คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ คำสร้างใหม่ในกลุ่มนี้ คือคำที่มีที่มาจากชื่อเฉพาะทั้งชื่อคน สัตว์ สิ่งของ และชื่อสถานที่ (Toponyms) ตัวอย่างของคำในกลุ่มนี้ เช่น Thatcherian (มาจากชื่อของ Margaret Thatcher ผู้นำที่มีชื่อเสียงชาวอังกฤษ) นิวมาร์กเสนอวิธีการแปลคำสร้างใหม่กลุ่มนี้ไว้ดังนี้

7.1 หากเป็นชื่อเฉพาะของบุคคล อาจแปลโดยถ่ายเสียงชื่อเฉพาะนั้นๆ สู่ภาษาปลายทางโดยตรงได้ หากคำนั้นต้องการสื่อถึงตัวบุคคลนั้นโดยตรง แต่หากคำนั้นมุ่งหมายสื่อแนวคิด หรือลักษณะเฉพาะตัวของบุคคลนั้นๆ ผู้แปลควรพิจารณากลุ่มผู้อ่าน จากนั้นจึงใส่คำอธิบายเพิ่มเติมตามความเหมาะสม

7.2 หากเป็นชื่อของสิ่งของ มักจะเป็นชื่อของยี่ห้อหรือเครื่องหมายการค้า หากเครื่องหมายการค้าเป็นที่รู้จักในกลุ่มผู้อ่านภาษาปลายทาง สามารถถ่ายเสียงคำนั้นไปได้โดยตรง แต่โดยทั่วไปแล้ว นิยมแปลด้วยสำนวนที่เป็นชื่อเรียกกลุ่มและมีความหมายเป็นกลาง

7.3 หากเป็นชื่อเฉพาะที่ไม่เป็นที่รู้จัก หรือ เป็นชื่อเฉพาะที่ใช้เพื่อสื่อถึงมโนทัศน์ทั่วไป ควร “ลด” ความชี้เฉพาะเจาะจง และใช้คำนามทั่วไปในการอธิบายแทน

7.4 หากเป็นชื่อสถานที่ ซึ่งมักนำมาใช้เพื่อบ่งบอกถึงผลิตภัณฑ์ขึ้นชื่อในท้องถิ่นหรือลักษณะทางวัฒนธรรมหรือการเมืองการปกครองที่โดดเด่นในถิ่นนั้น ควรใช้สำนวนในการแปล

8. คำที่เกิดจากการแปลงกริยาลีเป็นคำนาม คำสร้างใหม่ชนิดนี้เกิดจากระบบไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่เอื้อต่อการแปลงกริยาลีเป็นคำนาม การแปลนิยมนำคำที่มีสมมูลภาพทางความหมายในภาษาปลายทาง ระดับภาษาของคำในภาษาต้นทางมักสั้นกว่าและเป็นทางการน้อยกว่าภาษาปลายทาง ตัวอย่างของคำในกลุ่มนี้ เช่น add-on, re-up

9. คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ นิวมาร์ก (Newmark, 1988b : 147 - 148) กล่าวว่า คำที่มาจากภาษาต่างประเทศมักเป็นอิสระจากบริบท การแปลต้องคำนึงถึงกลุ่มผู้อ่านภาษาปลายทางเป็นหลัก ว่ามีความคุ้นเคยกับคำดังกล่าวมากน้อยเพียงใด โดยมากนิยมแปลโดยถ่ายเสียงคำภาษาต่างประเทศและเพิ่มคำอธิบาย ในกรณีที่เป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์หรือวัฒนธรรมที่เพิ่งได้รับการนำเข้ามาในวัฒนธรรมปลายทาง ผู้แปลควรเพิ่มคำบอกหมวดหมู่ และรายละเอียดเพิ่มเติมตามความเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านและวัตถุประสงค์ในการสื่อสาร ตัวอย่างของคำในกลุ่มนี้ เช่น ponzu (มาจากภาษาญี่ปุ่น หมายถึงซอสชนิดหนึ่ง), chuddies (มาจากภาษาฮินดี หมายถึงกางเกงใน)

10. คำย่อชื่อ คำย่อชื่อ (Acronyms) แตกต่างจาก อักษรย่อในข้อ 5. เพราะคำย่อชื่อ หมายถึงคำที่สร้างจากการนำอักษรตัวแรกของแต่ละคำในชื่อเฉพาะหรือประโยคมาเรียงต่อกัน เช่น **Ingvar Kamprad Elmtaryd Agunnaryd** ย่อเป็น **IKEA** และอ่านว่า “อีเกีย” โดยไม่อ่านตามตัวอักษรว่า I - K - E - A ชื่อที่ย่อออกมานั้นจะอ่านเป็นคำ 1 คำ โดยมีได้สะกดออกมีที่ละตัวอักษร ในขณะที่อักษรย่อ เป็นการดึงตัวอักษรตัวแรกของคำหรือประโยคที่ยาวออกมา และอ่านโดยสะกดทีละตัวอักษร เช่น **BBC (British Broadcasting Corporation)** และ **CNN (Cable News Network)**

นิวมาร์ก (Newmark, 1988b : 148) ระบุว่า คำย่อชื่อพบมากในตำบทุกทั่วไป มีวัตถุประสงค์เพื่อความสั้นกระชับหรือเพื่อให้ง่ายต่อการอ่าน คำย่อชื่อของศัพท์ในวงการทางวิทยาศาสตร์เป็นสากลและไม่ต้องอธิบายความเพิ่มเติม เว้นแต่ผู้อ่านไม่มีความรู้ในเรื่องนั้น คำบางคำมีการใช้คำย่อชื่อแพร่หลายจนกลายเป็นคำนามทั่วไปในวัฒนธรรมต้นทาง การแปลคำลักษณะนี้ผู้แปลควรถอดความหมายของคำย่อชื่อนั้นออกมาอธิบายแก่ผู้อ่านด้วย

11. คำเสมือนคำสร้างใหม่ คือ “คำทั่วไปที่นำมาใช้แทนคำชี้เฉพาะ” (Newmark, 1988b: 149) เช่น จากชื่อหนังสือเศรษฐศาสตร์เรื่อง *The **Elephant** and the **Dragon**: The Rise of India and China and What It Means for All of Us* ในที่นี้คำว่า elephant และ dragon เกิดความหมายใหม่ เป็นคำแทนของประเทศอินเดียและจีน

12. คำที่เกิดจากกระบวนการสร้างความเป็นสากล คำกลุ่มนี้มักพบในวงการวิทยาศาสตร์ ที่มีการบัญญัติศัพท์ใหม่ขึ้นและใช้เป็นสากล เป็นที่เข้าใจกันในกลุ่มผู้รับสารที่มีความรู้ในเรื่องดังกล่าว เช่น haploid, gastroenteritis, bionics, cybernetics, gene

ตารางในหน้าถัดไปจะเป็นการสรุปประเภทคำสร้างใหม่ ปัจจัยด้านบริบทที่มีผลต่อการตัดสินใจเลือกวิธีการแปลคำสร้างใหม่ และกลวิธีต่างๆ ที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อแปลคำสร้างใหม่ โดยในการพิจารณาเลือกกลวิธีการสร้างใหม่ ผู้แปลควรพิจารณาประเภทของคำ และบริบทที่ร่ายล้อมคำนั้นๆ ทั้งบริบทภายในตัวบท เช่น เสียง ความหมาย ความสำคัญของคำ และบริบทภายนอกตัวบท เช่น สังคม วัฒนธรรมของภาษาต้นทางและปลายทาง เพื่อตัดสินใจเลือกกลวิธีแปลที่เหมาะสม

ตารางแสดงการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ ปัจจัยด้านบริบทที่มีผลต่อการตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ และกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ ของนิวมาร์ก (Newmark, 1988b : 150)

| ประเภท | ปัจจัยด้านบริบทที่มีผลต่อการตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปล | กลวิธีการแปล |
|---|--|---|
| ก. หน่วยความหมายที่มีอยู่แต่เดิมแต่เกิดความหมายใหม่ในบริบท Existing lexical items with new senses | 1. คุณค่าและหน้าที่ของคำสร้างใหม่ Value and purpose of neologisms | 1. ใช้การถ่ายเสียง (พร้อมใส่เครื่องหมายอัญประกาศทับ) Transference (with inverted commas) |
| 1. คำที่มีอยู่แต่เดิม แต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ Existing lexical items with new senses (words) | 2. ความสำคัญของคำสร้างใหม่ต่อ (ก) วัฒนธรรมต้นทาง (ข) วัฒนธรรมปลายทาง (ค) ภาพรวม Importance of neologisms to (a) SL culture (b) TL culture (c) general | 2. ใช้การสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง TL neologism (with composites) |
| 2. คำปรากฏรวมที่มีอยู่เดิม แต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ Existing lexical items with new senses (collocations) | 3. อายุของคำสร้างใหม่ Recency | 3. ใช้คำยืมในภาษาปลายทาง TL derived word |
| ข. รูปคำใหม่ New forms | 4. ความถี่ในการปรากฏของคำสร้างใหม่ Frequency | 4. ใช้การถ่ายเสียงและปรับเปลี่ยนให้เข้ากับ ความคุ้นเคยของภาษาปลายทาง Naturalization |
| 1. คำที่สร้างขึ้นใหม่ New coinages | 5. แนวโน้มการใช้คำสร้างใหม่ Likely duration | 5. ใช้คำแปลที่บัญญัติไว้แล้วในภาษาปลายทาง Recognized TL translation |
| 2. คำยืม ในที่นี้รวมถึงคำสมาส คำสนธิ และคำประสมด้วย Derived Words (Including blends) | 6. สิทธิและอำนาจของผู้แปล Translator's authority | 6. ใช้การแปลที่เน้นหน้าที่และบทบาทของสิ่งนั้นๆ Functional term |
| 3. อักษรย่อ Abbreviations | 7. คำแปลที่บัญญัติไว้แล้ว Recognized translation | 7. ใช้การแปลโดยเน้นลักษณะเด่นของสิ่งนั้นๆ Descriptive term |
| 4. คำปรากฏรวม Collocations | 8. สิ่งอ้างอิงในวัฒนธรรมต้นทาง Existence of referents in TL culture | 8. ใช้การแปลแบบตรงตัว Literal translation |
| 5. คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ Eponyms (Including toponyms) | 9. ความชัดเจนของความหมายของคำ (พิจารณาจากรูปคำว่าสามารถบ่งบอกความหมายหรือที่มาของคำได้มากหรือน้อย) Transparency or opaqueness of neologisms | 9. ใช้กระบวนการแปลหลายแบบผสมผสานกัน Translation procedure combinations |
| 6. คำที่เกิดจากการแปลงกริยาลีเป็นคำนาม Phrasal words | 10. ประเภทของตัวบท Type of text | 10. ใช้การแปลแบบถ่ายคำ Through -translation |
| 7. คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ Transferred words (new and old referents) | 11. กลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย Readership | 11. ใช้คำที่ได้รับการยอมรับเป็นสากล Internationalism |
| 8. คำย่อชื่อ Acronyms | 12. สถานการณ์การสื่อสาร Setting | |
| 9. คำเสมือนคำสร้างใหม่ Pseudo-neologisms | 13. ความนิยม Fashion, clique, commercial | |
| 10. คำที่เกิดจากกระบวนการสร้างความเป็นสากล Internationalism | 14. ความไพเราะของเสียง Euphony | |
| | 15. มีคำสร้างใหม่อื่นๆ ที่ใช้แพร่หลายกว่าหรือไม่ Is a neologism in competition with others? | |
| | 16. คำสร้างใหม่ดังกล่าวได้รับการยอมรับในทางภาษาศาสตร์หรือไม่ Is a neologism linguistically justified? | |
| | 17. คำสร้างใหม่ดังกล่าวจะได้รับการยอมรับในระดับสากลหรือไม่ Is a neologism likely to become internationalism? | |
| | 18. คำสร้างใหม่ดังกล่าวสร้างขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะใดหรือไม่ Is a neologism (acronym) being formed for prestige reasons? | |
| | 19. สภาพแวดล้อม Milieu | |
| | 20. สถานะและคุณค่าของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง Status and currency of neologism in SL | |

2.6.2 การนำแนวทางการแบ่งประเภทและแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์กไปใช้ในการวิจัย

แนวทางการแบ่งประเภทและแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก นำมาประยุกต์ใช้ร่วมกับหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ (รายละเอียดเพิ่มเติมในบทที่ 2 ข้อ 2.4) เพื่อวิเคราะห์หากลวิธีการแปลที่เหมาะสมที่สุด โดยหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ ทำให้ทราบที่มาของคำสร้างใหม่ที่เกิดจากคำใดเกิดขึ้นจากวิธีการสร้างคำแบบใด ส่วนแนวทางของนิวมาร์กเป็นการวิเคราะห์หน้าที่และวัตถุประสงค์ของการสร้างคำใหม่ หลังจากทีทราบทั้งที่มาและหน้าที่ของคำแล้ว จึงนำข้อมูลที่รวบรวมได้มาเป็นปัจจัยในการตัดสินใจเลือกกลวิธีการถ่ายทอดคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางตามกลวิธีต่างๆ ที่นิวมาร์กเสนอไว้

การแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* นี้ แนวทางของนิวมาร์กเป็นกลวิธีหลักที่ผู้แปลนำมาใช้ในทุกขั้นตอนการแก้ปัญหาการแปล นับแต่ขั้นตอนแรกคือจัดกลุ่มคำสร้างใหม่ที่พบในต้นบทคัดสรร การวิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ ไปจนถึงการค้นคว้าเพื่อหากลวิธีที่เหมาะสมในการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบท และปัญหาในการวิจัย

ในบทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการวิจัยนี้ จะเป็นการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบท ต้นฉบับและปัญหาในการวิจัยโดยละเอียด โดยใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน และทฤษฎีสโคพอสของไรส์ / แฟร์เมียร์เพื่อวิเคราะห์ตัวบทและกำหนดแนวทางการแปลในภาพรวม และใช้หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ในการวิเคราะห์และหาแนวทางแก้ปัญหการแปล

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับมีความสำคัญต่อการทำความเข้าใจและตีความตัวต้นฉบับเพื่อให้สามารถถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางได้อย่างมีสมมูลภาพ ในบทนี้ผู้แปลจะวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับโดยใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน และทฤษฎีสโคพอสของไรส์ / แฟร์เมียร์

แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสันใช้เพื่อวิเคราะห์องค์ประกอบต่างๆ ภายในตัวบท ส่วนทฤษฎีสโคพอสของไรส์ / แฟร์เมียร์ใช้ในการวิเคราะห์หน้าที่ของตัวบท กำหนดหน้าที่ของตัวบท และเลือกวิธีการถ่ายทอดตัวบทเป็นภาษาปลายทางให้เหมาะสม

3.1.1 แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน

โดเนลสันและนิลสัน (Donelson, Kenneth L. 1980 : 46-78) เสนอแนวทางวิเคราะห์วรรณกรรมโดยแยกองค์ประกอบสำคัญ 7 ประการ ได้แก่ โครงเรื่อง แก่นเรื่องและรส ตัวละคร มุมมอง น้ำเสียง ฉาก และลีลา

1. **โครงเรื่อง** คือ ลำดับของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง แสดงความสัมพันธ์ของตัวละครและความขัดแย้งที่เกิดขึ้นในเรื่อง

เรื่องย่อ สโนว์แมน ตัวละครเอกของเรื่อง เดิมชื่อจิมมี มาจากครอบครัวที่แตกแยก เป็นเด็กมีปัญหา ขาดความอบอุ่น ต่อมาเขาได้เจอกับแครก นักวิทยาศาสตร์สติเฟื่อง แครกและจิมมีหลงรักผู้หญิงคนเดียวกันคือ ออริกซ์ ต่อมาแครกปล่อยเชื้อโรคร้ายทำลายมนุษย์ทั้งโลก เหลือเพียงจิมมีได้ฉีดวัคซีนคุ้มกันและชาวแครกที่แครกสร้างขึ้นเพื่อให้มาแทนที่มนุษย์เท่านั้นที่รอดชีวิต เมื่อไม่มีมนุษย์เหลือรอด เสบียงอาหารเริ่มร่อยหรอ จิมมีจึงต้องหาทางเอาชีวิตรอด

จินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* เปิดเรื่องด้วยการเริ่มต้นกลางเรื่องและดำเนินเรื่องโดยการเล่าเรื่องสลับกับภาพย้อนหลังเพื่อดึงดูดความสนใจ มีการเกริ่นการณโดยใช้ฉากและตัวละครประกอบเพื่อบอกใบ้ให้ผู้อ่านเตรียมพร้อมรับเหตุการณ์ที่กำลังจะเกิดขึ้น

เรื่องเริ่มต้นที่สโนว์แมน ตัวละครเอกของเรื่องตื่นขึ้นมาท่ามกลางเสียงคลื่น รอบกายไม่มีมนุษย์แม้สักคน เป็นการให้การเริ่มต้นกลางเรื่อง รั้ความสนใจและความอยากรู้อยากเห็นของผู้อ่าน ต่อจากนั้นจึงเป็นการเล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นสลับกับเหตุการณ์ในอดีต ใช้การเล่าเรื่องสลับกับภาพย้อนหลัง โดยฉากและวัตถุต่างๆ ที่ปรากฏในเหตุการณ์ปัจจุบัน (ในเรื่อง) จะแปลกประหลาด รั้ความสงสัยและความสนใจ ส่วนเหตุการณ์ในอดีตที่เล่าสลับคั่นเป็นระยะๆ เป็นการอธิบายให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจที่ละน้อยๆ ว่า เหตุการณ์ต่างๆ ดำเนินมาจนถึงจุดปัจจุบันได้อย่างไร ความแปลกประหลาดที่ค่อยๆ โผล่มาทีละเล็กทีละ

น้อยเป็นเหมือนการเกริ่นการณเพื่อบอกใบ้ให้ผู้ชมเตรียมพร้อมรับเหตุการณ์ที่กำลังจะเกิดขึ้นและเพิ่มความน่าเชื่อถือของเนื้อเรื่อง

โครงเรื่องลักษณะนี้มีผลต่อการแปล คือ ผู้แปลต้องระมัดระวังการเพิ่มหรือลดทอนข้อมูลในบท เพราะหากเพิ่มข้อมูลมากเกินไป อาจเป็นการเฉลยปมที่ผู้เขียนผูกไว้ในตอนต้น บทแปลจะสูญเสียอรรถรสและไม่น่าติดตาม แต่หากใส่ข้อมูลน้อยจนผู้รับสารปลายทางไม่เข้าใจ บทแปลก็จะไม่สามารถทำหน้าที่สร้างความสนใจและกระตุ้นให้เกิดการคิดวิเคราะห์ และอาจดูล่องลอยขาดความน่าเชื่อถือ

นอกจากนี้ ในเรื่องยังมีการผูกปมให้ตัวละครเกิดความขัดแย้ง ทั้งกับตัวเอง กับผู้อื่น และกับสิ่งแวดล้อม เพิ่มความซับซ้อนและมิติให้กับตัวละคร ทำให้ตัวละครดูมีเลือดเนื้อและจับต้องได้ ทำให้ผู้อ่านเชื่อมโยงตัวเองกับตัวละครและรู้สึกผูกพันกับตัวละครมากขึ้น

ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวเอง ในเรื่อง *Oryx and Crake* นี้ การเล่าเรื่องผ่านมุมมองตัวละครหลัก ทำให้เรามองเห็นความขัดแย้งในใจตัวละครได้อย่างชัดเจน และทำให้เราเข้าใจถึงแรงผลักดันที่ทำให้ตัวละครมีความคิดและพฤติกรรมเช่นนี้ ตัวละครหลักคือ สโนว์แมน / จิมมี่ มีความขัดแย้งในตัวเองตั้งแต่สมัยเด็ก เพราะเติบโตมาในครอบครัวที่ขาดความอบอุ่น พ่อโตเป็นวัยรุ่นจึงชอบทำตัวเด่นให้เป็นที่สนใจของเพื่อนๆ ด้วยการพูดหยาบคาย เล่นลามก ปกปิดความอ่อนแอภายใน แม้ในใจจะโหยหาความรักจากแม่ แต่ภายนอกกลับแสดงท่าทีหยาบคายและแกล้งทำให้แม่เสียใจ แม้อยากทำดีแต่สิ่งที่แสดงออกกลับตรงข้าม

ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับสังคม จิมมี่รู้สึกแปลกแยกจากสังคมเสมอตอนเป็นเด็กและวัยรุ่น เนื่องจากจิมมี่เป็นคนด้านศิลป์ (Words person) ไม่ใช่คนด้านวิทย์ (Numbers person) ทำให้เขาไม่ได้รับการยอมรับจากพ่อแม่และสังคม จนเมื่อจิมมี่กลายเป็นสโนว์แมนในตอนท้ายของเรื่อง สโนว์แมนคิดว่าตนเองเป็นมนุษย์คนเดียวที่เหลือ หน้าตาประหลาด ไม่งดงามสมบูรณ์แบบเหมือนชาวเครก จึงรู้สึกแปลกแยกจากสังคมของชาวเครก เหมือนตัวเองเป็นตัวประหลาด เป็นสโนว์แมนผู้น่ารังเกียจ

ลักษณะความขัดแย้งสองประการข้างต้น มีผลต่อการถ่ายทอดวจนลีลาของจิมมี่ คือ ผู้แปลต้องพยายามถ่ายทอดลักษณะคำพูดของเด็กวัยรุ่นที่พยายามพูดจายหยาบคาย พยายามสร้างจุดเด่นให้ตนเอง ทั้งๆ ที่ความจริงตนเองไม่ได้เป็นคนเช่นนั้น และแสดงความน้อยเนื้อต่ำใจเล็กๆ ปมด้อยภายในใจและความรู้สึกขัดแย้งทั้งภายในและภายนอกผ่านทางคำพูดหรือความคิด

ความขัดแย้งระหว่างตัวเอกกับธรรมชาติ สโนว์แมน ตัวละครเอกของเรื่องเป็นมนุษย์คนสุดท้ายที่เหลืออยู่หลังจากที่เผ่าพันธุ์มนุษย์ถูกทำลายล้างด้วยเชื้อไวรัส ธรรมชาติอันแปรปรวนวิปริตทำให้เขาใช้ชีวิตอย่างยากลำบาก ทั้งสัตว์สายพันธุ์ประหลาดที่หิวโหยก็จ้องจะกินเขาเป็นอาหาร การถ่ายทอดธรรมชาติที่โหดร้ายส่วนใหญ่อจะใช้การบรรยายฉากเป็นหลัก ผู้แปลจึงควรเอาใจใส่รายละเอียดปลีกย่อยของฉาก เช่น สีและเสียงประหลาด เป็นต้น

ความขัดแย้งระหว่างตัวละครเอกกับตัวละครอื่น สมัยเด็ก จิมมี่ขัดแย้งกับพ่อและแม่เสมอ เพราะน้อยใจที่พ่อแม่ไม่ชื่นชมและสนใจ เขาเกลียดชังพ่อที่แต่งงานใหม่กับแม่เลี้ยงและคิดจะมีลูกอีกคน นอกจากนี้ยังรู้สึกอิจฉาเครกที่ได้รับการยอมรับทั้งจากแม่และจากเพื่อนๆ เพราะเป็นคนฉลาด จิมมี่

จึงพยายามหาทางเอาชนะครกให้ได้ในด้านใดด้านหนึ่ง ส่วนครกเองก็แอบอิจฉาอยู่ในใจเพราะคิดว่าจิมมีโง่ จึงไม่ต้องคิดหรือกังวลอะไรมากมาย เสพสุขไปวันๆ เหมือนตักแต่น้ำที่เอาแต่ร้องเพลงไม่ต้องทำงาน

ความขัดแย้งข้างต้นมีผลต่อการแปลวจนลีลาของจิมมีเมื่อพูดคุยกับตัวละครต่างๆ ที่ เขามีความขัดแย้งภายในใจ เช่น คำพูดอารมณ์เฉยชาแต่แฝงด้วยความน้อยใจเมื่อพูดกับพ่อแม่ คำพูดที่ แสร้งทำเรียบเฉยแต่ในใจทั้งอิจฉาและชื่นชมเมื่อพูดกับครก หรือคำพูดของครกที่พูดกับจิมมีอย่างเรียบเฉย แต่ดูแคลน แต่ลึกๆ ก็แฝงความอิจฉาไว้เช่นกัน

2. แก่นเรื่องและรส แก่นเรื่องหลักของจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* คือ วิถีชีวิตมนุษย์ ในโลกปัจจุบันทำลายทั้งธรรมชาติและจิตใจของมนุษย์ เป็นการย่ำเตือนให้มนุษย์เลิกหมกมุ่นกับรูปลักษณ์ ภายนอก การยี่ตอายุให้ยืนยาวด้วยเทคโนโลยีต่างๆ และเลิกใช้เทคโนโลยีอย่างไม่รู้ขอบเขต

ส่วนแก่นเรื่องรองนำเสนอปัญหาในโลกปัจจุบันหลายประเด็น เช่น ปัญหาครอบครัว ปัญหา ค่านิยมแบบวัตถุนิยม ปัญหาการค้าประเวณี การค้าเด็ก ค่านิยมที่ไม่ถูกต้องเรื่องเพศ ปัญหาการสูญสลาย ของวัฒนธรรม และปัญหาสังคมอื่นๆ สะท้อนภาพอนาคตของโลกอันน่าสะพรึงกลัวที่บริษัททุนนิยมยักษ์ใหญ่ ครอบครองโลกและใช้ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีกุมชะตาชีวิตผู้คนไว้

เรื่อง *Oryx and Crake* นี้จัดเป็นประเภทเสียดสี เพราะมีการนำเรื่องราวต่างๆ ที่มีอยู่จริงและ เกิดขึ้นจริงในโลกปัจจุบันมาเสริมแต่ง เช่น การเสริมความงามด้วยเทคโนโลยี การทดลองสัตว์และพืชข้าม สายพันธุ์ เกมรุนแรง แอตตูดนำสิ่งเหล่านี้มาเพิ่มความฉูดฉาด เสียดสีด้วยอารมณ์ขันแบบตลกร้ายเพื่อ สะท้อนความเป็นจริงและอนาคตที่อาจเกิดขึ้นหากมนุษย์ยังไม่เปลี่ยนแปลงพฤติกรรมที่เป็นอยู่

แก่นเรื่องและรสของเรื่องมีผลต่อการแปล เพราะผู้แปลต้องทำความเข้าใจและพยายาม ถ่ายทอดวิธีสื่อสารแก่นเรื่องและสะท้อนปัญหาสังคมของผู้แต่ง เช่น การนำเสนอสัตว์ประหลาดที่เกิดจากการ ผสมข้ามสายพันธุ์ด้วยการตั้งชื่อที่สื่อถึงที่มาของสัตว์ชนิดนั้น การแสดงถึงการเสื่อมสลายของภาษาและ วัฒนธรรมยุคเก่า ด้วยการนำเสนอคำที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบันว่าเป็นคำโบราณล้ำสมัยในยุคนั้น การนำเสนอ บริษัทห้างร้านที่เน้นขายเทคโนโลยีชะลอวัยและรักษาความงามภายนอกด้วยการตั้งชื่อที่สื่อความหมายใน เชิงจูงใจและโฆษณาถึงคุณค่าผู้บริโภค เช่น *NooSkins*, *HelthWyZer*, *Anoyoo* แต่บางชื่อสามารถตีความหมาย ได้หลายแง่ เช่น *CorpSeCorp* ที่ย่อมาจาก *Corporate Security Corporations* แต่ถ้ามองตามรูปตัวอักษรจะ เห็นการเล่นคำว่า *Corpse* ที่หมายถึงศพอยู่ด้วย เป็นต้น คำเหล่านี้จึงไม่ควรแปลด้วยการถ่ายเสียง

3. ตัวละคร ตัวละครสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเภทหลัก คือ ตัวละครเอก ตัวละครปฏิปักษ์ ตัวละครหลัก ตัวละครสมทบ

3.1 ตัวละครหลัก

3.1.1 จิมมี / สโนว์แมน (Jimmy หรือ Snowman) จิมมีจัดเป็นตัวละคร หลายมิติและมีพัฒนาการ การเล่าเรื่องจากมุมมองตัวละครเอก ให้ตัวเอกทำหน้าที่เป็นผู้เล่าเรื่องและให้ตัว เอกเป็นตัวละครที่สื่อสารกับผู้อ่าน คือเป็นตัวละครที่เล่าความรู้สึกนึกคิดทุกอย่างของตนเองให้ผู้อ่านฟัง ราว กับว่าผู้อ่านกำลังนั่งอยู่ในสมอของตัวละคร ทำให้ผู้อ่านเกิดความผูกพันและเห็นอกเห็นใจตัวละคร สามารถ วิเคราะห์และทำความเข้าใจได้ว่าเหตุใดตัวละครจึงตัดสินใจทำเช่นนั้น

พัฒนาการของตัวละครจิมมี เริ่มจากวัยเด็ก วัยรุ่น วัยทำงานไปจนถึงการเปลี่ยนแปลงขั้นสุดท้ายคือกลายเป็นสโนว์แมน ประสบการณ์ร้ายๆ ที่เขาเจอทำให้จิตใจเขาด้านชาและหยาบ กระทั่ง การเปลี่ยนชื่อจากจิมมีเป็นสโนว์แมนเป็นการแสดงเชิงสัญลักษณ์ถึงวิวัฒนาการของตัวละคร แสดงให้เห็นถึงการเติบโตและการเปลี่ยนแปลง ดังจะเห็นได้จากคำพูดที่ว่า

“My name is Snowman,” said Jimmy, who had thought this over. He no longer wanted to be Jimmy, or even Jim,.... He needed to forget the past—the distant past, the immediate past, the past in any form. He needed to exist only in the present, without guilt, without expectation. As the Crakers did. Perhaps a different name would do that for him. (Atwood, 2003: 343)

ในวัยเด็ก จิมมีเป็นเด็กที่อ่อนโยน แต่เมื่อจิมมีเริ่มโต พ่อที่เอาแต่ยุ่งกับการทำงาน แม่ที่มัวแต่หมกมุ่นกับอุดมการณ์ของตัวเอง ทำให้นิสัยเขาเริ่มแข็งกระด้าง การกระทำของเขาเริ่มเปลี่ยนแปลงไปในทางก้าวร้าว จิมมีหันไปติดเพื่อน พยายามทำตัวให้ได้รับการยอมรับจากเพื่อนๆ ในชั้นด้วยการเล่นตลก เล่นลามก พุดหยาบคาย เขาเริ่มใช้เวลาอยู่กับเพื่อนมากกว่าอยู่กับที่บ้าน ใช้เวลาว่างกับการเล่นเกมคอมพิวเตอร์ที่มีความรุนแรงและลามก สุกัญชาและใช้ยาเสพติดต่างๆ

จิมมีเป็นตัวละครที่มีความซับซ้อนและมีการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่อง ดังนั้นการแปลวจนลีลาต้องคำนึงถึงปัจจัยแวดล้อมต่างๆ และลักษณะนิสัยในช่วงเวลานั้น (เด็ก วัยรุ่น ผู้ใหญ่ หรือตอนเป็นสโนว์แมน) นอกจากนี้ตัวละครนี้ยังชอบใช้ศัพท์สแลง และมีสำนวนคมคาย ชอบประชดประชัน ที่สำคัญคือ จิมมีไม่เหมือนคนอื่นๆ ในยุคนั้นที่รักความทันสมัย เขาชอบสะสมคำศัพท์เก่าๆ สำนวนเก่าๆ คำพูดแบบเขยๆ ที่คนในยุคก่อน (ตามบริบทในเรื่องคือยุคปัจจุบัน ประมาณศตวรรษที่ 20 - 21) ใช้กัน เช่น *bogus, zenith, mesozoic* ผู้แปลต้องพยายามถ่ายทอดวจนลีลาและวิเคราะห์ว่าทรรคมของตัวละครให้ละเอียด เพื่อรักษาลักษณะรูปแบบการวิวัฒนาการและจุดเด่นของตัวละครในตัวตนฉบับไว้ให้ครบถ้วน

นอกจากนี้ จิมมียังเป็นตัวละครที่มีความขัดแย้งในตัวสูง สิ่งที่คิดกับสิ่งที่แสดงออก มักแตกต่างกัน ดังนั้นบทบรรยายความรู้สึกและคำพูดต้องพยายามแปลให้ได้อารมณ์ใกล้เคียงกับตัวตนฉบับมากที่สุด เน้นให้ความสำคัญกับคำวิเศษณ์แสดงความคิดและอารมณ์ พยายามทำให้ผู้อ่านเข้าใจและเห็นใจตัวละคร

3.2 ตัวละครปฏิบัติการ

3.2.2 เครก หรือ เกลนน์ (Crake หรือ Glenn) เครก จัดเป็นตัวละครหลายมิติ แม้ว่าดูจากภายนอกเครกจะดูเฉยชาและไร้ความรู้สึกอยู่ตลอดเวลา แต่ในส่วนลึกของเขาก็มีรอยร้าวจากครอบครัวที่ขาดความอบอุ่น แม่ที่ไม่ใส่ใจและพ่อเลี้ยงที่เครกไม่เคยยอมรับ แต่โดยมากแล้วเราจะมองเห็นด้านเฉยชาไร้ความรู้สึกมากกว่า

เครกเป็นคนฉลาด เขาเป็นนักเรียนและนักวิทยาศาสตร์ระดับหัวกะทิและเป็นที่ต้องการขององค์กรต่างๆ เขาเข้าเรียนในมหาวิทยาลัยที่ดีที่สุด และทำงานในองค์กรที่ใหญ่ที่สุด เครกไม่เผยด้านอ่อนแอให้ใครได้เห็นและไม่ปล่อยตัวเองไปกับเรื่องที่เขา มองว่าไม่เป็นสาระ เช่น เรื่องความรัก อาหารรสโอชา หรือการแสวงหาความสุข

เครกไม่เชื่อในพระเจ้าผู้สร้าง เกลียดชังความไม่สมบูรณ์แบบของมนุษย์ เขารู้สึกว่ามนุษย์นั้นน่าขยะแขยง เป็นเพียงหุ่นที่ขับเคลื่อนด้วยฮอร์โมนและปฏิกิริยาทางเคมี หมกมุ่นกับเรื่องเพศและเรื่องความรัก เต็มไปด้วยอารมณ์รักโลกโกรธหลงและความไม่สมบูรณ์แบบ เขาเชื่อมั่นว่าความคิดของตนเองนั้นดีที่สุดในทุกเรื่องอาจเป็นแรงผลักดันให้เขารู้สึกว่าตนเองเป็นพระเจ้าที่สามารถได้ทุกสิ่ง จะเล่นกับชะตาชีวิตของมนุษย์อย่างไรก็ได้ จนนำไปสู่การคิดค้นไวรัสเพื่อทำลายล้างเผ่าพันธุ์มนุษย์

ลักษณะนิสัยตัวละครตั้งที่อธิบายมาข้างต้น มีผลต่อการแปลวจนลีลาของตัวละครนี้ ระดับภาษาที่ใช้ต้องเป็นภาษาของผู้มีภูมิความรู้ ใช้ศัพท์เฉพาะมาก รูปแบบประโยคซับซ้อนและใช้คำค่อนข้างยาก แสดงลักษณะนิสัยแข็งกร้าว มีความเชื่อมั่นในตนเองสูงและดูถูกคนอื่น แต่น้ำเสียงต้องเรียบเฉยเย็นชา

3.3 ตัวละครหลัก

3.3.1 ออริกซ์ หรือ ซูซู (Oryx หรือ SuSu) หญิงสาวผู้ดงามและบอบบาง เกิดในครอบครัวยากจนในประเทศล้าหลัง แต่ความทรงจำเรื่องอดีตของเธอเลื่อนรางมาก เธอจำไม่ได้ว่าบ้านเกิดของเธอคือที่ไหนและภาษาแม่ของเธอคือภาษาอะไร รายละเอียดของบุคคล สถานที่และสิ่งต่างๆ ในอดีตของเธอลึกลับมาก และทุกครั้งที่จิมมีถามเธอมักจะหลบหลีกและเปลี่ยนเรื่อง

ออริกซ์เป็นตัวละครที่ยากแก่การเข้าถึง เธอทำทุกสิ่งที่คนอื่นสั่งโดยไม่โต้แย้งหรือโกรธเคือง เธอมีความสัมพันธ์ทางกายโดยไม่รู้สึกรัก ผูกพัน ราวกับไม่มีความคิดเป็นของตัวเอง และไม่มีความรู้สึกใด

ทุกคำพูดและการกระทำของออริกซ์จะดูเลื่อนลอยไม่เป็นเหตุผล ยากแก่การเข้าใจแรงผลักดันในการกระทำของเธอ ดังนั้นการแปลต้องรักษาลักษณะความคลุมเครือ ดีความได้หลายแง่ เพราะความลึกลับเป็นจุดเด่นของตัวละครนี้ นอกจากนี้ เนื่องจากภาษาอังกฤษไม่ใช่ภาษาแม่ของเธอ คำพูดที่เธอใช้จะเรียบง่าย เป็นประโยคสั้นไม่ซับซ้อนและใช้คำศัพท์ง่าย ๆ การแปลควรรักษาวจนลีลาที่เรียบง่าย กระชับ

3.3.2 แม่ของจิมมี หรือ ชารอน (Sharon) แม่ของจิมมีเป็นตัวละครสำคัญที่ทำให้จิมมีเกิดการเปลี่ยนแปลงและมีพัฒนาการต่างๆ ในช่วงที่เป็นเด็กและวัยรุ่น จวบจนโตเป็นผู้ใหญ่ แม่ของจิมมีเคยทำงานเป็นนักวิทยาศาสตร์ที่บริษัทเดียวกับพ่อของจิมมี แต่ต่อมาเธอค้นพบความลับชั่วร้ายขององค์กรจึงรู้สึกผิดกับงานที่ทำอยู่และลาออก สุดท้ายกลายเป็นเหมือนคนสติเลื่อนลอยไม่อยู่กับเนื้อกับตัว จากแต่ก่อนที่มักพูดคุยกับลูก เธอก็เปลี่ยนไปและไม่ดูแลจิมมี วันๆ เอาแต่นั่งเหม่อลอย เป็นสาเหตุให้จิมมีกลายเป็นเด็กก้าวร้าว จนวันหนึ่งแม่ของจิมมีที่ทนความรู้สึกขัดแย้งในตัวไม่ไหว เธอหนีออกจากบ้าน ทั้งยังแอบขโมยข้อมูลของบริษัทพ่อจิมมีไปด้วย ในที่สุดเธอถูกจับประหารชีวิต

ลักษณะตัวละครมีผลต่อการแปลวจนลีลาและระดับภาษา แม่จิมมีมีลักษณะนิสัยที่แตกต่างกันตามระยะเวลา ในตอนต้นเธอเป็นแม่ที่รักและใส่ใจลูก พยายามสื่อสารกับลูก แต่ต่อมาเธอกลายเป็นเย็นชาเลื่อนลอย ดังนั้นการแปลวจนลีลาและระดับภาษาต้องแสดงให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงนี้

3.4 ตัวละครสมทบ

3.4.1 พ่อของจิมมี่ พ่อของจิมมี่เป็นนักวิทยาศาสตร์ที่มีความสามารถ เขาทำงานหนักและหาเงินได้มาก เขาตั้งใจทำงานมากจนละเลยครอบครัว เขามักลืมวันเกิดของจิมมี่เสมอ แม้จะชดเชยด้วยการพยายามให้ความรักในทางที่เขาทำได้ แต่สุดท้ายจิมมี่ก็ยังตีตัวออกห่างจากพ่อ

ในความทรงจำของจิมมี่ เขาจำไม่ได้แม้กระทั่งใบหน้าของพ่อ พ่อในความทรงจำเป็นมือที่วางบนโน้ต๊ะ ท่อนลำตัว หรือส่วนอื่นๆ เป็นเพียงเศษเสี้ยวความทรงจำที่ไม่ชัดเจนเท่านั้น แสดงให้เห็นถึงความห่างเหินระหว่างพ่อกับลูก

ลักษณะตัวละครมีผลต่อการแปลวจนลีลาและระดับภาษา เนื่องจากเป็นทั้งพ่อและนักวิทยาศาสตร์ พ่อของจิมมี่จะติดนิสัยชอบอธิบาย ชอบใช้คำยาก และเข้าสังคมไม่เก่ง สังเกตได้จากความไม่เป็นธรรมชาติและเก๋กึ่งเมื่อเขาพยายามเข้าหาจิมมี่ การแปลต้องรักษารูปแบบการพูดและนิสัยตัวละครให้ครบถ้วน รวมถึงการแปลบทสนทนาระหว่างพ่อลูก ต้องแสดงให้เห็นว่าจิมมี่พยายามตีตัวออกห่างพ่ออย่างไร และพ่อพยายามเข้าหาจิมมี่อย่างไร

3.4.2 ชาวแครก หรือ บุตรแห่งแครก (The Crakers หรือ the Children of Crake) ชาวแครกเป็นสิ่งมีชีวิตสายพันธุ์ใหม่ที่แครกสร้างขึ้นเพื่อให้มาแทนที่มนุษย์ พวกเขาไม่รู้จักความชั่ว การขโมย ความริษยา หรือเรื่องราวอื่นๆ ที่เป็นนามธรรมอันสลบซับซ้อน พวกเขาารู้สึกเพียงการกิน นอน ผสมพันธุ์เท่านั้น แครกออกแบบชาวแครกให้ไม่มีศิลปะ ไม่มีอารมณ์ขันและไม่มีความเชื่อ แต่ผลสุดท้ายแล้วดูเหมือนความพยายามของแครกจะไม่ประสบผลสำเร็จทั้งหมด เพราะสุดท้ายชาวแครกก็เริ่มมีความเชื่อ มีความคิดเกี่ยวกับการทำพิธีบูชาขอพรและพยายามสื่อสารกับพระเจ้า

ความไม่เตี้ยงสาต่อโลกและความคิดที่ไม่สลบซับซ้อนของชาวแครก มีผลต่อการแปลวจนลีลา ภาษาของพวกเขาเรียบง่าย รูปประโยคสั้น ไม่ซับซ้อน ตรงไปตรงมา ไร้อารมณ์ ดังนั้นการแปลต้องรักษารูปแบบภาษาที่แข็งทื่อแต่จริงใจ เก็บรูปประโยคความเดียวสั้นๆ ตามแบบต้นฉบับ

3.4.3 นักฆ่า (Killer) แรคกิ้งค์ที่เป็นสัตว์เลี้ยงของจิมมี่ เขารักแรคกิ้งค์ตัวนี้มาก เธอเป็นเพื่อนที่เข้าใจและให้อภัยเขาเสมอ ทุกครั้งที่ไม่สบายใจจิมมี่จะกอดเธอไว้ แต่เมื่อแม่ของจิมมี่หนีออกจากบ้าน แม็กก็พานักฆ่าไปด้วย ทั้งจดหมายไว้เพียงว่าแรคกิ้งค์เป็นสัตว์ป่าและควรใช้ชีวิตอยู่อย่างอิสระ จิมมี่เสียใจกับเรื่องนี้มากและอมทุกข์อยู่หลายเดือน

ความรักความผูกพันที่จิมมี่มีต่อแรคกิ้งค์ตัวนี้ทำให้ผู้แปลเห็นว่า ควรใช้สรรพนามเรียกแรคกิ้งค์ตัวนี้ว่า “เธอ” แทนที่จะใช้ “มัน” เหมือนเช่นสัตว์เลี้ยงทั่วไป และการเรียกชื่อควรเรียกอย่างรักใคร่ เช่นเติมคำว่า “เจ้า” หน้าชื่อ เป็น “เจ้านักฆ่า” แสดงถึงความรักใคร่เอ็นดู

4. มุมมอง ผู้เขียนเลือกเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละครใดตัวละครหนึ่ง ใช้ตัวละครเอก คือจิมมี่ เป็นผู้เล่าเรื่องโดยผ่านมุมมองของบุคคลที่สาม ผู้อ่านจะรับรู้เรื่องราวทั้งหมดผ่านสายตาของจิมมี่ รับรู้ความคิดทั้งหมดของจิมมี่ทั้งดีและร้าย ทำให้ผู้อ่านเกิดความผูกพันและเห็นอกเห็นใจจิมมี่ นำตัวเองเข้าไปแทนและเข้าใจเหตุผลการกระทำของตัวละคร การเล่าเรื่องจากมุมมองของจิมมี่เหมาะสมกับเนื้อหาของเรื่องและทำให้เห็นวิวัฒนาการของตัวละครหลักอย่างชัดเจน และทำให้เข้าใจถึงความขัดแย้งในตัวเอง และเห็นความสัมพันธ์และความรู้สึกที่ตัวละครหลักมีต่อตัวละครอื่นๆ ได้อย่างดี

เนื่องจากเรื่อง *Oryx and Crake* เป็นจินตนิยายที่มีปมปริศนามากมายในตอนต้นเรื่อง ทำให้ผู้อ่านสนใจและอยากรู้อยากเห็น การเล่าเรื่องแบบมุมมองจำกัดทำให้การดำเนินเรื่องน่าตื่นตึ่ง ผู้อ่านจะได้รับคำตอบสำหรับบางปริศนา และทิ้งบางส่วนไว้ให้จินตนาการต่อไปได้ อีกทั้งเป็นการสร้างความน่าสนใจให้กับตัวละครสมทบตัวอื่นๆ เพราะผู้เขียนเล่าเรื่องจากสิ่งที่ตัวละครหลักคือจิมมีเห็นและรู้เท่านั้น มุมมองลักษณะนี้สามารถเล่าถึงการกระทำของตัวละครตัวอื่นๆ ได้ แต่ไม่สามารถล่วงรู้ถึงความรู้สึกนึกคิดของตัวละครอื่น ทำให้ผู้อ่านสามารถนำไปคิดวิเคราะห์ถึงความเป็นไปได้อื่นๆ นอกเหนือจากที่ได้รับรู้จากมุมมองของจิมมี ยกตัวอย่างเช่น เรื่องของออริกซ์ที่มีอดีตลึกลับและคลุมเครือ สิ่งที่จิมมีรับรู้เกี่ยวกับอดีตของเธอนั้นจำกัดและลางเลือน คำพูดและการกระทำของเธอล่องลอยและยากแก่การเข้าใจ ทำให้ตัวละครออริกซ์ลึกลับชวนค้นหา เราความสนใจให้ผู้อ่านอยากค้นหาคำตอบและคิดวิเคราะห์ หรืออีกตัวละครหนึ่งคือเกรก ผู้อ่านไม่สามารถแน่ใจได้เลยว่า แท้จริงแล้วเกรกกำลังคิดอะไรอยู่ เหตุใดเขาจึงต้องทิ้งจิมมีไว้คนเดียวบนโลก

5. น้ำเสียง น้ำเสียงของผู้เขียนในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* เป็นเชิงวิพากษ์วิจารณ์ เสียดสีและเตือนให้เกิดความตระหนัก

จากบทสัมภาษณ์ใน *เดอะการ์ดเดียน (The Guardian)* มาร์กาเรต แอตวูดชี้ว่า งานของเธอเป็นการแสดงทัศนคติและความวิตกกังวลที่เธอมีต่อสังคมโลก เธอมองเห็นสภาพโลกที่กำลังเปลี่ยนแปลงไปในทางเลวร้ายและต้องการย้ำเตือนและกระตุ้นให้มนุษย์หันกลับมาพิจารณาการกระทำของตนเอง เธอเคยกล่าวในบทสัมภาษณ์ว่า

...The artist doesn't necessarily communicate. **The artist evokes.** Evocation, calling up and out" – ... - "it actually doesn't matter what I feel. What matters is how the art makes you feel..." (Atwood, 2003b)

การ “กระตุ้นเตือน” ของเธอใช้การร่ำให้เกิดอารมณ์ สร้างความกลัวและความตระหนักด้วยภาพที่สมจริง แอตวูดใช้การอ้างอิงถึงวรรณกรรมสำคัญของโลกและถ้อยคำคันทูในพระคัมภีร์ไบเบิล เป็นเชิงเสียดสี มีการอ้างอิงงานเขียนของสโตอิก (Stoic) ไบรอน (Byron) และ เชกสเปียร์ (Shakespeare) เสริมความหนักแน่นและความเป็นผู้ใหญ่ให้เนื้อเรื่อง นอกจากนี้ ยังมีการเล่าถึงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีชะลอวัยผ่านสายตาของตัวละครหลักของเรื่อง ด้วยถ้อยคำที่แสดงทัศนคติเชิงลบ เพื่อชี้ให้ผู้อ่านเห็นถึงอันตรายของการยึดติดกับการยืดอายุให้ยืนยาวและรักษาความเยาว์วัย

น้ำเสียงเป็นสิ่งสำคัญมากในการตีความและการแปลจินตนิยายเรื่องนี้ เป็นส่วนสำคัญในการกำหนดวัตถุประสงค์และแนวทางในการถ่ายทอดต้นฉบับเป็นภาษาปลายทาง เพราะผู้แปลต้องพยายามรักษาน้ำเสียงประชดประชันเสียดสี และเลือกใช้คำที่แฝงทัศนคติในแง่ลบเหมือนตัวต้นฉบับ เพื่อให้ฉบับแปลสื่อสารได้ครบถ้วน

6. ฉาก สำหรับเรื่อง *Oryx and Crake* ซึ่งเป็นจินตนิยาย ฉากเป็นสิ่งที่มีความสำคัญอย่างยิ่ง เพราะช่วยให้ผู้อ่านสามารถเชื่อมโยงโลกจินตนาการกับสิ่งอ้างอิงที่มีอยู่จริงในโลกความเป็นจริง นอกจากฉากแล้ว วัตถุ สิ่งของและสิ่งมีชีวิตที่ปรากฏในเรื่อง ล้วนมีความสำคัญและเชื่อมโยงกับโลกความเป็นจริงทั้งสิ้น ดังนั้นจึงกล่าวได้ว่า ฉากในเรื่อง *Oryx and Crake* เป็นฉากที่มีความสำคัญกับเนื้อเรื่อง

เวลาในเรื่อง *Oryx and Crake* เป็นช่วงเวลาในอนาคต ไม่นานนักต่อจากยุคปัจจุบัน เป็นช่วงเวลาหลังจากศตวรรษที่ 20 (เรื่องนี้เขียนขึ้นในค.ศ. 2003) เห็นได้จากเค้าร่างและสิ่งอ้างอิงจากสิ่งที่มีอยู่ในปัจจุบัน เช่น การละลายของน้ำแข็งขั้วโลกและน้ำท่วมเมืองแถบชายฝั่งของสหรัฐอเมริกาและเมืองสำคัญที่เรารู้จัก เช่น นิวยอร์ก ซานฟรานซิสโก เม็กซิโก

สถานที่ในเรื่อง แม้จะไม่มีการระบุอย่างแน่นอน แต่ผู้อ่านสามารถวิเคราะห์และคาดเดาได้ว่า เหตุการณ์ในเรื่อง *Oryx and Crake* น่าจะเกิดขึ้นในสหรัฐอเมริกา แถบชายฝั่งตะวันออกใกล้กับเมืองบอสตัน และเมืองนิวยอร์ก เพราะในเรื่องจะเห็นว่าจิมมีสวมหมวกเบสบอลของทีมบอสตันเรดซอกซ์ และนั่งรถไฟความเร็วสูงผ่านเมืองนิวยอร์ก ซึ่งน่าจะอยู่ใกล้กับนิวยอร์กเดิมที่ถูกน้ำท่วมไปแล้ว

รูปแบบการพรรณนาจากมีความสำคัญต่อการแปล เพราะฉากทำหน้าที่แยกโลกในนิยายออกจากโลกความเป็นจริง แสดงถึงความล้าสมัย ความก้าวหน้าและเทคโนโลยีใหม่ที่มาแทนที่สิ่งเก่าที่เรา รู้จัก ดังนั้นผู้แปลต้องพยายามใช้คำที่ดูล้าสมัย แต่ในขณะเดียวกันต้องทิ้งเงื่อนไขให้ผู้อ่านเชื่อมโยงกับโลกความเป็นจริงได้ด้วย

7. ลีลา ลีลาการเขียนของมาร์กาเรต แอตวูด นิยมการเกริ่นการณ ทิ้งเงื่อนไขเป็นเค้าร่างให้ ผู้อ่านได้คิดวิเคราะห์ กระตุ้นให้เกิดความสงสัยและความอยากรู้อยากเห็น ใช้การเปรียบเทียบเชิงสัญลักษณ์ เพื่อเกริ่นการณถึงสิ่งที่กำลังจะเกิดขึ้น ยกตัวอย่างเช่น ชื่อของตัวละครหลักคือออริกซ์และเครก ล้วนเป็น นามแฝงและเป็นชื่อของสัตว์ที่สูญพันธุ์ไปแล้ว มีนัยยะบ่งบอกถึงลักษณะนิสัยอันลึกลับและเกริ่นการณถึง ชะตากรรมอันน่าเศร้าของตัวละครทั้งสองตัวนี้

ภาษาที่ใช้ในเรื่องเป็นภาษาระดับกันเอง มีทั้งคำหยาบและคำแสลงปะปนอยู่ด้วย เช่น *shit, dickhead, tofubrain, thumbsucking posterboy* และอื่นๆ แต่เป็นการแฝงเชิงอารมณ์ขันมากกว่าหยาบคาย เป็นการสร้างความใกล้ชิดระหว่างผู้เขียนและผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านซึมซับสารต่างๆ ที่ผู้เขียนส่งให้ด้วยความ สนุกใจยิ่งขึ้น ทั้งยังเหมาะกับกลุ่มผู้รับสารคือกลุ่มวัยรุ่น แต่ในขณะเดียวกันก็มีศัพท์เฉพาะทางทาง วิทยาศาสตร์และศัพท์ทางวิชาการที่ค่อนข้างยากอยู่บ้าง เช่น *silicon, dendrite, Kirilian algae, Mesembryanthemaceae* เพื่อเสริมความน่าเชื่อถือและความหนักแน่นของเนื้อเรื่องและเสริมบรรยากาศให้ เข้ากับนวนิยายวิทยาศาสตร์ด้วย เพราะหากเนื้อเรื่องเพื่อฝันไม่มีรากฐานบนความเป็นจริง ก็จะไม่ สามารถกระตุ้นเตือนผู้อ่านให้เกิดจิตสำนึกในการรักษาสิ่งแวดล้อมและใช้เทคโนโลยีได้

มาร์กาเรต แอตวูดมีความสามารถในการใช้วรรณศิลป์ มีการพลิกแพลงสร้างคำและสำนวน ใหม่ๆ ขึ้น บางครั้งเป็นการเสียดสี บางครั้งเป็นการสะท้อนถึงแนวความคิดใหม่ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมในโลก อนาคตของนวนิยาย ยกตัวอย่างเช่น

- *Little spout/gider, who made thee?* (ล้อความจาก บทกวี The Lamb ของวิลเลียม เบลค (William Blake) : "Little Lamb, who made thee? Dost thou know who made thee?...")

- *I think, therefore I spam.* (ล้อความจากคำพูดของนักปรัชญาชาวฝรั่งเศส René Descartes : "I think, therefore, I am.") (Atwood , 2003: 209)

ดังนั้นในการแปล ผู้แปลเห็นว่าควรพยายามถ่ายทอดการพลิกแพลงและเล่นกับภาษา ตาม รูปแบบของตัวต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด เช่น ส่วนที่เป็นคำสร้างใหม่ควรพยายามสร้างคำใหม่ในภาษา

ปลายทางที่ใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับที่สุด ทั้งในแง่ความหมายและหน้าที่ ส่วนที่เป็นการพลิกแพลงสำนวนก็ควรนำสำนวนที่คุ้นหูคนไทยมาใช้ เพื่อให้เข้าถึงผู้อ่านปลายทางได้มากขึ้น เพราะการสร้างคำใหม่และลีลาเสียดสีเป็นจุดเด่นของจินตนิยายเรื่องนี้

นอกจากนี้ผู้แปลยังต้องพยายามถ่ายทอดระดับภาษาที่แตกต่างกันให้ใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด ส่วนใดที่เป็นภาษาตนเอง สร้างความใกล้ชิดก็ควรแปลให้เข้าใจง่าย ส่วนที่เป็นคำหยาบอาจต้องปรับให้ลดความรุนแรงลงบ้างเพื่อให้ไม่ขัดหูผู้อ่านคนไทย ส่วนเนื้อหาด้านวิทยาศาสตร์ต้องค้นคว้าข้อมูลให้ถูกต้องเพื่อป้องกันการถ่ายทอดข้อมูลผิดพลาดไปจากความเป็นจริงและลดทอนความน่าเชื่อถือของต้นฉบับ

3.1.2 การวิเคราะห์ตัวบทตามทฤษฎีสโคปอสของไรส์ / แฟร์เมียร์

ไรส์ / แฟร์เมียร์ (1984, อ้างใน วรรณภา แสงอร่ามเรือง, 2545 : 11-26) เสนอปัจจัยสำคัญที่มีผลต่อการแปล 7 ข้อ ได้แก่

1. ผู้แปล ตามทฤษฎีสโคปอสของไรส์ / แฟร์เมียร์ (1984, อ้างใน วรรณภา แสงอร่ามเรือง, 2545) ผู้แปลต้องวิเคราะห์หน้าที่ของงานต้นฉบับและงานแปล เพื่อกำหนดแนวทางการแปล ผู้แปลวิเคราะห์หน้าที่ของต้นฉบับจากบทความเกี่ยวกับจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ของมาร์กาเรต แอตวูด เรื่อง *The Perfect Storm* (Atwood, 2003b) ที่ชี้ว่าหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับ คือ การสื่ออารมณ์และการกระตุ้นให้เกิดจิตสำนึก แสดงความวิตกกังวลเกี่ยวกับโลกที่กำลังเปลี่ยนแปลงไปในทางเลวร้ายจากมุมมองของผู้เขียน แอตวูดเคยกล่าวถึงแรงบันดาลใจที่ทำให้เธอเริ่มเขียนเรื่อง *Oryx and Crake* เอาไว้ว่า

...As novelist Alistair MacLeod has said, writers write about what worries them, and the world of *Oryx and Crake* is what worries me right now. It's not a question of our inventions — all human inventions are merely tools — but of what might be done with them; for no matter how high the tech, homo sapiens sapiens remains at heart what he's been for tens of thousands of years — the same emotions, the same preoccupations.

(Atwood, 2003b)

ผู้เขียนใช้การเชื่อมโยงระหว่างโลกจินตนาการและโลกความเป็นจริงเพื่อกระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดความตระหนักถึงสิ่งแวดล้อมและสภาพจิตใจมนุษย์ที่เลวร้ายลง ส่วนบทแปลนั้น ผู้แปลกำหนดให้มีวัตถุประสงค์ในการถ่ายทอดให้ได้สมมูลภาพและอรรถรสเท่าเทียมตัวต้นฉบับ และสามารถทำหน้าที่ได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ คือ สื่ออารมณ์และกระตุ้นให้เกิดการกระทำ

2. กระบวนการแปล ใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน (Donelson, Kenneth L. ,1980) แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (Delisle, 1988) และทฤษฎีสโคปอสของไรส์และแฟร์เมียร์ (1984, อ้างใน วรรณภา แสงอร่ามเรือง, 2545) เพื่อในการทำความเข้าใจตัวต้นฉบับ ถ่ายทอดความเป็นภาษาปลายทาง และตรวจสอบความถูกต้อง ในส่วนการแก้ปัญหาการสร้างใหม่ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาในการวิจัย ผู้แปลวางแผนจะใช้หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์กมาประยุกต์ร่วมด้วย เพื่อวิเคราะห์กระบวนการสร้าง ความหมายและหน้าที่ของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง และสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพทัดเทียมกับต้นฉบับ

3. ผู้ส่งสาร คือ มาร์กาเรต แอตวูด เป็นนักเขียนชาวแคนาดาที่มีชื่อเสียงระดับนานาชาติ ได้รับรางวัลมาแล้วมากมายและมีผลงานการเขียนจำนวนมาก แอตวูดเผยเอบทความชิ้นหนึ่งของเธอว่า *Oryx and Crake* เป็นการนำเสนอความเป็นไปได้ที่อาจเกิดขึ้นในอนาคต ทุกสิ่งมีเค้าโครงมาจากความเป็นจริง สิ่งประดิษฐ์ต่างๆ ต่อเติมมาจากสิ่งที่มีอยู่แล้วในโลกความเป็นจริง เป็นการสร้างสถานการณ์ “สมมติว่า...” ให้ผู้อ่านคิดและจินตนาการ เธอกล่าวถึงสิ่งประดิษฐ์ที่เธอสมมติขึ้นในจินตนิยายเรื่องนี้ไว้ว่า

... *Oryx and Crake* is a speculative fiction, not a science fiction proper. It contains no intergalactic space travel, no teleportation, no Martians. ..., **it invents nothing we haven't already invented or started to invent. Every novel begins with a what if, and then sets forth its axioms.** The what if of *Oryx and Crake* is simply, What if we continue down the road we're already on? How slippery is the slope? What are our saving graces? Who's got the will to stop us?

(Atwood, 2003b)

นอกจากนี้ตัวเธอเองยังมีบทบาทในองค์กรเกี่ยวกับการอนุรักษ์สัตว์และสิ่งแวดล้อมหลายองค์กร และยังเป็นผู้สนับสนุนสินค้าอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม (Margaret Atwood's Biography, 2010: online) เธอเติบโตมาในครอบครัววิทยาศาสตร์และมีการค้นคว้าก่อนการเขียนนิยายโดยละเอียด เป็นการสร้างความน่าเชื่อถือและความหนักแน่นสมจริงแก่เรื่องที่เธอเขียน เห็นได้จากบทสัมภาษณ์ในหนังสือพิมพ์ *เดอะการ์เดียน* เรื่อง *Do Keep up* ความว่า

In fact, science was Atwood's first love. Her father was an entomologist, her mother a nutritionist and her brother is a neurophysiologist. **She reads the science press avidly and cuts science scoops from the newspapers. "It's a language I understand, to a point," she says. "...**

Has it influenced her writing style? "Not particularly, except that you get nit-picky about details. **You're not interested in people who get the trees in their stories wrong. You know? And that extends to details of people writing historical fiction. I like to get the clothing right. Biology is very specific in that way. It doesn't generalise.**"...

(Emma Brockes, 12 April 2004)

ดังนั้นการแปลงานเขียนของผู้เขียนที่มีประสบการณ์ มีความรู้และมีความน่าเชื่อถือในวงการ ควรถ่ายทอดข้อมูลอย่างครบถ้วน แม่นยำ และรักษาวัตถุประสงค์การสื่อสาร คือ การสร้างความตระหนักถึงภัยอันตรายด้านสิ่งแวดล้อมอันเกิดจากวิวัฒนาการด้านวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีให้คงเดิม

4. การสื่อสาร ในแง่ของสถานการณ์การสื่อสาร ระยะเวลาของตัวบทต้นฉบับและฉบับแปลไม่แตกต่างกันมากนัก เพราะต้นฉบับเขียนขึ้นในค.ศ. 2003 นอกจากนี้ประเด็นเกี่ยวกับการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมก็ยังคงเป็นประเด็นที่คนในยุคปัจจุบันสนใจและให้ความสำคัญอยู่

แต่ต้นฉบับและบทแปลมีความแตกต่างด้านบริบททางสังคมวัฒนธรรมในการสื่อสาร เพราะการสื่อสารตัวต้นฉบับนั้นเกิดขึ้นในสังคมวัฒนธรรมตะวันตก ฉากในเรื่องอ้างอิงถึงสถานที่ประเทศแถบ

ตะวันตกต่างๆ เช่น อ่าวฮัดสัน (Hudson's Bay) มลรัฐแมริแลนด์ (Maryland) เพื่อให้สอดคล้องกับสถานการณ์การสื่อสาร สร้างอารมณ์สมจริงเหมือนสารคดี แต่สังคมวัฒนธรรมของตัวบทแปลนั้นอยู่ในประเทศไทย ดังนั้นจึงต้องปรับให้เหมาะกับวัฒนธรรมปลายทางและกลุ่มผู้อ่านที่เป็นคนไทย เช่น อาจให้ข้อมูลเพิ่มเติมหรืออธิบายเสริมเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ เพื่อให้เกิดความสมจริง น่าเชื่อถือเช่นเดียวกับตัวต้นฉบับ

5. **ตัวบท** หากพิจารณาตามประเภทของตัวบทที่ไรส์แบ่งไว้ 3 ประเภท (1984, อ้างใน วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2545) คือ ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (Informative Text) ตัวบทประเภทแสดงความรู้สึกและอารมณ์ (Expressive Text) และตัวบทประเภทปฏิบัติการ (Operative Text)

จินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* จัดเป็นตัวบทประเภทแสดงความรู้สึกและอารมณ์ผสมผสานกับตัวบทปฏิบัติการ เพราะมีการเล่าเรื่องราวผ่านมุมมองของตัวละครตัวหนึ่ง คือ ตัวละครหลักของเรื่อง สร้างอารมณ์ร่วมทำให้ผู้อ่านนำตัวเองไปสวมเป็นตัวละคร ร่วมรับรู้ความรู้สึกนึกคิด และการกระทำทุกอย่างของตัวละครนั้น ทำให้เข้าใจและเกิดอารมณ์ร่วม เอาใจช่วยตัวละครนั้นๆ (Donelson, Kenneth L. : 1980) และแก่นเรื่องเกี่ยวกับธรรมชาติและจิตใจมนุษย์ที่วิปริตผิดเพี้ยน กระตุ้นให้เกิดความตระหนักและสำนึกที่จะเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน การถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางจึงต้องรักษาทั้งอรรถรส วรรณศิลป์ของเรื่อง และหน้าที่ในการกระตุ้นให้เกิดการกระทำ

เนื่องจากในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* มีการใช้ลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษในการเล่นคำ สร้างคำหรือใช้ภาพพจน์มาก ในการถ่ายทอดความเป็นภาษาไทยจึงต้องปรับเปลี่ยนรูปแบบการใช้ภาษาพลิกแพลงให้มีสีสันเช่นเดียวกับตัวต้นฉบับ และดูเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางด้วย

6. **ผู้รับสาร** กลุ่มอายุผู้รับสารของภาษาต้นทางและปลายทางน่าจะเป็นกลุ่มวัยรุ่น เพราะตัวละครเอกของเรื่องเป็นเด็กที่ก้าวสู่ความเป็นวัยรุ่นจนเป็นผู้ใหญ่ อันเป็นลักษณะโดดเด่นของวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมวัยรุ่น (Donelson, Kenneth L. 1980 : 13) ซึ่งมีกลุ่มเป้าหมายคือผู้อ่านอายุราว 15 – 20 ปี อีกทั้งเนื้อเรื่องของจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* เป็นแนววิทยาศาสตร์และเหนือจริง เบี่ยมด้วยจินตนาการแต่ยังคงมีพื้นฐานมาจากโลกความเป็นจริงและสามารถมองเห็นเงาของโลกปัจจุบัน ซ่อนทับอยู่ในโลกดิสโทเปียของนิยาย มีคำศัพท์ที่ค่อนข้างยาก เช่น *emphysema, sacrilegious, vexation* มีคำสแลงและคำหยาบปะปนบ้าง เช่น *shit, dickhead, asshole* และต้องใช้ความรู้ทางประวัติศาสตร์อ้างอิง เช่น *Barbarian war, Genghis Khan, the Aztecs, Maya and Inca* เรื่องเกี่ยวกับศิลปะ เช่น *Mona Lisa, Ninth Symphony* งานวรรณกรรม เช่น *Crime and Punishment, Madame Bovary* นกคิด นักเขียน และนักปรัชญา เช่น *Byron, Stoics, John Donne* เป็นต้น แต่ไม่จำเป็นต้องเป็นความรู้ระดับลึก รู้เพียงผิวเผินก็สามารถเข้าใจนัยยะที่ผู้เขียนต้องการสื่อได้ ดังนั้นจึงเหมาะกับผู้อ่านที่มีทักษะทางภาษาและความรู้รอบตัวมากขึ้นแล้วในระดับหนึ่ง ผู้แปลจึงต้องเลือกใช้วิธีการแปลที่สอดคล้องกับหน้าที่และกลุ่มผู้อ่าน คือ ต้องสื่ออารมณ์และกระตุ้นให้เกิดจิตสำนึก ทำให้ผู้อ่านปลายทางสามารถสร้างความเชื่อมโยงระหว่างโลกความเป็นจริงและโลกจินตนาการได้เหมือนตัวต้นฉบับ ระดับภาษาที่ใช้ของภาษาต้นทางและปลายทางควรใกล้เคียงกัน คือเป็นภาษากันเอง แต่มีความซับซ้อนและระดับความยากปานกลาง

7. การถ่ายความ เนื่องจากตัวบทต้นฉบับและบทแปลมีหน้าที่เหมือนกัน การแปลจึงต้องรักษาสมมูลภาพให้เท่าเทียมกับต้นฉบับ ถ่ายทอดให้ได้อารมณ์และลีลาใกล้เคียงกัน และสร้างปฏิกิริยาตอบรับที่ใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับแก่ผู้อ่านภาษาปลายทาง

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาในการวิจัยเรื่องคำสร้างใหม่

การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลเป็นสิ่งสำคัญ ผู้แปลต้องระบุประเด็นปัญหาที่ต้องการศึกษาให้ชัดเจนและกำหนดแนวทางการแก้ปัญหาอย่างเป็นรูปธรรม เพื่อใช้เป็นบรรทัดฐานในการแก้ปัญหาการแปลที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันในเรื่อง และในตัวบทอื่นๆ ที่เป็นประเภทเดียวกัน ประเด็นปัญหาที่ผู้แปลต้องการศึกษาวิจัยในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* คือการแปลคำสร้างใหม่

จินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* มีการใช้คำสร้างใหม่ เพื่อสื่อถึงมโนทัศน์ใหม่ที่ผู้เขียนจินตนาการขึ้นในเรื่องเป็นจำนวนมาก คำใหม่ที่เกิดขึ้นนั้นโดยมากรักษารูปคำเดิมไว้บางส่วนเพื่อบ่งบอกให้รู้ที่มาของคำนั้นๆ โดยอ้อม แต่ในขณะที่เดียวกับรูปคำที่เกิดขึ้นใหม่และบริบทแวดล้อมก็สามารถสื่อถึงความหมายใหม่ได้ด้วย ยกตัวอย่างเช่น คำว่า *CorpSeCorps* ยังคงรักษารูปคำเดิมของรากคำทั้ง 3 คำ อันได้แก่ *Corperate Security Corporations* ไว้บางส่วน และเมื่อตีความร่วมกับบริบทแวดล้อมก็เกิดหน้าที่และความหมายใหม่ คือกลายเป็นชื่อเฉพาะที่มีความหมายบ่งบอกถึงลักษณะเด่นของสิ่งนั้น เพราะ *CorpSeCorps* คือ ชื่อบริษัทที่ทำหน้าที่รักษาความปลอดภัยให้กับประชาชนในเขตคุ้มกัน (Compound) นอกจากนี้ยังมีการเล่นคำ (puns) แฝง คือมีคำว่า *CorpSe* (ศพ) แฝงอยู่ในชื่อบริษัทด้วย แสดงให้เห็นถึงทัศนคติในแง่ลบที่แฝงอยู่ นอกจากนี้ยังมีคำสร้างใหม่บางคำที่เน้นการเล่นคำผสมผสานกับการเล่นเสียงสัมผัส เช่น *ChickieNobs Nubbins* สังเกตได้ว่ามีการเล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้น “n” และพยัญชนะต้นและตัวสะกด “b” รวมทั้งเล่นคำว่า “knobs” และ “nubbins” ที่มีความหมายว่า “ก้อนกลมๆ ที่มีขนาดเล็ก” สื่อความหมายถึงลักษณะของ *ChickieNobs Nubbins* ว่าเป็นผลิตภัณฑ์ไก่ที่เป็นก้อนกลมเล็กๆ กล่าวได้ว่าทั้งเสียงสัมผัสและความหมายของคำสร้างใหม่นี้ล้วนมีความสำคัญ นอกจากนี้ยังมีคำจำนวนมากที่ใช้การเปลี่ยนแปลงตัวสะกดตามการออกเสียง เพื่อสร้างลักษณะโดดเด่น เพิ่มความโก้ แปลกใหม่และทันสมัยเพื่อใช้เป็นชื่อบริษัท ชื่อเครื่องหมายการค้าของสิ่งต่างๆ ในเรื่อง เช่น *HelthWyzer* (Health Wiser), *AnooYoo* (A New You)

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่าคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* นี้ เป็นคำที่มีความซับซ้อนทั้งในแง่ความหมายและเสียง ดังนั้นการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางจึงต้องอาศัยการตีความและการวิเคราะห์อย่างละเอียด

3.3 แนวทางการแก้ไขปัญหาในการวิจัยเรื่องคำสร้างใหม่

จากปัญหาข้างต้น ผู้แปลคิดว่าทฤษฎีและแนวคิดที่จะสามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อวิเคราะห์และแก้ปัญหาการแปลข้างต้นได้ คือ แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์

กระบวนการวิเคราะห์และแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ของผู้แปล

- 1) คัดและจัดประเภทคำสร้างใหม่ที่พบตามแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก (1998b)
- 2) วิเคราะห์วิธีการสร้างคำในภาษาต้นทางด้วยหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ (Bauer, 1983)
- 3) ศึกษาความหมายของคำในต้นทางด้วยแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (1988)
- 4) เลือกวิธีการแปลจากแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์กเสนอไว้ทั้งหมด 11 วิธี
- 5) หากไม่สามารถใช้แนวทางของนิวมาร์กได้ ผู้แปลจะแก้ปัญหาโดยประยุกต์ใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์แทน และหากต้องการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง ผู้แปลจะประยุกต์หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย (สุนันท์, 2548) มาใช้ร่วมด้วย

ตารางที่ 4 ในหน้าถัดไป เป็นการจัดประเภทคำสร้างใหม่ที่พบในต้นทางตามแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (1998b) นิวมาร์กแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ไว้ทั้งหมด 12 ประเภท (รายละเอียดเกี่ยวกับแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก อยู่ในบทที่ 2 ข้อ 2.6) ในต้นทางพบคำสร้างใหม่ 6 ประเภท ดังนี้

- 1) คำที่มีอยู่แต่เดิม แต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่
- 2) คำที่สร้างขึ้นใหม่
- 3) คำยืม ในที่นี้รวมถึงคำสมาส คำสนธิ และคำประสมด้วย
- 4) อักษรย่อ
- 5) คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ
- 6) คำย่อชื่อ

ผู้แปลนำคำสร้างใหม่ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาในการวิจัยทั้งหมดมาวิเคราะห์และจัดประเภทตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1998b) เนื่องจากผู้แปลเห็นว่า การแบ่งประเภทคำทำให้วิเคราะห์หน้าที่ของคำแต่ละประเภทได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น เป็นประโยชน์ต่อการตัดสินใจเลือกกลวิธีการแปลและดำเนินการแปลในขั้นต่อไป

ตารางที่ 4 การจัดประเภทคำสร้างใหม่ที่พบในตำบัตคคตสรรทั้งหมด 6 ประเภท โดยใช้เกณฑ์แบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก (1998b)

| ประเภทคำสร้างใหม่ | คำที่พบในตำบต |
|--|---|
| <p>1. คำที่มีอยู่เดิมแต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่</p> <p>คำสร้างใหม่ในกลุ่มนี้ เป็นคำสร้างใหม่ในแง่ความหมาย คือ นำคำที่มีใช้อยู่แล้วแต่เดิม มาใช้เพื่อสื่อถึงความหมายใหม่ ซึ่งอาจมีหรือไม่มีมีความเชื่อมโยงกับความหมายเดิม</p> <p>คำที่พบในตำบต เป็นการนำคำที่มีอยู่แล้ว มาใช้เพื่อสื่อถึงความหมายใหม่ซึ่งมีความเชื่อมโยงกับความหมายเดิมอยู่ส่วนหนึ่ง และตีความได้โดยอาศัยบริบทแวดล้อม เช่นคำว่า conspecifics ที่ความหมายเดิมคือ สิ่งมีชีวิตสปีชีส์เดียวกัน เมื่อนำมาใช้ในบริบทเกิดความหมายใหม่ คือ เพื่อนร่วมสถาบันหรือคนที่มีสติปัญญาในระดับเดียวกัน สังเกตได้ว่าความหมายใหม่เชื่อมโยงกับความหมายเดิม แต่ต้องตีความร่วมกับบริบทเท่านั้นจึงจะเข้าใจความหมายใหม่ที่เกิดขึ้นได้</p> | <p>cane toad</p> <p>Compound</p> <p>conspecifics</p> <p>neurotypical</p> <p>nonspecific</p> <p>spraygun</p> |
| <p>2. คำที่สร้างขึ้นใหม่</p> <p>คำสร้างใหม่ประเภทนี้นิยมนำมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ เพื่อเป็นชื่อเครื่องหมายการค้าหรือชื่อยี่ห้อ เช่น Bacardi (บาการ์ดี) Schweppes (ชเวปส์) หรือนำมาใช้ในตำบตประเภทนวนิยายและกวีนิพนธ์เพื่อสร้างความแปลกใหม่ ดึงดูดผู้อ่าน</p> <p>ในตำบตมีการสร้างคำขึ้นใหม่เพื่อใช้เป็นเครื่องหมายการค้า ชื่อบริษัท ชื่อสินค้า ชื่อเกม ชื่อสถานที่ และชื่อเว็บไซต์ ชื่อเฉพาะเหล่านี้ นอกจากทำหน้าที่บ่งบอกความเฉพาะเจาะจงแล้ว ยังมีความหมายเชื่อมโยงกับตัววัตถุหรือสถานที่เจ้าของชื่อด้วย</p> | <p>AgriCouture</p> <p>Alibooboo (.com)</p> <p>AnooYoo</p> <p>Barbarian Stomp</p> <p>BlyssPluss</p> <p>Brainfrizz (.com)</p> <p>Chickienob</p> <p>ChickieNobs Nubbins (ChickieNobs Buckets O' Nubbins)</p> <p>Coconut-style layer cake</p> <p>CrustaeSoy</p> <p>Extincthathon</p> <p>Foetility</p> <p>Happicuppuchino (Happicuppa)</p> <p>HelthWyzer</p> <p>Infantade</p> <p>Joltbar</p> <p>Kwiktime Osama</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Noodle news</p> <p>Nooskins</p> <p>OrganInc</p> <p>Paradice</p> <p>Perfectababe</p> <p>Pleebland Dirtballs</p> <p>RejoovenEsense</p> <p>Rockulators</p> <p>SoyOBoyburgers</p> <p>Three-dimensional Waco</p> |
| <p>3. คำยืม ในที่นี้รวมถึงคำสมาส คำสนธิ และคำประสมด้วย</p> <p>คำยืม หมายถึงคำที่รับมาหรือแปลงมาจากคำในภาษาต่างประเทศ เช่น คำในภาษาอังกฤษบางคำที่รับมาจากภาษากรีกโบราณและลาติน ปรากฏมากในวงการวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี</p> <p>นอกเหนือจากนี้ คำยืมอีกประเภทคือ คำยืมที่เกิดจากการสร้างสรรค์เพื่อดึงดูดความสนใจและสร้างความแปลกใหม่ โดยมากปรากฏในสื่อประชาสัมพันธ์ หนังสือพิมพ์ โฆษณาต่างๆ เช่น daffynition (crazy definition) oillionaire (oil millionaire) เป็นต้น</p> <p>คำยืมที่ปรากฏในตัวบท จัดเป็นคำยืมที่เกิดจากการสร้างสรรค์เพื่อดึงดูดความสนใจและสร้างความแปลกใหม่เป็นหลัก โดยนำคำที่มีอยู่เดิมในภาษาอังกฤษมาดัดแปลงเป็นคำใหม่ด้วยการประสมคำ เพื่อสื่อถึงความหมายใหม่และสร้างเอกลักษณ์ให้กับลีลาการเขียน</p> | <p>BioDefences</p> <p>bioform</p> <p>bioform-proofed</p> <p>biolab</p> <p>biosuit</p> <p>Botanical transgenics</p> <p>Brainpound</p> <p>electroprods</p> <p>HotBioForm</p> <p>Jet Ultraspeed Virus Extraordinary</p> <p>JigScape</p> <p>kanga-lamb</p> <p>Neoagricuturals</p> <p>Neogeologicals</p> <p>pigoon</p> <p>pleebland</p> <p>rakunk</p> <p>Siliconsciousness</p> <p>snat</p> <p>soy-sausage dogs</p> <p>spoaat/gider</p> <p>sus multiorganifer</p> <p>wolvogs</p> |

| | |
|--|--|
| <p>4. อักษรย่อ</p> <p>อักษรย่อ หมายถึงการย่อชื่อหรือประโยคที่ยาวให้อยู่ในรูปที่สั้นลง สามารถทำได้หลายรูปแบบ อาทิ ตัดเฉพาะส่วนหน้าหรือพยางค์แรกของคำ เช่น prof (professor), bio (biology) นำตัวอักษรแรกของแต่ละคำมาเรียงกัน เช่น aka (also known as) นำอักษรแรกของแต่ละพยางค์มาเรียงกัน เช่น cf (confirm) คำในกลุ่มนี้โดยมากนิยมแปลโดยใช้คำเต็มในภาษาปลายทาง</p> <p>อักษรย่อที่พบในต้วบททั้งหมด เป็นการย่อคำจากคำสร้างใหม่ในตัวตนฉบับอีกทอดหนึ่ง โดยใช้วิธีตัดพยางค์แรกหรือส่วนหลักที่เป็นแก่นความหมายของข้อความออกมาเรียงต่อกัน เช่น Happicuppa มาจาก Happicuppuchino</p> | <p>CorpSeCorps</p> <p>Happicuppa</p> <p>Rejoov</p> <p>soydog</p> |
| <p>5. คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ</p> <p>คำสร้างใหม่ในกลุ่มนี้ คือคำที่มีที่มาจากชื่อเฉพาะทั้งชื่อคน สัตว์ สิ่งของ และชื่อสถานที่ด้วย</p> <p>คำกลุ่มนี้ที่พบในต้วบท ทุกคำเป็นคำที่มีที่มาจากชื่อคน คือชื่อของตัวละครปฏิปักษ์ “แครก” ในเรื่อง</p> | <p>Crakedom</p> <p>Crakehood</p> <p>Crakiness</p> <p>Craker</p> |
| <p>6. คำย่อชื่อ</p> <p>คำย่อชื่อพบมากในต้วบททั่วไป มีวัตถุประสงค์เพื่อความสั้นกระชับหรือเพื่อให้ง่ายต่อการอ่าน คำในกลุ่มนี้แตกต่างจากอักษรย่อ เพราะคำย่อชื่อนั้นต้องอ่านเป็นคำๆ เดี่ยว ต่างจากอักษรย่อที่ต้องอ่านแยกทีละอักษร และต้องย่อโดยการดึงอักษรตัวแรกจากแต่ละคำของชื่อเฉพาะมาเรียงกัน ต่างจากอักษรย่อที่อาจย่อโดยตัดเฉพาะส่วนแรก หรือย่อโดยดึงอักษรแรกของพยางค์ก็ได้ เช่น คำว่า “JUVE” อ่านว่า “จูฟ” ไม่อ่านว่า J-U-V-E และสร้างขึ้นโดยดึงอักษรตัวแรกจากแต่ละคำของชื่อเฉพาะมาเรียงกัน นั่นคือ Jet Ultraspeed Virus Extraordinary</p> <p>คำย่อชื่อที่พบในต้วบทมีความพิเศษ เพราะย่อมาจากชื่อเต็มที่เป็นคำสร้างใหม่ มีความหมายเฉพาะใน</p> | <p>JUVE</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ตัวบท ทั้งยังเป็นคำย่อที่มีความหมายในตัวเอง เป็นการ เล่นคำ (puns) อีกด้วย</p> | |
|--|--|

ตารางที่ 5 ในหน้าถัดไป จะเป็นการอธิบายคำสร้างใหม่ทั้งหมด 65 คำที่พบในตัวบทคดีสรร ในด้านกระบวนการสร้างคำ องค์กรประกอบคำ ความหมาย คำแปล และคำอธิบายการแปล โดยเรียงลำดับตาม ประเภทของคำสร้างใหม่ทั้ง 6 ประเภทตามที่วิเคราะห์ไว้ในตารางที่ 4

ส่วนประกอบของตารางที่ 5 มีดังนี้ ส่วนกระบวนการสร้างคำ เป็นการบ่งบอกกลวิธีการสร้าง คำสร้างใหม่ ใช้การวิเคราะห์และอ้างอิงจากหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ (Bauer, 1983) ส่วน องค์กรประกอบคำ ผู้แปลวิเคราะห์โดยการตีความจากบริบทประกอบกับการดูรูปคำ เพื่อหาคำหรือหน่วยคำที่เป็นองค์ประกอบของคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นมาใหม่ ส่วนความหมายมาจากการวิเคราะห์ตัวบทด้วยแนวทางการ แปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก (1998b) และการตีความตามแนวทางของฌอง เดอลิลล์ (1988) ส่วนคำแปล คือคำแปลที่ผู้แปลเลือกใช้เพื่อแปลตัวบท ส่วนคำอธิบายบอกถึงที่มาของคำแปลและกระบวนการคิดวิเคราะห์ เพื่อแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่

ตารางที่ 5 อธิบายคำสร้างใหม่ทั้งหมดที่พบในตัวบทคดีสรร ในด้านกระบวนการสร้างคำ องค์ประกอบคำ ความหมาย คำแปล และคำอธิบายการแปล

| คำที่มีอยู่แต่เดิม แต่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ | | | | | | |
|--|-----------|------------------------|--------------|--|---------------------|---|
| ลำดับ ที่ | คำ | กระบวนการ สร้าง | องค์ประกอบคำ | ความหมาย | คำแปล | คำอธิบาย |
| 1. | cane toad | เป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม | cane + toad | คางคกขนาดใหญ่ที่เกิดจากการผสมข้ามสายพันธุ์กับกิ้งก่าคามิเลียน ทำให้เป็นป่ายได้ มีหางยาวม้วนและมีพิษร้ายทำให้ตาบอด (Atwood, 2003: 51) | คางคกยักษ์พันธุ์พิษ | คำว่า cane toad ในที่นี้ เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม หมายถึงคางคกขนาดใหญ่สายพันธุ์หนึ่ง พบมากในอเมริกาตอนกลางและตอนใต้ แต่ cane toad ตามบริบทของตัวบทนี้มีความหมายเพิ่มขึ้นมา เป็นคางคกที่เกิดจากการผสมข้ามสายพันธุ์กับกิ้งก่า ทำให้เป็นป่ายได้ มีหางยาวม้วนและมีพิษร้าย (แต่เดิมคางคกชนิดนี้ก็มีพิษอยู่แล้ว แต่พิษจะเคลือบอยู่ที่ผิวหนังและอยู่ภายในกระเพาะ ไม่สามารถพ่นออกมาได้) (United States Department of Agriculture, 2009: Online) ดังนั้นตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1998b) คำนี้ถือเป็นคำที่มีอยู่แต่เดิมแต่เกิดความหมายใหม่ นิวมาร์กได้แนะนำวิธีการถ่ายทอดคำสร้างใหม่ลักษณะนี้ว่า หากมีมโนทัศน์หรือสิ่งที่มีอยู่เดิมในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพเท่าเทียมกับคำในตัวบทต้นทาง ให้ใช้คำนั้นๆ หากไม่มี ให้เพิ่มเติมคำอธิบายสั้นๆ ได้ใจความ ความหมายใหม่ของคำว่า cane toad ในที่นี้ไม่มีมโนทัศน์หรือสิ่งที่มีอยู่เดิมในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพเท่าเทียม |

| | | | | | | |
|----|----------|------------------------|-------------|---|------------|--|
| | | | | | | กับคำในตัวอย่างต้นทาง ผู้แปลจึงเลือกใช้คำอธิบายเพิ่มเติมสั้นๆ ว่า “ยักษ์” และ “พ่นพิษ” เพื่อให้เห็นภาพชัดเจนว่าคางคกมีขนาดใหญ่ และบรรยายคุณลักษณะของคางคกกลายเป็นสัตว์ที่มีพิษนี้ด้วย |
| 2. | Compound | เป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม | com + pound | คำว่า Compound เป็นคำเรียกชื่อเขตที่อยู่ของอภิสัทธา อันได้แก่นักวิทยาศาสตร์ นายทุน และผู้ที่มีฐานะร่ำรวย รอบเขต Compound มีรั้วเหล็กหนามแข็งแรงและยามรักษาความปลอดภัย แน่นหนา การเข้าออกต้องผ่านการตรวจสอบอย่างละเอียด ประชาชนในเขตคือพนักงานในบริษัทและครอบครัว รวมถึงลูกจ้างและบุคคลอื่นๆ ที่มีผลประโยชน์กับตัวบริษัท (Atwood, 2003 : 27, 73) | เขตคุ้มกัน | คำว่า Compound เป็นคำที่มีอยู่เดิมในภาษาอังกฤษมีความหมายถึงเขตที่อยู่ของคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งหรือเผ่าใดเผ่าหนึ่ง ในนวนิยาย คำว่า Compound นำมาใช้เรียกเป็นชื่อเรียกเขตที่อยู่ของชนชั้นอภิสัทธา ดังนั้นตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1998b) คำนี้จึงถือเป็นคำที่มีอยู่แต่เดิมแต่เกิดความหมายใหม่เพิ่มเติม นิวมาร์กได้แนะนำวิธีการถ่ายถอดคำสร้างใหม่ ลักษณะนี้ว่า หากไม่มีมโนทัศน์ในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพเท่าเทียมกับคำในตัวอย่างต้นทาง ให้ใช้การอธิบายความประกอบ หรือใช้คำทั่วไปที่มีความหมายครอบคลุมมโนทัศน์ของคำต้นฉบับ ดังนั้น ผู้เขียนจึงตัดสินใจแปลโดยการเพิ่มคำอธิบาย ลักษณะว่าเป็นที่มี “คุ้มกัน” ประกอบกับคำทั่วไปว่าเป็น “เขต” รวมกันเป็น “เขตคุ้มกัน” แต่เดิมผู้แปลคิดจะแปลคำว่า Compound เป็น “เขตคุ้มกันพิเศษคอมพาวนด์” นำลักษณะเด่นคือการ “คุ้มกัน” รวมกับคำบอกลักษณะทั่วไปคือ “เขต” และ |

| | | | | | | |
|----|--------------|------------------------|-----------------------|---|-------------------|--|
| | | | | | | <p>ขยายความว่ามีระบบคุ่มกันที่หนาแน่น “พิเศษ” และนำไปประสมกับการยืมคำในภาษาอังกฤษคือคำว่า “คอมพาวนด์” ด้วยเพื่อรักษากลิ่นอายความเป็นตะวันตกในตัวต้นฉบับไว้ รวมเป็น “เขตคุ่มกันพิเศษคอมพาวนด์” แต่เนื่องจากคำว่า “Compound” ในตัวบทต้องนำไปประกอบกับชื่อของเขตแต่ละแห่ง เช่น <i>OrganInc Compound, AnooYoo Compound, HelthWyzer Compound</i> ผู้แปลจึงเห็นว่าควรรวบให้กระชับเพื่อง่ายต่อการนำไปประสมกับคำอื่น และย่อเหลือเพียง “เขตคุ่มกัน”</p> |
| 3. | conspecifics | เป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม | con +specify + ic + s | คำที่นักเรียนในสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริกใช้เรียกเพื่อนนักเรียนที่เรียนในสถาบันเดียวกัน เป็นชื่อเรียกที่ตั้งขึ้นเล่นๆ รู้กันเองในกลุ่มนักเรียนเท่านั้น (Atwood, 2003 : 292) | เพื่อนร่วมสปีชีส์ | <p>คำว่า conspecific เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม ใช้มากในวงการวิทยาศาสตร์ชีววิทยา เป็นคำคุณศัพท์และคำนาม หมายถึงสัตว์ที่จัดอยู่ในสปีชีส์เดียวกัน การแปลคำนี้ต้องใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (1988) โดยตีความความหมายของคำในต้นฉบับ ซึ่งมีความหมายแตกต่างไปจากความหมายประจำโดยพิจารณาจากบริบทและความรู้นอกระบบภาษา และใช้การเทียบเคียงเพื่อหาคำแปลในภาษาปลายทาง เมื่อพิจารณาจากบริบท ดังนี้</p> <p>They (Watson-Crick students) referred to other students in their own faculties as their conspecifics, and to all other</p> |

| | | | | | | |
|----|--------------|------------------------|-----------------------|---|--|--|
| | | | | | <p>human beings as nonspecifics. It was a running joke. (Atwood, 2003 : 292)</p> <p>ในที่นี้คำว่า conspecific (s) นำมาใช้เป็นคำนามเรียกชื่อกลุ่ม เป็นคำที่รู้จักเฉพาะในกลุ่มนักเรียนสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริก เท่านั้น ใช้เรียกเพื่อนนักเรียนที่เรียนในสถาบันเดียวกัน แสดงถึงความเป็นคนกลุ่มเดียวกันที่มีสติปัญญาและความคิดอ่านระดับเดียวกัน จะเห็นได้ว่าการรักษาความหมายประจำไว้ส่วนหนึ่ง ขณะเดียวกันก็แบ่งแยกระหว่างกลุ่มตนเองที่เป็น conspecific (s) กับกลุ่มนักเรียนจากที่อื่นที่เป็น nonspecific (s) ด้วย ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลว่า “เพื่อนร่วมสปีชีส์” เพราะได้ความหมายใกล้เคียงกับความหมายประจำของคำ (ร่วมสปีชีส์) ทั้งยังสื่อความหมายว่าเป็นคำเรียกคนกลุ่มเดียวกันได้ด้วย</p> | |
| 4. | neurotypical | เป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม | neuro + type +ical | คำที่นักเรียนในสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริกใช้เรียกคนธรรมดาที่ไม่มียีนอัจฉริยะหรือสติปัญญาด้อยกว่าตนเอง มีความหมายเป็นเชิงดูถูกเล็กน้อย | พวกสมองธรรมดา | คำว่า neurotypical เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม เป็นศัพท์ที่ใช้ในกลุ่มผู้ป่วยโรคออทิสซึม (autism) ใช้เรียกผู้ที่มีวิวัฒนาการและการทำงานของสมองปกติเมื่อวัดตามเกณฑ์ “ออทิสซึม สเปกตรัม (Autism Spectrum)” ของคู่มือการวินิจฉัยโรคทางจิตเวชของสมาคมจิตแพทย์อเมริกัน (สัทซ์, 2555 : ออนไลน์) กล่าวคือเป็นคนที่ “ปกติ” |

| | | | | | | |
|----|--------------|------------------------|-----------------------|---|--|--|
| | | | | | <p>การแปลคำนี้ต้องใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (1988) โดยตีความความหมายของคำในต้นฉบับ ซึ่งแตกต่างจากความหมายประจำ เพราะในบริบทของนวนิยาย คำว่า neurotypical นำมาใช้เป็นคำสแลง เรียกกลุ่มคนธรรมดาที่ไม่มียีนอัจฉริยะ แสดงถึงความดูถูก ดังนี้</p> <p>Compared to this place, HelthWyzer was a pleebland, Crake replied. It was wall-to-wall NTs. NTs? Neurotypicals. Meaning? Minus the genius gene (Atwood, 2003)</p> <p>ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “พวกสมองธรรมดา” เพราะคำว่า “ธรรมดา” สอดคล้องกับ “typical” และเมื่อใส่ในบริบทแล้ว แสดงถึงทัศนคติดูถูก มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายคำต้นฉบับ</p> | |
| 5. | nonspecifics | เป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม | non +specify + ic + s | คำที่นักเรียนในสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริกใช้เรียกนักเรียนจากสถาบันอื่นๆ แสดงความดูถูกว่าไม่ใช่พวกเดียวกับตน แต่เป็นการดูถูกที่แฝงอารมณ์ | พวกนอกสปีชีส์ | คำว่า nonspecific เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม ใช้มากในวงการการแพทย์ เป็นคำคุณศัพท์หมายถึง โรคหรือความเจ็บป่วยที่อาจมีได้หลายสาเหตุ หรือ การมีสาเหตุหรือที่มามากกว่าหนึ่งอย่าง |
| | | | | | | ในบริบทของนวนิยาย คำว่า nonspecific (s) เกิดความหมายใหม่เมื่อนำมาล้อความเข้าคู่เป็นคำ |

| | | | | | | |
|----|----------|------------------------|-------------|---|----------|--|
| | | | | ซัน (Atwood, 2003 : 292) | | ตรงกันข้ามกับคำว่า conspecific (s) ที่อธิบายไปก่อนหน้านี้ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่คำลำดับที่ 3 ในตารางนี้) ใช้เป็นคำนามเรียกชื่อกลุ่มนักเรียนจากสถาบันอื่นๆ แสดงความถูกต้องว่าไม่ใช่พวกเดียวกับตน ตรงกันข้ามกับพวก conspecific (s) ที่เป็นพวกเดียวกัน ดังนั้นผู้แปลจึงแปลคำว่า nonspecific (s) เป็น “พวกนอกสปีชีส์” เพราะคำแปลนี้แสดงความหมายตรงข้ามกับคำแปลของ conspecific (s) ซึ่งผู้แปลแปลไว้ว่า “เพื่อนร่วมสปีชีส์” นอกจากนี้ คำว่า “พวก” ยังเป็นการแสดงทัศนคติแบ่งแยกและเหยียดหยามชนิดๆ เมื่ออยู่ในบริบทสถานการณ์ในตำบลอีกด้วย |
| 6. | spraygun | เป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม | spray + gun | อาวุธชนิดหนึ่งของโลกอนาคต ลักษณะคล้ายปืน แต่จะใช้ลูกกระสุนหลอก (virtual bullets) ภายในบรรจूसารพิษ | ปืนไอพ่น | spraygun เป็นอาวุธชนิดหนึ่งของโลกอนาคต ผลิตโดยบริษัทรักษาความปลอดภัยซานติฟิทัคส์ ลักษณะคล้ายปืน แต่ใช้ลูกกระสุนหลอก (virtual bullets) แทนกระสุนธรรมดา ในโลกอนาคตปืน (gun / firearms) เป็นอาวุธต้องห้าม บริษัท.พ.สั่งทำลายปืนทั้งหมด ผู้ใดมีปืนในครอบครองจะถูกลงโทษขั้นรุนแรง ส่วน spraygun อนุญาตเฉพาะเจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัยเท่านั้น คาดว่าน่าจะมาจากคำว่า “spray gun” ที่หมายถึงเครื่องมือที่ใช้สำหรับพ่น อาจใช้พ่นสีหรือใช้เป็น |

| | | | | | | <p>อาวุธก็ได้ ภายในจะมีกระบอกสำหรับบรรจุของเหลวหรือกระสุนสารเคมี เนื่องจากไม่มีคำที่สื่อถึงมโนทัศน์นี้ในภาษาปลายทาง ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลโดยใช้แนวทางของนิวมาร์ก ใช้คำทั่วไปที่ครอบคลุมมโนทัศน์คือคำว่า “ปืน” และคำบ่งบอกลักษณะคือคำว่า “ไอพ่น” รวมกันเป็น “ปืนไอพ่น”</p> |
|---------------------------|-------------|----------------|-----------------------|--|----------------|---|
| คำที่สร้างขึ้นใหม่ | | | | | | |
| ลำดับที่ | คำ | กระบวนการสร้าง | องค์ประกอบคำ | ความหมาย | คำแปล | คำอธิบาย |
| 7. | AgriCouture | การผสมคำ | agriculture + couture | เป็นชื่อเล่นของคณະนวกะษตรกรรม (NeoAgriculturals) ที่พวกนักเรียนตั้งขึ้นเอง | กะเสดตะเก้ | <p>คำว่า AgriCouture เกิดจากกระบวนการผสมคำระหว่างคำนามสองคำคือ agriculture และ couture สื่อถึงเทคโนโลยีการเกษตร (agriculture) ความทันสมัย เก้เก้ เหมือนเสื้อผ้างานออกแบบของนักออกแบบที่มีราคาแพง (couture) เป็นการเล่นคำว่า couture ที่มีเสียงและตัวสะกดคล้ายคลึงกับคำว่า culture ในภาษาไทยผู้แปลจึงเลือกการเล่นเสียงโดยใช้คำที่คล้ายคลึงกัน จาก “เกษตรกรรม” เป็น “กะเสดตะเก้” เนื่องจากเป็นชื่อเล่นที่กลุ่มเด็กๆ ใช้กันเอง จึงแปลโดยใช้</p> <p>ตัวสะกดแบบภาษาวัยรุ่นที่ผิดหลักการสะกดคำในภาษาไทย และใช้คำว่า “เก้” เพื่อสื่อถึงความทันสมัยเก้เก้ เหมือนกับคำว่า couture ในตัวต้นฉบับ</p> |
| 8. | Alibooboo | การเปลี่ยนแปลง | Ali baba | ชื่อของเว็บไซต์ออนไลน์ที่ | อาลีบูบูดอทคอม | ชื่อเว็บไซต์ที่มีมาจากตัวละครในนิทานอาหรับราตรี |

| | | | | | |
|--|--------|---------|--|--|---|
| | (.com) | ตัวละคร | | <p>แสดงภาพผู้ต้องสงสัยว่าเป็นโจรหรือทำความผิดฐานขูสาวในภูมิภาคตะวันออกกลางถูกลงโทษด้วยการตัดมือตัดเท้าหรือขวางหินใส่จนเสียชีวิต</p> <p>(Atwood, 2003 : 86)</p> | <p>คือ อาลีบาบา (Ali Baba) ในเรื่องอาลีบาบากับสี่สิบจอมโจร (Ali Baba and the Forty Thieves) แต่นำมาเปลี่ยนเสียงและตัวละครจนกลายเป็นคำใหม่ ว่า Alibooboo</p> <p>ชื่อเว็บไซต์สื่อถึงเนื้อหาคือวิดีโอภาพโจรที่ถูกลงโทษ เพราะอาลีบาบาเป็นชื่อของโจร และเป็นที่ยุติทัณฑ์ทั่วโลกจากนิทานอาหรับราตรี ผู้เขียนตั้งชื่อเว็บไซต์โดยนำคำว่า Ali baba มาเล่นเสียงเป็น Alibooboo ซึ่งคำว่า boo boo ในภาษาอังกฤษเป็นเสียงร้องเพื่อแกล้งให้ตกใจหรือเสียงโห่ร้องแสดงความไม่พอใจ เป็นการสร้างสรรค์คำเพื่อเพิ่มความน่าสนใจและแปลกใหม่ เพื่อประโยชน์ทางการค้าของเว็บไซต์ ผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “บู” ในภาษาไทย ซึ่งเป็นการเล่นเสียง และมีความหมายสื่อถึงลักษณะของเว็บไซต์ที่มีความรุนแรง บูบ้าเลือด สามารถทำหน้าที่ได้เหมือนคำในต้นฉบับคือช่วยดึงดูดความสนใจและสร้างความเก๋ไก๋ เมื่อรวมกันแล้วจึงเป็น “อาลีบูบี้”</p> <p>ทั้งนี้ยึดตามแนวทางของนิวมาร์ก เนื่องจากคำสร้างใหม่นี้เน้นการเล่นเสียงและความดึงดูดใจเป็นหลัก ผู้แปลจึงเน้นการเล่นเสียงและใช้คำที่ทันสมัยในภาษาปลายทาง เพื่อให้เกิดสมมูลภาพ</p> |
|--|--------|---------|--|--|---|

| | | | | | | |
|----|---------|------------------------------------|---------------|---|-----------|--|
| | | | | | | นอกจากนี้ผู้แปลยังเติมคำว่า “ดอทคอม” ลงไปข้างท้ายด้วย แม้ว่าในทวีปท บางครั้งจะมีคำว่า .com บางครั้งจะละไว้ในฐานที่เข้าใจ แต่ผู้แปลเห็นว่า เมื่อแปลเป็นภาษาไทยควรเติมคำว่า “ดอทคอม” ลงไป เพื่อให้เห็นชัดเจนว่าเป็นเว็บไซต์ |
| 9. | AnooYoo | การประสมคำและการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด | a + new + you | ชื่อบริษัทขายผลิตภัณฑ์เสริมความงาม ทะลวยและให้การบริการรูปแบบต่างๆ เช่น สปา การนวดน้ำมันหอมระเหย บริษัทนี้ผลิตยาบำรุงร่างกายทุกชนิด ไม่ว่าจะเป็นยาปลูกผม ปลูกขน เปลี่ยนสีผิว และอื่นๆ อีกมากมาย เป็นบริษัทที่จิมมีเข้าไปทำงานเขียนโฆษณา | แสนเสน่ห์ | <p>คำว่า AnooYoo เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำขึ้นหนึ่งคำและคำนามสองคำคือ a, new และ you มารวมกันและเปลี่ยนตัวสะกด</p> <p>ในการแปลชื่อบริษัทนี้ ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้การตีความตามแนวคิดของฌอง เดออลลิ์ (1988) จนเข้าใจความหมายและหน้าที่ของคำในภาษาต้นทาง จากนั้นจึงนำความหมายที่ได้มาถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง โดยสร้างเป็นคำใหม่ และคำนึงถึงสมมูลภาพด้านความหมาย เสียงและหน้าที่ตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1988b)</p> <p>ความหมายของชื่อ AnooYoo ตีความจากองค์ประกอบคำ new และ you และบริบทแวดล้อม จะเห็นว่าความหมายบ่งบอกถึงรูปแบบของตัวบริษัทที่เน้นขายผลิตภัณฑ์และบริการเสริมความงามต่างๆ เพื่อสร้าง “คุณคนใหม่” (A New You – AnooYoo) ที่ดูดีขึ้น น่าดึงดูดใจขึ้น</p> |

หน้าที่ของชื่อAnooYoo

1) สร้างภาพลักษณ์แ่งบวกแก่บริษัท ด้วยชื่อที่สื่อความหมายในแง่ดี และบ่งบอกถึงผลลัพธ์อันยอดเยี่ยมที่ผู้บริโภคจะได้รับ

2) สร้างความแปลกใหม่ ทันสมัย และดึงดูดใจ เมื่อพิจารณาจากหน้าที่และความหมายแล้ว ผู้แปลถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางว่า “แสนเสนห์” ซึ่งมีวรรณศิลป์ในแง่การเล่นเสียงและมีความหมายใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับ ดังนี้

เสียง คำว่า AnooYoo มีเสียงสระ “oo” พ้องจอง ทำให้จำง่าย ภาษาไทยจึงเลือกเล่นเสียงพยัญชนะต้น “ส” เพื่อให้จำง่ายเช่นกัน

ความหมาย คำว่า “แสนเสนห์” หมายถึง เพิ่มพูนเสนห์ เพิ่มพูนความดึงดูดใจ หรือหากมองว่าคำว่า “แสน” หมายถึงจำนวน ยังอาจตีความได้ว่า มีเสนห์มากมายนับแสน ผู้แปลเห็นว่าคำนี้มีสมมูลภาพทางความหมายกับ AnooYoo ที่หมายถึงสร้างคุณคนใหม่ เพราะหากพิจารณาโดยละเอียดแล้ว การสร้าง “คุณคนใหม่” นั้น ก็มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างคนใหม่ที่สวยขึ้น หล่อขึ้น เป็นที่ดึงดูดใจของเพศตรงข้ามมากขึ้น กล่าวคือเป็นการ “เพิ่มเสนห์” นั่นเอง

| | | | | | | |
|-----|-----------------|------------|-------------------|--|------------------------------|--|
| | | | | | | <p>หน้าที่ ชื่อ “AnooYoo” ในตัวบทต้นฉบับทำหน้าที่ เป็นชื่อเฉพาะ เป็นเครื่องหมายการค้าและชื่อบริษัท ที่ดึงดูดใจ ดูเก๋ไก๋และจำง่าย ทั้งยังสื่อความหมายถึง ลักษณะผลิตภัณฑ์ของบริษัทด้วย ผู้แปลเห็นว่า “แสนเสน่ห์” สามารถทำหน้าที่ได้ใกล้เคียงกับชื่อใน ต้นฉบับ เพราะมีเสียงพ้องจอง กระชับจำง่าย และ สื่อถึงลักษณะผลิตภัณฑ์</p> |
| 10. | Barbarian Stomp | การประสมคำ | barbarian + stomp | ชื่อของเกมในโลโกขนาดต เป็นเกมอิงประวัติศาสตร์ที่ ฝ่ายหนึ่งสวมบทบาทเป็นชน เผ่าในอารยธรรมโบราณที่ โหดร้าย อีกฝ่ายสวมบทบาท เป็นผู้ครองเมือง สองฝ่ายรบ กันเพื่อเอาชนะอีกฝ่ายให้ได้ | (เกม) เผ่าเถื่อนกระทืบ เมือง | <p>คำว่า Barbarian Stomp เกิดจากกระบวนการ ประสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า barbarian และคำว่า stomp มารวมกัน องค์ประกอบคำทั้งสองคือคำว่า barbarian ซึ่งมีความหมายว่า กลุ่มคนนอกสังคมอารยะที่โหดร้าย ป่าเถื่อน และคำว่า stomp ซึ่งเป็นคำสแลง มีความหมายว่าการกระทืบหรือทำร้าย แสดงถึง ลักษณะของเกม คือ เป็นเกมที่ประกอบด้วยสอง ฝ่าย ฝ่ายหนึ่งเป็นชนเผ่าป่าเถื่อน ชอบใช้ความ รุนแรง (barbarian) ที่ต้อง รบราฆ่าฟัน (stomp) เพื่อแย่งชิงเมืองที่ฝ่ายตรงกัน ข้ามพยายามปกป้องไว้</p> <p>ในกรณีนี้ผู้แปลตัดสินใจแปลโดยใช้คำเรียกชื่อกลุ่ม “เกม” และสร้างคำใหม่เป็นชื่อเกม โดยการสร้างคำ จะเลือกใช้องค์ประกอบคำที่มีความหมายใกล้เคียง</p> |

| | | | | | | |
|-----|------------|--------------------------------------|--------------|---|-----------------|---|
| | | | | | | กับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง คือคำว่า เผ่าเถื่อน (ความหมายใกล้เคียงกับ barbarian ในบริบทของ เกมนี้) และกระทืบ (คำแปลตรงตัวของ stomp) และเพิ่มคำว่า “เมือง” ไปด้วย เพราะคำว่า “กระทืบ” เป็นคำสรรพนามกริยา ต้องมีกรรมจึงจะชัดเจน อีกทั้ง การเติมคำว่า “เมือง” ยังทำให้เห็นลักษณะของเกม ชัดเจนขึ้นด้วย |
| 11. | BlyssPluss | การประสมคำ และการเปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | bliss + plus | ชื่อทางการค้าของยาเพิ่มสมรรถภาพทางเพศ คุ่มกำเนิดและป้องกันการติดโรคทางเพศสัมพันธ์ได้โดยไม่ต้องสวมถุงยางอนามัย | (ยา) สุดดดสุขขข | คำว่า BlyssPluss เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า bliss และคำว่า plus มารวมกันและเปลี่ยนแปลงตัวสะกด องค์ประกอบคำทั้งสองคือ bliss และ plus สื่อความหมายถึงลักษณะของยา คือเป็นยาที่เพิ่ม (plus) ความสุข (bliss) ในการมีเพศสัมพันธ์ หน้าที่ของคำสร้างใหม่คือ เป็นชื่อทางการค้า ดังนั้นจึงมีตัวสะกดที่สะกดตาและดึงดูดความสนใจ สั้นกระชับจำง่าย สื่อความหมายถึงตัวผลิตภัณฑ์ ดังนั้นหากยึดตามแนวทางของนิวมาร์ก ผู้แปลสามารถสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางได้ โดยต้องคำนึงถึงองค์ประกอบคำ และเสียงในภาษาต้นทางและปลายทาง ทั้งในแง่ของ ความหมายและหน้าที่ <u>องค์ประกอบคำ</u> ใช้คำว่าสุดและสุข จากนั้นเติม ตัวสะกด “ดด” และ “ขข” เป็น “สุดดดสุขขข” แสดง |

ถึงการลากเสียงยาว เหมือนการเพิ่มตัวสะกด “ss” ในภาษาอังกฤษ คำว่า “สุข” เป็นคำแปลตรงตัวจาก bliss ส่วนคำว่า “สุด” มาจากคำว่า plus ในแง่ที่ว่า เพิ่มความสุขจนถึง “จุดสุดยอด”

เมื่อนำมาประกอบกันเป็นคำสร้างใหม่ที่ให้ความหมายใกล้เคียงกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง และแฝงนัยยะด้านเพศ เหมาะสมกับตัวผลิตภัณฑ์ เสียง คำว่า BlyssPluss มีการเล่นเสียงตัวสะกด “ss” ในภาษาไทยจึงใช้การเล่นเสียงพยัญชนะต้น “ส” และเล่นการซ้ำตัวสะกดเพื่อแสดงให้เห็นถึงการลากเสียงยาว ให้เกิดเสียงที่พ้องจองเช่นเดียวกับ ต้นฉบับ

ความหมาย คำว่า “สุดจดสุขขข” มีความหมาย คล้ายคลึงกับคำว่า “BlyssPluss” เพราะต่างมีความหมายว่า “เพิ่มความสุข” เป็นชื่อแสดง ความหมายในแง่บวก สร้างภาพลักษณ์แง่บวกแก่ ผลิตภัณฑ์

หน้าที่ ชื่อ “BlyssPluss” ในตัวบทต้นฉบับทำหน้าที่ เป็นเครื่องหมายการค้าและชื่อบริษัทที่น่าสนใจ ดูเก๋ โก้และจำง่าย ทั้งยังสื่อความหมายถึงลักษณะ ผลิตภัณฑ์ด้วย ผู้แปลเห็นว่าคำแปล “สุดจดสุขขข” เป็นคำสร้างใหม่ที่ทำหน้าที่ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

| | | | | | | |
|-----|-------------------|------------|---------------|--|----------------|--|
| 12. | Brainfrizz (.com) | การประสมคำ | brain + frizz | ชื่อของเว็บไซต์เนื้อหารุนแรง แสดงภาพการประหารชีวิต ด้วยเก้าอี้ไฟฟ้าและการฉีดยา บางครั้งผู้ต้องหาจะลุกฮือขึ้นต่อต้านและเกิดการปะทะอย่างรุนแรง | สมองหงิกดอทคอม | <p>คำว่า Brainfrizz เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนาม 2 คำคือคำว่า brain และคำว่า frizz มารวมกัน เกิดเป็นคำใหม่ที่เป็นชื่อเฉพาะ ใช้เป็นชื่อเว็บไซต์ องค์ประกอบคำคือคำว่า brain หมายถึง สมอง และคำว่า frizz หมายถึง หงิกงอ หรือการทำให้หงิกงอด้วยความร้อน คำว่า brain และ frizz เกี่ยวข้องกับเนื้อหาของเว็บไซต์เพราะการประหารชีวิตด้วยกระแสไฟฟ้า หรือการโดนไฟฟ้าช็อตสามารถทำให้สมองบาดเจ็บอย่างรุนแรงและเกิดแผลไหม้ในส่วนที่สัมผัสกับกระแสไฟฟ้า (U.S. National Library of Medicine 2011 : Online) ส่วนการใช้คำว่า frizz ให้ความรู้สึกตลกขบขันและดึงดูดความสนใจ และบ่งนัยยะถึงลักษณะของสมองที่บาดเจ็บด้วย</p> <p>ตามแนวทางของนิวมาร์ก ผู้แปลสามารถสร้างคำใหม่ได้ โดยคำนึงถึงองค์ประกอบคำ หน้าที่และความหมาย</p> <p><u>องค์ประกอบคำและความหมาย</u> ผู้แปลใช้คำ 2 คำ ประกอบกันเหมือนกับตัวต้นฉบับ และเป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับ คือคำว่า “สมองหงิก” แยกเป็น สมอง (brain) หงิก (frizz) <u>หน้าที่</u> ผู้แปลเห็นว่าทั้งคำว่า Brainfrizz และ “สมอง</p> |
|-----|-------------------|------------|---------------|--|----------------|--|

| | | | | | | |
|-----|------------|----------|----------------------------|--|----------|--|
| | | | | | | <p>หจิก” สามารถใช้เป็นชื่อเว็บไซต์ที่สื่อความหมายอย่างอ้อมๆ แฝงความตลกขบขันและสั่นกระซิบได้ใกล้เคียงกัน</p> <p>นอกจากนี้ผู้แปลยังเติมคำว่า “ดอทคอม” ลงไปข้างท้ายด้วย แม้ว่าในตัวอย่าง บางครั้งจะมีเขียน .com บางครั้งจะไม่ได้เขียน แต่ผู้แปลเห็นว่า เมื่อแปลเป็นภาษาไทยควรเติมคำว่า “ดอทคอม” ดังที่ได้อธิบายในคำลำดับที่ 8</p> |
| 13. | Chickienob | การผสมคำ | chick + en (chicky) + knob | ชื่อทางการค้าของไก่ ดัดแปลงพันธุกรรม ลักษณะของไก่ Chickienob คือ ไม่มีหัว,ขา, ปีก, ตา และปาก มีลักษณะเป็นก้อนเนื้อกลมๆ คล้ายหัวหอม | ก๊ากก้อน | <p>คำว่า Chickienob เกิดจากกระบวนการผสมคำของคำสองคำคือ chicken (chicky/chickie) และ knob โดยนำ คำแรกมาต่อกับพยางค์สุดท้ายของคำที่สองเนื่องจาก Chickienob ไม่มีชื่อในภาษาปลายทางและการถ่ายเสียงจะไม่สื่อความหมายถึงลักษณะของผลิตภัณฑ์ไก่ภายใต้เครื่องหมายการค้านี้ได้ ดังนั้นตามแนวทางของนิวมาร์ก ควรแก้ปัญหาการแปลโดยใช้คำเรียกชื่อกลุ่มและคำอธิบายที่บ่งลักษณะแทนชื่อเฉพาะ โดยใช้การวิเคราะห์องค์ประกอบประกอบการแปล</p> <p><u>คำเรียกชื่อกลุ่มคือ “ไก่”</u></p> <p><u>องค์ประกอบด้านความหมาย</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ไม่มีหัว,ขา, ปีก, ตา และปาก 2) มีลักษณะเป็นก้อนเนื้อกลมๆ คล้ายหัวหอม |

| | | | | | | |
|-----|---------------------|------------|-----------------------|--|---|--|
| | | | | | <p>3) ตรงกลางมีรูสำหรับหย่อนอาหารลงไป</p> <p>4) มีส่วนที่ยื่นออกมาคล้ายท่อรอบๆ ลำตัว ที่ปลายแต่ละด้านจะมีก้อนเนื้อลักษณะเดียวกับตรงลำตัวเจริญอยู่</p> <p>ผู้แปลพิจารณาแล้วเห็นว่าคำว่า “ก้อน” มีความหมายใกล้เคียงกับรากศัพท์คำว่า knob ที่หมายถึงก้อนปูดโปน รูปร่างกลมๆ และสื่อถึงองค์ประกอบของคำคือ “เป็นก้อนเนื้อกลมๆ ไม่มีหัวขา ปีก ตา และปาก” ทั้งยังสั้นกระชับ และฟังดูไม่น่าเกลียดน่ากลัว สามารถใช้เป็นชื่อทางการค้าได้ด้วย เมื่อรวมกันจึงแปล Chickienob ได้ว่า “ไก่ก้อน” แต่คำว่า “ไก่ก้อน” ฟังดูไม่น่ารักเหมือนคำว่า “Chickienob” เพราะคำว่า chickie มาจากคำว่า chicky ซึ่งเป็นชื่อเรียกย่อๆ หรือชื่อที่เรียกเพื่อความน่ารัก แสดงความรัก (pet name) ของ chicken ดังนั้นคำว่า “ไก่” จึงไม่สามารถนำมาแทนคำว่า “chickie” ได้ในแง่ของหน้าที่เป็นคำแสดงถึงความน่ารัก ผู้แปลเห็นว่าควรใช้คำว่า “กุก” ซึ่งเป็นเสียงร้องของไก่ และฟังดูน่ารักมาแทน ดังนั้นคำว่า “Chickienob” จึงแปลได้ว่า “กุกก้อน”</p> | |
| 14. | ChickieNobs Nubbins | การประสมคำ | ChickieNobs + nubbins | ชื่อผลิตภัณฑ์อย่างหนึ่งของไก่ดัดแปลงพันธุกรรม “กุก | ไก่กรอบ กุกก้อน | คำว่า ChickieNobs Nubbins เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำชื่อเฉพาะ ChickieNobs มา |

| | | | | | |
|--|----------------------------------|--|--|--|---|
| | (ChickieNobs Buckets O' Nubbins) | | | <p>ก้อน” (ChickieNobs) ที่อธิบายไว้ในคำลำดับที่ 13</p> | <p>รวมกับคำนาม nubbins ที่มีความหมายว่าก้อนเล็กๆ ในบางครั้งเรียกชื่อเต็มว่า ChickieNobs Buckets O' Nubbins ดีความได้ว่าผลิตภัณฑ์/อาหารนี้ขายเป็นถังพลาสติก เหมือนไก่ทอดในร้านอาหารฟาสต์ฟู้ด ในเรื่องไม่ได้อธิบายชัดเจนว่า ChickieNobs Nubbins มีลักษณะอย่างไร แต่อุณหภูมิจากบริบทได้ว่า เป็นอาหารฟาสต์ฟู้ดที่มันเยิ้ม (เพราะมักปรากฏคู่กับคำว่า “greasy” เสมอ เช่น greasy box , greasy fingers) ขายแบบบรรจุกล่องหรือถังเหมือนไก่ทอดสำหรับซื้อกลับบ้าน เป็นชิ้นเล็กๆ ใช้หยิบกินเล่นๆ เป็นของว่างหรือกับแกล้มคู่จานหลัก น่าจะมีลักษณะคล้ายนั๊กเก็ต (nugget) ดังนั้นเมื่อวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมาย จะได้ดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) อาหารฟาสต์ฟู้ดประเภทไก่ 2) มันเยิ้ม อุณหภูมิได้ว่าผ่านกระบวนการทอด 3) ขายเป็นถัง 4) ชิ้นพอดีคำ รับประทานเป็นของว่างคู่กับอาหารฟาสต์ฟู้ดอื่น <p>ดังนั้นผู้แปลจึงตัดสินใจแปลว่า “ไก่กรอบ กุกก้อน” เพราะตามปกติ ผลิตภัณฑ์ต่างๆ ในไทยจะนำประเภทผลิตภัณฑ์ขึ้นก่อนจึงตามด้วยชื่อยี่ห้อ</p> |
|--|----------------------------------|--|--|--|---|

| | | | | | | |
|-----|--------------------------|------------|------------------------------|--|-------------------|--|
| | | | | | | <p>เช่น ไก่ทอดเคเอฟซี ไก่ย่างเซสเตอร์ ดังนั้น จึงควรนำประเภทผลิตภัณฑ์คือ “ไก่” ขึ้นก่อน และเลือกใช้คำว่า “กรอบ” เพราะตีความจากลักษณะ มันเยิ้มที่น่าจะเป็นอาหารทอด อาหารทอดถ้าจะ โฆษณาให้ดูน่ากิน ต้องบอกว่าเป็นของที่กรอบกรอบ เคี้ยวมัน หรือกรอบนอกนุ่มใน จึงเลือกคำนี้ และ ตามด้วยชื่อยี่ห้อ “ก๊วก้อน” (ChickieNobs) ที่ได้ อธิบายไปแล้วก่อนหน้านี้ในคำลำดับที่ 13 ผู้แปล เห็นว่า คำแปลในภาษาปลายทางมีความหมาย ใกล้เคียงกับภาษาต้นทาง และมีการเล่นเสียง พ้องจอง (ChickieNobs Nubbins พ้องจองเสียง พยัญชนะต้น “ก” และบทแปล ไก่กรอบ ก๊วก้อน พ้องจองเสียงพยัญชนะต้น “ก”) รวมถึงทำหน้าที่ โฆษณาได้เหมือนคำในภาษาต้นทาง</p> |
| 15. | Coconut-style layer cake | การประสมคำ | Coconut + style + layer cake | เค้กที่ทำจากแป้งแผ่นบาง ๆ นำมาซ้อนกันเป็นชั้นๆ และสังเคราะห์รสให้เหมือนมะพร้าว | เค้กเหมือนมะพร้าว | <p>คำว่า Coconut-style layer cake เกิดจาก กระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามCoconut, style และ layer cake มารวมกัน เป็นเค้กประเภท หนึ่งในโลกอนาคต องค์ประกอบคำแสดงถึงรูปแบบ ของเค้กว่า เป็นชั้น (layer) มีรสมะพร้าว (Coconut- style) จากบริบทแวดล้อมในเรื่อง ซึ่งประกอบด้วย อาหารประเภทอื่นๆ เช่น soy-sausage dogs (ฮอตดอกที่ทำจากโปรตีนถั่ว</p> |

| | | | | | | |
|-----|------------|----------|------------------|---|--|--|
| | | | | | <p>เหลือง) CrustaeSoy (กุ้งโปรตีนเกษตร) และ SoyOBoyBurgurs (เบอร์เกอร์ถั่วเหลือง) ทำให้วิเคราะห์ได้ว่า คำว่า Coconut-style น่าจะมีนัยยะลึกซึ้งขึ้นไปอีกระดับหนึ่งว่าเป็น “รสชาติแบบมะพร้าว แต่ไม่ได้ทำจากมะพร้าว” หรือเป็นแค่การแต่งกลิ่นและรสสังเคราะห์เท่านั้น</p> <p>เมื่อพิจารณาถึงองค์ประกอบด้านความหมายที่เพิ่มเติมขึ้นมาแล้ว ผู้แปลเห็นว่าควรแปลว่า “เค้กเหมือนมะพร้าว” เติมคำว่า “เหมือน” เป็นการพูดอ้อมๆ ว่าเป็นอาหารที่ “เหมือน” แต่ไม่ใช่ “ของจริง” (เหมือนที่ต้นฉบับเขียนไว้ว่าเป็นแค่ coconut-style ไม่ใช่ coconut ของแท้) ผู้แปลเห็นว่า คำแปลที่ได้แฝงนัยยะเสียดสีความจอมปลอมของโลกอนาคตอย่างอ้อมๆ สอดคล้องกับน้ำเสียงของตัวบทและความหมายของคำ</p> | |
| 16. | CrustaeSoy | การผสมคำ | crustacean + soy | ชื่อผลิตภัณฑ์อาหารชนิดหนึ่ง เป็นถั่วเหลืองที่สังเคราะห์เป็นรสกุ้ง กุ้ง ปู กุ้งมังกรหรือสัตว์น้ำชนิดอื่นๆ ที่มีกระดองแข็งและมีหลายขา | กุ้งโปรตีนเกษตร | คำว่า CrustaeSoy เกิดจากกระบวนการผสมคำของคำสองคำคือ crustacean และ soy เนื่องจาก CrustaeSoy ไม่มีชื่อในภาษาปลายทางและการถ่ายเสียงเป็น “ครัสเตซอย” จะไม่สื่อความหมายถึงลักษณะของผลิตภัณฑ์ที่ทำจากถั่วเหลือง (soy) และรสชาติเหมือนสัตว์น้ำเปลือกแข็งประเภทกุ้ง , กั้ง หรือปู (crustacean) ได้เหมือนตัว |

| | | | | | | |
|-----|--------------|----------|--------------------|---|------------------------|--|
| | | | | | | <p>ต้นฉบับ</p> <p>ผู้แปลเห็นว่าควรแปลตามแนวทางของนิวมาร์ก (1988b) โดยใช้การวิเคราะห์ห้อยค์ประกอบคำ และแปลโดยนำองค์ประกอบทางความหมายมาถ่ายทอดในภาษาปลายทางให้ได้สมมูลภาพที่สุด</p> <p>เมื่อวิเคราะห์ห้อยค์ประกอบของคำจะได้ข้อมูลดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ทำจากถั่วเหลือง 2) รสชาติเหมือนสัตว์น้ำเปลือกแข็งประเภทกุ้ง กั้ง หรือปู <p>จากข้อมูลที่ได้จะเห็นว่าอาหารชนิดนี้มีลักษณะเหมือนกับการใช้โปรตีนเกษตรมาทำเป็นรสเนื้อสัตว์ชนิดต่างๆ ในปัจจุบัน ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “กุ้งโปรตีนเกษตร” เพราะเมื่อผู้รับสารปลายทางเห็นคำว่า “โปรตีนเกษตร” จะเข้าใจทันทีว่าเป็นเนื้อสัตว์ปลอมที่ทำมาจากโปรตีนพืช แต่ฟังดูไม่โจ่งแจ้งเท่ากับการบอกว่าเป็น “กุ้งที่ทำจากถั่วเหลือง” ลักษณะเหมือนกับคำในต้นฉบับที่มีการผสมคำไม่ให้เห็นชัดเจนจนเกินไปว่าเป็นเนื้อสัตว์ปลอม</p> |
| 17. | Extinctathon | การผสมคำ | extinct + marathon | ชื่อของเกมในโลกอนาคต รูปแบบเกมคือการเดาชื่อของพืชและสัตว์ที่สูญพันธุ์ไปแล้วให้ได้มากที่สุดภายใน | (เกม) สูญพันธุ์ธารารอน | Extinctathon เกิดจากกระบวนการผสมคำ ของคำว่า Extinct และ Marathon โดยนำคำแรกมาต่อกับพยางค์สุดท้ายของคำที่สอง ความหมายบ่งบอกถึงลักษณะของเกมคือ เดาคือสัตว์และพืชที่สูญพันธุ์ |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|
| | | | | <p>ระยะเวลาที่กำหนด ผู้ที่อยู่ในเกมได้นานที่สุดโดยตอบไม่ผิดเลยจะได้เป็นเซียนเกม</p> | <p>(Extinct) และต้องอยู่ในเกมให้นานที่สุดโดยไม่แพ้ (Marathon)</p> <p>ผู้แปลยึดตามแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของ นิวมาร์ก และสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางโดยคำนึงถึงสมมูลภาพด้านองค์ประกอบคำ เสียง ความหมายและหน้าที่</p> <p><u>องค์ประกอบคำ</u> ใช้คำว่า “สูญพันธุ์” และ “มาราธอน” มาประกอบเป็นคำใหม่ คำที่ใช้เป็นคำกริยาและคำนามเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง และเป็นคำแปลตรงตัวขององค์ประกอบคำในภาษาต้นทาง คือ Extinct (สูญพันธุ์) และ Marathon (มาราธอน) นำมาประสมรวมกันในลักษณะเดียวกับภาษาต้นทาง</p> <p><u>เสียง</u> ผู้แปลสังเกตว่า ในต้นฉบับมีการผสมคำเข้าด้วยกัน โดยตัดพยัญชนะต้นของคำที่สองออก และนำสระของคำที่สอง มาต่อกับพยัญชนะตัวสุดท้ายของคำแรก ทำให้คำที่นำมาประกอบกันกลมกลืนเป็นเนื้อเดียว ผู้แปลจึงใช้กลวิธีแบบเดียวกันในการสร้างคำในภาษาปลายทางว่า “สูญพันธุ์มาราธอน” โดยตัดพยัญชนะต้น “ม” ของคำที่สอง (มาราธอน) และนำสระอา มาประกอบกับพยัญชนะตัวสุดท้ายของคำแรก เพื่อให้คำทั้งสองกลายเป็นเนื้อเดียว</p> |
|--|--|--|--|---|---|

| | | | | | | |
|-----|-----------|----------|--------------------|---|--------------|---|
| | | | | | | <p><u>ความหมาย</u> สูญพันธุ์และมาราธอน มีความหมายตรงกับองค์ประกอบคำในภาษาต้นทาง และเมื่อนำมารวมกันเป็น “สูญพันธุ์มาราธอน” แล้ว ยังคงสามารถสื่อความหมายได้ทัดเทียมกับคำสร้างใหม่ในต้นฉบับ</p> <p><u>หน้าที่</u> เมื่อสร้างเป็นคำใหม่แล้ว เกิดเป็นคำที่แปลกโดดเด่น แต่จำง่ายและเหมาะใช้เป็นชื่อทางการค้าเหมือนภาษาต้นทาง</p> |
| 18. | Foetility | การผสมคำ | foetus + fertility | ชื่อบริษัทที่บริการรับสร้างทารกด้วยเทคโนโลยีต่างๆ เพื่อให้บิดามารดาที่มีบุตรยากสามารถมีบุตรได้ตามที่ต้องการ | บุตรบริบูรณ์ | <p>คำว่า Foetility เกิดจากกระบวนการผสมคำระหว่างคำว่า foetus ที่หมายถึงตัวอ่อนของสิ่งมีชีวิต กับ fertility ที่หมายถึงภาวะการเจริญพันธุ์หรือความสามารถในการตั้งครรภ์และให้กำเนิดบุตรของสตรีเพศ ผู้เขียนสร้างคำใหม่เพื่อใช้เป็นชื่อบริษัทที่ให้บริการแก่ผู้มีบุตรยากแต่ต้องการมีบุตรโดยใช้เทคโนโลยีต่างๆ เข้าช่วย เราสามารถตีความความหมายของคำว่า Foetility ได้จากบริบทรอบข้าง ดังนี้</p> <p>Ramona would write him chatty, dutiful messages: no baby brother for him yet, she'd say, but they were still “working on it.”</p> <p>He did not wish to visualize the hormone-</p> |

sodden, potion-ridden, gel-slathered details of such work. If nothing “natural” happened soon, she said, they’d try “something else” from one of the agencies—Infantade, Foetility, Perfectababe, one of those. (Atwood, 2003 : 250)

จากข้อความข้างต้นสามารถตีความได้ว่าราโมนาพยายามมีลูก โดยใช้ยาเสริมและฮอร์โมนต่างๆ มากมาย แต่หากยังไม่ได้ผลคงต้องใช้ “วิธีอื่น” ของพวกบริษัทต่างๆ เช่น Foetility, Infantade, Perfectababe เป็นต้น (ดูการเปรียบเทียบวิธีแปลชื่อบริษัทผสมเทียมทั้ง 3 บริษัทได้ที่คำลำดับที่ 28)

หากยึดตามแนวทางของนิวมาร์ก ผู้แปลสามารถสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางได้ ในที่นี้ผู้แปลเลือกสร้างคำใหม่ว่า “บุตรบริบูรณ์” โดยคำนึงถึงสมมูลภาพด้านความหมายและหน้าที่เป็นหลัก

ความหมาย “บุตรบริบูรณ์” มาจากคำว่า “บุตร” และ “บริบูรณ์” เมื่อรวมกันแล้วมีความหมายว่า เต็มไปด้วยหรือสมบูรณ์ไปด้วยบุตร

| | | | | | | |
|-----|----------------|--|-----------------------|--|---|--|
| | | | | | <p><u>องค์ประกอบคำ</u> มีดังนี้</p> <p>บุตร, บุตร- น. ลูก, ลูกชาย.</p> <p>บริบูรณ์ ก. ครบถ้วน, เต็มที่, เต็มเปี่ยม.</p> <p>(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> <p>ผู้แปลเห็นว่ามีความหมายใกล้เคียงกับ Foetility <u>หน้าที่</u> “บุตรบริบูรณ์” สามารถทำหน้าที่เป็นชื่อ บริษัทได้เพราะสั้นกระชับและมีความหมายมงคล สื่อถึงลักษณะบริการของบริษัทได้เมื่อนำไปรวมใน บริษัท</p> | |
| 19. | Happicupuccino | การประสมคำ และการ เปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | happy + cappuccino | ชื่อยี่ห้อกาแฟที่ใช้เมล็ด กาแฟตัดต่อพันธุกรรม | กาแฟเรจร้า | <p>คำว่า Happicupuccino เกิดจากกระบวนการ ประสมคำ และการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด คำคุณศัพท์ happy (ที่เปลี่ยนตัวสะกดเป็น happi) และคำนาม cappuccino เป็นการสร้างชื่อทาง การค้าโดยใช้ชื่อประเภทย่อยของกาแฟคือคาปูชิโน (cappuccino) สื่อลักษณะผลิตภัณฑ์คือเป็นกาแฟ และเติมคำว่า happy เพื่อสื่อทัศนคติแง่บวก เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ เป็นการโฆษณาจูงใจ ผู้แปลจึง แปลโดยสร้างคำในภาษาปลายทาง โดยใช้คำที่มี ความหมายใกล้เคียงกับต้นทาง และทำหน้าที่ได้ เหมือนคำในภาษาต้นทาง รวมถึงพยายามเล่น เสียงให้มีจังหวะจะโคนเหมือนคำต้นทางด้วย แปล ได้ว่า กาแฟเรจร้า</p> |

| | | | | | | |
|-----|------------|-------------------------------------|----------------|--|-------------|--|
| | | | | | | <p>องค์ประกอบคำ กาแฟ และ เร็งร่า เป็นคำแปลจาก cappuccino และ happy เลือกแปล cappuccino ว่ากาแฟ เพราะเป็นคำนามทั่วไปที่ครอบคลุม โน้ตศัพท์ของกาแฟคาปูชิโน ซึ่งเป็นกาแฟประเภทหนึ่ง ทั้งยังต้องการให้สระอาในคำว่า “กา” พ้องจองกับสระอาในคำว่า “ร่า” ด้วย ส่วน happy เลือกแปลเป็นเร็งร่า เพราะต้องการเสียงพ้องจองของพยัญชนะต้น “ร” เหมือนในภาษาต้นทางที่เล่นเสียงพ้องจองอักษร “p” ดังนั้น คำแปลนี้จึงมีสมมูลภาพด้านองค์ประกอบคำ เสียงและความหมายกับภาษาต้นทาง รวมถึงสามารถทำหน้าที่ได้เหมือนกันด้วย เพราะจำง่าย สั้นกระชับและดึงดูดใจ สร้างทัศนคติแง่บวกต่อตัวผลิตภัณฑ์</p> |
| 20. | HelthWyzer | การประสมคำ และการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด | health + wiser | ชื่อเขตคัมภีร์และเครือข่ายที่พ่อของจิมมีย้ายมาทำงาน เมื่อจิมมีโตเป็นวัยรุ่น เน้นผลิตอาหารเสริมและยารักษาโรคชนิดต่างๆ | เขียนสุขภาพ | <p>คำว่า HelthWyzer เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามหนึ่งคำคือคำว่า health และ คำคุณศัพท์หนึ่งคำคือคำว่า wiser มารวมกันและเปลี่ยนตัวสะกด</p> <p>health และ wiser มีความหมายบ่งบอกถึงรูปแบบบริษัทที่เน้นขายอาหารเสริมและยารักษาเป็นตัวเลือกที่ “ฉลาดกว่า” (wiser) สำหรับคนรัก “สุขภาพ” (health) ในภาษาไทย การเปลี่ยนแปลงตัวสะกดในการตั้งชื่อบริษัท</p> |

ห้างร้านหรือสถาบันต่างๆ นั้นไม่เป็นที่นิยม เพราะทำให้ขาดความน่าเชื่อถือและเหมือนภาษาวัยรุ่น ดังนั้นผู้แปลจึงแก้ปัญหาโดยตีความและวิเคราะห์หน้าที่และความหมายของคำนี้ตามแนวทางของ ฌอง เดอลิลล์ (1988) จากนั้นจึงนำความหมายที่ได้มาสร้างเป็นคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยคำนึงถึงสมมูลภาพขององค์ประกอบคำและเสียงที่ใช้ในการประกอบคำในภาษาต้นทางและปลายทาง ทั้งในแง่ของความหมายและหน้าที่เป็นสำคัญ ตามแนวทางของนิวมาร์ก (1998b)

ความหมายของคำว่า HelthWyzer

บริษัทขายผลิตภัณฑ์สุขภาพที่ใช้เทคโนโลยีทันสมัย เป็นทางเลือกที่ฉลาดกว่าสำหรับผู้บริโภค

หน้าที่ของคำว่า HelthWyzer

- 1) สร้างภาพลักษณ์แง่บวกแก่บริษัท ด้วยชื่อที่สื่อความหมายในแง่ดี
- 2) สร้างความแปลกใหม่ ทันสมัย และดึงดูดใจ

ผู้แปลเลือกแปลว่า “เซี่ยนสุขภาพ” ซึ่งมีสมมูลภาพกับคำในภาษาต้นทางในแง่ต่างๆ ดังนี้
เสียง ในภาษาอังกฤษมีการเปลี่ยนแปลงตัวสะกดตามการออกเสียง และสร้างความโดดเด่นให้คำ

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>แต่วิธีนี้ไม่เหมาะกับขบวนการตั้งชื่อของไทย ผู้แปลจึงเลือกใช้เสียงที่พ้องจองกันของพยัญชนะต้น “ช” ในคำว่า “เชียน” และพยัญชนะต้น “ส” ในคำว่า “สุขภาพ” เพื่อให้คำที่สร้างขึ้นนี้โดดเด่น จำง่าย <u>ความหมาย</u></p> <p>คำว่า “เชียนสุขภาพ” เกิดจากคำว่า “เชียน” และ “สุขภาพ” ซึ่งมีความหมายดังนี้</p> <p>เชียน น. ผู้ที่เก่งหรือชำนาญในทางใดทางหนึ่ง เป็นพิเศษ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> <p>สุขภาพ เป็นคำแปลตรงตัวจาก health (Helth)</p> <p>เมื่อรวมกันแล้วเกิดความหมายว่า ผู้ชำนาญด้านสุขภาพ ซึ่งสอดคล้องกับความหมายของคำในต้นฉบับ ที่สื่อถึงสติปัญญา ความฉลาดเฉลียวในการดูแลสุขภาพ</p> <p><u>หน้าที่</u> ชื่อ “HelthWyzer” ในตัวบทต้นฉบับทำหน้าที่เป็นชื่อเฉพาะที่ดึงดูดใจ ดูเก๋ไก๋และจำง่าย ทั้งยังสื่อความหมายถึงลักษณะผลิตภัณฑ์ของบริษัทด้วย ผู้แปลเห็นว่า “เชียนสุขภาพ” สามารถทำหน้าที่ได้ใกล้เคียงกับชื่อในต้นฉบับ เพราะสั้นกระชับจำง่าย</p> |
|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|-----|-----------|---------------|---------------|---|------------|---|
| | | | | | | สร้างภาพลักษณ์แง่บวกและสื่อถึงลักษณะผลิตภัณฑ์เช่นกัน |
| 21. | Infantade | การเติมปัจจัย | Infant + -ade | ชื่อบริษัทที่บริการรับสร้างทารกด้วยการสังเคราะห์หรือเทคโนโลยีอื่นๆ เพื่อให้บิดามารดาที่มีบุตรยากมีบุตรได้สมใจ | บุตรบันดาล | <p>Infantade เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำคำว่า Infant (ทารก/ลูก) มารวมกับปัจจัย -ade ซึ่งมีความหมายว่า การกระทำที่เสร็จสมบูรณ์แล้วหรือผลลัพธ์หรือผลิตภัณฑ์อื่นเกิดจากวัตถุหรือการกระทำ ดังนั้น เมื่อนำมารวมกันแล้วจึงหมายถึงทารกที่เสร็จสมบูรณ์จากกระบวนการหรือการกระทำ มีความหมายตรงกับลักษณะของตัวผลิตภัณฑ์ เราสามารถตีความความหมายของคำว่า Infantade ได้จากบริบท ดังนี้</p> <p>Ramona would write him chatty, dutiful messages: no baby brother for him yet, she'd say, but they were still "working on it."</p> <p>He did not wish to visualize the hormone-sodden, potion-ridden, gel-slathered details of such work. If nothing "natural" happened soon, she said, they'd try "something else" from one of the agencies—Infantade, Foetility, Perfectababe, one of those. (Atwood, 2003 : 250)</p> |

จากข้อความข้างต้นจะเห็นว่าสามารถตีความไปในทิศทางเดียวกับคำว่า Foetility (คำลำดับที่ 18) และ Perfectababe (คำลำดับที่ 28) ว่าบริษัทนี้ให้บริการสำหรับผู้มีบุตรยาก ดังนั้นจึงสามารถใช้วิธีการแก้ปัญหาในรูปแบบเดียวกันได้
(ดูการเปรียบเทียบวิธีการแปลงชื่อบริษัทผสมเทียมทั้ง 3 บริษัทได้ที่คำลำดับที่ 28)

หากยึดตามแนวทางของนิวมาร์ก ผู้แปลสามารถสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางได้ ผู้แปลเลือกสร้างคำใหม่ว่า “บุตรบันดาล” เป็นคำประสมโดยใช้อองค์ประกอบคำ คือ คำนาม “บุตร” และกริยา “บันดาล” ซึ่งมีความหมายดังนี้

บุตร, บุตร- น. ลูก, ลูกชาย.

บันดาล ก. ให้เกิดมีขึ้นเป็นขึ้นด้วยแรง

อำนาจของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)

เมื่อรวมกันแล้วมีความหมายว่าสร้างให้เกิดบุตรขึ้นมา ผู้แปลเห็นว่ามีความหมายใกล้เคียงกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางและสามารถทำหน้าที่เป็น

| | | | | | | |
|-----|---------|------------|------------|--|------------|---|
| | | | | | | ชื่อบริษัทได้เพราะเป็นเสียงพ้องจึงทำให้สั้นกระชับ จำง่าย ความหมายเป็นมงคล ทั้งยังสื่อถึงรูปแบบ ของบริษัทได้ดี |
| 22. | Joltbar | การประสมคำ | jolt + bar | ชื่อยี่ห้ออาหารสำเร็จรูปอัด เป็นรูปแบบแท่ง ให้พลังงาน สูง (Atwood, 2003 : 74) | แท่งสายฟ้า | คำว่า Joltbar เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดย การนำคำนาม jolt และ bar มารวมกัน องค์ประกอบ คำทั้งสองล้วนสื่อถึงลักษณะของตัวผลิตภัณฑ์ คือ เป็นอาหารที่กินแล้วเพิ่มพลังงาน (คำว่า jolt ถ้าใช้ เป็นคำนาม มีความหมายถึงการเพิ่มพลังงานขึ้น อย่างมากในระยะเวลานั้นสั้น) และ มีลักษณะเป็น อาหารอัดแท่ง (bar) หากพิจารณาจากแนวทางที่นิวมาร์กเสนอ คำว่า Joltbar สามารถแปลได้โดยใช้คำเรียกชื่อกลุ่ม คือ “อาหารแท่ง” รวมกับคำอธิบายที่บ่งลักษณะคือ “เพิ่มพลัง” ผู้แปลเห็นว่าควรเพิ่มคำว่า “สายฟ้า” เข้า ไปด้วย เพื่อเพิ่มความหวือหวาและดึงดูดใจ ให้ เหมาะกับการเป็นชื่อยี่ห้อผลิตภัณฑ์ เป็นการสร้าง คำโดยคำนึงถึงหน้าที่และบทบาทของคำในบริบท อีกทั้งยังสอดคล้องกับคำว่า “jolt” ในภาษาต้นทาง ที่ มักปรากฏในบริบทที่เกี่ยวกับกระแสไฟฟ้า (เช่น electric jolt, a jolt of electricity) หรือสายฟ้า (เช่น lightning jolt) รวมแล้วได้คำแปลว่า “อาหารแท่ง พลังสายฟ้า” อย่างไรก็ตาม คำแปลนี้อาจยาวเกินไป |

| | | | | | | |
|-----|-------------------|--|--------------------------------------|--|---------------------|---|
| | | | | | | จึงย่อเหลือเพียง “แท่งสายฟ้า” เพราะผู้อ่านสามารถ รู้ว่าสิ่งนี้เป็น “อาหาร” จากบริบท และคำว่า “สายฟ้า” สามารถสื่อความหมายเชื่อมโยงไปถึงการ เพิ่มพลังและการกระตุ้นได้อยู่แล้ว |
| 23. | Kwiktime Osama | การประสมคำ และ การเปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | quick + time + Osama Bin Laden | ชื่อของเกมในโลกลอนาคต ไม่ มีการอธิบายลักษณะชัดเจน แต่อนุมานได้ว่าเป็นเกมที่ เล่นบนอินเทอร์เน็ตและมีการ ดูภาพและวิดีโอออนไลน์ | (เกม) โอซามาออนไลน์ | <p>Kwiktime Osama หมายถึง ชื่อของเกมในโลกลอนาคต เกิดจากการประสม และการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด ของคำว่า Kwiktime (Quicktime) และ Osama ซึ่งมีความหมายดังนี้</p> <p>Kwiktime (Quicktime) : เป็นโปรแกรมอย่างหนึ่งที่ใช้ดูภาพและวิดีโอทางอินเทอร์เน็ต นอกจากนี้ คำว่า Kwik (Quick) ยังนิยมนำมาตั้งเป็นชื่อร้านรวงต่างๆ หรือชื่อสินค้า เพื่อสื่อความหมายถึงบริการที่รวดเร็วทันใจ</p> <p>Osama : มาจากชื่อเต็ม Osama bin Mohammed bin Awad bin Laden เป็นผู้ก่อการร้ายที่เชื่อกันว่าเป็นผู้นำการก่อเหตุ 9-11</p> <p>ผู้แปลจึงตีความว่าน่าจะเป็นเกมที่เล่นบนอินเทอร์เน็ต สามารถดูภาพและวิดีโอได้แบบออนไลน์ เห็นการเคลื่อนไหวของผู้เล่นอื่นๆ แบบสดๆ และรวดเร็วทันใจ จึงเลือกแปลว่า “โอซามาออนไลน์” โดยพยายามสื่อถึงลักษณะคำว่า</p> |

| | | | | | | |
|-----|-------------|------------------------------------|-------------|--|-----------------|---|
| | | | | | | <p>Kwiktime ที่มีการเชื่อมต่อกับอินเทอร์เน็ต และตัวละครหลักของเกมคือ Osama</p> <p>ผู้แปลเห็นว่าคำแปลนี้สามารถทำหน้าที่เป็นชื่อเกมที่เร้าใจ ดึงดูดความสนใจ ได้เหมือนตัวต้นฉบับ และสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกัน</p> |
| 24. | Noodie news | การประสมคำและการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด | nude + news | ชื่อรายการข่าวที่ผู้ดำเนินรายการจะเปลือยร่างกายทั้งหมด แต่ทำท่าทางเหมือนอ่านข่าวตามปกติ (Atwood, 2003 : 81-82) | คนเปลือยคุยข่าว | <p>คำว่า Noodie news เกิดจากกระบวนการการประสมคำ และการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด ของคำว่า nude และ news โดยความหมายขององค์ประกอบคำสื่อถึงลักษณะของรายการคือเป็นรายการที่มีคนเปลือย (nude) เป็นผู้ดำเนินรายการอ่านข่าว (news) ตามแนวคิดของนิวมาร์กผู้แปลสามารถสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางได้ โดยคำนึงถึงสมมูลภาพด้านองค์ประกอบคำ เสียง ความหมายและหน้าที่ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “คนเปลือยคุยข่าว”</p> <p><u>องค์ประกอบคำ</u> มีความหมายแบบเดียวกับคำในต้นฉบับ คือ คนเปลือย (nude) และข่าว (news)</p> <p><u>เสียง</u> มีการเล่นเสียงสัมผัส “ค” เหมือนการเล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้น “ก” ในตัวต้นฉบับ</p> <p><u>หน้าที่</u> ผู้แปลเลือกตั้งชื่อให้คล้ายลักษณะชื่อรายการข่าวในประเทศไทย ที่เน้นความพ้องจองและมีความ</p> |

| | | | | | | |
|-----|----------|---------------------------------------|------------|---|---------|--|
| | | | | | | ยาวประมาณ 4 พยางค์ขึ้นไป เช่น “คุยข่าวเช้านี้” “เรื่องเล่าเช้านี้” “เรื่องเล่าเก้าสิบ” “ที่นี่หอมชิต” |
| 25. | Nooskins | การประสมคำ และ การเปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | new + skin | ชื่อบริษัทหนึ่งในเครือเซี่ยน สุขภาพ เน้นศึกษาการรักษา ความอ่อนเยาว์ของผิวพรรณ ด้วยเทคโนโลยี อาหารเสริม และยาต่างๆ | ผิวใหม่ | <p>คำว่า Nooskins เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า new และคำว่า skin มารวมกันและแปรตัวสะกด</p> <p>องค์ประกอบคำ new และ skin มีความหมายบ่งบอกถึงรูปแบบบริษัทที่ศึกษาการรักษาความอ่อนเยาว์ของผิวพรรณด้วยเทคโนโลยีต่างๆ โดยเฉพาะเทคโนโลยีการผลิตเซลล์ผิวใหม่เพื่อจัดเซลล์ผิวเก่าและสร้างผิวใหม่ (new skin) ที่อ่อนเยาว์</p> <p>ในภาษาไทย การเปลี่ยนแปลงตัวสะกดในการตั้งชื่อบริษัทห้างร้านหรือสถาบันต่างๆ นั้นไม่เป็นที่นิยม เพราะทำให้ขาดความน่าเชื่อถือ ดังนั้นผู้แปลจึงใช้การวิเคราะห์ความหมายและแปลโดยคำนึงถึงความหมายและหน้าที่ของคำในตัวบทเป็นหลัก จึงตัดสินใจแปล “Nooskin” เป็นนามวลี “ผิวใหม่”</p> <p><u>ความหมาย</u> “ผิว” แปลมาจากคำว่า “skin” และ “ใหม่” แปลมาจากคำว่า “new”</p> <p><u>หน้าที่</u> ชื่อ “Nooskins” ในตัวบทต้นฉบับทำหน้าที่เป็นชื่อเฉพาะ ทั้งยังสื่อความหมายถึงลักษณะผลิตภัณฑ์ของบริษัทด้วย ผู้แปลเห็นว่า “ผิวใหม่” มี</p> |

| | | | | | | |
|-----|----------|------------|--------------------------|--|--------|---|
| | | | | | | ความหมายเหมือนกับคำในต้นฉบับ และสั้นกระชับ จำง่าย สื่อถึงลักษณะของบริษัทและผลิตภัณฑ์อย่าง ชัดเจน |
| 26. | OrganInc | การประสมคำ | organ + incorporation | บริษัทที่พ่อของจิมมีทำงาน อยู่ บริษัทนี้จะเน้นการวิจัย และสร้างอวัยวะเทียมเพื่อ การปลูกถ่ายอวัยวะแก่ผู้ป่วย หรือผู้ที่ต้องการเปลี่ยน อวัยวะใหม่โดยเฉพาะ | อวัยวะ | คำว่า OrganInc เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยรวมค่านามสองคำคือคำว่า Organ และคำว่า Inc. ซึ่งเป็นตัวย่อของ Incorporation นิวมาร์กได้เสนอแนวทางการแปลคำลักษณะนี้ สำหรับตัวบทประเภทนวนิยายไว้ว่า ให้แทนที่ด้วย คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพเท่ากับ คำสร้างใหม่ในต้นฉบับ ทั้งในแง่องค์ประกอบคำ เสียง ความหมายและหน้าที่ และอาจเพิ่มคำบอก กลุ่มและคำอธิบายลักษณะได้ด้วย ในกรณีของคำว่า OrganInc นี้ ต้องคำนึงถึง ความหมายขององค์ประกอบคำแต่ละองค์ประกอบ ของคำสร้างใหม่คือ คำว่า เครื่องบริษัท (Inc.) และ อวัยวะ (Organ) รวมถึงคำที่สื่อถึงความหมายในภาพรวมของบริษัท คือ การวิจัยและวิทยาศาสตร์ หากนำความหมาย ทั้งหมดมารวมกัน จะได้เป็นคำว่า เครื่องบริษัทวิจัย อวัยวะวิทยาศาสตร์ ซึ่งผู้แปลเห็นว่า สามารถรวมให้ กระชับโดยการย่อ ในลักษณะเดียวกับภาษาต้นทาง และสร้างเป็นคำใหม่ทีในภาษาไทยได้ว่า |

| | | | | | | |
|-----|----------|---------------------------|----------|--|--------|--|
| | | | | | | “เครือบ. อวัยวิทย์” หรือในบางบริบทที่เข้าใจอยู่แล้วว่าเป็นบริษัทก็อาจกระทบให้สั้นว่า “อวัยวิทย์” |
| 27. | Paradice | การเปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | paradise | ชื่อโครงการศึกษาวิจัยของ เครก ที่เน้นการพัฒนา สูงสุดสุขขและมนุษย์ สังเคราะห์ที่เรียกว่า ชาวเครก เป้าหมายคือ การ สร้างความเป็นอมตะ | สวรรค์ | <p>คำว่า Paradice มาจาก paradise ที่แปลว่าสวรรค์ เป็นชื่อโครงการวิจัยของเครก โครงการนี้ ประกอบด้วย 2 ส่วน ส่วนแรกคือการพัฒนาและแจกจ่ายยาสูงสุดสุขข (BlyssPluss) ส่วนที่สองคือการพัฒนามนุษย์สังเคราะห์ คือชาวเครก (Crakers) เป้าหมายคือ สร้างโลกที่ทุกคนเป็นอมตะ</p> <p>ผู้แปลเห็นว่าวัตถุประสงค์ของการสร้างคำใหม่ของผู้แต่ง คือการสร้างความเก๋ไก๋ โดยการเปลี่ยนแปลงตัวสะกดของคำว่า paradise เป็น Paradice เพื่อให้เป็นชื่อเฉพาะ แต่ความหมายยังเดิม คือเป็นการสร้าง “สวรรค์” (paradise) ที่ทุกคนไม่ต้องเกรงกลัวโรคภัยเพราะมียาสูงสุดสุขข และเป็นอมตะ</p> <p>เมื่อพิจารณาหน้าที่และวัตถุประสงค์ของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางแล้ว ผู้แปลตัดสินใจแปลว่า “สวรรค์” ใช้การเปลี่ยนแปลงตัวสะกดเพื่อให้เกิดเป็นคำใหม่ โดยให้เห็นเค้าโครงของคำเดิมและเดาความหมายได้ว่าหมายถึง “สวรรค์” ตามความหมายของต้นฉบับ โดยชื่อใหม่ที่สร้างขึ้นนี้สามารถใช้เป็นชื่อเฉพาะที่เป็นชื่อเรียกได้เพราะสั้นกระชับและมี</p> |

| | | | | | | |
|-----|--------------|------------|----------------|---|-----------------|--|
| | | | | | | ความแปลกใหม่เหมือนตัวต้นฉบับ |
| 28. | Perfectababe | การประสมคำ | perfect + baby | ชื่อบริษัทที่บริการรับสร้างทารกด้วยการสังเคราะห์ เพื่อให้ได้บุตรที่มีคุณลักษณะตรงตามที่ต้องการทุกประการ | เบบี้เฟอร์เฟกต์ | <p>คำว่า Perfectababe เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยนำคำว่า perfect และ baby (babe) มารวมกัน เราสามารถตีความความหมายของคำว่า Perfectababe ได้จากบริบท ดังนี้</p> <p>Ramona would write him chatty, dutiful messages: no baby brother for him yet, she'd say, but they were still "working on it."</p> <p>He did not wish to visualize the hormone-sodden, potion-ridden, gel-slathered details of such work. If nothing "natural" happened soon, she said, they'd try "something else" from one of the agencies—Infantade, Foetility, Perfectababe, one of those. (Atwood, 2003: 250)</p> <p>จากข้อความข้างต้นจะเห็นว่าสามารถตีความไปในทิศทางเดียวกับคำว่า Foetility (คำลำดับที่ 18) และ Infantade (คำลำดับที่ 21) ว่าบริษัทนี้ให้บริการสำหรับผู้มีบุตรยาก ดังนั้นจึงสามารถใช้วิธีการแก้ปัญหาในรูปแบบเดียวกันได้</p> |

ในที่นี้ผู้แปลใช้ทับศัพท์ว่า “เบบี้เพอร์เฟกต์” เพราะ “เบบี้” และ “เพอร์เฟกต์” เป็นคำทับศัพท์ที่คุ้นหูคนไทยดีอยู่แล้ว ทั้งความหมายก็ตรงกับคำในภาษาอังกฤษ คือหมายถึงลูก (เบบี้) ที่สมบูรณ์แบบ (เพอร์เฟกต์)

เปรียบเทียบการแปลชื่อบริษัทสมเทียม 3 แห่ง

Infantade แปลว่า บุตรบันดาล

Foetility แปลว่า บุตรบริบูรณ์

Perfectababe แปลว่า เบบี้เพอร์เฟกต์

การแปลชื่อบริษัททั้ง 3 แห่งนี้ ผู้แปลเน้นที่หน้าที่ของคำเป็นหลัก ทั้ง 3 คำเป็นชื่อเฉพาะที่เน้นประโยชน์เชิงพาณิชย์ ควรสั้นกระชับง่าย และสื่อความหมายสอดคล้องกับผลิตภัณฑ์หรือบริการของบริษัทนั้นๆ โดยวิธีการแปลอาจแตกต่างกันไป ตามความห่างระหว่างบริบทสถานการณ์ต้นทางและบริบทสถานการณ์ปลายทาง หากบริบทสถานการณ์ต้นทางและปลายทางมีความแตกต่างกันมาก เช่น การแปลคำว่า Infantade และ Foetility ซึ่งเป็นคำที่สร้างขึ้นจากลักษณะเฉพาะทางไวยากรณ์และการเล่นคำของภาษาอังกฤษ ซึ่งยากต่อการถ่ายทอด

| | | | | | | |
|-----|---------------------|------------|-----------------------|--|------------------------|---|
| | | | | | | เป็นภาษาไทย จะใช้วิธีการตีความจนได้ความหมายของคำ และนำความหมายนั้นมาประกอบเป็นชื่อในภาษาปลายทาง แต่ในกรณีที่คำที่ปรากฏในภาษาต้นทางเป็นที่คุ้นเคยของผู้รับสารอยู่แล้ว ผู้แปลเลือกใช้การทับศัพท์แทน เช่นคำว่า Perfectababe ที่แปลเป็น เบบีเพอร์เฟกต์ |
| 29. | Pleebland Dirtballs | การประสมคำ | Pleeblands + dirtball | ชื่อวงดนตรีวัยรุ่นจากเขตสามัญชนที่เคยได้รับเชิญให้มาแสดงในเขตคุ่มกัน | (วงดนตรี) เดนคนชนสามัญ | The Pleebland Dirtballs เป็นชื่อวงดนตรีจากเขตสามัญชนเกิดจากการประสมคำ ระหว่างคำว่า Pleeblands ที่ผู้แปลได้แปลไว้ว่า “เขตสามัญชน” (รายละเอียดเพิ่มเติมในคำลำดับที่ 49) และคำสแลง dirtball ที่มีความหมายว่า คนที่ไม่อาบน้ำ ตัวเหม็น หรือ ผู้ที่สกปรกโสรมม ต่ำต้อย โง่งม เป็นที่รังเกียจของคนอื่น ผู้แปลเห็นว่า ควรสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางตามแนวคิดของนิวมาร์ก พิจารณาจากหน้าที่ของคำ ซึ่งเป็นชื่อวงดนตรีวัยรุ่น ผู้แปลเห็นว่าน่าจะเลือกชื่อที่หยาบคายเล็กน้อย ลักษณะเดียวกับคำสแลงในต้นฉบับ แต่ฟังแล้วติดหูง่าย ทันสมัย และเก๋ไก๋ จึงเลือกแปลว่า “เดนคนชนสามัญ” คำว่า “ชนสามัญ” มาจากคำแปลของ Pleeblands ส่วนคำว่า “เดนคน” หมายถึง คนที่ไม่เป็นที่ต้องการ เพราะเดน หมายถึง ของเหลือที่ไม่ต้องการแล้ว |

| | | | | | | |
|-----|----------------|---------------------------|----------------|--|--------------------|---|
| | | | | | | (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) ติความจาก dirtball ที่มี นัยยะสื่อถึงคนที่เป็นที่รังเกียจไม่ได้รับการยอมรับ จากคนอื่น เป็นคำที่หยาบคาย แต่ก็แฝงความตึบ เถื่อนแบบวงดนตรีวัยรุ่น น่าจะเหมาะนำมาใช้เป็น ชื่อวงดนตรี |
| 30. | RejoovenEsense | การเปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | rejuvenescence | ชื่อของเซตคัมกัน (Compound) แห่งหนึ่ง เป็น เซตที่ใหญ่ที่สุดและ เทคโนโลยีล้ำหน้าที่สุด เน้น ขายผลิตภัณฑ์ชะลอวัยและ ศึกษาวิจัยเรื่องการคืนความ กระฉับกระเฉงเหมือนหนุ่ม สาวและความเป็นอมตะ | ศาสตราจารย์อ่อนวัย | คำว่า RejoovenEsense แผลงมาจากคำว่า rejuvenescence ที่หมายถึง การคืนสู่ความเป็น หนุ่มสาว หรือการคืนพลังกำลัง ความ กระฉับกระเฉงเหมือนวัยหนุ่มสาว ผู้แปลเห็นว่าหาก แปลตรงตัว คำที่ได้จะไม่น่าดึงดูดใจและโดดเด่น เหมือนคำในภาษาต้นทาง และการเปลี่ยนตัวสะกด ไม่เหมาะกับการสร้างคำในภาษาไทย จึงเห็นว่าควร วิเคราะห์ด้วยกระบวนการตีความด้วยการ เทียบเคียง ตามแนวทางการแปลของฌอง เดอลิลล์ และนำความหมายที่ได้มาประกอบเป็นคำใหม่ <u>ความหมายประจำ</u> ของ RejoovenEsense (rejuvenescence) คือ การคืนสู่ความเป็นหนุ่มสาว หรือการคืนพลังกำลัง <u>ความหมายตามบริบท</u> คือ เครื่องบริษัทขายผลิตภัณฑ์ชะลอวัยและศึกษาวิจัย เรื่องความเป็นอมตะ |

| | | | | | | |
|-----|-------------|----------|---------------------|--|-------|--|
| | | | | | | เมื่อตีความและพิจารณาดูแล้ว ผู้แปลตัดสินใจ แปลว่า “ศาสตร์ย่อนวัย” เพราะคำว่า “ย่อนวัย” สื่อ ถึงการคืนความเยาว์วัยและความเป็นหนุ่มสาว ประกอบกับปัจจัย “ศาสตร์” สื่อถึงการศึกษ ค้นคว้าวิจัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) เมื่อรวมกัน แล้วหมายถึง การศึกษาวิจัยเรื่องความเป็นหนุ่มสาว ซึ่งใกล้เคียงกับความหมายของคำในต้นฉบับ |
| 31. | Rockulators | การผสมคำ | rock + regulator | ชื่อทางการค้าของหิน สังเคราะห์ที่รูปร่างหน้าตา เหมือนหินจริงแต่น้ำหนัก น้อยกว่า สามารถดูดซับน้ำ ในช่วงที่อากาศชื้นและปล่อย น้ำออกมาในช่วงหน้าแล้ง เป็นเหมือนกลไกควบคุมน้ำ ในสนามหญ้าตามธรรมชาติ แต่หินชนิดนี้อาจระเบิดได้ หากได้รับน้ำมากเกินไป | หินกล | คำว่า Rockulators เกิดจากกระบวนการผสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า rock และคำว่า regulator มารวมกัน เพื่อสื่อความหมายถึงลักษณะ ของสินค้าที่เป็นหิน (rock) ที่ใช้สำหรับควบคุม (regulate) ปริมาณน้ำ โดยดูดซับน้ำในช่วงที่อากาศ ชื้นและปล่อยน้ำออกมาในหน้าแล้ง หากยึดตามแนวทางของนิวมาร์ก ผู้แปลสามารถ สร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางได้ โดยต้องคำนึงถึง สมมูลภาพขององค์ประกอบคำและเสียงที่ใช้ในการ ประกอบคำในภาษาต้นทางและปลายทาง ทั้งในแง่ ของความหมายและหน้าที่เป็นสำคัญ <u>องค์ประกอบคำ</u> ใช้คำนามสองคำ คือคำว่า “หิน” และ “กล” เป็นองค์ประกอบคำลักษณะเดียวกับคำ ในต้นฉบับ |

| | | | | | | |
|-----|-----------------|------------|------------------------|---|----------------------------------|--|
| | | | | | | <p><u>ความหมาย</u></p> <p>หิน แปลจากคำว่า “rock”</p> <p>กล, กล- น. การลวงหรือล่อลวงให้หลงหรือให้เข้าใจผิดเพื่อให้ฉงนหรือเสียเปรียบ</p> <p>น. เครื่องกลไก, เครื่องจักร, เครื่องยนต์, (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> <p>ผู้แปลเห็นว่า คำว่า “กล” สั้นๆ เพียงคำเดียวสามารถสื่อถึงลักษณะความเป็นกลไกเหมือนเครื่องจักรที่ใช้ในการควบคุมน้ำ ทั้งยังสามารถสื่อถึงลักษณะของหินที่เป็นของสังเคราะห์ “เล่นกลลวงตา” ให้เหมือนเป็นหินจริงตามธรรมชาติ จึงเหมาะจะนำมาแทนคำว่า “regulator” ถึงแม้จะสั้นกว่ามากและไม่ใช่คำแปลตรงตัวของคำนี้</p> <p><u>หน้าที่</u> ชื่อ “Rockulators” ในตัวบทต้นฉบับทำหน้าที่เป็นชื่อทางการค้า จึงต้องนำเสนอลักษณะเด่นของตัวผลิตภัณฑ์ ซึ่งผู้แปลเห็นว่าคำว่า “หินกล” ในบทแปลสามารถทำหน้าที่ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> |
| 32. | SoyOBoy-burgers | การประสมคำ | soy + oh +boy + burger | ชื่อยี่ห้อแฮมเบอร์เกอร์ที่ทำจากถั่วเหลือง ใช้การเล่นเสียงพ้องจองเป็นชื่อยี่ห้อเพื่อให้เตะตาและจำง่าย ทั้งยังได้ความหมายว่าทำจาก | เบอร์เกอร์ถั่วเหลือง ชอยโอบอย | SoyOBoyburgers เกิดจากกระบวนการประสมคำโดยการนำคำว่า soy, oh, boy, burger มาประกอบกัน กลายเป็นชื่อยี่ห้อแฮมเบอร์เกอร์ ผู้แปลเลือกแปลโดยเติมคำอธิบายที่บอกครอบคลุมลักษณะเด่นของคำในภาษาต้นทางว่าเป็น |

| | | | | | | |
|-----|------------------------|-----------------------|-----------------------------|--|---------------------------|---|
| | | | | ถั่วเหลืองอีกถ้วย | | “เบอร์เกอร์ถั่วเหลือง” และถ่ายเสียงชื่อยี่ห้อว่า “ชอยโอบอย” เพราะคำว่า “Oboy” ในที่นี้ไม่มีนัยยะสำคัญที่สื่อถึงลักษณะของตัวผลิตภัณฑ์ เพียงแต่ตั้งให้คล้องกับคำว่า “Soy” ที่สื่อถึงลักษณะของเบอร์เกอร์ว่าทำจากถั่วเหลือง ดังนั้นผู้แปลจึงเพียงเติมคำอธิบายให้ทราบลักษณะของผลิตภัณฑ์ และแปลชื่อด้วยการทับศัพท์ เพื่อรักษาการเล่นเสียงพ้องจอง “-oy” ของคำว่า soy และ boy เป็นชอยโอบอย |
| 33. | Three-dimensional Waco | การเปลี่ยนแปลงตัวสะกด | three + dimensional + wacko | ชื่อของเกมในโลกอนาคต ไม่มีการอธิบายลักษณะชัดเจนแต่อนุมานได้จากชื่อของเกมว่าเป็นเกมการต่อสู้แบบสามมิติที่แบ่งเป็นสองฝ่ายรบกัน | (เกม) คลั่งสุดโลก สามมิติ | Waco เกิดจากการแผลงคำโดยเปลี่ยนวิธีการสะกดตามการออกเสียง โดยการนำคำว่า Wacko มาเปลี่ยนเป็น Waco และนำมาประกอบกับส่วนขยาย Three-dimensional เกิดเป็นชื่อเกม โดยเมื่อพิจารณาจากบริบทแวดล้อมแล้ว ชื่อนี้จะสื่อความหมายถึงลักษณะของเกม คือ เป็นเกมสามมิติที่มีการต่อสู้อย่างดุเดือด บ้างครั้ง ดังนั้น ตามแนวทางของนิวมาร์ก (1988b) เราสามารถสร้างชื่อใหม่ในภาษาปลายทางโดยคำนึงถึงสมมูลภาพด้านหน้าที่และความหมาย ผู้แปลตัดสินใจแปลว่า “เกมคลั่งสุดโลก สามมิติ” เพราะมีความหมายตรงกับคำในภาษาต้นทาง ดังนี้ |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|---|
| | | | | | | Three-Dimensional หมายถึง สามมิติ Wacko หมายถึง บ้าหรือคลั่งอย่างรุนแรง ทั้งยังเหมาะจะใช้เป็นชื่อเกม เพราะสื่อถึงลักษณะ เกมและฟังดูหิวหวาน่าสนใจ |
|--|--|--|--|--|--|---|

| คำยืม ในที่นี้รวมถึงคำสมาส คำสนธิ และคำประสมด้วย | | | | | | |
|--|-------------|----------------------|------------------|--|-----------|---|
| ลำดับ ที่ | คำ | กระบวนการ สร้าง | องค์ประกอบคำ | ความหมาย | คำแปล | คำอธิบาย |
| 34. | BioDefences | การเติมคำ อุปสรรค | bio + defense | สาขาหนึ่งในสถาบัน วิทยาศาสตร์วัตสัน-คริก ศึกษาวิจัยและประดิษฐ์ เทคโนโลยีต่างๆ ให้บริษัท รักษาความปลอดภัยด้าน พิทักษ์เพื่อป้องกันและ รักษาความมั่นคงของเขตคุ้ม กัน เช่น อากาศชีวภาพและชุด เกราะ | ชีวกลาโหม | คำว่า BioDefences เกิดจากกระบวนการเติมคำ อุปสรรค โดยนำคำว่า defense (การป้องกัน) มาเติมคำอุปสรรค bio- ซึ่งมีความหมายว่า “เกี่ยวข้องกับชีวิต เกี่ยวข้องกับอาวุธชีวภาพ สงครามชีวภาพ” ใน ภาษาไทย คำที่ขึ้นต้นด้วยคำอุปสรรค bio- มัก แปลว่า ชิว- เช่น biology ชิววิทยา biometry ชิวมิติ biosphere ชิวมณฑล ดังนั้นผู้แปลเห็นว่า เมื่อภาษาต้นทางสร้างคำใหม่ขึ้นโดยใช้คำอุปสรรคที่ มีคำแปลที่นิยมใช้ในภาษาปลายทางอยู่แล้ว ควรใช้ คำแปลที่มีอยู่เดิม ส่วนคำหลักนั้น ควรใช้ องค์ประกอบคำที่มีความหมายใกล้เคียง เพื่อให้คำ สร้างใหม่ในภาษาปลายทางสามารถทำหน้าที่ได้ |

| | | | | | |
|-----|---------|------------------|------------|--|---|
| | | | | | <p>เทียบเท่ากับต้นฉบับ องค์ประกอบคำที่ใช้ คือ ชีว, ชีวะ น. ชีพ, ความเป็นอยู่ กลาโหม น. ชื่อกระทรวงที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการป้องกันและรักษาความมั่นคงของราชอาณาจักรจากภัยคุกคามทั้งภายนอกและภายในประเทศ คำว่า ชิว- และ กลาโหมเป็นองค์ประกอบคำที่ใกล้เคียงกับองค์ประกอบคำในภาษาต้นทางทั้งในแง่ความหมายและรูปคำ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “กลาโหม” เพราะฟังดูน่าเกรงขาม เหมาะกับการนำมาตั้งเป็นชื่อสาขาวิชา และสามารถสื่อถึงหน้าที่หลักของสาขาวิชานี้ กล่าวคือคิดค้นเทคโนโลยีป้องกันและรักษาความมั่นคงของเขตคุ้มกัน (เทียบได้กับประเทศในโลกความเป็นจริง)</p> |
| 35. | bioform | การเติมคำอุปสรรค | bio + form | สิ่งมีชีวิตขนาดเล็กที่สังเคราะห์ขึ้น โดยมากมักเป็นอันตรายต่อมนุษย์ | <p>เชื้อชีวะ</p> <p>เนื่องจากคำนี้ไม่ปรากฏในพจนานุกรม และในเรื่องไม่มีการอธิบายความหมายของคำนี้ ผู้แปลจึงต้องวิเคราะห์ความหมายจากบริบทที่คำนี้ปรากฏขึ้นในเรื่องเรื่องทั้งหมด ดังนี้</p> <p>1) “HelthWyzer,” said Crake. “They’ve been doing it for years. There’s a whole secret unit working on nothing else. Then there’s the</p> |

distribution end. Listen, this is brilliant. They put the hostile **bioforms** into their vitamin pills...they embed a virus inside a carrier bacterium, E. coli splice,...

2) But once you've got a hostile **bioform** started in the pleeb population, the way people slosh around out there it more or less runs itself. Naturally they develop the antidotes at the same time as they're customizing the bugs.

3) In any case she'd picked up a hot **bioform** that had chewed through her like a solar mower. It was a transgenetic staph, said some labcoat, mixed with a clever gene from the slime-mould family; ...she was in Isolation and losing shape rapidly.

4) ...Too much hardware, too much software too, too many hostile **bioforms**, too many weapons of every kind”

5) some fanatic, a woman, with a hostile **bioform** concealed in a hairspray bottle. Some vicious Ebola or Marburg splice, one of the fortified hemorrhagics” .

| | | | | | | |
|-----|-----------------|------------|--------------------------|--|--|---|
| | | | | | <p>จะเห็นได้ว่า คำว่า “bioform” เป็นคำนามนับได้ มักปรากฏร่วมกับคำคุณศัพท์ hostile และ hot เชื่อมโยงกับการเกิดโรคของมนุษย์และเชื้อไวรัส ชนิดต่าง ๆ เช่น เชื้ออีโบล่าและมาร์เบิร์ก มีขนาดเล็ก สามารถแพร่กระจายทางอากาศและการดื่มกิน เกิดจากการสังเคราะห์โดยตั้งใจของมนุษย์ บางชนิด มีอันตรายถึงชีวิตได้ ดังนั้นผู้แปลจึงเห็นว่า คำนี้ น่าจะมีความหมายถึงเชื้อโรคที่มนุษย์สร้างขึ้น และมีอันตรายร้ายแรง</p> <p>ผู้แปลเลือกแปลว่า “เชื้อชีวะ” โดยคำว่าเชื้อ มาจาก “เชื้อโรค” และ ชีวะ มาจากคำว่า bio- ในภาษาไทย คำที่ขึ้นต้นด้วยคำอุปสรรค bio- มักแปลว่า ชีว- ดังที่อธิบายไปแล้วข้างต้นใน คำอธิบายคำลำดับที่ 34 ดังนั้นทุกคำในฉบับที่มีการนำคำว่า bio- ไปเป็นคำอุปสรรค เช่น BioDefences, bioform-proofed, biolab, biosuit เมื่อแปลควรแปลให้ตรงกัน และใช้คำว่า ชีวะ- ประกอบเป็นคำอุปสรรคหรือคำปัจจัยทั้งหมด เพื่อให้เห็นว่าคำเหล่านี้มีความเชื่อมโยงกัน</p> | |
| 36. | bioform-proofed | การประสมคำ | bio + form + proof + -ed | มาตรการแบบหนึ่งในการรักษาความปลอดภัยภายในห้องทดลอง | ตรวจสอบความปลอดภัยเชื้อชีวะ | คำว่า bioform-proofed เป็นคำคุณศัพท์ที่สร้างขึ้นจากการประสมคำนาม bioform ที่อธิบายไว้ในข้างต้นในคำลำดับที่ 35 และคำกริยา proof ซึ่ง |

| | | | | | | |
|-----|--------|-----------------------|-----------|--|--------------|---|
| | | | | | | <p>หมายถึงการพิสูจน์ การรับรอง จึงมีความหมายว่าเป็นการตรวจสอบเพื่อพิสูจน์ความปลอดภัยของเชื้อชีวะ ว่ามีอันตรายหรือไม่ ผู้แปลจึงรวบให้กระชับขึ้นว่า ตรวจสอบความปลอดภัยเชื้อชีวะ</p> |
| 37. | biolab | การประสมคำและการตัดคำ | bio + lab | คำย่อของ biology laboratory หมายถึงห้องทดลองหรือห้องปฏิบัติการด้านชีววิทยา | ห้องแล็บชีวะ | <p>คำว่า biolab มีการใช้อยู่แล้วแต่เดิมในภาษาอังกฤษ แต่จะนิยมเขียนในรูป bio lab / bio-lab ย่อมาจากคำว่า biology laboratory เป็นคำในวงการวิทยาศาสตร์และมีคำแปลเป็นภาษาไทยอยู่แล้วคือ ห้องทดลอง ห้องปฏิบัติการ หรือ ภาควิทยาศาสตร์ หรืออาจใช้ทับศัพท์ว่า ห้องแล็บ ก็ได้เช่นเดียวกัน นิวมาร์ก (1998b) เสนอว่า หากคำสร้างใหม่นั้นๆ มีคำแปลในภาษาปลายทางอยู่แล้วให้ใช้คำแปลที่บัญญัติไว้แล้วในภาษาปลายทางเป็นหลัก และเนื่องจากต้นฉบับมีจุดประสงค์เสนอความเห็นสมัย มีการใช้การย่อคำและแผลงคำตามสมัยนิยมเป็นจำนวนมาก การแปลจึงควรสอดคล้องกับวัตถุประสงค์เดิมของต้นฉบับ คือนำเสนอความเป็นสมัยใหม่ จึงควรแปลทับศัพท์ว่า “ห้องแล็บ” ซึ่งใช้กันทั่วไปในวงการวิทยาศาสตร์ของไทยเช่นเดียวกัน และย่อคำว่า “ชีววิทยา” ให้เหลือเพียง “ชีวะ” เพื่อให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> |

| | | | | | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|----------------------------|--|---------------------|---|
| 38. | biosuit | การประสมคำและการตัดคำ | bio + suit | อุปกรณ์สวมใส่สำหรับป้องกันการติดเชื้ออันตรายเมื่อเข้าไปในพื้นที่ควบคุม เช่น ห้องปฏิบัติการ | ชุดป้องกันเชื้อชีวะ | คำว่า biosuit เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำอุปสรรค bio- และคำนาม suit หมายถึงชุดที่ใส่เพื่อป้องกันการติดเชื้อโรคนอันตรายในห้องทดลอง ดังนั้นผู้แปลอนุมานจากบริบทแล้วเห็นว่า bio- ในที่นี้จะหมายถึง bioform กล่าวคือเป็นชุดที่ป้องกันการติดเชื้อชีวะนั่นเอง จึงแปลให้สอดคล้องกับคำนามอื่นๆ ที่ประกอบด้วยคำอุปสรรค bio- ที่อธิบายไปแล้วข้างต้นในคำอธิบายคำลำดับที่ 34 ว่า “ชุดป้องกันเชื้อชีวะ” |
| 39. | Botanical Transgenics | การประสมคำ | botanic + -al + transgenic | ศาสตร์แขนงหนึ่งในสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริก ศึกษาค้นคว้าเทคโนโลยีเกี่ยวกับพันธุ์พืชต่างๆ และตัดแต่งพันธุกรรมพืชเพื่อความสะอาดสบายของมนุษย์ | พฤกษศาสตร์ตัดแต่ง | Botanical หมายถึง การศึกษาด้านพฤกษศาสตร์ ส่วน Transgenic หมายถึง พืชหรือสัตว์ที่มียีนจากพืชหรือสัตว์สายพันธุ์อื่นรวมอยู่ เกิดจากกระบวนการในห้องทดลอง ภาควิชานี้ไม่มีอยู่จริง เป็นเพียงจินตนาการของผู้เขียน ผู้แปลจึงสร้างชื่อภาควิชาขึ้นมาใหม่ในภาษาปลายทาง โดยใช้การอธิบายลักษณะเด่นของภาควิชาคือ การศึกษาด้าน “พฤกษศาสตร์” และเน้นการ “ตัดแต่ง” พันธุกรรมรวมกันเป็นชื่อภาควิชาว่า “พฤกษศาสตร์ตัดแต่ง” |
| 40. | Brainpound | การประสมคำ | brain + pound | สถานที่ที่รวบรวมนักวิทยาศาสตร์อัจฉริยะ | ทรงสมอง | brainpound เกิดจากกระบวนการประสมคำ รวมคำว่า brain ซึ่งหมายถึงสมอง และ pound ซึ่งหมายถึง |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | | | | หรือบุคคลที่มีสติปัญญาสูงไว้ จำนวนมาก | <p>สถานที่กักกันสัตว์ที่หลงทางหรือไม่เป็นที่ต้องการ ของเจ้าของ คำนี้เมื่อตีความจากบริบทแล้วจะได้ ความหมายว่า สถานที่รวมของบรรดานักเรียนหัว กะทิ (มีสมองมาก) แต่ก็แฝงนัยยะเชิงลบเพราะใช้คำ ว่า pound ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายแง่ลบ เพราะ สัมพันธ์กับการถูกกักขัง ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกสร้าง คำใหม่ในภาษาปลายทางว่า “กรงสมอง” หมายถึง เป็นสถานที่ที่มีนักเรียนหัวกะทียูรวมกันมาก คำว่า “กรง” สื่อความหมายในแง่ลบ เพราะสัมพันธ์กับการ กักขัง ในลักษณะเดียวกับคำว่า pound ส่วนคำว่า “สมอง” ก็สัมพันธ์กับสติปัญญาและความฉลาด เฉลียว เป็นการสร้างคำประสมในภาษาไทยด้วย องค์ประกอบคำที่เป็นคำนามอิสระสองคำ (สุวนันท์, 2546) ลักษณะเดียวกับการสร้างคำในภาษาอังกฤษ ทั้งยังมีความหมายใกล้เคียงกันด้วย</p> <p>หากแยกคำว่า “กรงสมอง” ออกมาจากบริบทอาจไม่ เข้าใจความหมาย แต่เมื่อนำไปรวมกับข้อความ ทั้งหมดแล้ว ผู้แปลเห็นว่าคำแปลนี้เหมาะกับบริบท และได้ความหมายที่ใกล้เคียงกับคำในต้นฉบับ</p> |
|--|--|--|--|--|---|

| | | | | | | |
|-----|---|------------|---|--|------------------------------|---|
| 41. | electroprods | การประสมคำ | electric + prod | อุปกรณ์ไฟฟ้าชนิดหนึ่ง ลักษณะเป็นไม้แท่งยาว ใช้ ในการหวดเขี่ยนเพื่อควบคุม สัตว์ | ไม้หวดไฟฟ้า | คำว่า electroprods เป็นคำประสม เกิดจากการ ประสมคำ ของคำว่า electric (ไฟฟ้า) และ prods (ไม้ยาวที่ใช้สำหรับหวดสัตว์) ผู้แปลเลือกแปลโดย ใช้คำอธิบายสั้นๆ ที่บอกถึงรูปร่างและลักษณะการ ทำงานของอุปกรณ์ชนิดนี้ว่า “ไม้หวดไฟฟ้า” คำว่า “ไม้หวด” แสดงลักษณะว่าเป็นไม้ที่ใช้สำหรับหวดตี และ “ไฟฟ้า” แสดงถึงลักษณะการทำงานที่ใช้ไฟฟ้า ช็อตให้สัตว์รู้สึกเจ็บ |
| 42. | HotBioForm | การประสมคำ | hot + bioform | เชื้อชีวะที่อันตรายอย่างมาก มักทำให้ผู้ที่ติดเชื้อเสียชีวิต หรือสลายตัวกลายเป็นกอง เมือกเหลวภายในระยะเวลา อันรวดเร็ว | เชื้อชีวะพิษชาติ | คำ HotBioForm เกิดจากการประสมคำ ระหว่างคำ ว่า hot และ bioform ที่ผู้แปลอธิบายไว้ก่อนหน้า ในคำลำดับที่ 35 โดยคุณศัพท์ hot มีความหมายว่า อันตรายหรือยากแก่การต่อกร ผู้แปลเลือกแปลโดย ใช้คำอธิบายว่า “พิษชาติ” ประกอบค่านามหลักคือคำ ว่า “เชื้อชีวะ” เป็น “เชื้อชีวะพิษชาติ” เพื่อสื่อถึง อันตรายของเชื้อชนิดนี้ที่ทำให้ถึงแก่ชีวิตได้ และ เลือกคำที่ดูหวือหวาเพื่อให้เกิดความโดดเด่น |
| 43. | Jet Ultraspeed Virus Extraordinary | การประสมคำ | jet + ultra + speed + virus + extraordinary | ไวรัสที่มีอำนาจรุนแรง ผู้ ได้รับเชื้อจะแสดงอาการตาม ระยะเวลาที่ผู้แพร่เชื้อวางไว้ ก่อให้เกิดเลือดออกตามเยื่อ ต่างๆ และถึงแก่ชีวิตภายใน | ซูเปอร์ไวรัสยิ่งกว่า จรวด | คำว่า Jet Ultraspeed Virus Extraordinary เกิดจาก การประสมค่านามและคำคุณศัพท์ทั้งหมด 5 คำ ได้แก่ jet , ultra, speed, virus และ extraordinary ในการแปลคำนี้ ผู้แปลต้องคำนึงถึง 2 ปัจจัยสำคัญ ปัจจัยแรกคือ ความหมาย เพราะชื่อไวรัสชนิดนี้ |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|
| | | | | <p>เวลาไม่กี่นาที แพร่กระจายทางอากาศและการสัมผัส รวมถึงการมีเพศสัมพันธ์ด้วย รูปร่างไวรัสคล้ายเยลลี่เหลว</p> | <p>ตั้งขึ้นตามลักษณะการแพร่กระจายของเชื้อที่รวดเร็วมากที่สุดเท่าที่มนุษย์ชาติเคยพบมา (เร็วสุด ยอดร้าวจรวด – Jet Ultraspeed) และแพร่ไปทั่วโลกโดยไม่มีแบบแผนและไม่อาจคาดการณ์หรือป้องกันได้ เป็นไวรัสที่ไม่ธรรมดา (extraordinary) ปัจจัยที่สอง คือ ชื่อย่อของไวรัส เพราะผู้เขียนใช้ชื่อย่อว่า “JUVE” ซึ่งเป็นทั้งชื่อย่อ และเป็นการเล่นคำไปในตัว เพราะคำว่า JUVE เป็นคำที่มีความหมายในภาษาอังกฤษ หมายถึงเด็กหรือเยาวชน บางครั้งใช้ในความหมายแง่ลบ หมายถึงเยาวชนในสถานกักกัน หรือเยาวชนที่เป็นอาชญากร (English Collins Dictionary, Online) ดังนั้นผู้แปลจึงต้องพยายามสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางให้มีสมมูลภาพทางความหมายกับคำในภาษาต้นทาง และสามารถสร้างเป็นชื่อย่อที่มีความหมายได้เป็นชื่อย่อในภาษาต้นทางด้วย ผู้แปลจึงแปลว่า “ซูเปอร์ไวรัที่ยิ่งกว่าจรวด” เพราะคำว่า “ซูเปอร์” เป็นคำทับศัพท์ที่คนไทยรู้จักดี หมายถึงสุดยอด มากกว่าปกติธรรมดา ผู้แปลเห็นว่ามีความหมายเทียบได้กับคำว่า extraordinary ส่วน “ไวรัส” เป็นคำทับศัพท์ของ virus ที่ใช้กันโดยทั่วไปอยู่แล้ว และ “ยิ่งกว่าจรวด” แปลมาจาก Jet</p> |
|--|--|--|--|---|---|

| | | | | | | |
|-----|----------|---------------|--------------|---|-----------------------|--|
| | | | | | | <p>Ultraspeed คำนี้เมื่อนำมาย่อ โดยใช้อักษรพยัญชนะต้น คือ “ซูเปอร์” “ไวรัส” “ยิ่งกว่าจรวด” มารวมกันเป็น ซ.ว.ย. ซึ่งอ่านได้เป็นคำว่า “ซวย” เป็นคำที่มีความหมายว่า เศร้าหึร้าย, อับโชค. (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> |
| 44. | JigScape | การเติมปัจจัย | Jig + -scape | ชื่อคณะในสถาบันวัตสัน-คริก ที่ทำงานด้านตกแต่งและดัดแปลงภูมิทัศน์ให้เป็นไปตามลักษณะที่ต้องการด้วยวิธีวิทยาศาสตร์ | ภูมิสถาปัตยกรรมศาสตร์ | <p>- JigScape เกิดจากการเติมปัจจัย โดยนำคำว่า “jig” ที่หมายถึงเครื่องมือที่ใช้จัดตำแหน่งให้ชิ้นงานอยู่ในพื้นที่ที่ต้องการและควบคุมการเคลื่อนไหวของเครื่องจักรที่ใช้ในการทำงาน ใช้ในงานไม้และงานโลหะ รวมกับปัจจัย “-scape” ซึ่งหมายถึงภาพในมุมมองกว้างของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น seascape ของภาพวิวทิวทัศน์ของทะเล cityscape เป็นภาพวิวทิวทัศน์ของเมือง เมื่อนำมารวมกันแล้วเกิดเป็นความหมายว่า สิ่งที่ควบคุมการทำงานและตำแหน่งขององค์ประกอบต่างๆ ในวิวทิวทัศน์ JigScape เป็นชื่อคณะคณะหนึ่งในสถาบันวัตสัน-คริก (Watson-Crick) ที่ทำงานด้านตกแต่งและดัดแปลงภูมิทัศน์หรือวิวทิวทัศน์ให้เป็นไปตามลักษณะที่ต้องการด้วยวิธีการทางวิทยาศาสตร์</p> <p>ในโลกความเป็นจริงไม่มีคณะที่ศึกษาด้านนี้ แต่มีภาควิชาที่ใกล้เคียงกัน เช่น</p> |

| | | | | | | |
|-----|------------|----------|--------------------|--|--------|---|
| | | | | | | <p>ภาควิชาภูมิสถาปัตยกรรม ภาควิชาภูมิสถาปัตยกรรมศาสตร์ (The Department of Landscape Architecture) ซึ่งศึกษาศิลปะและวิทยาศาสตร์ว่าด้วยการออกแบบ วางแผน การอนุรักษ์และจัดการพื้นที่ใช้สอย ผู้แปล จึงตีความว่าชื่อคณะ JigScape เป็นการจินตนาการ ต่อยอดของผู้เขียนจากคณะ Landscape Architecture ผู้แปลจึงเห็นว่าควรใช้วิธีดัดแปลงจากชื่อที่มีอยู่แล้ว ในโลกความเป็นจริงลักษณะเดียวกับชื่อในภาษาต้น ทาง และแปลเป็น “ภูมิสถาปัตยกรรมศาสตร์” เพราะผู้แปลมองว่า ผู้เขียนตั้งใจตั้งชื่อคณะใหม่เพื่อ สื่อถึงแนวคิดของโลกที่เปลี่ยนไป สาขาวิชาการ เรียนทุกอย่างต้องเกี่ยวเนื่องกับวิทยาศาสตร์และ การดัดแปลง ตัดต่อ หรือตกแต่งให้ผิดไปจาก ธรรมชาติ เพื่อสนองความต้องการของมนุษย์ ดังนั้นผู้แปลจึงนำคำว่า “ภูมิสถาปัตยกรรมศาสตร์” ซึ่งเป็นชื่อคณะที่มีอยู่แต่เดิม มารวมกับคำว่า “วิทยาศาสตร์” เพื่อสื่อให้เห็นถึงแนวคิดข้างต้น และ เกิดเป็นชื่อคณะใหม่</p> |
| 45. | kanga-lamb | การผสมคำ | kangaroo + lamb | สัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่าง จิงโจ้ (kangaroo) กับแกะ | จิงแกะ | คำว่า Kanga-lamb เกิดจากกระบวนการตัดคำและ ประสมคำของคำว่า kangaroo กับ lamb หมายถึง |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--------|--|
| | | | | (lamb) | <p>สัตว์สายพันธุ์ผสมใหม่จากออสเตรเลีย ที่ผสมลักษณะเชิงและให้โปรตีนสูงของแกะเข้ากับภูมิต้านทานโรคที่แข็งแรงของจิงโจ้ รวมทั้งติดตั้งระบบผายลมของจิงโจ้แทนระบบของแกะที่มีก๊าซมีเทนและทำลายโอโซนด้วย สายพันธุ์ผสมนี้เป็นจินตนาการที่มีรากฐานจากความเป็นจริง</p> <p>จากข่าว “Kangaroo farts could fight global warming: scientists” ของสถานีโทรทัศน์เอบีซี เมื่อวันที่ 6 ธันวาคม ค.ศ. 2007 ที่อ้างอิงถึงรายงานของสำนักข่าวเอเอฟพี มีนักวิทยาศาสตร์กำลังค้นคว้าเรื่องนี้อยู่จริง (ABC News, 2007 : Online) อย่างไรก็ตาม สัตว์ชนิดนี้ยังไม่เกิดขึ้นจริงและยังไม่มีชื่อในภาษาไทย ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลโดยสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยยึดเอาองค์ประกอบคำและความหมายของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางเป็นหลัก และแปลว่า “จิงแกะ”</p> <p><u>องค์ประกอบคำ</u> สร้างจากคำว่า “จิงโจ้” และ “แกะ” นำมาตัดคำลักษณะเดียวกับภาษาต้นทางและประกอบกันเป็นคำประสม</p> <p><u>ความหมาย</u> ความหมายที่ได้เหมือนภาษาต้นทาง เพราะเมื่อผู้อ่านอ่านบริบทแวดล้อมแล้วก็จะเข้าใจว่า คำว่า “จิง” มาจากจิงโจ้ ดังนั้น จิงโจ้รวมกับแกะ</p> |
|--|--|--|--|--------|--|

| | | | | | | |
|-----|------------------|----------------------|---------------------------------|---|---------------|--|
| | | | | | | จึงหมายถึงสัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่างจึงจับกับแกะ |
| 46. | Neoagriculturals | การเติมคำ อุปสรรค | neo- + agriculture + - al | คณะหนึ่งในสถาบัน วิทยาศาสตร์วัตสัน-คริก ศึกษาเรื่องเกี่ยวกับ เกษตรศาสตร์และเทคโนโลยี ที่เกี่ยวข้อง เช่น การตัดต่อ พันธุกรรมพืช การปลูกพืช ข้ามฤดู | นวเกษตรศาสตร์ | <p>คำว่า NeoAgriculturals เกิดจากการเติมคำอุปสรรคคือคำว่า neo- ซึ่งหมายถึง “ใหม่” หน้าคำนามหลัก agriculture ซึ่งหมายถึงเกษตรกรรม เป็นชื่อวิชาสาขาหนึ่งในสถาบันวัตสัน-คริก ซึ่งศึกษาเกี่ยวกับเทคโนโลยีด้านการเกษตร การตัดต่อพันธุกรรมพืชที่ล้ำสมัย เป็นสิ่งที่ “ใหม่” กว่าการศึกษาด้านการเกษตรแบบเดิมๆ ดังนั้นผู้แปลจึงสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางโดยใช้วิธีการเดียวกับวิธีในต้นฉบับคือใช้การเติมคำอุปสรรคประกอบกับคำนามหลักเป็นคำว่า “นวเกษตรกรรม”</p> <p>ความหมายขององค์ประกอบคำและวิธีการสร้างล้วนสอดคล้องกับคำในต้นฉบับ ดังนี้</p> <p><u>องค์ประกอบคำ</u></p> <p>นว ว. ใหม่ (ใช้เป็นคำหน้าสมาส).</p> <p>(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> <p>เกษตรกรรม เป็นคำแปลตรงตัวจาก agriculture</p> <p>ผู้แปลเห็นว่าผู้อ่านซึ่งเป็นวัยรุ่นและมีความรู้ทางภาษาพอสมควรน่าจะสามรถตีความความหมายของปัจจัย “นว-” ได้ เพราะคำปัจจัยนี้ปรากฏบ่อยครั้งในคำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น “นวนิยาย”</p> |

| | | | | | | |
|-----|----------------|------------------|----------------------|---|--------------|--|
| | | | | | | “นวัตกรรม” ดังนั้นเมื่อสร้างเป็นคำใหม่จึงมีระดับความยากที่ต้องคิดวิเคราะห์พอสมควร แต่ก็ไม่ยากเกินความเข้าใจของผู้อ่านวัยรุ่น |
| 47. | Neogeologicals | การเติมคำอุปสรรค | neo- + geology + -al | คณะหนึ่งในสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริก ศึกษาเรื่องเกี่ยวกับ ภูมิศาสตร์และเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้อง | นวกูมิศาสตร์ | คำว่า Neogeologicals เกิดจากการเติมคำอุปสรรคในลักษณะเดียวกับคำว่า Neoagriculturals ที่ได้อธิบายไปแล้วในคำลำดับที่ 46 ความหมายก็ใกล้เคียงกันคือเป็นการศึกษาเทคโนโลยีด้าน ภูมิศาสตร์ เน้นการใช้วิทยาศาสตร์เพื่อสร้างสิ่งใหม่ที่แตกต่างจากวิชาภูมิศาสตร์ในอดีต ดังนั้นผู้แปลจึงสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางโดยใช้วิธีการเดียวกับคำว่า Neoagriculturals คือ ใช้การเติมคำอุปสรรคประกอบกับคำนามหลัก เป็นคำว่า “นวกูมิศาสตร์” ความหมายขององค์ประกอบคำและวิธีการสร้างล้วนสอดคล้องกับคำในต้นฉบับ เพราะคำว่า นว- หมายถึง ใหม่ ดังที่ได้อธิบายไว้แล้วในคำลำดับที่ 46 และ ภูมิศาสตร์ แปลจาก geology |
| 48. | pigoon | การเติมปัจจัย | pig + -oon | หมูสายพันธุ์พิเศษที่มีขนาดใหญ่กว่าหมูปกติหลายเท่า ใช้เพื่อปลูกอวัยวะเทียม ภายในตัว pigoon จะมีเซลล์ | มหิหมู | Pigoon เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำคำว่า pig (หมู) มารวมกับปัจจัย -oon ซึ่งมีความหมายว่า “ใหญ่” (-oon., 2012: Online) รวมกันแล้วหมายถึง หมูสายพันธุ์พิเศษที่มีขนาดใหญ่กว่าหมูปกติหลาย |

| | | | | | | |
|-----|-----------|------------|----------------|--|------------|---|
| | | | | <p>มนุษย์ ทำให้สามารถใช้ปลุกถ่ายอวัยวะเทียมของมนุษย์ เช่น ตับ ไต สมอง ไว้ในตัวหมูได้ หมูชนิดนี้ตัดต่อพันธุกรรมให้มีขนาดใหญ่เป็นพิเศษ เพื่อให้สามารถรองรับการปลูกถ่ายอวัยวะได้คราวละหลายๆ</p> | | <p>เท่า ใช้เพื่อปลูกอวัยวะเทียม ภายในตัว pigoon จะมีเซลล์มนุษย์ ทำให้สามารถใช้ปลุกถ่ายอวัยวะเทียมของมนุษย์ เช่น ตับ ไต สมอง ไว้ในตัวหมูได้ หมูชนิดนี้ตัดต่อพันธุกรรมให้มีขนาดใหญ่เป็นพิเศษ เพื่อให้สามารถรองรับการปลูกถ่ายอวัยวะได้คราวละหลายๆ</p> <p>ในภาษาไทย เราสามารถสร้างคำโดยใช้ปัจจัยและองค์ประกอบคำอิสระมารวมกันได้โดยการผสมคำ (สุวนันท์, 2548)</p> <p>ผู้แปลจึงเลือกใช้ ปัจจัยนำหน้าคำสมาส “มหา” ลดรูปเป็น “มห” รวมกับ “หมู”</p> <p><u>ความหมายของปัจจัย</u></p> <p>มหา ว. ใหญ่, ยิ่งใหญ่, มักใช้เป็นส่วนหน้าของสมาส บางทีก็ลดรูปเป็น มห</p> <p>รวมกันได้เป็น “มหหมู” แต่เนื่องจากตัวอักษร “ห” ซ้ำกันทำให้ยากต่อการอ่าน จึงมีการแผลงคำ เพื่อประโยชน์ด้านความสละสลวย (สุวนันท์, 2548)</p> <p>กลายเป็น “มหีหมู” ทั้งยังทำให้รูปคำคล้ายคลึงกับคำว่า “มหีมา” ที่หมายถึง “ใหญ่” ทำให้เห็นชัดเจนมากขึ้นว่าเป็น “หมู” ที่ “มหีมา”</p> |
| 49. | pleebland | การประสมคำ | plebian + land | <p>เขตที่อยู่ของคนธรรมดาที่มีฐานะต่ำกว่าคนในเขตคุ่มกัน</p> | เขตสามัญชน | <p>คำว่า Pleeblands เกิดจากกระบวนการประสมคำของคำนามสองคำคือคำว่า plebeian ที่หมายถึงคน</p> |

| | | | | | | |
|-----|--------|----------------------------------|--------------------|--|-----------|--|
| | | และ การเปลี่ยนแปลง ตัวสะกด | | คนพวกนี้ส่วนมากเป็นคนที่ ไม่มีการศึกษา อาชญากร คนยากจน เป็นพื้นที่อันตราย มีเชื้อโรคหลายชนิดและโรค ระบาดต่าง ๆ กฎระเบียบ หละหลวมและมีอาชญากรรม เกิดขึ้นบ่อยครั้ง | | ธรรมดาที่ไม่มีสถานะทางสังคม หรือ ชนชั้นต่ำ และ land ที่หมายถึงดินแดนหรือเขตแดน ในบทแปล เราสามารถแปลโดยยึดความหมายและหน้าที่ของ คำในตัวตนฉบับเป็นหลัก ผู้แปลเลือกใช้คำนามสองคำ คือ “เขต” และ “สามัญ ชน” มาประสมกันรูปแบบเดียวกับตัวตนฉบับ <u>ความหมาย</u> เขต น. แดนที่กำหนดขีดคั่นไว้ สามัญชน น. คนธรรมดาที่มีไร่เจ้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) เมื่อประสมกันได้เป็นคำว่า “เขตสามัญชน” มี ความหมายว่า “แดนที่กำหนดไว้ว่าเป็นที่ของ พลเมืองสามัญ” สื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับ องค์ประกอบคำและความหมายของต้นฉบับ <u>หน้าที่</u> ทั้งคำสร้างใหม่ในตัวตนฉบับและบทแปล ใช้เป็นคำนามทั่วไป บ่งบอกถึงเขตของคนธรรมดา หรือคนที่ไม่มีสถานะทางสังคม |
| 50. | rakunk | การผสมคำ | raccoon + skunk | สัตว์ที่เกิดจากการผสมข้าม สายพันธุ์ระหว่างสกินคิงกับ แรคคูน | แรคคูนคิง | คำว่า rakunk เป็นการผสมกันของคำสองคำ ได้แก่ raccoon และ skunk หากพิจารณาจากปัจจัยด้าน บริบทในแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ |

| | | | | | | |
|-----|----------------------|----------|-------------------------|--|---|---|
| | | | | | <p>นิวมาร์ก (1988b) แล้ว เราสามารถหาวิธีการแปลคำสร้างใหม่ได้โดยหาแหล่งอ้างอิงจากวัฒนธรรมต้นทางซึ่งในที่นี้ ในภาษาไทยมีคำแปลขององค์ประกอบคำทั้งสองคำของคำสร้างใหม่นี้อยู่แล้ว คือ raccoon (แรคคูน) และskunk (สกังก์) ซึ่งทั้งสองคำเป็นคำยืม ที่ใช้วิธีการทับศัพท์คำในภาษาต่างประเทศด้วยการถ่ายเสียงตัวอักษรทุกตัวเป็นอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียง (สุนนท์, 2548) ดังนั้นในการแปลจึงสามารถใช้คำทับศัพท์คำว่าแรคคูนและสกังก์มาประสมกันตามแบบตัวบทต้นฉบับ เพราะผลลัพธ์ที่ได้จะสามารถถ่ายทอดลักษณะการผสมกันของคำว่า raccoon (แรคคูน) และ skunk (สกังก์) ได้เหมือนกับตัวบทต้นฉบับและดูเป็นธรรมชาติ ผู้อ่านในภาษาปลายทางเห็นแล้วสามารถคาดคะเนความหมายและที่มาของคำได้</p> | |
| 51. | Siliconconsciousness | การผสมคำ | silicon + consciousness | ถ้อยคำบนแม่เหล็กติดตู้เย็นในห้องนอนของครูภักดิ์ในสถาบันวิทยาศาสตร์วัดสันติกร เป็นการผสมคำขึ้นสนุกๆ มีความหมายเชิงเสียดสี | อจิตใต้สำนึก | <p>Siliconconsciousness เกิดจากการผสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า Silicon และคำว่า consciousness รวมกัน</p> <p>silicon หมายถึง ซิลิคอน เป็นสารกึ่งโลหะที่มีความยืดหยุ่น สามารถทนความร้อนสูงได้ดี ส่วน consciousness คือ ความตระหนักรู้ ความรู้ตัว หรือการมีสำนึก</p> |

| | | | | | | |
|-----|------|----------|-------------|--|--|---|
| | | | | | <p>เมื่อตีความจากบริบท คือข้อความบนแม่เหล็ก ตู๋เย็น ผู้แปลเข้าใจว่าการมีจิตใต้สำนึกเป็นชิลิคอน ซึ่งเป็นโลหะ หมายถึงการมีความคิดที่หยาบ กระจ่างไม่อ่อนโยน ไม่รู้ผิดชอบชั่วดีดังที่ควรเป็น จึงเลือกแปลโดยสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางที่มี ความหมายไปในทิศทางเดียวกันและสามารถทำ หน้าที่ได้เช่นเดียวกัน คือเป็นข้อความสั้นๆ ที่ดูเก๋ ไก๋ไม่ซ้ำใคร เหมาะใช้ทำเป็นข้อความติดบน แม่เหล็กตู๋เย็น จึงแปลว่า “อจิตใต้สำนึก” มาจากคำอุปสรรค “อ-” เป็นอักษรใช้นำหน้าคำ ที่มาจากภาษาบาลีและสันสกฤตบอกความปฏิเสธ หรือตรงกันข้าม แปลว่า ไม่ หรือ ไม่ใช่ เช่น อศุก (ไม่งาม) อธรรม (ไม่ใช่ธรรม) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) และคำว่าจิตใต้สำนึก ซึ่งเป็นคำแปลของ consciousness รวมกันแล้วหมายถึงไม่มีจิตใต้ สำนึก หรือไม่รู้ผิดชอบชั่วดีนั่นเอง</p> | |
| 52. | snat | การผสมคำ | snake + rat | คำว่า snat ในที่นี้ หมายถึง สัตว์ที่เกิดจากการผสมข้าม สายพันธุ์ระหว่างหนู (rat) กับงู (snake) | หนู | คำว่า snat เกิดจากกระบวนการผสมคำ เช่นเดียวกับคำว่า rakunk ที่อธิบายไว้ก่อนหน้านี หน้าที่ของคำว่า snat คือการสื่อสารถึงมโนทัศน์ใหม่ คือสัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่างหนูและงู ใช้การสร้าง คำด้วยวิธีการผสม โดยคงรูปเดิมของคำที่เป็นราก ของคำใหม่ เพื่อให้ผู้อ่านสามารถเดาความหมาย |

| | | | | | | |
|-----|------------------|------------|------------------------|---|--------------|---|
| | | | | | | ของคำสร้างใหม่นั้นๆ ได้ ดังนั้นในการถ่ายทอดมโนทัศน์ใหม่ ผู้แปลจึงตัดสินใจสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยยึดเอาความหมายขององค์ประกอบคำในภาษาต้นทาง (หนู + งู) และการประสมคำสองคำเข้าด้วยกันโดยรักษารูปของคำเดิมไว้บางส่วน เพื่อให้เดาความหมายได้ จึงเลือกแปลเป็นคำว่า “หูกู” |
| 53. | soy-sausage dogs | การประสมคำ | soy + sausage + hotdog | อาหารชนิดหนึ่งของโลก อนาคต ลักษณะคล้ายฮอตดอก คือประกอบด้วยขนมปังและสอดไส้ไส้กรอก แต่ไส้กรอกของ soy-sausage dogs ทำจากโปรตีนถั่วเหลือง | ฮอตดอกโปรตีน | soy-sausage dogs เกิดจากกระบวนการประสมคำ นำคำนามสามคำ คือ soy, sausage และ hotdog มารวมกัน ผู้แปลเลือกแปลคำนี้โดยใช้คำแปลที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทางประกอบกับคำอธิบายเพิ่มเติมตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1998b) คำว่า hotdog ภาษาไทยใช้ทับศัพท์ว่า “ฮอตดอก” เป็นที่รู้จักและเข้าใจของคนทั่วไป ดังนั้นจึงสามารถใช้ทับศัพท์และใส่คำอธิบายเพิ่มเติมว่า “โปรตีน” เพื่อสื่อว่าเป็นฮอตดอกที่ทำจากโปรตีนถั่ว ผู้รับสารปลายทางก็จะเข้าใจถึงมโนทัศน์นี้อย่างชัดเจนแล้ว |
| 54. | spoaat/gider | การผสมคำ | spider + goat | สัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่างแมงมุม (spider) และแพะ (goat) | แพงพุ่ม/แมะ | spoaat/gider เกิดจากกระบวนการผสมคำ ของคำนามสองคำ ได้แก่คำว่า spider และคำว่า goat โดยนำพยัญชนะต้นของคำแรกไปผสมกับสระและตัวสะกดของคำที่สอง และนำพยัญชนะต้นของคำที่ |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>สองมาผสมกับสระและพยัญชนะของคำแรก เกิดเป็นคำสองคำที่คั่นด้วยเครื่องหมายทับ (/) ทั้งองค์ประกอบคำและบริบทรายละเอียดสื่อความหมายว่าเป็นสัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่างแมงมุม (spider) และแพะ (goat) ในภาษาไทย ตามแนวคิดของนิวมาร์กผู้แปลสามารถสร้างคำขึ้นใหม่ได้เช่นเดียวกัน โดยใช้องค์ประกอบคำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับองค์ประกอบคำในภาษาต้นทางและวิธีการลักษณะเดียวกับภาษาอังกฤษ กล่าวคือ ใช้คำนาม 2 หน่วยคือ แมงมุม (spider) และแพะ (goat) และนำมาผสมกันโดยนำพยัญชนะต้นของคำแรก (ม.) ไปผสมกับสระและตัวสะกดของคำที่สอง (สระแอะ ไม่มีตัวสะกด) และนำพยัญชนะต้นของคำที่สอง (พ.) มาผสมกับสระและพยัญชนะของคำแรก (สระแอะ ตัวสะกด ง. และสระอุ ตัวสะกด ม.) เป็นคำว่า แพงพุ่ม/แมะ และคั่นด้วยเครื่องหมายทับ (/) คำที่ได้สื่อความหมายใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับและมีสมมูลภาพในด้านวิธีการสร้างคำ แม้ในคำอื่นๆ จะไม่เน้นการแปลเพื่อให้เกิดสมมูลภาพในด้านกลวิธีสร้างคำ แต่ในกรณีที่สามารถถ่ายทอดการสลับเสียง เล่นคำจากภาษาต่างประเทศมาเป็นภาษาไทยได้ เช่นในคำว่า แพงพุ่ม/แมะ นี้ ผู้แปลเห็นว่าควรถ่ายทอด</p> |
|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------|------------------------|--|---|--|
| | | | | | | จุดเด่นของคำในต้นฉบับออกมาให้เต็มที่ |
| 55. | sus multiorganifer | การประสมคำ | sus + multi + organ | ชื่อวิทยาศาสตร์ของมเหีหมู (pigoons) | sus multiorganifer / หรือ มเหีหมู (ชื่อ วิทยาศาสตร์: sus multiorganifer) | คำว่า sus multiorganifer เป็นชื่อวิทยาศาสตร์ที่ ผู้เขียนสร้างขึ้นเอง มาจากชื่อสกุล (genus) ของ สัตว์ในตระกูลหมู คือ sus (มาจากภาษาลาตินมี ความหมายว่าหมู) รวมกับชื่อสปีชีส์ซึ่งผู้เขียนแต่ง ขึ้นเอง ตามปกติชื่อสปีชีส์จะบ่งบอกลักษณะเด่นของ สัตว์สายพันธุ์นั้นๆ ที่แยกให้แตกต่างจากสายพันธุ์ อื่นๆ ในสกุลเดียวกัน ในกรณีของ sus multiorganifer เป็นชื่อของมเหีหมู (pigoons) ซึ่งมี ลักษณะเด่นคือเป็นหมู (sus) ขนาดใหญ่ ใช้ปลุก อวัยวะ (organ) จำนวนมาก (multi) จึงเกิดเป็นชื่อ วิทยาศาสตร์ที่เป็นภาษาลาตินว่า sus multiorganifer แต่เนื่องจากชื่อวิทยาศาสตร์ไม่นิยมแปล แต่จะถอด ตัวอักษรภาษาอังกฤษมาทั้งหมด เช่น สุกรหรือหมู (ชื่อวิทยาศาสตร์: Sus scrofa domesticus) ผู้แปล จึงเห็นว่า ไม่ต้องแปล ควรใช้คำภาษาอังกฤษ โดยตรง หรืออาจเติมชื่อทั่วไปคือ “มเหีหมู” ขยายเพื่อให้ชัดเจนขึ้นตามความเหมาะสม |
| 56. | wolvogs | การผสมคำ | wolves + dogs | สัตว์ที่เกิดจากการผสมข้าม สายพันธุ์ระหว่างสุนัขบ้าน และหมาป่า รูปร่างหน้าตา เหมือนสุนัขเลี้ยง ทำที่เป็น | หมาป่าบ้าน | คำว่า wolvogs เกิดจากกระบวนการผสมคำ เช่นเดียวกับคำว่า rakunk และ snat ที่อธิบายไว้ก่อนหน้า นี้ เป็นการผสมค่านามสองคำคือ wolves และ dogs เพื่อ สร้างเป็นคำใหม่ แต่ไม่ใช่ศัพท์บัญญัติ เป็นศัพท์ใช้เฉพาะ |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | มิตร แต่แท้จริงดูร้ายและ แข็งแรงมาก สามารถฉีกเนื้อ มนุษย์เป็นชิ้นๆ ได้ | | ในบริบทของนวนิยายเท่านั้น ตามแนวทางของนิวมาร์กผู้ แปลจึงสามารถสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยยึดเอา ความหมายของคำในภาษาต้นทาง คือ สัตว์ที่เกิดจากการ ผสมข้ามสายพันธุ์ระหว่างสุนัขและสุนัขป่า รูปร่างหน้าตา เหมือนสุนัขเลี้ยง ทำที่เป็นมิตร แต่แท้จริงดูร้ายมาก ผู้แปลจึงแปลด้วยวิธีเดียวกับคำสามัญนามอื่นๆ ที่ คล้ายคลึงกันเช่น rakunk (แปลได้ว่า แรคกิ้งค์) และ snat (แปลได้ว่า หงู) โดยนำคำว่า “สุนัขบ้าน” และ “หมาป่า” มารวมกันเป็น “หมาป่าบ้าน” สื่อความหมายได้สองมุม คือ เป็นหมาป่าที่คนนำมาเลี้ยง หรือเป็นสุนัขเลี้ยงที่มีสาย พันธุ์หมาป่า ซึ่งตรงกับความหมายของคำว่า “wolvogs” ในต้นฉบับ ที่หมายถึง สายพันธุ์ผสมระหว่างหมาป่าและ สุนัขเลี้ยง ซึ่งคนนำมาเลี้ยงเพื่อป้องกันศัตรูบุกรุก |
|--|--|--|--|--|--|--|

อักษรย่อ

| ลำดับ ที่ | คำ | กระบวนการ สร้าง | องค์ประกอบคำ | ความหมาย | คำแปล | คำอธิบาย |
|--------------|-------------|--------------------|---------------------------------------|--|---|---|
| 57. | CorpSeCorps | การตัดคำ | Corporate Security Corporations | ชื่อย่อจากคำเต็มคือ Corporate Security Corperations เป็นเครือ บริษัทรักษาความปลอดภัยที่ ควบคุมเขตคุ้มกัน | บริษัทรักษาความ ปลอดภัยสถานดีพิทักษ์ (ศ.พ.) | CorpSeCorps มาจากคำเต็มว่า Corporate Security Corperations เป็นเครือบริษัทรักษา ความปลอดภัยที่ควบคุมเขตคุ้มกันทั้งหมดและมี อำนาจเหมือนผู้ปกครองประชาชนในเขตคุ้มกัน การ ย่อคำว่า Corporate Security Corps เป็น |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | <p>(Compound) ทั้งหมดและมีอำนาจเหมือนผู้ปกครอง</p> | <p>CorpSeCorps นั้นในแง่หนึ่งอาจมองเป็นการเล่นคำ ว่า CorpSe (ศพ) และ Corps (เครือข่ายบริษัท) แสดงให้เห็นถึงทัศนคติในแง่ลบ เพราะในเรื่องบริษัทนี้ ควบคุมชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนทุกด้าน หากใครละเมิดกฎหรือมีพฤติกรรมน่าสงสัยจะถูกสังหารทันที คำนี้ผู้แปลเลือกแปลเป็นภาษาไทยว่า เครือบริษัทศานติพิทักษ์ (ศ.พ.)</p> <p>ผู้แปลเห็นว่า หน้าทีของคำนี้ แม้จะเป็นคำย่อแต่ทำหน้าที่เหมือนคำสร้างใหม่ที่เป็นชื่อเฉพาะ ดังนั้นจึงสามารถแปลโดยสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยคำนึงถึงสมมูลภาพด้านองค์ประกอบคำ เสียง ความหมายและหน้าที่ตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1998b) ผู้แปลเลือกใช้องค์ประกอบคำ</p> <p>ศานติ (น.) ความสงบ, ความระงับ. พิทักษ์ ก. ดูแลคุ้มครอง เช่น พิทักษ์สันติราษฎร์. (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> <p>มาประสมกันเป็น “ศานติพิทักษ์” มีความหมายถึงการดูแลคุ้มครองความสงบ ใกล้เคียงกับความหมายในชื่อเฉพาะของต้นฉบับ และเมื่อย่อแล้วจะได้ว่า ศ.พ. อ่านเป็นคำว่า “ศพ” เล่นคำในรูปแบบเดียวกับต้นฉบับได้ด้วย</p> |
|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|-----|------------|----------|--------------------|--|---------------|--|
| | | | | | | ในฉบับแปล ครั้งแรกจะเรียกเต็มว่า “เครื่องบริษัท ศานติพิทักษ์ (ศ.พ.)” หลังจากนั้นจะเรียกว่าบริษัท ศ.พ. เพื่อความสั้นไม่เยิ่นเย้อและรักษาหน้าที่ของคำ สร้างใหม่ในต้นฉบับที่เป็นคำย่อชื่อเอาไว้ด้วย |
| 58. | Happicuppa | การตัดคำ | Happicuppuccino | ชื่อย่อจากคำเต็ม Happicuppuchino เป็น กาแฟตัดต่อพันธุกรรมชนิด หนึ่งในโลกอนาคต | กาแฟเริงร่า | คำว่า Happicuppa เป็นคำย่อของ Happicuppuccino ที่ อธิบายไปแล้วก่อนหน้านี้ในคำลำดับที่ 19 ในตารางนี้ ผู้แปลเห็นว่าควรแปลคำย่อนี้โดยใช้ชื่อเต็มคือ “กาแฟเริงร่า” เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นสิ่งเดียวกัน เนื่องจากชื่อในภาษาไทยนั้นสั้นกระชับอยู่แล้วจึงไม่ จำเป็นต้องย่ออีก |
| 59. | Rejoov | การตัดคำ | RejoovenEsense | ชื่อย่อจากคำเต็มของเครื่อง บริษัท/เขตคุ้มกันศาสตร์ย้อน วัย (RejoovenEsense) | ศาสตร์ย้อนวัย | ชื่อย่อ Rejoov มาจากชื่อเต็มว่า RejoovenEsense ที่ได้อธิบายไว้แล้วในคำลำดับที่ 30 ตามตารางนี้ คำย่อนี้เกิดจากกระบวนการตัดคำให้สั้น แต่ใน ภาษาไทยไม่นิยมย่อคำด้วยวิธีการนี้ อีกทั้งคำแปล ในภาษาไทยก็ไม่ยาวนัก ผู้แปลเห็นว่าสามารถใช้คำ เต็มแทนได้ |
| 60. | soydog | การตัด | Soy-sausage dog | ชื่อย่อจากคำเต็มของ ฮอตดอกโปรตีน (Soy sausage dog) เป็นชื่อ อาหารชนิดหนึ่งในโลก | โปรตีนด็อก | คำว่า soydog เป็นชื่อย่อของฮอตดอกโปรตีน (Soy- sausage dog) ในเนื้อเรื่อง (รายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับ กลวิธีการแปลคำนี้อยู่ในคำอธิบายของคำลำดับที่ 53) เนื่องจากก่อนที่จะเริ่มใช้ชื่อย่อจะมีการเรียกด้วยชื่อเต็ม |

| | | | | อนาคต ลักษณะเหมือน ฮอทด็อกแต่ไส้ข้างในทำจาก โปรตีนถั่วเหลือง | | ก่อนแล้ว ดังนั้นในการย่อผู้แปลเห็นว่า สามารถย่อใน ลักษณะเดียวกับภาษาอังกฤษได้เลย คือ ใช้แค่คำว่า โปรตีนถั่วเหลือง (soy) ย่อเป็น “โปรตีน” และย่อฮอทด็อก เหลือเพียง “ด็อก” รวมกันเป็น “โปรตีนด็อก” ผู้อ่านก็ สามารถเดาความหมายจากบริบทและชื่อเต็มที่เคยกล่าว ไว้ก่อนหน้าได้แล้ว |
|------------------------------|-----------|--------------------|-----------------------|--|-------------------------------------|--|
| คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ | | | | | | |
| ลำดับ ที่ | คำ | กระบวนการ สร้าง | องค์ประกอบคำ | ความหมาย | คำแปล | คำอธิบาย |
| 61. | Crakedom | การเติมปัจจัย | Crake + -dom | เป็นคำที่สโนว์แมนสร้างขึ้น | เครกผู้ยิ่งใหญ่ | 1) คำว่า Crakedom เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำชื่อเฉพาะ คือชื่อของตัวละครปฏิบัติในเรื่อง เครก (Crake) มารวมกับปัจจัย -dom ซึ่งหมายถึง อาณาจักรหรือพื้นที่ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง สถานภาพหรือ สภาพของการเป็นสิ่งใดสิ่งหนึ่ง กลุ่มของสิ่งใดสิ่ง หนึ่ง 2) คำว่า Crakehood เกิดจากกระบวนการเติม ปัจจัย โดยนำชื่อเฉพาะ คือชื่อของตัวละครปฏิบัติ ในเรื่อง เครก (Crake) มารวมกับปัจจัย -hood ที่ หมายถึงสถานภาพ สภาพหรือคุณลักษณะของสิ่งใด สิ่งหนึ่ง |
| 62. | Crakehood | การเติมปัจจัย | Crake + -hood | มีความหมายเชิงเสียดสี ประชดประชันชาวเครกที่ | เครกผู้เมตตา เครกผู้ศักดิ์สิทธิ์ | |
| 63. | Crakiness | การเติมปัจจัย | Crake + -y + -ness | ยกยอความยิ่งใหญ่ของเครก โดยไม่รู้ต้นลึกหนาบางว่า จริงๆ เครกเป็นคนเช่นไรแน่ | | |

3) คำว่า Crakiness เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำชื่อเฉพาะ คือชื่อของตัวละครปฏิบัติในเรื่อง เครก (Crake) มารวมกับปัจจัย -y เป็น Craky และรวมกับ -ness ที่หมายถึงสถานภาพ หรือสภาพของ สิ่งใดสิ่งหนึ่ง

การแปลคำสามคำนี้ ต้องพิจารณาทุกคำร่วมกัน เนื่องจากทั้ง 3 คำปรากฏร่วมกันในบริบทเดียว ดังนี้

He (Snowman) 's the only one left who'd known Crake face to face, so he can lay claim to the inside track. Above his head flies the invisible banner **of Crakedom, of Crakiness, of Crakehood**, hallowing all he does. (Atwood, 2003 : 96)

จากบริบทจะเห็นว่า เป็นการบรรยายถึงความสัมพันธ์ระหว่างสโนว์แมนและชาวเครก สโนว์แมนเป็นเหมือนตัวแทนของเครกซึ่งเป็นประหนึ่งพระเจ้าผู้สร้างของชาวเครก ดังนั้นชาวเครกทุกคน จะยกย่องสรรเสริญความดีงามของเครกและทุกสิ่งที่

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | | | | | <p> เกรกทำ ทุกครั้งที่พวกเขาเห็นสโนว์แมนก็จะขอให้ สโนว์แมนเล่าถึงการกระทำของเกรก คุณความดี ของเกรก ความยิ่งใหญ่ของเกรก เช่น เกรกสร้าง โลกขึ้นมาอย่างไร สร้างชาวเกรกขึ้นมาอย่างไร เป็น ต้น สโนว์แมนจึงรู้สึกเหมือนบนหัวของเขามีป้ายปัก ไว้ว่าเป็นตัวแทนเล่าคุณงามความดีของเกรก ดังนั้น ผู้แปลเห็นว่า การแปลส่วนนี้ควรตีความจากบริบท และดึงเอาความหมายที่ไม่ใช่ความหมายประจำตาม ตัวอักษรของคำว่า Crakedom, Crakiness และ Crakehood ออกมา ตามแนวทางการแปลแบบ ดีความของฌอง เดอลิลล์ (1988) ผู้แปลจึงตัดสินใจ แปลว่า “เกรกผู้ยิ่งใหญ่ เกรกผู้ศักดิ์สิทธิ์ เกรกผู้ เมตตา” เมื่อนำไปร่วมในบริบทแล้วจะได้ว่า </p> <p> “เขาเป็นคนเดียวที่รู้จักเกรกตัวเป็นๆ เขาจึงพูดได้ อย่างเต็มปากเต็มคำว่าเขารู้เรื่องภายในดีกว่าใคร บนหัวเขาเหมือนจะปักป้ายล่องหนที่เขียนว่า เกรก ผู้ยิ่งใหญ่ เกรกผู้ศักดิ์สิทธิ์ เกรกผู้เมตตา เอาไว้ สรรเสริญทุกสิ่งทีเกรกสร้างขึ้น” </p> <p> คำแปลนี้หากแยกจากบริบทจะมองไม่เห็นน้ำเสียงที่ ประชดประชัน แต่เมื่อใช้ร่วมกับบริบทแล้ว แสดงถึง </p> |
|--|--|--|--|--|---|

| | | | | | | |
|-----|--------|---------------|-------------|--|--|---|
| | | | | | ทัศนคติที่สโนว์แมนมีต่อแครกและชาวแครก รวมถึงน้ำเสียงน้อยเนื้อต่ำใจได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ | |
| 64. | Craker | การเติมปัจจัย | Crake + -er | มนุษย์สังเคราะห์ที่แครกสร้างขึ้น ลักษณะเด่นคือ ไร้เดียงสา ความคิดไม่ซับซ้อน นับถือแครกเป็นพระเจ้า และถ่ายทอดลักษณะของแครกมาหนึ่งอย่าง คือ ดวงตาสีเขียว | ชาวแครก | <p>คำว่า Craker เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำชื่อเฉพาะ คือชื่อของตัวละครปฏิปักษ์ในเรื่อง แครก (Crake) มารวมกับปัจจัย -er ซึ่งเป็นปัจจัยแสดงความหมายบ่งบอกว่าบุคคลหรือสิ่งนั้นทำอาชีพใด อาศัยอยู่ที่ใดหรือมีความเชื่อมโยงกับสิ่งใด Craker จึงหมายถึงบุคคลที่มีความเชื่อมโยงกับแครก ตามบริบทในเรื่องคือ เป็นมนุษย์สังเคราะห์ที่แครกสร้างขึ้น นับถือแครกเป็นพระเจ้า</p> <p>การถ่ายทอดเป็นภาษาไทย เนื่องจากผู้อ่านยอมรับจักแครกอยู่แล้ว เพราะแครกเป็นตัวละครหลักในเรื่อง การถ่ายทอดจึงสามารถใช้การถ่ายเสียงชื่อ “แครก” ได้เลย ส่วนปัจจัย -er สามารถแปลได้เป็นคำว่า “ชาว” เพราะเป็นปัจจัยที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า -er ในบริบท</p> <p>“ชาวแครก” จึงมีความหมายว่า กลุ่มชนที่มีเชื้อชาติถิ่นกำเนิดเดียวกัน คือ เกิดจากงานวิจัยของแครก และนับถือสิ่งเดียวกัน คือ นับถือแครก เป็นความหมายที่ใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับ</p> |

| คำย่อชื่อ | | | | | | |
|---------------|------|--------------------|--|--|--------|--|
| ลำดับ ที่. | คำ | กระบวนการ สร้าง | องค์ประกอบคำ | ความหมาย | คำแปล | คำอธิบาย |
| 65. | JUVE | การย่อ | Jet Ultraspeed Virus Extraordinary | ชื่อย่อของไวรัส Jet Ultraspeed Virus Extraordinary ที่ เครื่องใช้ผสมในยาสุดดุด สุขขบเพื่อฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ มนุษย์ | ช.ว.ย. | JUVE ย่อมาจากชื่อไวรัส Jet Ultraspeed Virus Extraordinary (JUVE) ซึ่งผู้แปลแปลไว้ว่า ชูเปอร์ ไวรัสยิ่งกว่าจรวด (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่ คำอธิบายคำลำดับที่ 43) และย่อเป็นคำว่า ช.ว.ย. ผู้แปลตั้งใจแปลสร้างตัวย่อให้ออกมาเป็นคำที่มี ความหมายได้เหมือนภาษาอังกฤษ เพราะในตัว ต้นฉบับ ชื่อย่อคือ JUVE เป็นคำที่มีความหมาย เป็นคำย่อของ juvenile ซึ่งหมายถึงเยาวชน แต่มัก ใช้ในบริบทที่เป็นแง่ลบ เช่น เยาวชนที่ก่อ อาชญากรรมหรือถูกคุมขังในสถานกักกัน สถานคุม ประพฤติ เป็นต้น (English Collins Dictionary, Online) ดังที่อธิบายไว้แล้วในคำลำดับที่ 43 ดังนั้น ในภาษาไทยจึงย่อให้ออกมาเป็นคำว่า ช.ว.ย. ซึ่ง อ่านออกเสียงได้ว่า “ชวย” และมีความหมายในแง่ ลบเช่นกัน เพราะคำว่า “ชวย” เป็นภาษาพูด หมายถึง เคราะห์ร้าย, อับโชค. (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) |

บทที่ 4 ตัวย่อต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

| ส่วนที่ 1 หน้า 38-40 ผั้นกลางวัน (Nooners) | | |
|--|---|---|
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| In the short period of the lean-to he'd slept on a fold-up cot he'd dragged from a bungalow half a mile away, a metal frame with a foam mattress on top of a grillwork of springs. | ช่วงเวลาสั้นๆ ที่อาศัยในเพิง เขาอนอนบนเตียงพับที่ลากมาจากบังกालหลังหนึ่งซึ่งห่างออกไปครึ่งไมล์ เป็นเตียงโครงเหล็กมีฟูกพองน้ำรองด้วยแผงสปริง | <p>- ชื่อตอน Nooners ปกติมีความหมายว่า การกระทำที่เกิดขึ้นในช่วงกลางวัน แต่จะมีความหมายโน้มเอียงไปในเรื่องเพศ ดังนั้นเมื่อตีความตามบริบทในเรื่อง จะหมายถึง การเกิดอารมณ์ทางเพศในช่วงเวลา กลางวัน ผู้แปลเลือกแปลโดยอ้อมว่า “ผั้นกลางวัน” ให้ผู้อ่านไปวิเคราะห์และตีความต่อว่าการ “ผั้น” นี้ หมายถึงการผั้นถึงสิ่งใด (ในเนื้อเรื่องสโนว์แมนผั้นถึง อาจารย์กัณอวบอดและเรื่องทางเพศ) เพราะผู้เขียนตั้งใจตั้งชื่อตอนในแต่ละตอนให้ดูคลุมเครืออยู่แล้ว ผู้อ่านต้องนำไปวิเคราะห์และเชื่อมโยงกับเนื้อเรื่องจึงจะเข้าใจ ความหมายของชื่อตอน ดังนั้นการแปลควรรักษาความคลุมเครือเพื่อให้ได้อรรถรสและความตื่นเต้น</p> <p>- lean-to หมายถึง สิ่งปลูกสร้างกลางแจ้งหรือที่อยู่อาศัยที่มีหลังคาลาดเอียงและอาศัยผึ่งหนึ่งของอาคาร ใกล้เคียงเป็นกำแพงด้านหนึ่ง ผู้แปลเห็นว่าน่าจะใกล้เคียงกับลักษณะของ “เพิง” ในภาษาไทย</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>The first night he'd been attacked by ants, and so he'd filled four tin cans with water and stuck the cot legs into them.</p> | <p>คืนแรกเขาถูกมดรุมเล่นงาน เลยเอากระป๋องสี่ใบใส่น้ำมารองขาเตียง</p> | <p>- ผู้แปลตัดสินใจแปลคำว่า attack ว่า “รุมเล่นงาน” เพราะหากแปลตรงตามตัวอักษรว่า “โจมตี” จะดูไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ผู้แปลเพิ่มคำว่า “รุม” ลงไปเพื่อเพิ่มความหนักแน่น ให้กริยาตุรุษแรงใกล้เคียงกับคำว่า attack และให้เห็นภาพว่ามีมดหลายตัวกัดพร้อมๆ กัน</p> <p>- ...,and so he'd filled four tin cans with water and stuck the cot legs into them. ลักษณะโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษแตกต่างจากภาษาไทย จึงต้องมีการปรับประโยคเมื่อถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางเพื่อความเป็นธรรมชาติ</p> |
| <p>That put a stop to the ants. But the build-up of hot, damp air under the tarp was too uncomfortable: at night, at ground level, with no breeze, the humidity felt like a hundred per cent: his breath fogged the plastic.</p> | <p>วิธีนี้หยุดพวกมดไว้ได้ แต่อากาศร้อนหนึบที่สะสมกันอยู่ใต้แผ่นผ้าใบที่เป็นหลังคาเพิงนั้นทำให้อึดอัดเกินทน พอตกกลางคืน ที่ระดับพื้นดินไม่มีลมพัด ทำให้รู้สึกเหมือนว่าปริมาณความชื้นคือร้อยเปอร์เซ็นต์เต็ม ลมหายใจของเขาฟุ้งออกมาเป็นไออยู่บนแผ่นพลาสติก</p> | <p>- ผู้แปลเลือกแปล That ว่า “วิธีนี้” เพราะหากแปลว่า “นี้” หรือ “นี่” จะไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ควรมีคำนำหน้านำหน้าจึงจะชัดเจนเข้าใจง่าย</p> <p>- at night, at ground level, with no breeze,... ภาษาอังกฤษสามารถนำบุพบทลีมาเรียงกันหน้าประโยคเพื่อใช้เป็นส่วนขยายต่อกันได้โดยไม่ต้องใช้คำเชื่อม แต่ภาษาไทยไม่สามารถเรียงเรียงประโยคในลักษณะนี้ได้ จึงต้องปรับรูปประโยคใหม่เพื่อความเป็นธรรมชาติ</p> |
| <p>Also the rakunks were a nuisance, scuffling through the leaves and sniffing at his toes, nosing</p> | <p>แถมพวกแรคคังก์ก็กักรำคาญเหลือเกิน วิ่งเหยียบไปไม่เสียงดังกรอบแกรบมาดมันนี่เท่าเขา แดมด้อมๆ</p> | <p>- rakunk เกิดจากกระบวนการผสมคำของคำว่า raccoon และ skunk ในภาษาไทยมีคำแปลของทั้งสอง</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>around him as if he were already garbage; and one morning he'd woken to find three pigeons gazing in at him through the plastic.</p> | <p>มองๆ อย่างกับเขาเนาเป็นขยะไปแล้ว เช้าวันหนึ่งเขาตื่นมาเจอหมูสามตัวกำลังจ้องเขาผ่านแผ่นพลาสติก</p> | <p>คำนี้อยู่แล้ว คือ raccoon (แรคคูน) และskunk (สกังก์) ซึ่งทั้งสองคำเป็นคำยืม ที่ใช้วิธีการทับศัพท์คำในภาษาต่างประเทศ ดังนั้นในการแปลจึงสามารถใช้คำทับศัพท์คำว่าแรคคูนและสกังก์มาประสมกันตามแบบตัวบทต้นฉบับ เป็นคำว่า “แรคกังก์” เพราะผลลัพธ์ที่ได้จะสามารถถ่ายทอดลักษณะการผสมกันของคำว่า raccoon (แรคคูน) และ skunk (สกังก์) ได้เหมือนกับตัวบทต้นฉบับและดูเป็นธรรมชาติ ผู้อ่านในภาษาปลายทางเห็นแล้วสามารถคาดคะเนความหมายและที่มาของคำได้ด้วย (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- สำนวน nose around something มีความหมายว่าการพยายามสอดรู้สอดเห็นเรื่องอะไรบางอย่างเพื่อให้รู้หรือเข้าใจสิ่งนั้นๆ หรือเรื่องนั้นๆ มากขึ้น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ด้อมๆ มองๆ” ความหมายคือ เข้ามาสำรวจด้วยความอยากรู้อยากเห็น</p> <p>- pigeon เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำคำว่า pig (หมู) มารวมกับปัจจัย -oon ซึ่งมีความหมายว่า “ใหญ่” มีความหมายว่า หมูสายพันธุ์พิเศษที่มีขนาดใหญ่กว่าหมูปกติหลายเท่า ใช้เพื่อปลูกอวัยวะเทียม ในภาษาไทย เราสามารถสร้างคำโดยใช้ปัจจัยและ</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | หน่วยคำอิสระมารวมกันได้โดยการผสมคำ ผู้แปลจึงเลือกใช้ ปัจจัยนำหน้าคำสมาส “มหา” ลดรูปเป็น “มห” รวมกับคำแปลตรงตัวของ pig คือ “หมู” รวมกันได้เป็น “มหหมู” แต่เนื่องจากตัวอักษร “ห” ซ้ำกันทำให้ยากต่อการอ่าน จึงมีการแผลงคำ เพื่อประโยชน์ด้านความ สละสลวยกลายเป็น “มหี่หมู” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |
| One was a male; he thought he could see the gleaming point of a white tusk. | ตัวหนึ่งเป็นตัผู้ สโนว์แมนคิดว่าเขาได้เห็นปลายเขี้ยว ยาวสีขาววาววับ | |
| Pigoons were supposed to be tusk-free, but maybe they were reverting to type now they'd gone feral, a fast-forward process considering their rapid-maturity genes. | มหี่หมูไม่ควรจะมีเขี้ยว แต่บางทีมันอาจจะคืนสู่สภาพ ธรรมชาติที่เป็นสัตว์ป่าแล้วก็ได้ เพราะมันเป็นอิสระ แล้ว วิวัฒนาการวกกลับน่าจะเร็วกว่าปกติเพราะมียีน เร่งโตอยู่ในตัว | - revert to type เป็นสำนวนหมายถึง กลับไปเป็นสภาพ ดั้งเดิมที่เคยเป็น หลังจากที่เคยเปลี่ยนแปลงไปเป็น อย่างอื่น เมื่อตีความร่วมกับคำว่า feral ที่หมายถึงสัตว์ ที่เดิมเป็นสัตว์เลี้ยงแต่ภายหลังเป็นอิสระและกลายเป็น สัตว์ป่า จะตีความหมายว่า มหี่หมู เดิมเป็นสัตว์ป่า แต่ ถูกนำมาเลี้ยง และตอนนี้กำลังกลับสู่สภาพเดิมคือเป็น สัตว์ป่า |
| He'd shouted at them and waved his arms and they'd run off, but who could tell what they might do the next time they came around? | เขาตะโกนและโบกมือไล่จนมันวิ่งหนีไป แต่ใครจะรู้ว่า คราวหน้าที่มันกลับมา มันจะทำอะไรเขาบ้าง | |
| Them, or the wolvogs: it wouldn't take them forever to figure out that he no longer had a | ถ้าไม่ใช่มหี่หมูก็คงเป็นพวกหมาป่าบ้าน ไม่วันใดก็วัน หนึ่งพวกมันต้องรู้ว่าเขาไม่มีปืนไอพ่นอยู่กับตัวแล้ว | - wolvogs หมายถึง สัตว์ที่เกิดจากการผสมข้ามสาย พันธุ์ระหว่างสุนัขและสุนัขป่า รูปร่างหน้าตาเหมือนสุนัข |

| | | |
|--|--|---|
| <p>spraygun. He'd thrown it away when he'd run out of virtual bullets for it.</p> | <p>เขาโยนปืนนั้นทิ้งไปหลังจากที่กระสุนหลอกหมด</p> | <p>เลี้ยง ทำที่เป็นมิตร แต่แท้จริงดุร้ายและแข็งแรงมาก เกิดจากกระบวนการผสมคำของคำว่า wolves และ dogs ผู้แปลจึงแปลว่า “หมาป่าบ้าน” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่ บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- spraygun หมายถึงอาวุธชนิดหนึ่งของโลกอนาคต ผลิตโดยบริษัทรักษาความปลอดภัยซานติฟิโก้ ใช้แทนปืนที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบัน</p> <p>คาดว่าน่าจะมาจากคำว่า “spray gun” ที่หมายถึง เครื่องมือที่ใช้สำหรับพ่น เกมต่อสู้หลายเกมใช้ spray gun บรรจุกุญแจหรือกระสุนพิษเพื่อโจมตีศัตรู นอกจากนี้ยังมีการใช้ spray gun บรรจุน้ำมันเพื่อป้องกันตัวด้วย</p> <p>ผู้แปลเลือกแปลว่า “ปืนไอพ่น” เพราะคำว่า “ปืน” เป็นคำสามัญนามที่ครอบคลุมมโนทัศน์ของวัตถุนี้ ส่วนคำว่า “ไอพ่น” แสดงถึงลักษณะการทำงานของปืนว่าสิ่งที่ฉีดออกมา มีลักษณะเป็นไอ ไม่ได้เป็นกระสุนเหมือนปืนทั่วไป (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>Dumb not to have swiped a recharger for it: a mistake, like setting up his sleeping quarters at ground level.</p> | <p>ช่างโง่เสียจริงที่ไม่กวาดเอาเครื่องชาร์จปืนมาด้วย เป็นความผิดพลาดของเขาเอง เหมือนกับการสร้างที่นอนเอาไว้ระดับพื้นดินนี่ละ</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>So he'd moved to the tree. No pigeons or wolvogs up there, and few rakunks: they preferred the undergrowth.</p> | <p>เขาจึงย้ายขึ้นไปนอนบนต้นไม้ ไม่มีมดหีหมี ไม่มีหมาป่าบ้าน และแทบจะไม่ต้องเจอแรคคังค์ เพราะมันชอบอยู่ในพุ่มไม้เตี้ยๆ มากกว่า</p> | |
| <p>He'd constructed a rough platform in the main branches out of scrap wood and duct tape.</p> | <p>เขาสร้างหิ้งแบบหยาบๆ ไว้บนกิ่งไม้ใหญ่โดยใช้แผ่นไม้และเทปผ้าหนาๆ</p> | |
| <p>It's not a bad job: he's always been handier at putting things together than his father gave him credit for.</p> | <p>ผลงานออกมาไม่เลวเลยที่เดียว ที่จริงเขามีความสามารถในประดิษฐ์สิ่งต่างๆ มากกว่าที่พ่อเขาคิดมาตลอดนั่นละ</p> | <p>- คำว่า handier มาจากคำว่า handy เป็นคำวิเศษณ์ หมายถึงมีความชำนาญหรือเก่งในการสร้างสิ่งต่างๆ ด้วยมือ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ประดิษฐ์” ที่มีความหมายว่า ตั้งขึ้น, จัดทำขึ้น, คิดทำขึ้น, สร้างขึ้น, แต่งขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> <p>- จากลักษณะตัวละครของจิมมี เขาไม่ได้รับการยอมรับจากพ่อมาตลอด แต่ลึกๆ เขาก็คิดว่าเขามีความสามารถมากกว่าที่พ่อเขาคิด ดังนั้นน้ำเสียงของจิมมีในที่นี้จึงต้องแสดงความอึดอัดเล็กน้อย ภาษาอังกฤษมีการเน้นโดยใช้ว่า “he's <u>always been</u> handier” เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจึงเน้นด้วยการลงท้ายประโยคว่า “นั่นละ” เป็นการเน้นน้ำเสียงของผู้พูด</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>At first he'd taken the foam mattress up there, but he had to toss it when it began to mildew, and to smell tantalizingly of tomato soup.</p> | <p>ตอนแรกเขาเอาฟูกฟองน้ำขึ้นไปไว้บนนั้นด้วย แต่พอฟูกเริ่มมีราขาวๆ ขึ้นเป็นดวงและมีกลิ่นหอมเย้ายวนเหมือนซूपมะเขือเทศอย่างไรอย่างนั้น เขาก็ต้องโยนมันทิ้งไป</p> | |
| <p>The plastic tarp on the lean-to was torn away during an unusually violent storm. The bed frame remains, however; he can still use it at noon.</p> | <p>ส่วนผ้าใบพลาสติกที่ใช้เป็นหลังคาเพิงก็ขาดวินไปตอนที่เกิดพายุรุนแรงมากครั้งหนึ่ง ดีที่โครงเตียงยังอยู่ เพราะเขายังเอามาใช้ได้ในตอนกลางวัน</p> | |
| <p>He's found that if he stretches out on it flat on his back, with his arms spread wide and his sheet off, like a saint arranged ready for frying, it's better than lying on the ground: at least he can get some air on all the surfaces of his body.</p> | <p>เขาพบว่าถ้านอนหงายราบบนโครงเตียงกางแขนออก และถอดผ้าปูเตียงที่เขาใช้พันตัวเป็นผ้าห่มออก เหมือนเทพบุตรนอนรอให้แดดเผาจนสุก จะรู้สึกดีกว่านอนบนพื้น เพราะอย่างน้อยตามร่างกายของเขาก็พอจะสัมผัสอากาศได้บ้าง</p> | <p>- frying เมื่อตีความร่วมกับบริบททำให้เห็นภาพว่า ถูกแดด "ทอด" จนเกรียม แต่ในภาษาไทยไม่นิยมใช้สำนวนลักษณะนี้ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า "แดดเผาจนสุก" ซึ่งเป็นธรรมชาติมากกว่า</p> <p>- surfaces of his body ผู้แปลแปลรวมว่า "ร่างกาย" เพราะหากแปลว่า "พื้นผิวของร่างกาย" จะดูไม่เป็นธรรมชาติ</p> |
| <p>From nowhere, a word appears: <i>Mesozoic</i>. He can see the word, he can hear the word, but he can't reach the word. He can't attach anything to it.</p> | <p>จู่ๆ ก็มีคำว่าเมโสโซอิกปรากฏขึ้นมาอย่างไม่มีปี่มีขลุ่ย เขามองเห็นคำนั้น เขาได้ยินคำนั้น แต่เขาเข้าถึงคำนั้นไม่ได้ เขาไม่สามารถสร้างความเชื่อมโยงระหว่างคำคำนั้นกับสิ่งใดได้เลย</p> | <p>- From nowhere หมายถึงจากที่ไหนไม่รู้ ผู้แปลตีความว่าน่าจะตรงกับสำนวน "ไม่มีปี่ไม่มีขลุ่ย" ในภาษาไทย</p> <p>- จากบริบทจะเห็นว่า ในตัวตนฉบับตั้งใจให้คำว่า Mesozoic ดูเลื่อนลอยคลุมเครือ เพราะจู่ๆ ก็ลอยขึ้นมา</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | โดยที่สโนว์แมนเองยังไม่รู้เลยว่าคำนี้หมายความว่าอย่างไร ในภาษาปลายทางจึงแปลโดยไม่เพิ่มคำว่า “ยุค” หรือ “มหายุค” แต่ใส่เป็นคำโดดๆ ลอยๆ ว่า “เมโสโซอิก” เช่นเดียวกับตัวต้นฉบับ |
| This is happening too much lately, this dissolution of meaning, the entries on his cherished wordlists drifting off into space. | ช่วงนี้เหตุการณ์อย่างนี้เกิดขึ้นบ่อยเกินไปแล้ว การเสื่อมสลายไปของความหมาย ชุดคำศัพท์ที่เขาทะนุถนอมไว้ค่อยๆ ล่องลอยหายไปสู่อวกาศ | |
| “It’s only the heat,” he tells himself. “I’ll be fine once it rains.” | “ก็แค่อากาศร้อนเท่านั้นละ” เขาบอกตัวเอง “พอฝนตกฉันก็จะดีขึ้นเอง” | |
| He’s sweating so hard he can almost hear it; trickles of sweat crawl down him, except that sometimes the trickles are insects. | เขาเหงื่อแตกพลั๊กๆ เต็มตัวจนเขาแทบจะได้ยินเสียงเหงื่อไหลรินลงมาตามร่างของเขา เว้นแต่บางที สิ่งที่ไหลลงมานั้นเป็นแมลง | - crawl down หมายถึง คืบคลานลงมา แต่ในภาษาไทยไม่นิยมใช้คำว่า “เหงื่อ” ร่วมกับกริยา “คืบคลาน” ผู้แปลจึงเลือกแปลว่าไหลริน ที่มีความหมายว่าค่อยๆ ไหลลงมาเช่นเดียวกัน |
| He appears to be attractive to beetles. Beetles, flies, bees, as if he’s dead meat, or one of the nastier flowers. | ดูเหมือนตัวด้วงจะชอบมาอยู่ใกล้ๆ เขา จริงๆ ก็ทั้งด้วงแมลงวัน ผีเสื้อนั้นละ ราวกับเขาเป็นศพเน่า หรือไม่ก็เป็นดอกไม้เหม็นๆ | - คำว่า be dead meat หากใช้เป็นสำนวนจะมีความหมายว่า ตกที่นั่งลำบาก หรือ หากกล่าวอย่างไม่เป็นทางการคือ “ตายแน่ / ชวยแน่” แต่ในที่นี้ คำว่า dead meat เมื่อตีความตามบริบทจะมีความหมายตรงตัว คือ เป็นเนื้อเน่าที่มีแมลงต่างๆ มารุมตอม ผู้แปลเลือกแปลว่า “ศพเน่า” เพราะสโนว์แมนเป็นคน - nasty หมายถึงมีกลิ่น รส ผิดสัมผัส หรือหน้าตาน่า |

| | | |
|--|---|---|
| | | รังเกียจ แต่เมื่อตีความจากบริบทแล้ว สิ่งที่แมลงต่างๆ จะมาตอมควรเป็นสิ่งที่มึกกลิ่นน่ารังเกียจ หรือกลิ่นเหม็น นั่นเอง ส่วนรส ผิวสัมผัสและหน้าตา น่าจะไม่เกี่ยวข้อง |
| The best thing about the noon hours is that at least he doesn't get hungry: even the thought of food makes him queasy, like chocolate cake in a steam bath. He wishes he could cool himself by hanging out his tongue. | สิ่งที่ดีที่สุดของช่วงเวลากลางวันคือ อย่างน้อยเขาก็ไม่รู้สึกหิว แต่คิดถึงอาหารเขาก็ปวดมวนในท้อง เหมือนเค้กช็อกโกแลตในห้องอบไอน้ำ เขาหวังว่าเขาจะระบายความร้อนได้ด้วยการแลบลิ้นออกมา | |
| Now the sun is at full glare; the zenith, it used to be called. | ตอนนี้ดวงตะวันกำลังแผ่แสงแรงเต็มที่ หรือที่สมัยก่อนเรียกกันว่า "จุดยอดฟ้า" | - zenith คือจุดที่อยู่กลางศีรษะของผู้สังเกต บนทรงกลมท้องฟ้า (Celestial sphere) คนไทยเรียก "จุดจอมฟ้า หรือ จุดยอดฟ้า" (พจนานุกรมศัพท์ดาราศาสตร์, 2555 : ออนไลน์) เนื่องจากคำว่า zenith ใช้ในการอธิบายปรากฏการณ์ของดวงอาทิตย์ ผู้แปลจึงเลือกใช้คำแปลเฉพาะทางที่ใช้ในวงการดาราศาสตร์ |
| Snowman lies splayed out on the grillwork of the bed, in the liquid shade, giving himself up to the heat. | สโนว์แมนนอนแผ่หลายอยู่บนโครงแผงสปริงของเตียง ยอมศิโรราบแก่ไอร้อน | - giving himself up เป็นสำนวนหมายถึงยอมแพ้ แต่เมื่อพิจารณาจากลักษณะการใช้คำบรรยายในต้วบทที่มีลักษณะเป็นพรรณนาโวหาร สร้างภาพให้ปรากฏชัดในจินตนาการผู้อ่าน แล้วผู้แปลเห็นว่าน่าจะเลือกใช้คำที่เห็นภาพชัดเจนและหนักแน่นขึ้น จึงเลือกแปลว่า "ยอมศิโรราบ" |
| Let's pretend this is a vacation! A schoolteacher's | สมมติว่าเรามาพักร้อนกันนะจ๊ะ! คราวนี้เสียงครูลอยมา | - perky หมายถึง ร่าเริงและมีความสุข condescending |

| | | |
|--|--|--|
| <p>voice this time, perky, condescending.</p> | <p>น้ำเสียงเธอร่าเริงเกินเหตุและฟังดูเยอหยิ่งอวดรู้</p> | <p>หมายถึง ทำที่ท่าว่าฉลาดกว่าหรือเหนือกว่าคนอื่น ในบริบทนี้ น้ำเสียงของผู้เล่าคือสโนว์แมนมีลักษณะประชดประชัน ทักษะคติที่เขามีต่อครูเป็นไปในแง่ลบ ผู้แปลจึงเห็นว่าไม่ควร แปลว่า “ร่าเริง” เท่านั้น แต่ควรเลือกเติมคำที่สื่อความหมายในแง่ลบลงไปด้วย เป็น “ร่าเริงเกินเหตุ”</p> |
| <p>Ms. Stratton Call-Me-Sally, with the big butt. <i>Let's pretend this, let's pretend that.</i></p> | <p>ครูสเตรทตันกันอวบอืด ที่ชอบพูดว่า “เรียกครูว่า แซลลี่ก็ได้นะจ๊ะ” นักเรียนจ๊ะ เรามาสมมติว่าอย่างนี้กัน เรามาสมมติว่าอย่างนั้นกัน</p> | <p>- “Ms. Stratton Call-Me-Sally” เป็นชื่อล้อเลียนที่จิมมีใช้เรียกครูสมัยเด็กของเขา ดีความได้ว่า ครูชอบบอกให้เด็ก ๆ เรียกตนเองว่า “แซลลี่” ทำเหมือนใกล้ชิดกับเด็ก ๆ เมื่อประกอบกับคำอธิบายอื่นที่อธิบายลักษณะของครู แซลลี่ เช่น perky, condescending, with the big butt จะเห็นว่าทัศนคติผู้พูดเป็นแง่ลบและไม่เคารพ แม้แต่น้อย ดังนั้น เมื่อเขาเล่าเรื่องราวของครูคนนี้ ย่อมต้องเล่าด้วยน้ำเสียงล้อเลียนเสียดสี ผู้แปลจึงเลือกแปลน้ำเสียงของครูที่จิมมีพูดถึงให้ดูมีจริตด้วยการเติมคำลงท้ายว่า “จ๊ะ” แสดงถึงน้ำเสียงเกินจริงและล้อเลียน</p> |
| <p>They spent the first three years of school getting you to pretend stuff and then the rest of it marking you down if you did the same thing.</p> | <p>พวกครูใช้เวลาสามปีแรกในโรงเรียนไปกับการสมมติ นุ่นสมมตินี้ และใช้เวลาที่เหลือหักคะแนนนักเรียน ถ้านักเรียนยังคงเล่นสมมติเหมือน ๆ เดิม</p> | <p>- mark down มีหลายความหมายตามแต่บริบท แต่ในที่นี้เป็นการกล่าวถึงนักเรียนกับครู จึงตีความได้ว่าเป็นการหักลดคะแนนเพื่อเป็นการลงโทษ</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p><i>Let's pretend I'm here with you, big butt and all, getting ready to suck your brains right out your dick.</i></p> | <p>สมมติว่าครูอยู่ที่นี้กับเธอ พร้อมกันอวบอืดและอะไรก็เถอะ พร้อมจะดูดสมองให้ไหลออกมาทางไอนั้นของเธอ</p> | <p>- คำว่า dick เป็นคำสแลง หมายถึงอวัยวะเพศของผู้ชาย ผู้แปลเห็นว่าหากแปลตรงตัวในภาษาปลายทางจะหยาบคายจนเกินไป จึงเลี่ยงแปลอ้อมๆ ให้ดูคลุมเครือขึ้นว่า “ไอนั้น” แทน</p> |
| <p>Is there a faint stirring? He looks down at himself: no action. Sally Stratton vanishes, and just as well.</p> | <p>นี่เขาเกิดอารมณ์บ้างไหมนะ เขาก็มลมองตัวเอง ไม่มีอะไรเกิดขึ้น แซลลี่ แสตรทตันหายตัวไปแล้ว ดีนะเนี่ย</p> | <p>- stirring หมายถึงอารมณ์ที่คุกรุ่นขึ้น ในที่นี้ตีความจากบริบทได้ว่าเป็นอารมณ์ทางเพศ ในภาษาไทยหลีกเลี่ยงใช้คำให้คลุมเครือเหมือนภาษาอังกฤษได้ โดยแปลว่า “เกิดอารมณ์”</p> <p>- just as well เป็นสำนวนหมายถึง สถานการณ์สะดวกหรือความโชคดีที่เกิดขึ้น ในบริบทนี้คือ โชคดีที่มีสแตรทตันหายไปก่อนที่สโนว์แมนจะเพื่อไปกว่านี้ จึงแปลว่า “ดีนะเนี่ย”</p> |
| <p>He has to find more and better ways of occupying his time.</p> | <p>เขาควรวางวิธีใช้เวลาของเขาไปกับอย่างอื่นที่ดีกว่านี้</p> | |
| <p><i>His time, what a bankrupt idea, as if he's been given a box of time belonging to him alone, stuffed to the brim with hours and minutes that he can spend like money. Trouble is, the box has holes in it and the time is running out, no matter what he does with it.</i></p> | <p>เวลาของเขา ช่างเป็นความคิดที่ไร้ประโยชน์อะไรอย่างนี้นะ ราวกับเขาได้รับกล่องใส่เวลาให้มาเก็บไว้เป็นของเขาเพียงคนเดียว กล่องนั้นใส่ชั่วโมงและนาทีไว้จนเต็มปริ่ม ให้นานามาใช้ได้เหมือนเงิน ปัญหาก็คือ กล่องที่ว่านั้นมีรูและเวลากำลังไหลไปเรื่อยๆ ไม่ว่าจะทำอะไรก็หยุดมันไม่ได้</p> | <p>- bankrupt ในที่นี้ เป็นคำวิเศษณ์ มีความหมายว่า ไม่มีประโยชน์ ไม่มีคุณสมบัติที่ดีอันใดเลย</p> <p>- running out ในที่นี้เป็นการเล่นคำ เพราะใช้ร่วมกับคำว่า time ในนัยยะหนึ่งคือ เวลากำลังไหลออกไปจากกล่องเพราะกล่องมีรู อีกนัยหนึ่งคือ เวลากำลังจะหมดไป (running out of time) ในภาษาไทยผู้แปลพยายามเล่นคำว่า “ไหลไป” หมายถึง เวลาไหลออกจากกล่องที่มีรู</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | และ เวลากำลังไหลผ่านไปเรื่อยๆ ไม่หยุดยั้ง จนในที่สุดเวลาก็หมดไป |
| He might whittle, for instance. Make a chess set, play games with himself. | เขาอาจจะลองแกะสลักไม้เป็นชุดหมากรุก จากนั้นก็เล่นหมากรุกกับตัวเอง | - ภาษาไทยไม่สามารถนำกริยาขึ้นประโยคโดยไม่มีประธานได้ แต่ใช้คำกริยาต่อเนื่องได้ ผู้แปลจึงต้องเชื่อมกริยาในประโยคที่สองคือ Make a chess set กับกริยาประโยคแรกและใช้ประธานร่วมกัน เพราะประธานของทั้งสองประโยคเป็นคนเดียวกัน กลายเป็นประโยคความรวมประโยคเดียวว่า “เขาอาจจะแกะสลักไม้เป็นชุดหมากรุก” |
| He used to play chess with Crake but they'd played by computer, not with actual chessmen. Crake won mostly. | เขาเคยเล่นหมากรุกกับเครก แต่ตอนนั้นพวกเขาเล่นในคอมพิวเตอร์ ไม่ได้ใช้ตัวหมากรุกจริงๆ และเครกก็ชนะเสียส่วนใหญ่ | |
| There must be another knife somewhere; if he sets his mind to it, goes foraging, scrapes around in the leftovers, he'd be sure to find one. Now that he's thought of it he's surprised he hasn't thought of it before. | จะต้องมีมีดอีกเล่มหนึ่งอยู่ที่ไหนสักแห่ง ถ้าเขามุ่งมั่นจะหาให้ได้จริงๆ และออกไปรื้อไปค้นตามกองของเหลือ เขามั่นใจว่าต้องหาเจอสักเล่มแน่ พอเขานึกถึงเรื่องนี้ขึ้นมาได้ เขาก็ต้องแปลกใจที่ตัวเองไม่เคยนึกถึงมันมาก่อนเลย | - set your mind to something เป็นสำนวนหมายถึงตัดสินใจลงมือทำอะไรบางอย่างและพยายามอย่างยิ่งที่จะทำให้สำเร็จ ผู้แปลเห็นว่า หากแปลว่า “มุ่งมั่น” ก็น่าจะสื่อความหมายนี้ได้ - it ผู้แปลเลือกแปลว่า “เรื่องนี้” เพราะภาษาไทยไม่นิยมใช้คำว่า “มัน” |
| He lets himself drift back to those after-school times with Crake. | เขาปล่อยให้ตัวเองล่องลอยกลับไปในช่วงเวลาหลังเลิกเรียนที่เขาอยู่กับเครก | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>They might play Extinctathon, or one of the others. Three-Dimensional Waco, Barbarian Stomp, Kwiktime Osama. They all used parallel strategies: you had to see where you were headed before you got there, but also where the other guy was headed.</p> | <p>บางครั้งพวกเขา ก็จะเล่นเกมสูญพันธุ์อาราธอน หรือไม่มีก็ เกมคลังโลก สามมิติ เผ่าเถื่อนกระทืบเมือง โอซามาออนไลน์ เกมใดเกมหนึ่งนี้ ทั้งสองมักใช้ กลยุทธ์คู่ขนานเสมอ นั่นคือ นอกจากต้องดูว่าเรากำลัง จะมุ่งหน้าไปทางไหนก่อนจะเริ่มออกเดินแล้ว เรายัง ต้องดูด้วยว่าคู่ต่อสู้กำลังมุ่งหน้าไปทางไหน</p> | <p>- Extinctathon หมายถึง ชื่อของเกมในโลกอนาคต รูปแบบเกมคือการเดาชื่อของพืชและสัตว์ที่สูญพันธุ์ไปแล้วให้ได้มากที่สุดภายในระยะเวลาที่กำหนด เกิดจาก กระบวนการผสมคำ ของคำว่า Extinct และ Marathon โดยนำ ผู้แปลแปลโดยประสมคำว่า “สูญพันธุ์” ที่เป็นคำแปลของ Extinct และ “มาราธอน” ที่เป็นคำทับศัพท์ที่ใช้ทั่วไปของ Marathon ประสมกัน เป็น “สูญพันธุ์อาราธอน” รักษาความหมายของต้นฉบับ เพื่อสื่อถึงลักษณะของเกม</p> <p>- Three-Dimensional Waco หมายถึง ชื่อของเกมในโลกอนาคต ไม่มีการอธิบายลักษณะชัดเจนแต่อนุมานได้จากชื่อของเกมว่าเป็นเกมการต่อสู้แบบสามมิติที่ แบ่งเป็นสองฝ่ายรบกัน เกิดจากการแปลงคำโดยเปลี่ยน วิธีการสะกดตามการออกเสียง และนำคำคุณศัพท์คือคำว่า Three-Dimensional มาขยายคำนาม Waco (ที่แปลงมาจากคำว่า Wacko)</p> <p>Three-Dimensional : สามมิติ</p> <p>Wacko : บ้าหรือคลังอย่างรุนแรง, แปลกประหลาด</p> <p>ผู้แปลคำความหมายของสองคำมาประสมกันเป็นชื่อเกมว่า “คลังโลก สามมิติ”</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>- Barbarian Stomp หมายถึงชื่อของเกมในโลกอนาคต เป็นเกมอิงประวัติศาสตร์ที่ฝ่ายหนึ่งสวมบทบาทเป็นชนเผ่าในอารยธรรมโบราณที่โหดร้าย อีกฝ่ายสวมบทบาทเป็นผู้ครองเมือง สองฝ่ายรบกันเพื่อเอาชนะอีกฝ่ายให้ได้</p> <p>Barbarian : ชนเผ่าดุร้ายไร้อารยธรรม Stomp : เป็นคำสแลงหมายถึงการรุมทำร้ายผู้อื่น ผู้แปลจึงเลือกแปลโดยนำความหมายของทั้งสองคำมารวมกันเป็น “เผ่าเถื่อนกระทืบเมือง” สู่ถึงลักษณะของเกม ขณะเดียวกันก็รักษาความหมายของคำทั้งสองไว้ด้วย นอกจากนี้คำว่า “กระทืบ” ยังมีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า Stomp ทั้งในความหมายตรงที่หมายถึงการเหยียบแรงๆ และความหมายเชิงเปรียบเทียบที่หมายถึงการรุมทำร้ายจนบาดเจ็บปางตาย</p> <p>- Kwiktime Osama หมายถึง ชื่อของเกมในโลกอนาคต ไม่มีการอธิบายลักษณะชัดเจนแต่อนุมานได้ว่าเป็นเกมการต่อสู้ออนไลน์ และมีส่วนเกี่ยวข้องกับโอซามาบินลาเดน ผู้แปลเลือกแปลว่า “โอซามาออนไลน์” รักษาความหมายของต้นฉบับและสื่อถึงลักษณะของเกม รวมทั้งทำให้เห็นชัดเจนว่าเป็นชื่อของเกม (ดูรายละเอียดของชื่อเกมทั้งหมดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
|--|--|--|

| Crake was good at those games because he was a master of the sideways leap. | เครกเล่นเกมพวกนี้เก่งมากเพราะเขาเชี่ยวชาญหลบซ้ายหลีกขวาเป็นที่สุด | |
|--|--|---|
| Jimmy could sometimes win at Kwiktime Osama though, as long as Crake played the Infidel side. | จิมมี่ก็ชนะเกมโอซามาออนไลน์เป็นบางครั้งเหมือนกัน ถ้าเครกเล่นเป็นฝ่ายผู้ร้าย | |
| ส่วนที่ 2 หน้า 51 – 55 ตอน แรคกิ้งค์ (Rakunk) | | |
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| So Snowman has forgotten everything else about Jimmy's tenth birthday except the rakunk, brought home by his father in a carry-cage. | เพราะอย่างนี้เอง สิ่งเดียวที่สโนว์แมนจำได้เมื่อนึกถึงวันเกิดของจิมมี่ตอนอายุสิบขวบ ก็คือเจ้าแรคกิ้งค์ที่พ่อของเขาพากลับมาบ้านในกรงหิ้วใบเล็ก ๆ | - ภาษาไทยไม่นิยมแปลประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษเป็นคำว่า “ถูก” ยกเว้นในบางกรณี ดังนั้นผู้แปลจึงกลับประโยคจาก “แรคกิ้งค์ถูกพากลับมาบ้านโดยพ่อของเขา” นำประธานมาไว้ข้างหน้าเป็นประโยคกรรตุวาจกว่า “พ่อของเขาพากลับมาบ้าน” |
| It was a tiny one, smallest of the litter born from the second generation of rakunks, the offspring of the first pair that had been spliced. | เจ้าแรคกิ้งค์ตัวจิ๋วหลิวนี่เป็นตัวเล็กที่สุดในครอกแรคกิ้งค์รุ่นสอง ซึ่งเป็นลูกของแรคกิ้งค์คู่แรกที่ได้จากการผสมข้ามสายพันธุ์ | - จากบทวิเคราะห์ตัวบทในบทที่ 3 จะเห็นว่าแรคกิ้งค์ตัวนี้เป็นสัตว์เลี้ยงที่จิมมี่รักมาก ดังนั้นการเลือกใช้คำคุณศัพท์ คำกริยาบอกรากการต่างๆ ควรเลือกคำที่แสดงถึงความรักใคร่เอ็นดู และอาลัยอาวรณ์ เช่นในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลคำว่า tiny ว่า “จิ๋วหลิ่ว” แสดงให้เห็นว่าตัวเล็กและน่ารักน่าเอ็นดู - ภาษาไทยไม่นิยมแปลประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษ ดังนั้นกริยา “had been spliced” จึง |

| | | |
|--|---|---|
| | | แปลโดยละคำว่า “ถูก” เป็น “ได้จากการผสมข้ามสายพันธุ์” |
| The rest of the litter had been snapped up immediately. | ส่วนลูกแรกกึ่งตัวอื่นๆ ในครอกถูกคนอื่นแย่งกันเอาไปเลี้ยงจนหมดในทันที | |
| Jimmy’s father made out that he’d had to spend a great deal of his time and throw his weight around and pull a lot of strings to get hold of this one, but all the effort had been worth it for this really, really special day, which had just happened as usual to fall on the day before. | พ่อของจิมมีแกล้งทำเป็นบอกว่า เขาเสียเวลาไปมากมาย ทั้งยังต้องข่มขวัญลูกน้องและใช้เส้นสายตั้งเยอะกว่าจะเอาเจ้าแรกกึ่งตัวนี้มาเป็นของขวัญวันเกิดให้จิมมีได้ แต่แน่นอนว่าความพยายามทั้งหมดของพ่อนั้นคุ้มค่าเพราะนี่เป็นของขวัญสำหรับวันที่พิเศษแสนพิเศษอย่างวันเกิดของจิมมีซึ่งผ่านไปแล้วตั้งแต่เมื่อวานนี้ เหมือนกับทุกๆ ปีที่ผ่านมา | <p>- made out หากใช้เป็นสำนวนในภาษาพูดจะมีความหมายว่า การเสแสร้งแกล้งทำว่าเรื่องนั้นๆ เป็นเรื่องจริง หรือหมายถึง การหลอกให้คนอื่นเชื่อว่าเรื่องนั้นๆ เป็นเรื่องจริง แต่ในบริบทนี้ จิมมีรู้ว่าพ่อของเขากำลังโกหก ทำเหมือนว่าการหาแรกกึ่งตัวมานั้นยากลำบากจริงๆ ทั้งๆ ที่แท้จริงแล้วไม่ได้ลำบากอะไรเลย ดังนั้นจึงถือว่าจิมมีไม่ได้ถูกพ่อของเขาหลอก และพ่อของจิมมีคงไม่ได้ตั้งใจเสแสร้ง เพียงแต่พยายามพูดให้จิมมีรู้สึกดีกับสิ่งที่เขามอบให้เท่านั้นเอง คำว่าเสแสร้งจึงอาจรุนแรงเกินไปในบริบทนี้ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “แกล้งทำเป็นบอกว่า”</p> <p>- throw his weight around เป็นสำนวน หมายถึง การใช้อำนาจบีบบังคับหรือข่มขู่ให้ผู้อื่นทำตามที่ตนเองต้องการ ผู้แปลตีความจากบริบทแล้ว คิดว่าน่าจะหมายถึงพ่อของจิมมีต้องทั้งขู่ต่าลูกน้องและใช้อำนาจจึงจะได้แรกกึ่งตัวนี้มา จึงแปลว่า “ข่มขวัญลูกน้อง”</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>- pull a lot of strings เป็นสำนวน หมายถึงการใช้ อำนาจบารมี หรือความสัมพันธ์กับผู้ใหญ่หรือคนที่มีอำนาจ เพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ต้องการ ตรงกับสำนวนภาษาไทยว่า “ใช้เส้นสาย”</p> |
| <p>The rakunks had begun as an after-hours hobby on the part of one of the OrganInc biolab hotshots.</p> | <p>การทดลองทำลูกผสมแรกกึ่งนั้น เดิมที่เป็นเพียงงานอดิเรกยามว่างหลังเลิกงานของบรรดานักวิทยาศาสตร์ระดับหัวกะทิของห้องแล็บชีวอะในเครืออบ. อวัยวะเท่านั้น</p> | <p>- OrganInc คือบริษัทที่พ่อของจิมมีทำงานอยู่ บริษัทนี้จะเน้นการวิจัยและสร้างอวัยวะเทียม ชื่อของบริษัทบ่งบอกว่าเป็นเครือบริษัท (Incorporation) ที่วิจัยเกี่ยวกับอวัยวะ (organ) คำว่า OrganInc เกิดจากกระบวนการประสมคำโดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า Organ และคำว่า Inc. ซึ่งเป็นตัวย่อของ Incorporation มารวมกัน</p> <p>การแปลคำว่า OrganInc นี้ เราต้องคำนึงถึงความหมายของคำแต่ละคำที่นำมาประกอบเป็นคำสร้างใหม่คือคำว่า เครือบริษัท และคำว่า อวัยวะ รวมทั้งคำที่สื่อถึงความหมายในภาพรวมของบริษัทคือการวิจัยและวิทยาศาสตร์ หากนำความหมายและคำทั้งหมดมารวมกัน จะได้เป็นคำว่า “เครือบริษัทวิจัยอวัยวะวิทยาศาสตร์” ซึ่งผู้แปลเห็นว่า สามารถรวบให้กระชับโดยการย่อ ในลักษณะเดียวกับภาษาต้นทาง และสร้างเป็นคำใหม่ที่สื่อหัยยะถึงรากคำในภาษาไทย</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p>ได้ว่า “เครื่อง. อวัยวิทย์” หรือ “อวัยวิทย์” ตามแต่บริบทที่คำนี้ปรากฏ</p> <p>- คำว่า biolab มีการใช้อยู่แล้วแต่เดิมในภาษาอังกฤษ แต่จะนิยมเขียนในรูป bio lab / bio-lab ย่อมาจากคำว่า biology laboratory เป็นคำในวงการวิทยาศาสตร์และมีคำแปลเป็นภาษาไทยอยู่แล้วคือ ห้องทดลอง, ห้องปฏิบัติการ หรือ ภาควิทยาศาสตร์ หรืออาจใช้ทับศัพท์ว่า ห้องแล็บ ก็ได้เช่นเดียวกัน นิวมาร์ก (1998b:145) เสนอว่า หากคำสร้างใหม่นั้นๆ มีคำแปลในภาษาปลายทางอยู่แล้ว ให้ใช้คำแปลที่บัญญัติไว้แล้วในภาษาปลายทางเป็นหลัก และเนื่องจากต้นฉบับมีจุดประสงค์เสนอความทันสมัย มีการใช้การย่อคำจำนวนมาก การแปลจึงควรสอดคล้องกับวัตถุประสงค์เดิมของต้นฉบับ คือนำเสนอความเป็นสมัยใหม่ จึงควรแปลทับศัพท์ว่า “ห้องแล็บ” ซึ่งใช้กันทั่วไปในวงการวิทยาศาสตร์ของไทยเช่นเดียวกัน และย่อคำว่า “ชีววิทยา” ให้เหลือเพียง “ชีวะ” เพื่อให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> |
| <p>There'd been a lot of fooling around in those days: create-an-animal was so much fun, said the guys doing it; it made you feel like God.</p> | <p>ในสมัยนั้นนักวิทยาศาสตร์มักจะทดลองนู่นทดลองนี่ตามอำเภอใจ พวกนั้นชอบพูดว่า การสร้างสัตว์สายพันธุ์ใหม่นี้จะเป็นเรื่องที่สุดยอด เพราะทำให้พวก</p> | <p>- fooling around เป็นสำนวนหมายถึงการทำบางสิ่งบางอย่างที่ไร้เงาหรือไร้สาระเพื่อความสนุก เป็นคำที่มีความหมายในแง่ลบ เมื่อตีความตามบริบทจะเข้าใจว่า</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | เขารู้สึกเหมือนเป็นพระเจ้า | การกระทำที่กล่าวถึงนี่คือการทดลองผสมสัตว์สายพันธุ์ใหม่ ผู้แปลใช้ว่า “ทดลองหนูทดลองนี้ตามอำเภอใจ” เพราะต้องการแสดงให้เห็นถึงทัศนคติในแง่ลบว่าเป็นการทำอย่างไม่ตั้งใจ เพื่อความสนุกสนานของตนเองเท่านั้น แต่หาประโยชน์ไม่ได้ |
| A number of the experiments were destroyed because they were too dangerous to have around — who needed a cane toad with a prehensile tail like a chameleon’s that might climb in through the bathroom window and blind you while you were brushing your teeth? | สัตว์ที่เกิดจากการทดลองจำนวนมากถูกทำลายทิ้ง เพราะพวกมันอันตรายเกินกว่าจะปล่อยให้ใช้ชีวิตอยู่ได้ คิดดูสิว่า จะเป็นอย่างไรถ้าคุณกำลังแปรงฟันอยู่ดีๆ แล้วก็มีความคึกคักฟันพิษที่มีหางยาวและตัวโตไปมาอย่างรวดเร็วเหมือนหางกิ้งก่าคามิเลียนบินเข้ามาทางหน้าต่างห้องน้ำและฟันพิษใส่ ทำให้คุณตาบอด | - คำว่า cane toad ในที่นี้ เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม หมายถึงคางคกขนาดใหญ่สายพันธุ์หนึ่ง พบมากในอเมริกาตอนกลางและตอนใต้ แต่ cane toad ในตัวบทนี้มีความหมายเพิ่มขึ้นมา เพราะเป็นคางคกขนาดใหญ่ที่เกิดจากการผสมข้ามสายพันธุ์กับกิ้งก่าคามิเลียน ทำให้ปีนป่ายได้ มีหางยาวม้วนและมีพิษร้ายที่สามารถทำให้ตาบอดได้อีกด้วย คำนี้ถือเป็นคำที่มีอยู่เดิมแต่เกิดความหมายใหม่ นิวมาร์กได้แนะนำวิธีการถ่ายถอดคำสร้างใหม่ลักษณะนี้ว่า ให้เพิ่มเติมคำอธิบายสั้นๆ ได้ใจความ ผู้แปลจึงเลือกใช้คำอธิบายเพิ่มเติมสั้นๆ ว่า “ยักษ์” และ “ฟันพิษ” เพื่อให้เห็นภาพชัดเจนว่าคางคกมีขนาดใหญ่ และมีลักษณะพิเศษคือฟันพิษได้ |
| Then there was the snat, an unfortunate blend of snake and rat: they’d had to get rid of those. | หลังจากนั้นก็ยังมีตัวหู ผลลัพธ์สุดสยองที่เป็นลูกผสมข้ามสายพันธุ์ระหว่างหนูกับงู แน่ล่ะว่าพวกนักวิทยาศาสตร์ต้องกำจัดพวกมันให้สิ้นซาก | คำว่า snat ในที่นี้ หมายถึง สัตว์ที่เกิดจากการผสมข้ามสายพันธุ์ระหว่างหนู (rat) กับงู (snake) เกิดจากกระบวนการผสมคำเช่นเดียวกับคำว่า rakunk ที่อธิบายไว้ก่อนหน้านี้ ผู้แปลจึงตัดสินใจสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยยึดเอาความหมายของรากใน |

| | | |
|---|---|--|
| | | ภาษาต้นทาง (หนู + งู) และการประสมคำสองคำเข้าด้วยกันโดยรักษารูปของคำเดิมไว้บางส่วน เพื่อให้เดาความหมายได้ตามรูปแบบเดิมของภาษาต้นทาง สร้างเป็นคำในภาษาไทยได้ว่า “หญู” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |
| But the rakunks caught on as pets, inside OrganInc. | แต่แรกกึ่งนั้นต่างออกไป เพราะมันกลายเป็นสัตว์เลี้ยงยอดฮิตในเครีบ. อวัยวิทย์ | - |
| They hadn't come in from the outside world — the world outside the Compound — so they had no foreign microbes and were safe for the pigeons. In addition to which they were cute. | มันไม่ได้มาจากโลกภายนอก (โลกภายนอกรั้วเขตคัมกัน) ดังนั้นพวกมันก็เลยไม่มีเชื้อโรคแปลกปลอมและไม่เป็นอันตรายต่อมึหึหมู แถมยังน่ารักอีกด้วย | คำว่า Compound ในที่นี้ เป็นคำที่มีอยู่เดิมในภาษาอังกฤษ มีความหมายถึงเขตที่อยู่ของคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งหรือเผ่าใดเผ่าหนึ่ง ในนวนิยาย คำว่า Compound นำมาใช้เรียกเป็นชื่อเขตที่อยู่ของชนชั้นอภิสิทธิ์ อันได้แก่นักวิทยาศาสตร์ นายทุน และผู้ที่มีฐานะร่ำรวย รอบเขต Compound นี้ มีรั้วเหล็กหนามแข็งแรงและยามรักษาความปลอดภัยอย่างแน่นหนา คำนี้จึงถือเป็นคำที่มีอยู่เดิมแต่เกิดความหมายใหม่นิวมาร์กได้แนะนำวิธีการถ่ายทอดคำสร้างใหม่ลักษณะนี้ว่า ให้แปลโดยเพิ่มคำอธิบายสั้นๆ ที่บ่งบอกถึงลักษณะสำคัญของคำนั้น ดังนั้น ผู้เขียนจึงตัดสินใจแปลว่า “เขตคัมกัน” เพราะคำว่า Compound ในตัวบท มีความหมายบ่งบอกถึงลักษณะที่อยู่ที่แบ่งเป็นเขตที่มีการคัมกันความปลอดภัยอย่างแน่นหนา และมีการนำไปประสมกับชื่อเขตต่างๆ เช่น <i>OrganInc</i> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p><i>Compound, HelthWyzer Compound</i> จึงควรแปลเป็นคำสั้นๆ ที่สามารถนำไปประสมกับคำอื่นๆ ได้ง่ายและมีความหมายบ่งบอกถึงลักษณะเด่นของมโนทัศน์ที่ภาษาต้นทางต้องการสื่อ</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>The little rakunk let Jimmy pick it up. It was black and white — black mask, white stripe down its back, black and white rings around its fluffy tail. It licked Jimmy’s fingers, and he fell in love with it.</p> | <p>เจ้าแรคกิ้งค์น้อยยอมให้จิมมีอุ้มมันขึ้นมากอด ตัวของมันสีดำสลับขาว มีวงสีดำรอบดวงตาทั้งสองเหมือนหน้ากากและลายทางสีขาวยาวไปตามตัว ส่วนหางนุ่มฟูของมันก็เป็นลายวงแหวนสีขาวดำสลับกัน เจ้าแรคกิ้งค์แลบลิ้นเลียนิ้วของจิมมี เขาตกหลุมรักมันทันที</p> | <p>- ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) ดังนั้นจึงต้องทำส่วนขยายให้เป็นประโยคสมบูรณ์โดยเติมกริยา “มี”</p> |
| <p>“No smell to it, not like a skunk,” said Jimmy’s father.</p> | <p>“ตัวมันไม่เหม็นเหมือนพวกสกังก์” พ่อของจิมมีอธิบาย</p> | |
| <p>“It’s a clean animal, with a nice disposition. Placid.”</p> | <p>“แกมมันยังสะอาดและเรียบร้อย ที่สำคัญคือ เชื่อง”</p> | <p>- การเน้นคำพูดด้วยวรรคตอนสั้นๆ แสดงถึงการเน้นและความหนักแน่นของคำ จากประโยคข้างต้นจะเห็นว่าผู้พูดคือพ่อของจิมมีเน้นคำว่า “Placid” เพราะเป็นคำที่แยกออกมาจากประโยคหลัก แต่ภาษาไทยไม่สามารถใช้เครื่องหมายมหัพภาค (Full Stop) เพื่อแบ่งประโยคได้ จึงต้องเน้นโดยการเติมว่า “ที่สำคัญคือ” แทน</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Raccoons never made good pets once they were grown up, they got crabby, they'd tear your house to pieces.</p> | <p>ต่างจากแรคคูนที่พอโตขึ้นแล้วมันจะกลายเป็นสัตว์ที่ไม่เหมาะกับการเลี้ยงเอามากๆ เพราะมันจะโมโหร้าย รื้อบ้านจนและทะเลาะไปหมด</p> | |
| <p>This thing is supposed to be calmer. We'll see how the little guy does. Right, Jimmy?"</p> | <p>แต่แรคคูนนั้นออกแบบมาให้สงบเสียงมเรียบร้อย เตียวเราลองมาดูกันว่าเจ้าตัวน้อยของเราจะออกมาเป็นอย่างไรที่เราตั้งใจเอาไว้นั้น เหนอะ จิมมี่"</p> | <p>- is supposed to ปกติหมายถึง ควรที่จะเป็นหรือคาด ว่าจะน่าจะเป็นไปตามสภาพการณ์ที่กำหนดไว้หรือ วางแผนไว้ แต่หากแปลว่า "แรคคูนควรจะสงบ เรียบร้อย หรือ แรคคูนน่าจะสงบเรียบร้อย" จะฟังดูไม่ ชัดเจน ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า "ออกแบบมาให้..." เพราะเห็นว่า นักวิทยาศาสตร์ตั้งใจผสมพันธุ์แรคคูน กับสกังค์ เพื่อให้ผลลัพธ์ที่ได้สงบเสียงมเหมือนสกังค์ แต่ตัวไม่เหม็น ดังนั้นจึงเหมือนเป็นการ "ตั้งใจ ออกแบบ" ให้มีลักษณะตามที่ต้องการ</p> |
| <p>Jimmy's father had been apologetic towards him lately, as if he'd punished Jimmy for something Jimmy hadn't done and was sorry about it.</p> | <p>ช่วงนี้พ่อของจิมมี่ทำตัวเหมือนรู้สึกผิดต่อเขาอยู่ตลอด รวากับว่าเขาลงโทษจิมมี่ทั้งๆ ที่จิมมี่ไม่ได้ทำอะไรผิด และกำลังรู้สึกผิดที่ตัวเองทำเช่นนั้นลงไป</p> | |
| <p>He was saying Right, Jimmy? a bit too much. Jimmy didn't like that—he didn't like being the one handing out the good marks.</p> | <p>พ่อพูดว่า "เหนอะ จิมมี่" บ่อยเกินไปหน่อย และจิมมี่ก็ไม่ ชอบเอาซะเลย เพราะเขาไม่ยอมแสดงออกว่าเขา เห็นดีเห็นงามไปกับความคิดของพ่อ</p> | <p>- Right, Jimmy? เป็นประโยคคำถามที่ไม่ต้องการ คำตอบ พูดเพื่อขอความเห็นชอบหรือการตอบรับจาก ผู้ฟังเท่านั้น มีนัยยะแสดงให้เห็นว่าผู้พูดคิดว่าผู้ฟังมี ความคิดเห็นแบบเดียวกับตนหรือเห็นด้วยด้วยกับตน</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>ถ้าแปลว่า “ไซ้ไหม จิมมี่” จะไม่ได้เน้นเสียงแบบเดียวกับวัจนลีลาในตัวต้นฉบับ ผู้แปลจึงคิดว่า ควรแปลว่า “เนอะ จิมมี่” จะเหมาะสมกว่า</p> <p>- handing out the good marks เป็นสำนวนที่มีความหมายตรงกันข้ามกับสำนวน give bad marks to ความหมายคือ การแสดงออกว่าฝ่ายตรงข้ามทำได้ดี ทำได้ถูกต้อง เมื่อตีความร่วมกับบริบท จะตีความหมายว่า จิมมี่ไม่ชอบให้พ่อพูดแบบนี้เพราะเขาไม่อยากแสดงออกหรือยอมรับว่าพ่อของทำผิดถูก ทำถูก เพราะเขาชอบคิดสิ่งที่ขัดแย้งกับพ่อเสมอ ผู้แปลคิดว่าความหมายในบริบทนี้เทียบเคียงได้กับสำนวน “เห็นดีเห็นงาม” ที่หมายถึง คิดหรือรู้สึกคล้อยตาม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> |
| <p>There were a few other moves of his father's he could do without as well—the sucker punches, the ruffling of the hair, the way of pronouncing the word son, in a slightly deeper voice.</p> | <p>นอกจากคำพูดแฉนี้แล้ว พ่อยังมีท่าทางอื่นๆ อีกหลายอย่างที่จิมมี่ไม่ชอบเอามากๆ เช่น การแก้งเข้า มาจะเอ้ให้ตกใจจากข้างหลัง การเอางมูกมาซุกไซ้ที่ผมของเขา และการทำเสียงทุ้มนุ่มเวลาพูดคำว่า “ลูกพ่อ”</p> | <p>- do without (something) เป็นสำนวน หมายถึง อยู่ได้หรือจัดการได้โดยไม่ต้องมีสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เมื่อตีความร่วมกับบริบทจะตีความหมายว่า พ่อของจิมมี่มีท่าทางหลายอย่างที่จิมมี่อยู่ได้โดยไม่ต้องมี หรืออีกนัยยะหนึ่งคือ มีท่าทางหลายอย่างที่จิมมี่คิดว่าไม่จำเป็นต้องทำเพราะเขาไม่ชอบ เหมือนกับที่เขาไม่ชอบที่พ่อของเขาพูดว่า “เนอะ จิมมี่” ในประโยค</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>ข้างต้น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลโดยตีความหมายออกมาและ แปลว่า “ที่จิมมีไม่ชอบเอามากๆ”</p> <p>- ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาก (—) ดังนั้นจึงต้องทำส่วนขยายให้เป็นประโยคสมบูรณ์โดย เติมคำเชื่อม “เช่น” เพื่อแสดงการยกตัวอย่าง</p> <p>- sucker punch หมายถึง การเข้ามาทุบหรือตีโดยที่ อีกฝ่ายไม่ทันตั้งตัว แต่หากแปลตรงตามความหมายนี้ ผู้อ่านคนไทยอาจไม่เข้าใจ ผู้แปลจึงแปลว่า “แกล้งเข้า มาจะเอ๋ให้ตกใจ” น่าจะเข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง มากกว่า</p> |
| <p>This hearty way of talking was getting worse, as if his father were auditioning for the role of Dad, but without much hope.</p> | <p>พ่อพยายามพูดคุยกับเขาอย่างอบอุ่นมากเกินไป จนดู ราวกับเขากำลังแสดงละครเพื่อสมัครรับบทเป็นพ่อ แต่ กลับเป็นนักแสดงที่ไร้แววเอาหลายๆ</p> | <p>- hearty หมายถึงอย่างอบอุ่นเป็นมิตรและ กระตือรือร้น แต่มีความหมายเป็นเชิงลบมากกว่า เชิงบวก เพราะเป็นความอบอุ่นและกระตือรือร้นที่ทำให้ อีกฝ่ายรำคาญ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “พยายามพูดคุย กับเขาอย่างอบอุ่นมากเกินไป” ใช้คำว่า “เกินไป” เพื่อ สื่อถึงความเกินพอดี เป็นความหมายในแง่ลบ</p> |

| | | |
|---|--|---|
| Jimmy had done enough faking himself so he could spot it in others, most of the time. | ส่วนตัวจิมมีเองก็ต้องเสแสร้งเป็นประจำถึงขั้นที่เขาจับผิดได้แทบทุกครั้งเวลาเจอคนที่เสแสร้งเหมือนกัน | |
| He stroked the little rakunk and didn't answer. | เขาแค่ลูบเจ้าแรคกิ้งค์และไม่โต้ตอบอะไร | |
| "Who's going to feed it and empty the litter box?" said Jimmy's mother. "Because it won't be me." She didn't say this angrily, but in a detached, matter-of-fact voice, as if she was a bystander, someone on the sidelines; as if Jimmy and the chore of taking care of him, and his unsatisfactory father, and the scufflings between her and him, and the increasingly heavy baggage of all their lives, had nothing to do with her. | "แล้วใครจะให้อาหารมันและเก็บกวาดล่ะ" แม่ของจิมมีถาม "ฉันไม่ทำหรอกนะ" เธอไม่ได้พูดใส่อารมณ์ แต่ น้ำเสียงเธอเห็นห่างเหมือนกำลังอธิบายข้อเท็จจริง เธอทำราวกับว่าเธอเป็นแค่คนที่บังเอิญมายืนอยู่แถว นั้น เป็นใครบางคนที่ไม่ได้ผ่านมามีเห็น ราวกับว่าทั้งตัวจิมมีเอง ทั้งหน้าที่การดูแลจิมมี ทั้งสามีที่น่าผิดหวัง ทั้งการโต้แย้งระหว่างสามีกับตัวเธอ ทั้งภาระหนักหนา ที่เพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ ในชีวิตครอบครัว ไม่ได้เกี่ยวข้องกับอะไรกับเธอเลย | - empty the litter box หมายถึง ทำความสะอาด ถังทรายที่สัตว์เลี้ยงใช้ขับถ่าย แต่ในภาษาไทย นิยมพูดว่า "เก็บกวาด" มากกว่า เป็นคำที่มีความหมาย กว้างครอบคลุมสิ่งที่ต้องการสื่อในประโยคนี้ เช่นกัน - ภาษาอังกฤษนิยมขึ้นต้นประโยคด้วย "it" เช่น "it won't be me" แต่ภาษาไทยไม่นิยมจึงต้องมีการ ปรับรูปประโยคให้เป็นธรรมชาติ |
| She didn't seem to get angry any more, she didn't go charging out of the house in her slippers. She had become slowed-down and deliberate. | แม่ไม่มีท่าทีกราดเกรี้ยวอีกแล้ว เธอไม่วิ่งพรวดพราด ออกไปจากบ้านต่างๆ ที่สวมแตะรองเท้าใสในบ้าน ตอนนี้เธอดูเยือกเย็นขึ้นและมีเป้าหมายชัดเจน | |
| "Jimmy hasn't asked you to. He'll do it himself. Right, Jimmy?" said his father. | "จิมมีเขาก็ไม่ได้ขอให้เธอทำสักหน่อย ลูกจะจัดการเอง ทั้งหมด เนอะ จิมมี" พ่อของเขา กล่าว | - ผู้แปลเลือกแปลคำว่า "He" ว่า "ลูก" เพื่อแสดงถึง ความสัมพันธ์ระหว่างพ่อกับลูก เพราะผู้แปลเห็นว่า พ่อของจิมมีพยายามใช้คำพูดแสดงความอบอุ่น ไกล่ลี้ด จึงน่าจะเรียกลูกด้วยสรรพนามที่แสดงความรัก |
| "What are you going to call it?" said his mother. | "แล้วจะตั้งชื่อมันว่าอะไร" แม่ถาม อันที่จริงเธอก็ไม่ได้ | - get at เป็นสำนวนมีความหมายว่า การพยายามมี |

| | | |
|--|--|--|
| <p>She didn't really want to know, she was getting at Jimmy in some way.</p> | <p>อยากรู้หรือ เธอแค่พยายามหาทางทำแค้นกับจิมมี่เท่านั้นเอง</p> | <p>อิทธิพลเหนืออีกฝ่ายหนึ่ง บางครั้งใช้ในบริบทของการติดสินบนเพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ตนเองต้องการ มีความหมายในเชิงลบ ผู้แปลตีความว่า ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่า แม่ของจิมมี่ต้องการแสดงให้ เห็นว่าเธอก็เข้าใจจิมมี่ไม่แพ้พ่อของจิมมี่เช่นกัน เพราะพ่อและแม่ทะเลาะกันและมักมีความเห็นแย้งกัน เสมอ ทั้งสองจึงแข่งกันมีอิทธิพลเหนือลูก ดังนั้นผู้แปล จึงแปลเป็นสำนวนไทยว่า “ทำแค้น” คือการพยายาม เอาอกเอาใจให้อีกฝ่ายเอาใจเข้าหาตนเอง</p> |
| <p>She didn't like it when he warmed up to anything his father gave him. “Bandit, I suppose.”</p> <p>That was exactly the name Jimmy had been thinking of, because of the black mask.</p> <p>“No,” he said. “That’s boring. I’m calling him Killer.”</p> | <p>เธอไม่ชอบใจเวลาที่จิมมี่รู้สึกมีความสุขกับสิ่งที่พ่อ ของเขามอบให้ “จอมโจรละสิ”</p> <p>จริงๆ แล้วชื่อนี้เป็นชื่อที่จิมมี่คิดไว้ในใจตั้งแต่แรก เพราะมันมีวงแหวนสีดำรอบตาเหมือนหน้ากาก</p> <p>“เปล่าซักหน่อย ชื่อนั้นธรรมดาเกินไป ผมจะเรียกมัน ว่า นักฆ่า”</p> | <p>- ผู้แปลตัดสินใจแปลชื่อของตัวแรกกึ่งๆด้วย ถึงแม้จะเป็นชื่อเฉพาะของตัวละคร เพราะชื่อนี้มีนัยยะสำคัญในการถ่ายทอดบทสนทนา</p> <p>ผู้แปลเลือกแปล Bandit ว่า “จอมโจร” เพราะชื่อนี้ตั้งใจถ่ายทอดลักษณะรูปร่างหน้าตาของตัวแรกกึ่งๆที่มี วงแหวนดำรอบตาเหมือนหน้ากากของโจร และแปล Killer ว่า “นักฆ่า” เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อ Bandit (จอมโจร) เพราะเมื่อตีความจากบริบทแล้ว จิมมี่บอกว่าเขาจะตั้งชื่อแรกกึ่งๆว่า Killer ทั้งๆ ที่ตอนแรกสิ่งที่เขาคิดไว้ในใจคือ Bandit เพราะเขาก็ไม่ยากแสดงออกให้แม่ของเขาเห็นว่าแม่ของเขาคิดถูก เดาใจเขาถูก เป็นลักษณะ ความรู้สึกแบบเดียวกันกับที่เขาทำให้พ่อ ดังนั้น เมื่อเขา</p> |

ต้องคิดชื่อใหม่ขึ้นมาในระยะเวลาอันสั้น สิ่งที่เขาคิดขึ้นมาจึงเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อเดิม และจัดอยู่ในกลุ่มเดียวกัน คือ เป็นชื่ออาชีพที่กระทำสิ่งที่โหดร้ายรุนแรง ผู้เขียนจึงแปลว่า “นักฆ่า” ที่มีความหมายใกล้เคียงกับ “จอมโจร” ที่แปลไว้ก่อนหน้านี้

- ผู้แปลอธิบายคำว่า black mask เพิ่มเติมว่าเป็นวงแหวนสีดำรอบตาเหมือนหน้ากาก เพราะหากแปลตรงตัวว่าหน้ากากสีดำเกรงว่าผู้อ่านเห็นภาพไม่ชัดเจน

- แม้ว่าในส่วนวิเคราะห์ตัวละครในบทที่ 3 ผู้แปลจะระบุไว้ว่าควรเรียกแรกกั้งด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เธอ” เพื่อแสดงความรักใคร่ แต่ในช่วงแรกผู้แปลจะเรียกแรกกั้งด้วยสรรพนาม “มัน” ก่อน เพราะในช่วงแรกผู้อ่านและตัวจิมมีเอง ยังไม่รู้เพศของแรกกั้งตัวนี้ เมื่อดำเนินเรื่องไปสักพักจึงจะมีการเฉลยว่าแรกกั้งตัวนี้แท้ที่จริงเป็นเพศเมีย ดังนั้นก่อนจะถึงช่วงดังกล่าว ผู้แปลควรใช้สรรพนามที่สามารถเรียกได้ทั้งสองเพศ เพื่อจะได้ไม่เสียอรรถรสความประหลาดใจและตื่นเต้น เมื่อผู้อ่านค้นพบว่าแท้ที่จริงเจ้านักฆ่าเป็นแรกกั้งเพศเมีย (เนื่องจากเมื่ออ่านชื่อและคำบรรยายอื่นๆ ให้ความรู้สึกเหมือนแรกกั้งตัวนี้เป็นเพศผู้) หลังจากที

| | | |
|---|--|--|
| | | เฉลยความจริงแล้ว ผู้แปลจึงจะเรียกแรกกึ่งตัวนี้ด้วยสรรพนาม “เธอ” |
| “Good choice, son,” said his father. | “เยี่ยมมาก ไอ้ลูกชาย” พ่อเขาพูด | |
| “Well, if Killer wets on the floor, be sure you clean it up,” said his mother. | “โอเค ถ้าอย่างนั้น ต่อไปนี้ ถ้าเจ้านักฆ่าฉี่เลอะพื้น เธอต้องเป็นคนทำความสะอาดนะ” แม่ของเขากำชับ | - จากการวิเคราะห์ตัวบทและตัวละครในบทที่ 3 ความรักความผูกพันที่จิมมีมีต่อแรกกึ่งตัวนี้ทำให้ผู้แปลเห็นว่า เมื่อจิมมีเล่าถึงแรกกึ่งตัวนี้ เขาน่าจะเรียกชื่อมันอย่างรักใคร่ จึงควรเติมคำว่า “เจ้า” หน้าชื่อ เป็น “เจ้านักฆ่า” แสดงถึงความรักใคร่เอ็นดู |
| Jimmy took Killer up to his room, where it made a nest in his pillow. | จิมมีอุ้มเจ้านักฆ่าขึ้นไปบนห้องนอน จากนั้นเป็นต้นมา มันก็จ้องนอนบนหมอนของเขาทุกคืน | - made a nest หมายถึง “ทำรัง” ผู้แปลตีความว่าในบริบทมีความหมายว่า แรกกึ่งนอนบนหมอนของเขาทุกคืนจนหมอนของเขากลายเป็นเสมือนรังของมัน จึงเลือกแปลโดยถ่ายทอดความหมายว่า “จากนั้นเป็นต้นมา มันก็นอนบนหมอนของเขาทุกคืน” เพราะหากแปลว่า “ทำรัง” จะแปลกและดูไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย |
| It did have a faint smell, strange but not unpleasant, leathery and sharp, like a bar of designer soap for men. | มันมีกลิ่นตัวจางๆ เป็นกลิ่นที่ประหลาดแต่ไม่เหม็น กลิ่นติดจมูกเหมือนเครื่องหนัง คล้ายๆ กับสบู่ผู้ชายราคาแพง | - Designer soap for men ผู้แปลเลือกแปลว่า “สบู่ผู้ชายราคาแพง” เพราะตีความจากคำว่า designer ที่มักใช้เป็นคำคุณศัพท์เพื่อขยายสิ่งของหรือสินค้าที่มียี่ห้อ มีดีไซน์เนอร์เป็นผู้ออกแบบ เช่น เสื้อผ้าที่ออกแบบโดยดีไซน์เนอร์ (designer clothing) แสดงถึงความหรูหรา มีระดับ มีราคาสูง จึงแปลเป็น “ราคาแพง” ดีง |

| | | |
|--|--|--|
| | | เอาลักษณะเด่นของสินค้าที่ตีไซเนอร์เป็นผู้ออกแบบออกมา เพราะหากแปลเป็นสบู่ออกแบบโดยตีไซเนอร์ผู้อ่านจะไม่เข้าใจ เพราะเป็นสิ่งที่ไม่มีในวัฒนธรรมปลายทาง |
| He slept with his arm crooked around it, his nose next to its own small nose. | เขานอนหลับไปพร้อมกอดมันไว้ในวงแขน จมูกของเขาแนบชิดกับจมูกเล็กๆ ของเพื่อนตัวน้อย | - ผู้แปลเลือกแปลสรรพนาม it ว่า “เพื่อนตัวน้อย” เพราะไม่ต้องการใช้สรรพนาม “มัน” ซ้ำกันหลายครั้ง และเป็นทางเลือกคำเรียกที่แสดงความรักความผูกพัน บ่งบอกถึงความสัมพันธ์ใกล้ชิดและความรักที่จืดจางมีต่อสัตว์เลี้ยงตัวนี้ ดังที่วิเคราะห์ไว้ในส่วนวิเคราะห์ตัวละครของบทที่ 3 |
| It must have been a month or two after he got the rakunk that Jimmy’s father changed jobs. | ประมาณเดือนสองเดือนหลังจากที่เขาได้แรคกิ้งค์เป็นของขวัญวันเกิด พ่อของเขาก็เปลี่ยนงาน | |
| He was headhunted by NooSkins and hired at the second-in-command level—the Vice level, Jimmy’s mother called it. | บริษัทผิวใหม่ซื้อตัวเขาไป และให้เขารับตำแหน่งรองผู้อำนวยการใหญ่ หรือที่แม่ของเขาเรียกว่า “พวกเบอร์สอง” | - คำว่า Nooskins เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า new และคำว่า skin มารวมกันและเปลี่ยนแปลงตัวสะกด มีความหมายบ่งบอกถึงรูปแบบบริษัทที่ศึกษาเทคโนโลยีซิจิตัลผิวเก่า และสร้างผิวใหม่ (new skin) ที่อ่อนเยาว์ ผู้แปลเลือกแปลว่า “ผิวใหม่” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมในบทที่ 3 ตารางที่ 5) |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>- Second-in-command เป็นชื่อตำแหน่งผู้ช่วยของผู้สั่งการขององค์กร มีอำนาจสั่งการแทนเมื่อผู้บังคับบัญชาไม่อยู่ มีอำนาจเป็นที่สองรองจากผู้สั่งการที่ใหญ่ที่สุด ถือเป็นตำแหน่งที่ใหญ่พอสมควร ผู้แปลวิเคราะห์จากบริบทแล้วเห็นว่า บริษัทของพ่อจิมมีเป็นองค์กรเอกชน ผู้สั่งการน่าจะเป็นผู้อำนวยการ ดังนั้น ตำแหน่งรองจากนั้นควรเป็น รองผู้อำนวยการใหญ่</p> <p>- คำว่า Vice ที่แม่จิมมีใช้เรียก น่าจะมีความหมายในเชิงลบ เพราะคำว่า vice นอกจากจะหมายถึงรอง หรืออันดับสองแล้ว ยังอาจหมายถึง ชั่วร้าย เจ้าเล่ห์ ไร้ศีลธรรมได้ด้วย แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่มีคำที่เล่นความหมายคู่นี้ได้ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “พวกเบอร์สอง” มีความหมายว่าเป็นที่สองรองจากผู้อำนวยการใหญ่ที่สุดซึ่งเป็นเบอร์หนึ่ง และมีความหมายแง่ลบเป็นเชิงดูถูก ว่าเป็นได้แค่เพียงที่สอง ไม่ใช่ที่หนึ่ง</p> |
| <p>Ramona the lab tech from OrganInc made the move with him; she was part of the deal because she was an invaluable asset, said Jimmy’s father; she was his right-hand man. (“Joke,” he would</p> | <p>ราโมนา เจ้าหน้าที่ด้านเทคนิคในห้องแล็บของ บ. อวัยวะ ย้ายตามพ่อมาด้วย พ่อบอกว่า เธอต้องมาด้วยเพราะเธอเป็นทรัพย์สินที่ประเมินค่าไม่ได้ เธอเป็นมือเป็นเท้าของเขา (“ล้อเล่นนะ” พ่อจะพูดเสริม</p> | <p>- ภาษาอังกฤษมีการเล่นคำว่า “man” ในความหมายของสำนวน “right-hand man” ที่หมายถึงลูกน้องใกล้ชิดหรือลูกน้องคนสำคัญ จะเป็นชายหรือหญิงก็ได้ กับ “a man” ที่หมายถึงผู้ชาย เนื่องจากในภาษาไทย</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>say to Jimmy, to show that he knew Ramona wasn't really a man. But Jimmy knew that anyway.)</p> | <p>อย่างนี้เสมอ เพื่อจะแสดงให้เห็นว่าเขารู้ว่ารามอนาไม่ใช่มือหรือเท้า แต่ต่อให้ไม่บอกจิมมีก็รู้ยู่ดีนั่นละ)</p> | <p>ไม่สามารถเล่นความหมายคู่นี้ได้เหมือนในตัวตนฉบับผู้แปลจึงเปลี่ยนมาเล่นคำว่า “เป็นมือเป็นเท้า” ที่เป็นสำนวนหมายถึงลูกน้องที่มีความสามารถ ช่วยเจ้านายทำสิ่งต่างๆ ได้ดี กับคำว่า “มือหรือเท้า” ที่หมายถึงอวัยวะในร่างกายแทน</p> |
| <p>Jimmy was more or less glad he might still be seeing Ramona at lunch—at least she was someone familiar—even though his lunches with his father had become few in number and far between.</p> | <p>อย่างไรก็ตาม จิมมีออกจะดีใจอยู่เหมือนกันที่อาจยังได้เจอรามอนาตอนกินข้าวเที่ยง เพราะอย่างน้อยเขาก็มารู้จักเธอ ถึงแม้ว่าหลังๆ มานี้เขาจะไปกินข้าวกับพ่อ น้อยลงเรื่อยๆ ก็ตาม</p> | <p>- ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภังค์ (—) ดังนั้นจึงต้องเติมคำเชื่อมให้เป็นประโยคสมบูรณ์โดยเติมสันธาน “เพราะ”</p> |
| <p>NooSkins was a subsidiary of HelthWyzer, and so they moved into the HelthWyzer Compound.</p> | <p>บริษัทผิวใหม่เป็นบริษัทลูกในเครือเฮียเนสสุขภาพ พวกเขาจึงย้ายเข้าไปอยู่ในเขตคุ่มกันเฮียเนสสุขภาพ</p> | <p>- คำว่า HelthWyzer เกิดจากกระบวนการประสมคำโดยการนำคำว่า health และ wiser มารวมกันและเปลี่ยนตัวสะกด มีความหมายบ่งบอกถึงรูปแบบบริษัทที่เน้นขายอาหารเสริมและยารักษาเป็นตัวเลือกที่ “ฉลาดกว่า” (wiser) สำหรับคนรัก “สุขภาพ” (health) ในภาษาไทย การเปลี่ยนแปลงตัวสะกดในการตั้งชื่อบริษัท ห้างร้านหรือสถาบันต่างๆ นั้นไม่เป็นที่นิยม ดังนั้นผู้แปลจึงแก้ปัญหาโดยใช้แนวทางการตีความของ ผอ. เดอซิลล์ (1988) และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก (1998b) ผู้แปลเลือกแปลว่า “เฮียเนสสุขภาพ” ซึ่งมีสมมูลภาพกับ</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>คำในภาษาต้นทางทั้งในแง่เสียง ความหมายและหน้าที่ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>Their house this time was in the style of the Italian Renaissance, with an arched portico and a lot of glazed earth-tone tiles, and the indoor pool was bigger.</p> | <p>คราวนี้บ้านใหม่เป็นบ้านสไตล์อิตาลีเลียนเรอแนซ็องส์ อันโอ้อ่า ตกแต่งด้วยระเบียงที่มีหลังคาทรงโค้งและกระเบื้องเคลือบเงาสีเอิร์ธโทน แถมสระว่ายน้ำในร่มก็ยิ่งใหญ่กว่าบ้านเก่าด้วย</p> | <p>- บ้านที่เป็น Italian Renaissance (อิตาลีเลียนเรอแนซ็องส์) มักเป็นบ้านที่เน้นความหรูหรา โอ้อวด เป็นที่นิยมในสหรัฐอเมริกาในช่วงต้นของศตวรรษที่ 20 ลักษณะเด่นคือหลังคาทรงโค้งลาดต่ำ ระเบียงและการตกแต่งด้วยหินแกะสลักที่เน้นความประณีต แต่คนไทยอาจไม่รู้จักบ้านลักษณะนี้นัก ผู้แปลจึงเติมคำคุณศัพท์ขยายว่า “อันโอ้อ่า” เข้าไปด้วย เพื่อเพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับลักษณะเด่นของบ้านรูปแบบนี้</p> <p>- ผู้แปลเลือกทับศัพท์คำว่า earth-tone ว่าสีเอิร์ธโทน เพราะเป็นคำศัพท์ที่คนไทยค่อนข้างคุ้นเคย และครอบคลุมความหมายได้ดี เมื่อกล่าวถึงการตกแต่งบ้านและโทนสี หากแปลว่า “สีโทนดิน” “สีโทนน้ำตาล” อาจไม่ใช่ลักษณะสี earth-tone ได้ทั้งหมด เพราะสีนี้ นอกจากจะประกอบด้วยสีโทนอุ่น เช่น สีน้ำตาล สีส้ม สีแทนแล้ว ยังรวมถึงสีที่พบในธรรมชาติ เช่น สีเขียว แบบใบไม้ สีเทาแบบก้อนหิน อีกด้วย และหากแปลว่า “สีโทนธรรมชาติ” ผู้อ่านอาจอ่านแล้วไม่เข้าใจ ไม่ชัดเจนเท่าการทับศัพท์</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Jimmy's mother called it "this barn."</p> | <p>แต่แม่ของจิมมีบอกว่าบ้านนี้หน้าตาน่าเกลียดเหมือน "โรงนา"</p> | <p>- คำว่า barn นอกจากหมายถึงโรงนา ซึ่งเป็นสถานที่สำหรับเก็บของที่ใช้ในฟาร์ม เช่น หญ้าแห้ง อุปกรณ์ทำฟาร์มต่างๆ และสถานที่สำหรับเลี้ยงสัตว์ เช่น ม้าและวัว ยังสามารถใช้เพื่อสื่อถึงบ้านที่ใหญ่โตแต่หน้าเกลียด แต่เนื่องจากในภาษาไทย หากให้ข้อมูลเพียงว่า "เป็นโรงนา" ผู้อ่านจะไม่สามารถเชื่อมโยงได้ว่าโรงนาหมายถึงบ้านที่หน้าตาน่าเกลียด ดังนั้น ผู้แปลจึงคิดว่าควรเพิ่มคำอธิบายแทรกลงไปว่า "หน้าตาน่าเกลียดเหมือนโรงนา" ผู้อ่านจึงจะรับสารได้ถูกต้องครบถ้วน</p> |
| <p>She complained about the tight security at the HealthWyzer gates—the guards were ruder, they were suspicious of everyone, they liked to strip search people, women especially. They got a kick out of it, she said.</p> | <p>แม่บ่นเรื่องระบบรักษาความปลอดภัยที่เข้มงวดของบริษัทเซ็นสุขภาพ เธอบอกว่าพวกยามไม่มีมารยาทและระแวงคนไปทั่ว แถมยังชอบสั่งให้ทุกคน (โดยเฉพาะพวกผู้หญิง) ถอดเสื้อผ้าเพื่อตรวจค้นตัว แม่บอกว่าพวกยามรู้สึกสะใจเวลาทำอย่างนั้น</p> | <p>- get a kick out of someone or something เป็นสำนวน หมายถึง การได้รับความสุข ความเพลิดเพลินอย่างมากจากใครบางคนหรืออะไรบางอย่าง ในบริบทนี้ ผู้แปลคิดว่าสื่อความหมายไปในแง่ลบ เพราะแม่ของจิมมีกำลังวิพากษ์วิจารณ์พวกยามที่ชอบสั่งให้คนอื่นถอดเสื้อผ้า จึงเลือกแปลว่า "สะใจ" ที่หมายถึง หน้าใจ, สาแก่ใจ, สมใจอยาก (ราชบัณฑิตยสถาน. 2546) เพราะเมื่อพิจารณาแล้วความหมายน่าจะเข้ากันได้กับบริบทนี้</p> |
| <p>Jimmy's father said she was making a big deal about nothing. Anyway, he said, there'd been an</p> | <p>พ่อของจิมมีก็มักจะเถียงว่า แม่คิดมากเกินไปกับเรื่องไม่เป็นเรื่อง แล้วยังอธิบายต่ออีกว่า ก่อนพวกเขาจะ</p> | <p>- big deal เป็นสำนวนหมายถึง เรื่องใหญ่โตหรือเรื่องสำคัญ making a big deal about nothing จึงหมายถึง</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>incident only a few weeks before they'd moved in—some fanatic, a woman, with a hostile bioform concealed in a hairspray bottle.</p> | <p>ย้ายมาสองสามสัปดาห์ มีหญิงคลั่งคนหนึ่งเอาเชื้อชีวะร้ายแรงซุกซ่อนมาในขวดสเปรย์ฉีดผม</p> | <p>ไม่มีอะไรแต่กลับทำเหมือนเป็นเรื่องใหญ่โต ผู้แปลจึงแปลว่า “คิดมากเกินไปเหตุกับเรื่องไม่เป็นเรื่อง” เพราะดูเป็นธรรมชาติมากกว่าในภาษาไทยและสื่อความหมายเดียวกับถ้อยคำในต้นฉบับ</p> <p>- ส่วนขยายหลังเครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) ทั้งหมดเป็นนามวลี (some fanatic, a woman, with a hostile bioform concealed in a hairspray bottle.) แต่ในภาษาไทยไม่สามารถใช้การเรียบเรียงประโยคลักษณะนี้ได้ เพราะจะกลายเป็นประโยคไม่สมบูรณ์ จึงแปลให้เป็นประโยคสมบูรณ์ว่า มีหญิงคลั่งคนหนึ่งเอาเชื้อชีวะร้ายแรงซุกซ่อนมาในขวดสเปรย์ฉีดผม</p> |
| <p>Some vicious Ebola or Marburg splice, one of the fortified hemorrhagics.</p> | <p>น่าจะเป็นพันธุ์ผสมเชื้อไวรัสมาร์เบิร์กหรือไมก็อีโบล่า เป็นเชื้อไขเลือดออกที่พัฒนาจนมีฤทธิ์ร้ายแรงกว่าเดิม</p> | |
| <p>She'd nuked a guard who'd unwisely had his face mask off, contrary to orders but because of the heat.</p> | <p>เธอจู่โจมยามที่แอบถอดหน้ากากออกเพราะอากาศที่ร้อนจัด แม้ว่าจะมีคำสั่งห้าม ช่างไม่ฉลาดเอาเสียเลย</p> | |
| <p>The woman had been spraygunned at once and neutralized in a vat of bleach, and the poor guard had been whisked into HotBioform and stuck into an isolation room, where he'd dissolved into a</p> | <p>ยามใช้ปืนไอพ่นยิงผู้หญิงคนนั้นทันที แล้วก็กำจัดเธอจนสิ้นซากโดยจุ่มร่างเธอลงในถังน้ำยาฆ่าเชื้อ ส่วนยามผู้นำสารก็ติดเชื้อชีวะพิฆาต และถูกจับขังเดี่ยว แล้วร่างของเขาก็ละลายเป็นเมือกเหลวๆ กองหนึ่ง</p> | <p>- spraygun ตามปกติเป็นคำนาม แต่ในที่นี้กลายเป็นคำกริยา ในภาษาไทยคำนามไม่สามารถแปลงเป็นกริยาในรูปแบบเดียวกับภาษาอังกฤษจึงต้องเติมคำกริยา “ยิง” เข้าไปแทน</p> |

| | | |
|--|--|---|
| puddle of goo. | | <p>- neutralize ในบริบทนี้เป็นคำสแลง หมายถึงการกำจัดสิ่งที่เป็นภัย โดยมากหมายถึงการฆ่าทิ้ง</p> <p>- vat of bleach หมายถึงถังขนาดใหญ่ใส่น้ำยาฟอกขาว ซึ่งเป็นน้ำยาเข้มข้นมีฤทธิ์ร้ายแรงฆ่าเชื้อโรคให้ตายได้ ผู้แปลคิดว่าหากแปลว่าน้ำยาฟอกขาวอาจไม่สื่อว่าเป็นน้ำยาที่เข้มข้นและอันตราย จึงเลือกใช้คำว่า น้ำยาฆ่าเชื้อแทน</p> <p>-HotBioForm เกิดจากการประสมคำ (Compounding) ระหว่างคำว่า hot และ bioform คำคุณศัพท์ hot ในที่นี่มีความหมายว่าอันตรายหรือยากแก่การต่อกร ผู้แปลเลือกแปลโดยใช้คำอธิบายว่า “พิฆาต” ประกอบค่านามหลักคือคำว่า “เชื้อชีวะ” (bioform) เป็น “เชื้อชีวะพิฆาต” เพื่อสื่อถึงอันตรายของเชื้อชนิดนี้ที่ทำให้ถึงแก่ชีวิตได้ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| No greater damage done, but naturally the guards were jumpy. | ไม่มีอะไรร้ายแรงไปกว่านั้น แต่เป็นธรรมดาที่พวกยามจะหวาดระแวง | |
| Jimmy's mother said that didn't change the fact that she felt like a prisoner. | แต่แม่ยืนยันว่า ไม่ว่าจะยังไงเธอก็รู้สึกเหมือนเป็นนักโทษอยู่ดี | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Jimmy's father said she didn't understand the reality of the situation. Didn't she want to be safe, didn't she want her son to be safe?</p> | <p>พ่อเถียงว่าเธอไม่ตระหนักถึงความรุนแรงของสถานการณ์ เธอไม่ยอมปลอดภัยหรือ ไม่ยอมให้ลูกชายปลอดภัยหรือ</p> | |
| <p>"So it's for my own good?" she said. She was cutting a piece of French toast into even-sided cubes, taking her time. "For our own good. For us."</p> | <p>"อ้อ ทั้งหมดนี้ก็เพื่อความปลอดภัยของตัวเองสินะ" แม่ของจิมมีพูดพลางค่อยๆ หั่นขนมปังเฟรนช์โทสต์เป็นชิ้นลูกบาศก์ อย่างช้าๆ "เพื่อความปลอดภัยของเรา เพื่อครอบครัวเราต่างหาก"</p> | <p>- take one's time ปกติหมายถึงไม่รีบร้อน ตามสบาย แต่ตามบริบทนี้สถานการณ์กำลังตึงเครียดเพราะพ่อกับแม่ของจิมมีกำลังทะเลาะกัน ดังนั้นท่าทีของเธอน่าจะเย็นเยียบและเชื่องช้า ไม่ใช่ตามสบาย ผู้แปลจึงแปลว่า "ค่อยๆ ...อย่างช้าๆ" และให้ผู้อ่านตีความต่อจากบริบทว่าเป็นกริยาที่ช้าแบบเย็นเยียบ นากแล้ว</p> <p>- for one's own good เป็นสำนวนหมายถึงเพื่อประโยชน์ของผู้ที่กำลังพูดถึง ในที่นี้พ่อและแม่ของจิมมีกำลังพูดถึงการรักษาความปลอดภัย ดังนั้นประโยชน์ในบริบทนี้ก็คือ ความปลอดภัยของครอบครัวนั่นเอง</p> |
| <p>"Well, I happen to disagree."</p> | <p>"ขอโทษเถอะ แต่ฉันไม่เห็นด้วยหรอกนะ"</p> | |
| <p>"No news there," said Jimmy's father.</p> | <p>"หึ... ผมรู้อยู่แล้วละ" พ่อของจิมมีตอบ</p> | <p>- No news there เป็นภาษาพูด แสดงให้เห็นว่าผู้พูดรู้เรื่องที่เกี่ยวข้องกำลังพูดคืออยู่แล้ว น้ำเสียงออกประชดประชัน แสดงให้เห็นว่าผู้พูดกำลังไม่พอใจอีกฝ่าย ในบริบทนี้พ่อกำลังไม่พอใจแม่ ดังนั้นผู้แปลจึงเติมคำอุทาน "หึ..." เพื่อแสดงน้ำเสียงประชดประชัน</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>According to Jimmy’s mother their phones and e-mail were bugged, and the sturdy, laconic HelthWyzer housecleaners that came twice a week—always in pairs—were spies.</p> | <p>แม่ของจิมมีบอกว่า โทรศัพท์และอีเมลของพวกเขาถูกดักฟัง ส่วนพนักงานล้างเตี้ยล่ำของเครือเซ็นสุขภาพที่เข้ามาทำความสะอาดที่บ้านสัปดาห์ละสองครั้ง และมาด้วยกันเป็นคู่ ที่จริงเป็นสายลับ</p> | <p>- ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) ดังนั้นจึงต้องเติมคำเชื่อมให้เป็นประโยคสมบูรณ์โดยเติมสันธาน “และ”</p> |
| <p>Jimmy’s father said she was getting paranoid, and anyway they had nothing to hide, so why worry about it?</p> | <p>พ่อของจิมมีบอกว่าแม่ระแวงไปเอง และถึงอย่างไรก็ไม่มီးอะไรต้องแอบซ่อน แล้วจะวิตกกังวลไปทำไมล่ะ</p> | |
| <p>The HelthWyzer Compound was not only newer than the OrganInc layout, it was bigger. It had two shopping malls instead of one, a better hospital, three dance clubs, even its own golf course.</p> | <p>เขตคุ่มกันเซ็นสุขภาพ ไม่เพียงแต่ใหม่กว่าเขตอวัยวิทย์ แต่ยิ่งใหญ่กว่าอีกด้วย ที่นี้มีห้างสรรพสินค้าถึงสองแห่ง ไม่ได้มีแค่แห่งเดียว เหมือนที่เก่า โรงพยาบาลดีกว่า มีผับสามแห่ง และมีแม้กระทั่งสนามกอล์ฟด้วย</p> | |
| <p>Jimmy went to the HelthWyzer Public School, where at first he didn’t know anyone. Despite his initial loneliness, that wasn’t too bad.</p> | <p>จิมมีเข้าเรียนที่โรงเรียนเซ็นสุขภาพ แม่ในช่วงแรกเขาไม่รู้จักใครเลยและรู้สึกโดดเดี่ยวบ้าง แต่ตอนหลังจิมมีก็รู้สึกว่าการที่จริงที่นี้ก็ไม่เลวเลยทีเดียว</p> | |
| <p>Actually it was good, because he could recycle his old routines and jokes: the kids at OrganInc had become used to his antics. He’d moved on from the chimpanzee act and was into fake vomiting and choking to death—both popular—</p> | <p>อันที่จริงที่นี้ยอดเยี่ยมเลยละ เพราะเขาเอามุขเก่าที่เคยเล่นบ่อยๆ กลับมาใช้ใหม่ได้อีก พวกเพื่อนๆ ที่อวัยวิทย์ชินกับมุขเดิมๆ ของเขาแล้ว เขาเล่นมาหมดตั้งแต่ทำท่าลิงชิมแปนซี ไปจนถึงแก้งอ้วกและแก้งขาดใจตาย (ทั้งสองชุดนี้ได้รับความนิยมมาก) และยังมี</p> | <p>- routine ในที่นี้หมายถึง ชุดของมุข หรือชุดของการแสดงที่นักแสดงมักนำมาใช้เล่นเป็นประจำ ผู้แปลรวมให้สั้นเหลือเพียง “มุขที่เล่นบ่อย” เพื่อความเป็นธรรมชาติ ไม่ขัดหู แต่ก็ไม่สูญเสียความหมายหลัก</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>and a thing where he drew a bare-naked girl on his stomach with her crotch right where his navel was, and made her wiggle.</p> | <p>อีกมุกคือวาดผู้หญิงเปลือยบนท้อง โดยให้เป้าของเธออยู่ตรงสะดือเขาพอดี จากนั้นก็ขยับให้เธอโยกย้ายส่ายไปมา</p> | <p>- การใช้เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาก (—) ในตอนนี้เป็น การเน้นข้อความตรงกลางที่แทรกขึ้นมาให้เด่นขึ้น แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอน ลักษณะนี้ ผู้แปลจึงเลือกใช้เป็นเครื่องหมายชนิดอื่นแทน เพราะได้ผลลัพธ์ในรูปแบบเดียวกันคือเน้นให้ข้อความนั้นเด่นขึ้นมา</p> |
| <p>He no longer came home for lunch. He got picked up by the school's combo ethanol-solarvan in the morning and returned by it at night.</p> | <p>เขาไม่กลับมากินข้าวเที่ยงที่บ้านอีกแล้ว รถเชื้อเพลิงเอทานอลควบพลังงานแสงอาทิตย์มารับเขาไปโรงเรียนในตอนเช้าและมาส่งเขากลับบ้านในตอนค่ำ</p> | |
| <p>There was a bright and cheerful school cafeteria with balanced meals, ethnic choices—perogies, felafels—and a kosher option, and soy products for the vegetarians.</p> | <p>โรงอาหารของโรงเรียนสว่างไสวและมีชีวิตชีวา แกมมีอาหารโภชนาการสมดุลให้เลือกมากมาย จะเลือกกินอาหารประจำชาติ เช่น แป้งสอดไส้พิโรจีแบบโปแลนด์ ถั่วทอดฟาลาเฟลแบบตะวันออกกลาง หรือจะเลือกกินอาหารโคเชอร์ของชาวยิว หรือเลือกผลิตภัณฑ์จากถั่วเหลืองก็ได้สำหรับคนที่เป็นมังสวิรัติ</p> | <p>- ในส่วนนี้มีข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรมอาหารจำนวนมากที่ผู้อ่านอาจไม่คุ้นเคย ทั้ง perogies, felafels, kosher แต่ตามบริบทนี้ สิ่งที่จิมมีต้องการเน้นเมื่อเล่าถึงโรงอาหารคือ อาหารที่หลากหลายและเลือกได้มากมาย จึงไม่จำเป็นต้องอธิบายข้อมูลออกมาทั้งหมด เลือกแค่ข้อมูลสำคัญให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจและเห็นภาพโดยคร่าวก็เพียงพอ ผู้แปลจึงใช้การอธิบายลักษณะของอาหารหรือจุดเด่นของอาหารนั้นๆ ออกมาเพียงสิ่งเดียวเพื่อความกระชับ ประกอบกับการทับศัพท์ เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพและรู้จักชื่อของอาหาร เช่น perogies ซึ่งเป็นแป้งทรงครึ่งวงกลมยัดด้วยไส้ต่างๆ เช่น เนื้อบด ผัก มักนำไปต้มและทอดด้วยไฟอ่อนๆ เป็นอาหารประจำชาติของโปแลนด์ ผู้</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>แปลเลือกตั้งลักษณะเด่นและแปลให้กระชับว่า “แป้งสอดไส้พิโรจิแบบโปแลนด์” ส่วน felafels เป็นอาหารของชาวตะวันออกกลาง ทำจากถั่วชิกพี (chickpea) ที่ป็นเป็นก้อนกลมและนำไปทอด ผู้แปลเลือกตั้งลักษณะเด่นและแปลว่า “ถั่วทอดฟาลาเฟลแบบตะวันออกกลาง” ส่วน kosher นั้นเป็นอาหารที่ถูกต้องตามกฎหมายของชาวยิว คือเป็นอาหารที่ได้จากสัตว์ที่ฆ่าด้วยกรรมวิธีตามที่ชาวยิวกำหนด ใช้ส่วนที่ผสมเช่น นม เหล้าองุ่น เนื้อ ที่ผลิตด้วยกรรมวิธีที่กำหนดเท่านั้น ผู้แปลเลือกเพิ่มข้อมูลเพียงว่า เป็นของชาวยิว เพื่อความสั้นกระชับ</p> |
| <p>Jimmy was so pleased to be able to eat lunch with neither one of his parents present that he felt light-headed. He even put on some weight, and stopped being the skinniest kid in class.</p> | <p>จิมมี่มีความสุขมากจนรู้สึกตัวลอยเหมือนเมายา ที่ได้กินข้าวกลางวันโดยไม่มีพ่อหรือแม่ นั่งอยู่ด้วย เขาถึงขั้นอ้วนขึ้นมานิดหน่อย จนตอนนี้เขาไม่ใช่เด็กที่ผอมที่สุดในชั้นเรียนอีกต่อไป</p> | <p>- light-headed เป็นคำคุณศัพท์ที่มีหลายความหมาย อาจหมายถึงรู้สึกราวกับจะเป็นลม หรือหมายถึงอาการล่องลอย ไร้แรงยึดปกติและแสดงออกด้วยท่าทางประหลาด ทำอะไรโดยไม่ยั้งคิด ไม่เหมาะกับกาลเทศะ ผู้แปลคิดว่าในบริบทนี้เป็นความหมายที่สอง และอาการนี้ใกล้เคียงกับความรู้สึกตัวลอยเหมือนคนเมายา คือรู้สึกไร้แรงและทำอะไรแบบไม่มีเหตุผล</p> |
| <p>If there was any lunchtime left over and nothing else going on, he could go to the library and watch old instructional CD-ROMs.</p> | <p>ถ้าหากมีเวลาเหลือช่วงพักเที่ยงและไม่มีย่างอื่นที่น่าสนใจ เขาก็ไปห้องสมุดและดูซีดีประกอบการสอนเก่าๆ</p> | |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Alex the parrot was his favourite, from Classics in Animal Behaviour Studies.</p> | <p>เรื่องที่เขาชอบมากที่สุดคือ อเล็กซ์ เจ้านกแก้ว จากซีดีชุดการศึกษาพฤติกรรมสัตว์ฉบับคลาสสิก</p> | <p>- Alex the parrot อเล็กซ์เป็นนกแก้วแอฟริกันสีเทา ที่มีชีวิตอยู่จริงในช่วงค.ศ. 1977 – 2007 นกแก้วตัวนี้เป็นหนูทดลองของดร.ไอรีน เปปเปอร์เบิร์ก ซึ่งเป็นนักจิตวิทยาสัตว์ ในการทดลองสติปัญญาของสัตว์ว่าสามารถเรียนรู้และเข้าใจภาษาได้หรือไม่ (Johnson, Online: 2007) โดยให้อเล็กซ์แยกแยะรูปทรง ขนาด และสีของวัตถุต่างๆ ได้หรือไม่</p> |
| <p>He liked the part where Alex invented a new word—cork-nut, for almond—and, best of all, the part where Alex got fed up with the blue-triangle and yellow-square exercise and said, I’m going away now.</p> | <p>เขาชอบตอนที่อเล็กซ์คิดคำใหม่ๆ ขึ้นมา เช่นคำว่า “ถั่วจุก” แทนคำว่า อัลมอนด์ และที่เด็ดที่สุดคือ ตอนที่อเล็กซ์เบื่อแบบฝึกหัดที่ให้แยกสามเหลี่ยมสีน้ำเงินกับสี่เหลี่ยมสีเหลืองและพูดว่า “ฉันขอลาละ”</p> | <p>- ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) ดังนั้นจึงต้องเติมคำเชื่อมให้เป็นประโยคสมบูรณ์โดยเติม “เช่น”</p> <p>- คำว่า cork-nut เป็นคำที่อเล็กซ์คิดขึ้นมาเอง จึงไม่มีบัญญัติในพจนานุกรม ผู้แปลจึงต้องใช้การวิเคราะห์จากบริบทในเรื่องและข้อมูลเกี่ยวกับอเล็กซ์ในการแปล อเล็กซ์สร้างคำใหม่ขึ้นหลายคำ แต่ไม่มีบันทึกวิเคราะห์อย่างแน่นอนว่าคำเหล่านั้นเกิดขึ้นได้อย่างไร เช่น เรียกแอปเปิ้ลว่า “banerry” เรียกอัลมอนด์ว่า “cork nut” เป็นต้น (Popp, Online : 2012)</p> <p>ส่วนจิมมี เมื่อฟังแล้วชอบคำนี้และรู้สึกว่าเป็นคำที่ไม่มีใครรู้จัก เหมือนเป็นคำศัพท์ส่วนตัวที่เขาค้นพบ เขาจึงนำมาใช้เป็นคำสแลง ใช้ตำทาคคนอื่น เป็นที่รู้กันเฉพาะเขากับเครกสองคนเท่านั้น เช่น</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>- “Crake says he’ll be watching over you,” he says. “To keep you safe.” Watch, watching over, says the small child’s voice. <i>It’s a pun, you cork-nut.</i></p> <p>- His dad was a cork-nut and his mother was a drone.</p> <p>ดังนั้น ผู้แปลคิดว่าควรแปลเป็นคำที่ไม่มี ความหมาย และไม่มีในพจนานุกรม พยายามใช้คำแปลใหม่แต่ยังมีเค้าโครงของความหมายในภาษาต้นทาง แต่ไม่จำเป็นต้องถอดเสียงหรือเก็บความทั้งหมด เพราะ ความสำคัญของคำนี้ในเรื่องคือ เป็นคำใหม่และคำที่คนอื่นไม่รู้จัก ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ถั่วจุก” คำว่า “จุก” มาจาก cork ที่หมายถึงจุกไม้คอร์กที่ใช้ปิดขวดไวน์</p> |
| <p>No, Alex, you come back here! Which is the blue triangle—no, the blue triangle? But Alex was out the door. Five stars for Alex.</p> | <p>อย่าเพิ่งสิ อเล็กซ์ กลับมานี่ก่อนสิ! อันไหนคือ สามเหลี่ยมสีน้ำเงิน ไม่ใช่อันนั้น สามเหลี่ยมสีน้ำเงินไง แต่อเล็กซ์ก็บินออกนอกประตูไปแล้ว สุดยอดเลย อเล็กซ์ เอาไปเลยห้าดาว</p> | |
| <p>One day Jimmy was allowed to bring Killer to school, where she—it was now officially a she—made a big hit. “Oh Jimmy, you are so lucky,” said Wakulla Price, the first girl he’d ever had a crush on.</p> | <p>มีอยู่วันหนึ่งที่จิมมี่ได้รับอนุญาตพาเจ้านักฆ่ามาโรงเรียนด้วย และเธอ (ตอนนี้รู้ชัดอย่างเป็นทางการแล้วว่า เป็น “เธอ”) ได้รับความนิยมท่วมท้น “ว้าว จิมมี่ นายนี้โคตรดีจริงๆ” วาคูลล่า ไพร์ซ เด็กสาวที่เป็นรักแรกของเขาบอก</p> | <p>- การใช้เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) ในตอนนี้เป็น การเน้นข้อความตรงกลางที่แทรกขึ้นมาให้เด่นขึ้น แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนนี้ ผู้แปลจึงเลือกใช้เครื่องหมายนชลิขิตแทน เพราะได้ผลลัพธ์ในรูปแบบเดียวกันคือเน้นข้อความ</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>She stroked Killer's fur, brown hand, pink nails, and Jimmy felt shivery, as if her fingers were running over his own body.</p> | <p>เธอลูบขนของเจ้านกล่า ผิวสีน้ำตาลและเล็บสีชมพูทำให้จิมมี่สั่นระรัว ราวกับว่านิ้วของเธอกำลังลูบไล้ร่างกายของเขาเอง</p> | <p>- brown hand แปลว่าผิวสีน้ำตาล เพราะในภาษาไทย คำว่าผิวสีน้ำตาลจะฟังแล้วดูไม่สวยงาม ไม่มีเสน่ห์ ดึงดูดใจ แต่ในบริบทนี้ต้องบรรยายให้ว่าคุณลา ไพรซ์ ออกมาสวยงามน่ารัก ดังนั้นจึงเลือกแปลว่าผิวสีน้ำตาล ซึ่งหมายถึงผิวสีแทนออกน้ำตาลเช่นเดียวกัน แต่ฟังดูไพเราะกว่าและเป็นธรรมชาติมากกว่าในภาษาไทย ส่วน hand นั้นแม้จะแปลว่ามือ แต่หากแปลตรงตัวว่ามือสีน้ำตาล จะฟังดูขัดหูไม่เป็นธรรมชาติ ผู้แปลคิดว่า หากมือเป็นสีน้ำตาลก็หมายถึงผิวทุกส่วนเป็นสีน้ำตาลทั้งหมด ดังนั้นใช้คำว่า “ผิวสีน้ำตาล” น่าจะเหมาะสมและเป็นธรรมชาติกว่า</p> |
| <p>Jimmy's father spent more and more time at his work, but talked about it less and less.</p> | <p>พ่อของจิมมี่ใช้เวลาอยู่ที่ทำงานนานขึ้นเรื่อยๆ และพูดคุยเกี่ยวกับงานของเขาน้อยลงเรื่อยๆ</p> | |
| <p>There were pigeons at NooSkins, just as at OrganInc Farms, but these were smaller and were being used to develop skin-related biotechnologies.</p> | <p>ที่บริษัทผิวใหม่มีมดหิมเหมือนที่ฟาร์มของบ.อวิวิทย์ แต่มดหิมที่นี่มีขนาดเล็กกว่าและเพาะพันธุ์ไว้เพื่อใช้พัฒนาเทคโนโลยีชีวภาพด้านผิวพรรณโดยเฉพาะ</p> | |
| <p>The main idea was to find a method of replacing the older epidermis with a fresh one, not a laser-thinned or dermabraded short-term resurfacing but a genuine start-over skin that would be wrinkle-</p> | <p>แนวคิดหลักคือ หาวิธีสร้างผิวพรรณใหม่ที่อ่อนเยาว์ขึ้นมาทดแทนผิวเก่า โดยไม่ใช้การยิงเลเซอร์หรือการขัดผิวที่เป็นแค่การสร้างผิวใหม่ชั่วคราว แต่เป็นการสร้างผิวที่อ่อนเยาว์ขึ้นมาใหม่อย่างแท้จริง และผิวที่</p> | <p>- fresh เมื่อนำมาใช้กับผิวหนัง จะหมายถึงผิวพรรณที่อ่อนเยาว์ ผู้แปลเสริมคำว่า “ใหม่” ด้วยเพื่อให้สอดคล้องกับบริบทที่มีการพูดถึงการผลัดผิวเก่าและสร้างผิวใหม่</p> |

| | | |
|---|--|---|
| and blemish-free. | สร้างขึ้นใหม่นี้จะปราศจากริ้วรอยและจุดต่างด้า | |
| For that, it would be useful to grow a young, plump skin cell that would eat up the worn cells in the skins of those on whom it was planted and replace them with replicas of itself, like algae growing on a pond. | จึงจำเป็นต้องหาทางเพาะเลี้ยงเซลล์ผิวใหม่ที่เต่งตึงและอ่อนเยาว์ สามารถทำลายเซลล์ผิวเสื่อมสภาพของผู้รับการปลูกถ่ายและทดแทนเซลล์ที่ถูกทำลายด้วยการแบ่งเซลล์ของตัวเองออกมา เหมือนกับสาหร่ายที่ขยายพันธุ์ได้เองในสระน้ำ | - รูปประโยคที่ขึ้นต้นด้วย it หากแปลว่า “มัน...” จะไม่เป็นภาษาไทย จึงต้องหาทางหลีกเลี่ยงรูปประโยคนี้ it would be useful ในที่นี้ เมื่อดูจากบริบทแวดล้อมไม่ควรแปลว่า “จะเป็นประโยชน์ถ้า...” แต่น่าจะแปลว่า “จึงจำเป็นต้อง...” มากกว่า เพราะความหมายของประโยคนี้ คือ บริษัทนี้กำลังหาทางสร้างผิวใหม่มาแทนผิวเก่า ดังนั้นจึงต้องหาทางปลูกเซลล์ผิวใหม่ที่กินเซลล์เก่าและแบ่งเซลล์ได้ |
| The rewards in the case of success would be enormous, Jimmy's father explained, doing the straight-talking man-to-man act he had recently adopted with Jimmy. | ผู้ที่ค้นคว้าสำเร็จจะได้รับรางวัลอย่างงาม พ่อของจิมมีอธิบายพลางทำท่าคุดอย่างเปิดอกแบบลูกผู้ชาย อย่างที่เขาชอบทำเวลาคุยกับในระยะหลังๆ มา | - straight talking เป็นสำนวน หมายถึงการพูดอย่างตรงไปตรงมาและซื่อสัตย์ ส่วน man-to-man เป็นคำคุณศัพท์หมายถึงการที่ผู้ชายสองคนคุยกันอย่างเปิดเผยว่าตนเองกำลังคิดอะไรอยู่ ผู้แปลเห็นว่าทั้งสองคำตรงกับสำนวนไทยว่า “คุยอย่างเปิดอก” และเติมคำว่า “ลูกผู้ชาย” ด้วย เพื่อเน้นว่าเป็นการคุยแบบพอกับลูกชาย |
| What well-to-do and once-young, once-beautiful woman or man, cranked up on hormonal supplements and shot full of vitamins but hampered by the unforgiving mirror, wouldn't sell | ผลิตภัณฑ์นี้ล่ะ ที่จะทำให้คนเคยหนุ่มเคยสาวฐานะดีที่อัดอาหารเสริมฮอร์โมนและวิตามินไม่ยั้ง แต่ก็ยังน้ำตาตกเมื่อเจอภาพสะท้อนในกระจกที่ไม่เคยโกหกใคร ยอมขายบ้าน ขายบ้านพักตากอากาศที่เก็บไว้เพื่อ | - crank up เป็นภาษาพูด หมายถึงการเพิ่มปริมาณของบางสิ่งบางอย่าง ดีความจากบริบทน่าจะมีความหมายเชิงลบ จึงเลือกใช้คำว่า “อัด...ไม่ยั้ง” ซึ่งเป็นภาษาพูดเช่นกัน เพื่อแสดงให้เห็นว่ากินวิตามิน |

| | | |
|--|--|--|
| <p>their house, their gated retirement villa, their kids, and their soul to get a second kick at the sexual can?</p> | <p>ตอนเกษียณ ชายลูก หรือแม่กระทั่งชายวิญญูณ เพียงหวังจะกลับมาเป็นที่ถูกตาต้องใจของเพศตรงข้ามอีกครั้ง</p> | <p>และเสริมฮอโมนในปริมาณมาก</p> <p>- "another kick at the can" (or cat) เป็นสำนวน มีความหมายว่า “พยายามอีกครั้งหนึ่งเพื่อให้ประสบความสำเร็จหลังจากที่ล้มเหลว” ในที่นี้มีการเติมคำคุณศัพท์ “sexual” จึงสื่อความหมายว่า พยายามอีกครั้งหนึ่งเพื่อให้ประสบความสำเร็จในเรื่องเกี่ยวกับเพศ ผู้แปลจึงแปลเป็นสำนวนไทยว่า “หวังจะกลับมาเป็นที่ถูกตาต้องใจของเพศตรงข้ามอีกครั้ง”</p> <p>- ผู้แปลพิจารณาว่าฉันทลักษณ์ในภาพรวมของการพรรณนาภาพในส่วนนี้ เห็นว่ามีลักษณะการพูดเกินจริง sell their house, their gated retirement villa, their kids, and their soul เช่น มีการใช้สำนวนเปรียบเทียบเช่น but hampered by the unforgiving mirror จึงแปลให้ดูมีสีสันและใช้สำนวนไทย เช่น “น้ำตาตกเมื่อเจอภาพสะท้อนในกระจกที่ไม่เคยโกหกใคร”</p> |
| <p>NooSkins for Olds, said the snappy logo.</p> | <p>โลโก้สุดเก๋ของบริษัทนี้ก็คือ “ผิวใหม่แทนผิวเก่า”</p> | <p>- ภาษาต้นฉบับพยายามเล่นสำนวนให้ดูเก๋ไก๋ทันสมัย เล่นคำคู่ตรงกันข้ามระหว่าง new (noo) – old ผู้แปลจึงใช้คำตรงข้าม ใหม่ – เก่า สื่อความหมายเดียวกับต้นฉบับคือ ผิวพรรณใหม่เยาว์วัย แทนผิวเก่า</p> |

Not that a totally effective method had been found yet: the dozen or so ravaged hopefuls who had volunteered themselves as subjects, paying no fees but signing away their rights to sue, had come out looking like the Mould Creature from Outer Space—uneven in tone, greenish brown, and peeling in ragged strips.

แต่จนถึงตอนนี้ก็ยังไม่พบวิธีที่มีประสิทธิภาพอย่างแท้จริง มีเหยื่อมาอาสาเป็นหนูทดลองจำนวนมาก คนเหล่านี้ไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายแต่ต้องลงนามในสัญญา สละสิทธิ์ฟ้องร้อง หลังจากการทดลอง พวกเขาออกมา หน้าตาเหมือนปีศาจเขียวจากนอกโลก สีผิวไม่สม่ำเสมอ กลายเป็นสีน้ำตาลออกเขียว แถบลอกออกมาเป็นเส้นขุยหลุดล่อน

- ประโยคต้นฉบับมีส่วนขยายต่อเนื่องกันจำนวนมาก แต่ในภาษาไทยการวางส่วนขยายต่อเนื่องอาจทำให้สับสน เพราะไม่มีเครื่องหมายวรรคตอนแบบภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงเติมประธานเช่น คนเหล่านี้, พวกเขา, สีผิว เพื่อให้เป็นประโยคที่สมบูรณ์และเกิดความชัดเจน

- ravaged hopefuls หมายถึง ผู้เข้ารับการรักษาที่ตอนแรกเข้ามาโดยเปี่ยมด้วยความหวัง แต่เมื่อกลับออกไปกลับเหลือแค่รูปร่างหน้าตาที่บิดเบี้ยวไม่มีชิ้นดีจากการทดลองที่ผิดพลาด ผู้แปลพยายามรวบให้กระชับและเลือกใช้คำว่า “เหยื่อ” เพราะคำนี้สื่อถึงการโดนหลอกลวงและความโชคร้ายในตอนท้ายได้ดี และความหมาย “รูปร่างหน้าตาที่บิดเบี้ยวจากการทดลองที่ผิดพลาด” ผู้อ่านสามารถเห็นได้จากการอธิบายในตอนหลังจึงไม่จำเป็นต้องขยายตอนต้นจนยาวเกินจำเป็น

ส่วนที่ 3 หน้า 72 – 74 ตอน เครก (Crake)

| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
|---|--|--|
| At lunch hour Jimmy collected Crake and the two of them grabbed some food—Crake put down two giant soy-sausage dogs and a big | ตอนพักจิมมีเดินไปรับเครกและทั้งสองก็ไปหาอะไรกิน เครกกินฮอตดอกโปรตีนสองชิ้น และยังกินเค้กเหมือนมะพร้าวอีกชิ้นโต สงสัยเขาคงพยายามเพิ่ม | - soy-sausage dogs เรียกย่อว่า soydogs มาจากคำว่า soy (ถั่วเหลือง) sausage และ hot dogs (ฮอตดอก) หมายถึง ฮอตดอกที่ทำจากโปรตีนถั่วเหลือง เกิดจากกระบวนการ |

| | | |
|---|---|--|
| <p>slab of coconut-style layer cake, so maybe he was trying to bulk up—and then they trudged up and down the halls and in and out of the classrooms and labs, with Jimmy giving the running commentary.</p> | <p>น้ำหนักอยู่ จากนั้นก็เดินทอดน่องไปตามโถงทางเดินและแวะชมห้องเรียนและห้องแล็บ ระหว่างเดินจิมมี่ก็พากย์แนะนำสถานที่ไปพลาง</p> | <p>ประสมคำ ของคำนามสามคำ คือ soy, sausage และ hotdog ผู้แปลเลือกแปลคำนี้โดยใช้คำแปลที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทางประกอบกับคำอธิบายเพิ่มเติม เกิดเป็นคำว่า “ฮอตดอกโปรตีน” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- คำว่า Coconut-style layer cake เป็นคำประเภทหนึ่งในโลกอนาคต รากคำแสดงถึงรูปแบบของเค้กว่า เป็นชั้น (layer) มีรสมะพร้าว (Coconut-style) จากบริบทแวดล้อมทำให้วิเคราะห์ได้ว่า คำว่า Coconut-style น่าจะมีนัยยะลึกซึ้งขึ้นไปอีกระดับหนึ่งว่าเป็น “รสชาติแบบมะพร้าว แต่ไม่ได้ทำจากมะพร้าว” เมื่อพิจารณาถึงองค์ประกอบด้านความหมายที่เพิ่มเติมขึ้นมาแล้ว ผู้แปลเห็นว่าควรแปลว่า “เค้กเหมือนมะพร้าว” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p><i>Here's the gym, here's the library, those are the readers, you have to sign up for them before noon, in there's the girls' shower room, there's supposed to be a hole drilled through the wall but I've never found it.</i></p> | <p>ที่นี่คือโรงยิม นี่ห้องสมุด นั่นคือเครื่องอ่านข้อมูล ถ้านายอยากใช้ต้องไปลงทะเบียนก่อนเที่ยงนะ ส่วนในนั้นคือห้องอาบน้ำผู้หญิง เขาวางกันว่ามีรูอยู่ที่กำแพง แต่ฉันหาไม่เจอเลยสักที</p> | <p>- ต้นฉบับใช้การทำอักษรเอียงเพื่อแสดงให้เห็นว่าเป็นคำพูดของตัวละคร ฉบับแปลจึงใช้อักษรเอียงเช่นเดียวกัน</p> |
| <p><i>If you want to smoke dope don't use the can, they've got it bugged; there's a microlens for Security in that air vent, don't stare at it or</i></p> | <p>ถ้านายอยากสูบบุหรี่ก็อย่าสูบในส้วม เพราะมีเครื่องดักฟังติดอยู่ ส่วนในช่องระบายอากาศก็มีเลนส์จิ๋วที่ใช้รักษาความปลอดภัยซ่อนไว้ แต่อย่า</p> | <p>- dope เป็นคำนามนับไม่ได้ หมายถึงยาเสพติด โดยเฉพาะยาประเภทกัญชา</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>they'll know you know.</p> | <p>จ้องไปในนั้นนะไม่งั้นพวกเขาจะรู้ว่าเรารู้</p> | <ul style="list-style-type: none"> - the can เป็นภาษาพูด หมายถึงห้องน้ำ แต่ระดับภาษาก่อนข้างกันเอง อาจฟังดูไม่สุภาพนัก ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ส้วม” เพื่อให้ระดับภาษาเสมอกับตัวต้นฉบับ - bug หาเป็นคำนามหมายถึงเครื่องดักฟัง ในที่นี้เป็นคำกริยา หมายถึงการซ่อนเครื่องดักฟังเพื่อแอบสืบเรื่องต่างๆ ภาษาไทยไม่สามารถแปลงคำนามเป็นคำกริยาได้เหมือนภาษาอังกฤษจึงต้องเติมคำกริยา “ติด” เพื่อให้ประโยคสมบูรณ์ - microlens: เป็นคำประสมสร้างจากปัจจัย micro- ที่หมายถึงเล็กมาก และ len ที่หมายถึงเลนส์กล้อง ผู้แปลแปลโดยเลือกใช้คำอธิบายที่บอกลักษณะเด่นของสิ่งนั้นๆ ประกอบกับคำนามหลัก เป็นคำว่า “เลนส์จิ๋ว” |
| <p>Crake looked at everything, said nothing. He volunteered no information about himself. The only comment he made was that the Chemlab was a dump.</p> | <p>แครกสำรวจดูทุกอย่างโดยไม่พูดอะไรเลย และเขาก็ไม่พูดอะไรเกี่ยวกับตัวเองด้วย สิ่งเดียวที่เขาพูดก็คือ แล็บเคมีห่วยแตก</p> | <p>- dump เป็นภาษาพูด หมายถึงแยءหรือไม่ได้เรื่อง ก่อนข้างไม่สุภาพ จึงเลือกแปลว่า “ห่วยแตก” ที่เป็นภาษาพูดระดับเดียวกับภาษาต้นทาง</p> |
| <p>Well stuff it, Jimmy thought.</p> | <p>เออ ช่างห่วยมัน จิมมีคิดในใจ</p> | <p>- stuff it เป็นสำนวน แสดงให้เห็นว่าผู้พูดไม่พอใจอีกฝ่ายหนึ่งอย่างมาก และไม่อยากจะสนใจสิ่งที่อีกฝ่ายทำอีกต่อไป ตามบริบทนี้คือ จิมมีไม่พอใจที่แครกทำท่าเพิกเฉยจึงไม่อยากจะสนใจแครกอีก ตรงกับสำนวนพูดในภาษาไทยว่า “ช่างห่วยมัน”</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>If he wants to be an asshole it's a free country.</p> | <p>ถ้ามันอยากจะทำตัวน่าเซ็งอย่างนี้ก็เอาเลย ที่นี้ประเทศเสรี</p> | <p>- asshole เป็นคำหยาบ หมายถึงคนที่เงี้ยวหรือน่ารำคาญ แต่เนื่องจากผู้แปลไม่ต้องการให้ภาษาปลายทางหยาบจนเกินไป เพราะไม่เหมาะกับวัฒนธรรมปลายทาง จึงเลี่ยงเป็น “น่าเซ็ง” ซึ่งเป็นภาษาพูดระดับกันเอง แสดงให้เห็นว่าผู้พูดรำคาญอีกฝ่ายหนึ่ง และทดแทนการเรียกด้วยการแปลสรรพนาม “he” ว่า “มัน” เพื่อแสดงให้เห็นว่าผู้พูดไม่พอใจและแสดงความหยาบ โหลเล็กน้อย</p> |
| <p>Millions before him have made the same life choice.</p> | <p>มีคนอีกเป็นล้านนอกจากมัน ที่เลือกจะทำตัวแบบนี้</p> | |
| <p>He was annoyed with himself for jabbering and capering, while Crake gave him brief, indifferent glances, and that one-sided demi-smile.</p> | <p>เขารู้สึกรำคาญตัวเองที่พูดพาล่ามอย่างกระตือรือร้นเกินเหตุ ขณะที่แครกแค่เหลือบตามองเขาอย่างไร้อารมณ์ และยิ้มมุมปากนิดๆ</p> | <p>- การบรรยายภาพในส่วนนี้ต้องการเน้นความแตกต่างระหว่างลักษณะของจิมมีและแครกให้ชัดเจน โดยบรรยายว่าจิมมี jabbering (พูดอย่างรวดเร็วและกระตือรือร้นมาก) และ capering (วิ่งหรือกระโดดอย่างร่าเริง) ส่วนแครกนั้นเพิกเฉย (indifferent) และเก็บความรู้สึกด้วยการยิ้มน้อยๆ เท่านั้น ดังนั้นจึงเลือกแปล jabbering and capering ว่า พูดพาล่ามอย่างกระตือรือร้นเกินเหตุ เพราะเมื่อตีความแล้ว คำว่า capering ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงว่าจิมมีกระโดดโลดเต้นจริงๆ แต่สื่อนัยยะว่าเขากระตือรือร้นเกินเหตุเท่านั้น ส่วนคำว่า “พูดพาล่าม” ก็ให้ความหมายในแง่ลบว่าพูดมากและพูดเร็ว แต่อีกฝ่ายไม่สนใจฟัง ซึ่งตรงกับลักษณะการบรรยายในส่วนนี้พอดี</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Nevertheless there was something about Crake.</p> | <p>แต่ถึงอย่างนั้นก็เถอะ ในตัวครากมีอะไรบางอย่าง</p> | |
| <p>That kind of cool slouchiness always impressed Jimmy, coming from another guy: it was the sense of energies being held back, held in reserve for something more important than present company.</p> | <p>ความรู้สึกเรียบนิ่งอย่างนี้จากเพื่อนผู้ชายมักทำให้ จิมมีที่งงงมอ รู้สึกเหมือนกับอีกฝ่ายเก็บกักพลังไว้ ใช้อีกอย่างอื่นที่มีความสำคัญมากกว่าเพื่อนที่อยู่ ข้างกาย ณ เวลานั้น</p> | |
| <p>Jimmy found himself wishing to make a dent in Crake, get a reaction; it was one of his weaknesses, to care what other people thought of him.</p> | <p>จิมมีรู้สึกว่าเขาต้องการเจาะเข้าไปในกำแพงของ คราก เพื่อให้ได้ปฏิกิริยาตอบรับอะไรบ้าง สิ่งนี้เป็น จุดอ่อนของเขา เพราะเขามักกังวลว่าคนอื่นจะคิด อะไรเกี่ยวกับเขา</p> | <p>- make a dent in something เป็นสำนวน เมื่อรวมกับบริบทนี้ แล้วมีความหมายว่า เขาต้องการใกล้ชิดกับคราก ตรงกับการ เปรียบเทียบในภาษาไทยว่า ต้องการทลายกำแพง หมายถึง การพยายามใกล้ชิดและเข้าใจอีกฝ่ายหนึ่งมากขึ้น แต่คำว่า ทลาย อาจมีความหมายเกินคำว่า “make a dent” ไป เพราะ จิมมีแค่อยากได้ปฏิกิริยาตอบรับบ้าง ไม่ถึงขั้นทำลายทุกสิ่งที ขว้างกันระหว่างเขาสองคนจนสนิสนมกัน จึงเสี่ยงเป็น “ต้องการเจาะเข้าไปในกำแพง” แทน</p> |
| <p>So after school he asked Crake if he'd like to go to one of the malls, hang out, see the sights, maybe there would be some girls there, and Crake said why not.</p> | <p>พอเลิกเรียนเขาจึงถามครากว่าอยากจะไปห้างไหม ไปเดินเล่น ดูนั่นนี่ บางทีอาจจะมีสาว ๆ อยู่ทีนั่น ด้วยก็ได้ ครากก็ตอบว่า เอาสิ</p> | |
| <p>There wasn't much else to do after school in</p> | <p>เวลาหลังเลิกเรียนของโรงเรียนในเขตคัมกัน</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>the HelthWyzer Compound, or in any of the Compounds, not for kids their age, not in any sort of group way.</p> | <p>เขียนสุขภาพ รวมทั้งเขตคุ่มกันอื่นๆ ไม่มีอะไรให้ทำมากนัก ไม่มีกิจกรรมอะไรที่เด็กๆ อายุเท่าพวกเขาจะทำได้ และไม่มีกิจกรรมอะไรที่ทำเป็นกลุ่มได้</p> | |
| <p>It wasn't like the pleeblands. There, it was rumoured, the kids ran in packs, in hordes.</p> | <p>ไม่เหมือนกับในเขตสามัญชน เขาถือกันว่าที่นั่นเด็กๆ จับกลุ่มกันไปไหนมาไหนเป็นโขงใหญ่ๆ</p> | <p>- Pleeblands เกิดจากกระบวนการประสมคำ ของคำนามสองคำคือคำว่า plebeian ที่หมายถึงคนธรรมดาที่ไม่มีสถานะทางสังคม หรือ ชนชั้นต่ำ และ land ที่หมายถึงดินแดนหรือเขตแดน จึงแปลรวมกันได้ว่า “เขตสามัญชน” มีความหมายว่า “เขตที่กำหนดไว้ว่าเป็นที่ของพลเมืองสามัญ สามารถสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับความหมายของตัวต้นฉบับ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>They'd wait until some parent was away, then get right down to business—they'd swarm the place, waste themselves with loud music and toking and boozing, fuck everything including the family cat, trash the furniture, shoot up, overdose. Glamorous, thought Jimmy.</p> | <p>พวกเด็กๆ จะรอจนพ่อแม่ไม่อยู่ จากนั้นก็จะเริ่มปาร์ตี้ทันที พวกเขาจับกลุ่มกัน ปล่อยตัวล่องลอยไปกับเสียงเพลงดังลั่น ดูดยา เม้าเหล้า ล่อทุกอย่าง แม้แต่แมวที่เลี้ยงไว้ ทำลายเฟอร์นิเจอร์จนและทะอะอัดยาเข้าเส้นเลือดจนเกินขนาด นี่ละเจ๋งเป้ง จิมมีคิดในใจ</p> | <p>- get down to business เป็นสำนวนหมายถึงลงมือทำสิ่งที่ตั้งใจจะทำ ปกติใช้เมื่อพูดถึงการเริ่มเจรจาอย่างเป็นทางการเป็นงาน ในที่นี้ใช้ในเชิงเสียดสี แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่มีสำนวนที่มีความหมายใกล้เคียง ผู้แปลจึงใช้ความหมายที่ได้จากการตีความจากบริบทว่าสิ่งที่เด็กๆ จะทำคือปาร์ตี้มั่วสุม และแปลว่า “เริ่มปาร์ตี้ทันที”</p> <p>- toking เป็นภาษาพูดหมายถึงการสูดควันจากบุหรี่ยี่ห้อกล่องยาที่ใส่กัญชา ส่วน shoot up ก็เป็นภาษาพูดเช่นกัน หมายถึงการฉีดสารเสพติดเข้าร่างกาย การแปลจึงต้องใช้ภาษาพูด</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>ระดับเดียวกับภาษาต้นฉบับว่า คือ แปล toking ว่า ดูดยา และ แปล shoot up ว่า อัดยาเข้าเส้นเลือด</p> <p>- fuck เป็นคำหยาบ หมายถึงการมีเพศสัมพันธ์ แต่ผู้แปลพยายามเลี่ยงไม่ให้ภาษาแปลหยาบเกินไป จึงใช้คำว่า “ล่อ” ที่หยาบคายน้อยกว่าแต่ถือว่าเป็นคำสแลงเหมือนภาษาต้นทาง</p> |
| <p>But in the Compounds the lid was screwed down tight. Night patrols, curfews for growing minds, sniffer dogs after hard drugs.</p> | <p>แต่ในเขตคุ้มกัน ทุกอย่างถูกควบคุมอย่างเข้มงวด ตอนกลางคืนมีการเดินตรวจ มีกฎหมายห้ามเยาวชน ออกนอกบ้านยามวิกาล มีสุนัขที่ฝึกดมกลิ่นหายาเสพติด</p> | <p>- the lid was screwed down tight เป็นการพูดเชิงเปรียบเทียบ หมายถึงมีการควบคุมอย่างเข้มงวด เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีสำนวนที่คล้ายคลึงกันจึงแปลโดยใช้ความหมายตรงๆ</p> <p>- growing minds ปกติจะหมายถึงผู้ที่มีความคิดก้าวหน้า เป็นคนหัวสมัยใหม่ แต่หากตีความตามบริบทน่าจะหมายถึงเด็กหรือเยาวชนที่อยู่ในวัยที่ความคิดอ่านกำลังเจริญเติบโตขึ้นเรื่อยๆ เพราะเนื้อความช่วงก่อนพูดถึงมาตรการที่ใช้ควบคุมเยาวชนในเขตคุ้มกันมาตลอด ผู้แปลจึงแปลว่า เยาวชน</p> |
| <p>Once, they'd loosened up, let in a real band—The Pleebland Dirtballs, it had been—but there'd been a quasi-riot, so no repeats. No need to apologize to Crake, though.</p> | <p>บางครั้งพวกเขาก็จะยอมปล่อยบ้าง เช่นในหัวงดนตรีจริงๆ อย่างวงดนตรีคนชนสามัญเข้ามาแสดง แต่ตอนนั้นเกิดสถานการณ์กึ่งจลาจลขึ้น เลยไม่มีจัดซ้ำอีก แต่อย่างไรก็ไม่ต้องขอโทษใครหรอก</p> | <p>- The Pleebland Dirtballs เป็นชื่อวงดนตรีจากเขตสามัญชน เกิดจากการประสมคำระหว่างคำว่า Pleeblands ที่ผู้แปลได้แปลไว้แล้วก่อนหน้านี้ว่า “เขตสามัญชน” และคำสแลง dirtball ที่มีความหมายว่า คนที่ไม่อาบน้ำ ตัวเหม็น หรือ ผู้ที่สกปรก โสมม ต่ำต้อย โง่งม เป็นที่รังเกียจของคนอื่น ผู้แปลคิดว่า</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>น่าจะเลือกชื่อที่หยาบคายเล็กน้อย ลักษณะเดียวกับคำสแลงในต้นฉบับ แต่ฟังแล้วติดหูง่าย ทันสมัยและเก๋ไก๋ จึงเลือกแปลว่า “เดนคนชนสามัญ” คำว่า “เดนคน” หมายถึง คนที่ไม่เป็นที่ต้องการ เพราะ เดน หมายถึง ของเหลือที่ไม่ต้องการแล้ว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) เป็นคำที่หยาบคาย แต่ก็แฝงความดิบเถื่อนแบบวงดนตรีวัยรุ่น น่าจะเหมาะนำมาใช้เป็นชื่อวงดนตรี</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| He was a Compound brat himself, he'd know the score. | เพราะตัวเขาเองก็เป็นเด็กเซตคัมกัน เขารู้ดีแก่ใจ | - know the score เป็นสำนวนภาษาพูด หมายถึง รู้ความจริงเกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งดี ส่วนมากเป็นความจริงในแง่ที่ไม่ค่อยดีนัก ตรงกับสำนวนไทยว่า “รู้ดีแก่ใจ” |
| Jimmy was hoping he might catch a glimpse of Wakulla Price, at the mall; he was still sort of in love with her, but after the I-value-you-as-my-friend speech she'd ruined him with, he'd tried one girl and then another, ending up—currently—with blonde LyndaLee. | จิมมี่แอบหวังว่าจะได้เห็นวาคูลล่า ไพร์ชชั๊กแวนหนึ่งที่ห้าง เขาเหมือนจะยังรักเธออยู่หน่อยๆ แม้ว่าคำพูด “ฉันเห็นเธอเป็นแค่เพื่อน” ของเธอจะเหยียบย่ำจิตใจเขาจนเขาต้องเปลี่ยนผู้หญิงไม่ซ้ำ และตอนนี้ก็มาลงเอยกับสาวผมบลอนด์ ชื่อลินดาลี | - I-value-you-as-my-friend speech ภาษาไทยไม่สามารถนำประโยคมาสร้างเป็นคำคุณศัพท์ได้เหมือนในภาษาอังกฤษ จึงใช้เป็นการแปลเป็นประโยคสมบูรณ์และใส่เครื่องหมายอัญประกาศ เพื่อให้เห็นว่าเป็นส่วนขยายคำนามด้านหน้าคือคำว่า “คำพูด” |
| LyndaLee was on the rowing team and had muscular thighs and impressive pecs, and had smuggled him up to her bedroom on | ลินดาลีเป็นนักกีฬาทีมพายเรือ ต้นขาเธอมีกล้ามเนื้อมัดๆ แถมกล้ามเนื้อท่อนเธอยังสวยมากด้วย เธอเคยแอบพาจิมมี่ขึ้นไปบนห้องนอนเธอมาแล้ว | |

| | | |
|---|--|---|
| more than one occasion. | มากกว่าหนึ่งครั้ง | |
| She had a foul mouth and more experience than Jimmy, and every time he went with her he felt as if he'd been sucked into a Pachinko machine, all flashing lights and random tumbling and cascades of ball bearings. | เธอชอบสบถคำหยาบและมีประสบการณ์โชกโชนกว่าจิมมี่ ทุกครั้งที่เขาไปกับเธอ เขาจะรู้สึกเหมือนโดนจับใส่เครื่องเล่นปาจิงโกะ เต็มไปด้วยแสงกระพริบวิบวับและเต็งตึ่งและหกคะเมนตีลังกา หลุนๆ ไปมา มีลูกบอลไหลกลิ้งไปมาอย่างรวดเร็ว | |
| He didn't like her much, but he needed to keep up with her, make sure he was still on her list. | เขาไม่ได้ชอบเธอมากเท่าไร แต่เขาต้องพยายามตามเธอให้ทัน เพื่อให้แน่ใจว่าเขาจะอยู่ในรายชื่อแฟนๆ ของเธอ | |
| Maybe he could get Crake into the queue—do him a favour, build up some gratitude equity. | บางที่เขาอาจจะเอาแครกเข้ามาร่วมด้วยก็ได้ ถือว่าเป็นการช่วยเขา แครกจะได้รู้สึกซาบซึ้งที่ได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียม | |
| He wondered what kind of girls Crake preferred. | เขาสงสัยว่าผู้หญิงแบบไหนที่แครกจะชอบ | |
| So far there'd been zero signals. | เพราะเท่าที่ผ่านมาก็ไม่เห็นแครกจะเคยทำท่าสนใจใครเลย | - zero signals เป็นการพูดเชิงเปรียบเทียบ การไม่มีสัญญาณเลยก็หมายถึงไม่เคยแสดงออกเลยหรือไม่มีวีแววเลยนั่นเอง |

| | | |
|---|--|--|
| <p>At the mall there was no Wakulla to be seen, and no Lynda-Lee. Jimmy tried calling LyndaLee, but her cellphone was off.</p> | <p>ที่ห้าง ไม่เห็นแม้แต่เงาของวาคูลลาและลินดา ลี จิมมีพยายามโทรหาลินดา ลี แต่เธอปิดโทรศัพท์</p> | |
| <p>So Jimmy and Crake played a few games of Three-Dimensional Waco in the arcade and had a couple of SoyOBoyburgers—no beef that month, said the chalkboard menu—and an iced Happicuppucino, and half a Joltbar each to top up their energy and mainline a few steroids. Then they ambled down the enclosed hallway with its fountains and plastic ferns, through the warm-bathwater music they always played in there.</p> | <p>จิมมีและเครกจึงเข้าไปเล่นเกมคลังสุดโลก สามมิติ ในร้านเกมและกินเบอร์เกอร์ถั่วเหลืองซอยโอบอย (บนกระดานเมนูเขียนว่า เดือนนี้ไม่มีเนื้อ) ตามด้วยกาแฟเร็งร่าเย็นๆ และแท่งสายฟ้า เพื่อให้กระปรี้กระเปร่าและเพิ่มสเตียรอยด์ในตัว จากนั้นเดินทอดน่องอย่างสบายอารมณ์ผ่านโถงทางเดินที่ขนาบด้วยน้ำพุและต้นเฟิร์นพลาสติก ห้อมล้อมด้วยเพลงบรรเลงทำนองนุ่มนวลที่ในห้างชอบเปิด</p> | <p>- SoyOBoyburgersเกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำว่า soy, oh, boy, burger มาประกอบกัน กลายเป็นชื่อยี่ห้อแฮมเบอร์เกอร์ ผู้แปลเลือกแปลโดยเติมคำอธิบายที่บอกรอบคลุมลักษณะเด่นของคำในภาษาต้นทางว่าเป็น เบอร์เกอร์ถั่วเหลือง และถ่ายเสียงชื่อยี่ห้อว่า ซอยโอบอย (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- Happicuppucino เกิดจากกระบวนการประสมคำและการเปลี่ยนแปลงตัวสะกด ใช้รากคำคุณศัพท์ happy เป็นการสร้างชื่อทางการค้า ผู้แปลแปลว่า “กาแฟเร็งร่า” คำว่า “กาแฟ” และ “เร็งร่า” เป็นคำแปลจาก cappuchino และ happy เลือกแปล cappuchino ว่ากาแฟ เพราะเป็นคำนามทั่วไปที่บ่งบอกรอบคลุมมโนทัศน์ของกาแฟคาปูชิโน ซึ่งเป็นกาแฟประเภทหนึ่ง ทั้งยังต้องการให้สระอาในคำว่า “กา” ไปพ้องจองกับสระอาในคำว่า “ร่า” ด้วย ส่วน happy เลือกแปลเป็นเร็งร่า เพราะต้องการเสียงพ้องจองของพยัญชนะต้น “ร” เหมือนในภาษาต้นทางที่เล่นเสียงพ้องจองอักษร “p” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>- Joltbar เกิดจากกระบวนการประสมคำโดยการนำคำนาม jolt และ bar มารวมกัน สื่อถึงลักษณะของตัวผลิตภัณฑ์ คือ เป็นอาหารที่กินแล้วเพิ่มพลังงาน</p> <p>หากพิจารณาจากแนวทางที่นิวมาร์กเสนอ คำว่า Joltbar สามารถแปลได้โดยใช้คำเรียกชื่อกลุ่มคือ “อาหารแท่ง” (แท่ง) รวมกับคำบ่งบอกคุณสมบัติการเพิ่มพลังงาน คือคำว่า “สายฟ้า” เข้าไปด้วย เพื่อเพิ่มความหวือหวาและดึงดูดใจ ให้เหมาะกับการเป็นชื่อยี่ห้อผลิตภัณฑ์</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- การใช้เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) ในตอนนี้เป็น การเน้นข้อความตรงกลางที่แทรกขึ้นมาให้เด่นขึ้น แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนลักษณะนี้ ผู้แปลจึงเลือกใช้เป็นเครื่องหมายชนิดขีดแทน เพราะได้ผลลัพธ์ในรูปแบบเดียวกันคือเน้นให้ข้อความนั้นเด่นขึ้นมา</p> |
| <p>Crake was not exactly voluble, and Jimmy was about to say he had to go do his homework, when up ahead there was a noteworthy sight: it was Melons Riley with a man, heading towards one of the adults-only</p> | <p>แครกไม่ใช่คนช่างพูดอะไรนัก และจิมมี่ที่กำลังจะขอตัวกลับไปทำการบ้าน และตอนนั้นเองก็มีเหตุการณ์น่าสนใจเกิดขึ้น เมลอนส์ ไรลีย์และชายคนหนึ่งกำลังเดินตรงไปยังฝั่งสำหรับผู้ใหญ่</p> | <p>- Melons Riley เป็นครูของจิมมี่ แต่ผู้แปลเห็นว่าไม่ควรเติมคำนำหน้าว่า “ครู” เพราะที่ผ่านมามีจิมมี่ไม่เคยแสดงความเคารพครูคนนี้เลยแม้แต่บ่อย เรื่องนี้เล่าผ่านสายตาจิมมี่จึงควรใช้ทัศนคติของจิมมี่เป็นตัวตัดสินสถานะและการเรียกขานตัวละครแต่ละตัว</p> |

| dance clubs. | | |
|--|--|--|
| She'd changed out of her school clothes and had on a loose red jacket over a tight black dress, and the man had his arm around her waist, inside the jacket. | เธอเปลี่ยนจากชุดที่ใส่ไปโรงเรียนเป็นเสื้อแจ็กเก็ตสีแดงตัวหลวมทับชุดเดรสรัดรูปสีดำ ส่วนชายคนนั้นเอามือล้วงไปโอบรอบเอวเธอใต้เสื้อแจ็กเก็ต | |
| ส่วนที่ 4 หน้า 96 ตอน โดน (Toast) | | |
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| This one has no fear of him, though it fills him with carnivorous desires: he longs to whack it with a rock, tear it apart with his bare hands, then cram it into his mouth, fur and all. But rabbits belong to the Children of Oryx and are sacred to Oryx herself, and it would be a bad idea to offend the women. | กระต่ายตัวนี้ไม่ได้มีท่าทางกลัวเขาเลย แต่มันทำให้เขาเกิดความปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะกินเนื้อ เขาอยากจะทำมันกินหุบหัวมันและฉีกทิ้งมันเป็นชิ้นๆ ด้วยมือเปล่า จากนั้นก็ยัดเข้าปาก ทั้งๆ ที่ยังมีขนและอะไรต่อมิอะไรเต็มตัวนี้ละ แต่กระต่ายเป็นบุตรแห่งออริกซ์ และเป็นสัตว์ศักดิ์สิทธิ์ของออริกซ์ เขาคิดว่าการทำให้สุภาพสตรีโกรธคงไม่ใช่ความคิดที่ดีนัก | - ชื่อตอน Toast ถ้าอ่านโดยแยกจากบริบทจะไม่เข้าใจ ความหมาย แต่เมื่ออ่านเนื้อความในตอนจะเข้าใจว่า ชาวเครกทำให้สโนว์แมนรำคาญ เขาจึงไล่พวกนั้นและบอกว่าหากยังไม่ไปจะถูก "Toast" ชาวเครก ผู้ไร้เดียงสาไม่เข้าใจว่า "Toast" คืออะไร สโนว์แมนพยายามคิดหาคำอธิบาย แต่ก็หาคำอธิบายไม่ได้ คำว่า "Toast" ในบริบทนี้มาจากสำนวนพูด be toast ที่หมายถึงตกอยู่ในสถานการณ์ลำบาก แต่การแปลชื่อตอนต้องแปลให้คลุมเครือ ยากต่อการเดาเพื่อสร้างความตื่นเต้นเหมือนชื่อตอนในตัวต้นฉบับ ดังที่เคยอธิบายไปแล้วในตอนที่ 1 ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า "โดน" ซึ่งเป็นภาษาวัยรุ่นสมัยใหม่ หากใช้ในบริบทว่า "แกโดนแน่" ก็คือ อีกฝ่ายจะโดนเราดูดำต่อว่าหรือทำร้ายให้สาสมแน่ๆ ซึ่งใกล้เคียงกับคำว่า "Toast" ในบริบทนี้ |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>- ในเนื้อเรื่องการเรียกชาวเครกว่า the Children of Crake เป็นการเชื่อมโยงไปถึงเรื่องในพระคัมภีร์ที่มักเรียกมนุษย์ว่าเป็นบุตรแห่งพระเจ้า (the Children of God) (2 Peter 1:4, Holy Bible, New International Version, 2011) ดังนั้นการแปลจึงควรใช้ข้อความที่สามารถสร้างความเชื่อมโยงกับพระคัมภีร์ได้ เช่นเดียวกัน ผู้แปลจึงแปลว่า บุตรแห่งเครก ส่วนคำว่า the Children of Oryx นั้นสร้างขึ้นคู่ขนานกับคำว่า the Children of Crake คือ ชาวเครกเป็นบุตรแห่งเครกเพราะเกิดขึ้นจากเครก ส่วนสัตว์ทั้งหลายที่เหลือเป็นของออริกซ์ ดังนั้นการแปลต้องสร้างความเชื่อมโยงให้เห็นว่าสองคำนี้คู่ขนานกัน ผู้แปลจึงแปลว่า “บุตรแห่งออริกซ์”</p> <p>นอกจากการเรียกชื่อแล้ว ในเรื่องยังมีการเสียดสีโดยสร้างตำนานว่า เครกสร้างชาวเครกขึ้นจากปะการังและเนื้อมะม่วง ล้อความจากพระคัมภีร์ที่กล่าวว่าพระเจ้าสร้างอดัม มนุษย์คนแรกขึ้นจากดินและกระดูกซี่โครงของพระองค์ และยังมีเนื้อความอื่นๆ อีกหลายตอนที่เชื่อมโยงกับความเชื่อในศาสนาคริสต์</p> |
| <p>It's his own fault. He must have been stupefied with drink when he was laying down the laws. He should have made rabbits edible, by himself at any rate, but he can't change that now.</p> | <p>เรื่องนี้เป็นความผิดของเขาเอง เขาคงเมาจนมันตอนที่วางกฎระเบียบให้ชาวเครก เขาน่าจะกำหนดให้กระต่ายเป็นสัตว์ที่กินได้ อย่างน้อยก็สำหรับเขา แต่ตอนนี้เขาเปลี่ยนแปลงกฎนั้นไม่ได้แล้ว</p> | |

| | | |
|--|---|---|
| <p>He can almost hear Oryx, laughing at him with indulgent, faintly malicious delight.</p> | <p>เขาแทบจะได้ยินเสียงออริกซ์กำลังหัวเราะเขาเบาๆ เสียงนั้นแผ่วไว้ด้วยความสะใจอย่างไรอยู่</p> | |
| <p>The Children of Oryx, the Children of Crake. He'd had to think of something.</p> | <p>บุตรแห่งเครก บุตรแห่งออริกซ์ ตอนนั้นเขาต้องแต่งเรื่องอะไรขึ้นมาสักอย่าง</p> | |
| <p>Get your story straight, keep it simple, and don't falter: this used to be the expert advice given by lawyers to criminals in the dock.</p> | <p>พูดให้เข้าใจ สั้นกระชับเข้าใจ อย่าโม้มาก นี่คือนำเสนออย่างมืออาชีพของทนายสำหรับอาชญากรเวลาขึ้นแท่นให้การในศาล</p> | <p>- get something straight เป็นสำนวนหมายถึง ต้องเข้าใจสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างถูกต้อง หรือทำให้อีกฝ่ายเข้าใจอย่างชัดเจนถูกต้อง เนื่องจากไม่มีสำนวนไทยความหมายใกล้เคียงจึงแปลโดยยึดความหมายเป็นหลัก</p> |
| <p><i>Crake made the bones of the Children of Crake out of the coral on the beach, and then he made their flesh out of a mango. But the Children of Oryx hatched out of an egg, a giant egg laid by Oryx herself. Actually she laid two eggs: one full of animals and birds and fish, and the other one full of words. But the egg full of words hatched first, and the Children of Crake had already been created by then, and they'd eaten up all the words because they were hungry, and so there</i></p> | <p>เครกสร้างกระดูกของบุตรแห่งเครกขึ้นจากปะการังบนชายหาด จากนั้นก็สร้างเลือดเนื้อของพวกเขาขึ้นจากมะม่วง แต่บุตรแห่งออริกซ์นั้นฟักออกมาจากไข่ ไข่ใบยักษ์ที่ออริกซ์เป็นผู้ให้กำเนิด อันที่จริงเธอออกไข่มาสองใบ ใบหนึ่งเต็มไปด้วยสัตว์ นก และปลา ส่วนอีกใบเต็มไปด้วยถ้อยคำ แต่ไข่ใบที่บรรจุถ้อยคำเอาไว้ฟักออกมาก่อน และในตอนนั้นบุตรแห่งเครกได้ถือกำเนิดมาแล้ว และพวกเขา ก็กลืนกินถ้อยคำทั้งหมดไปด้วยความหิวโหย ดังนั้นจึงไม่มีถ้อยคำเหลืออยู่เมื่อไข่อีกใบหนึ่งฟักออกมา เหตุนี้เองบรรดาสัตว์จึงพูดไม่ได้</p> | <p>- เนื้อความทั้งหมดในส่วนนี้จะมีลักษณะเป็นตำนาน น่าเสียงและความรู้สึกคล้ายเนื้อเรื่องในพระคัมภีร์ไบเบิล ผู้แปลจึงเลือกใช้คำที่ไพเราะและมีจังหวะจะโคน เช่น เลือดเนื้อ ถ้อยคำ เนื้อ ถ้อยคำ และ หิวโหย เหตุนี้เอง ส่วนนี้จึงเป็นสำนวนที่แตกต่างจากตอนอื่นๆ ในเรื่องที่เป็นภาษาพูดที่ค่อนข้างหยาบคายและมีคำสแลงอยู่มาก อย่างไรก็ตาม ระดับภาษาในตัวต้นฉบับใช้คำที่เรียบง่ายและสั้น เพราะเป็นเรื่องที่สโนว์แมนเล่าให้ชาวเครกซึ่งไร้เดียงสาและไม่มีความคิดซับซ้อนฟัง ดังนั้นรูปประโยคแปลจึงรักษาความเรียบง่าย ระดับภาษาไม่ยากจนเกินไปไว้ด้วย</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p><i>were no words left over when the second egg hatched out. And that is why the animals can't talk.</i></p> | | <p>- ต้นฉบับใช้อักษรเอียงเพื่อแสดงให้เห็นว่าเป็นเสียงบรรยายของตัวละคร (สโนว์แมน) ที่เล่าให้ชาวแครกฟิง ฉบับแปลจึงใช้อักษรเอียงเช่นกัน</p> |
| <p>Internal consistency is best. Snowman learned this earlier in his life, when lying had posed more of a challenge for him.</p> | <p>เอกภาพของเรื่องเป็นสิ่งที่สำคัญที่สุด สโนว์แมนเรียนรู้สิ่งนี้ตั้งแต่ชีวิตช่วงก่อนหน้าของเขา ตอนที่การโกหกยังเป็นเรื่องน่าตื่นเต้นกว่านี้</p> | |
| <p>Now even when he's caught in a minor contradiction he can make it stick, because these people trust him.</p> | <p>แต่ตอนนี้แม้ว่าเรื่องของเขาจะขัดแย้งในตัวเล็กน้อย แต่เขาก็ยังพอทำให้มันน่าเชื่อถือได้อยู่ เพราะคนพวกนี้เชื่อใจเขา</p> | <p>- make something stick เป็นสำนวนพูด หมายถึง การมีหลักฐานยืนยันเพียงพอที่จะพิสูจน์ว่าเรื่องนั้นๆ เป็นเรื่องจริง ในบริบทนี้คือ สโนว์แมนยังสามารถทำให้ชาวแครกเชื่อได้อยู่ว่าเรื่องที่เขาเล่าเป็นเรื่องจริง จึงแปลว่า “ยังพอทำให้มันน่าเชื่อถือได้อยู่”</p> |
| <p>He's the only one left who'd known Crake face to face, so he can lay claim to the inside track.</p> | <p>เขาเป็นคนเดียวที่รู้จักแครกตัวเป็นๆ เขาจึงพูดได้อย่างเต็มปากเต็มคำว่าเขารู้เรื่องวงในดีกว่าใคร</p> | <p>- lay claim to something เป็นสำนวนหมายถึง กล่าวอย่างเป็นทางการว่าผู้พูดเชื่อว่าสิ่งนั้นๆ เป็นของตน ในบริบทนี้คือ สโนว์แมนพูดได้อย่างมั่นใจเลยว่า เรื่องภายในเป็นสิ่งที่เขาเชี่ยวชาญ lay claim to ในบริบทนี้จึงตรงกับสำนวนไทยว่า “พูดได้อย่างเต็มปากเต็มคำ”</p> |
| <p>Above his head flies the invisible banner of Crakedom, of Crakiness, of Crakehood, hallowing all he does.</p> | <p>บนหัวเขาเหมือนจะปักป้ายส่องหนที่เขียนว่า แครกผู้ยิ่งใหญ่ แครกผู้ศักดิ์สิทธิ์ แครกผู้เมตตา เอาไว้ สรรเสริญทุกสิ่งที่แครกสร้างขึ้น</p> | <p>- คำว่า Crakedom, Crakiness และ Crakehood เกิดจากกระบวนการเติมปัจจัย โดยนำชื่อเฉพาะ คือชื่อของตัวละคร ปฏิบัติในเรื่อง แครก (Crake) มารวมกับคำปัจจัย การแปลคำสามคำนี้ ต้องพิจารณาทุกคำร่วมกัน เนื่องจากทั้ง 3</p> |

คำปรากฏร่วมกันในบริบทเดียว

สโนว์แมนเป็นเหมือนตัวแทนของเกรกซึ่งเป็นประหนึ่งพระเจ้าผู้สร้างของชาวเกรก ดังนั้นชาวเกรกทุกคนจะยกย่องสรรเสริญความดีงามของเกรกและทุกสิ่งที

เกรกทำ ทุกครั้งที่พวกเขาเห็นสโนว์แมนก็จะขอให้

สโนว์แมนเล่าถึงคุณความดีของเกรก ความยิ่งใหญ่ของเกรก

สโนว์แมนจึงรู้สึกเหมือนบนหัวของเขามีป้ายปักไว้ว่าเป็น

ตัวแทนเล่าคุณงามความดีของเกรก

ดังนั้น ผู้แปลเห็นว่า การแปลส่วนนี้ควรตีความจากบริบทและดึง

เอาความหมายที่ไม่ใช่ความหมายประจำตามตัวอักษรของคำว่า

Crakedom, Crakiness และ Crakehood ออกมา ตามแนวทาง

การแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (1988) และแปลว่า “เค

รกผู้ยิ่งใหญ่ เกรกผู้ศักดิ์สิทธิ์ เกรกผู้เมตตา” (ดูรายละเอียด

เพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

| ส่วนที่ 5 หน้า 200-206 ตอน หม่าป้าบ้าน (Wolvogs) | | |
|--|---|--|
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| <p>Compared with Martha Graham, Watson-Crick was a palace. At the entranceway was a bronzed statue of the Institute's mascot, the spoot/gider—one of the first successful splices, done in Montreal at the turn of the century, goat crossed with spider to produce high-tensile spider silk filaments in the milk. The main application nowadays was bulletproof vests. The CorpSeCorps swore by the stuff.</p> | <p>ถ้าเทียบกับมาร์ธา แกรห์มละก็ วัตสัน-คริกดูเป็นพระราชวังไปเลย ทางเข้าประดับด้วยรูปปั้นทองแดงของสัตว์ที่เป็นสัญลักษณ์ของสถาบัน นั่นก็คือแพงพุ่ม/แมะ สัตว์สายพันธุ์ผสมตัวแรกๆ ที่ประสบความสำเร็จจากการทดลองที่รัฐมอนทรีออลในช่วงเปลี่ยนศตวรรษ นักวิทยาศาสตร์นำแพะมาผสมข้ามสายพันธุ์กับแมงมุมเพื่อผลิตใยแมงมุมบางๆ ที่มีความยืดหยุ่นสูงในน้ำนมแพะ ผลผลิตที่ได้ส่วนใหญ่นำมาใช้ทำเสื้อเกราะกันกระสุน พวกเครื่องบินรบทางอากาศ (ศ.พ.) เชื่อมมั่นในประสิทธิภาพของใยชนิดนี้มาก</p> | <p>- Martha Graham เป็นชื่อของนักเต้นและนักออกแบบท่าเต้นชาวอเมริกัน เป็นผู้ทรงอิทธิพลในวงการการเต้นรำร่วมสมัย ในค.ศ. 1926 เธอก่อตั้งสถาบันสอนเต้นในนิวยอร์ก ในเรื่องนี้ ผู้เขียนนำชื่อของเธอมาตั้งเป็นชื่อสถาบันสอนวิชาด้านศิลปศาสตร์และมนุษยศาสตร์ เช่น ศิลปกรรม การเต้น การเล่นละคร นิเทศศาสตร์ คอมพิวเตอร์กราฟฟิก เป็นต้น คณะที่มีชื่อเสียงที่สุดของสถาบันมาร์ธา แกรห์มคือคณะที่สอนด้านการเต้นระบำแบบต่างๆ</p> <p>ในโลกอนาคต ศาสตร์ด้านนี้ไม่ได้รับความนิยม คนส่วนใหญ่ดูถูกและคิดว่าผู้ที่ทำงานด้านนี้ด้อยสติปัญญาและรายได้ น้อย ตรงข้ามกับผู้ที่ทำงานด้านวิทยาศาสตร์ ดังนั้นมาร์ธา แกรห์มจึงเป็นสถาบันที่ทรุดโทรม อุปกรณ์การเรียนการสอนไม่ครบครัน หอพักนักเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวกแคลน ไม่อาจเทียบชั้นกับสถาบันที่สอนวิชาด้านวิทยาศาสตร์ นั่นคือ สถาบันวัตสัน-คริก (Watson-Crick) ผู้แปลเห็นว่าสามารถทับศัพท์ได้เลย เพราะผู้อ่านสามารถทำความเข้าใจลักษณะของสถาบันที่กล่าวถึงได้จากบริบท โดยไม่ต้องอาศัยความรู้ในด้านที่เกี่ยวข้องเลย เนื่องจาก</p> |

ผู้เขียนได้อธิบายรายละเอียดต่างๆ ไว้ในเนื้อเรื่องแล้ว

- Watson-Crick เป็นนามสกุลของนักวิทยาศาสตร์สองท่าน คือ เจมส์ วัตสัน (James Watson) และ ฟรานซิส คริก (Francis Crick) ผู้ได้รับรางวัลโนเบล สาขาแพทยศาสตร์และสรีรวิทยา เมื่อค.ศ. 1962 จากการค้นพบโครงสร้างดีเอ็นเอ ในจินตนิยายเรื่องนี้ ผู้เขียนนำนามสกุลของนักวิทยาศาสตร์สองท่านนี้มา รวมกันเพื่อใช้เป็นชื่อสถาบันที่สอนวิชาด้าน วิทยาศาสตร์ เป็นสถาบันที่ล้ำสมัยและดีที่สุด นักเรียน ที่เข้าเรียนที่นี่ได้รับการยอมรับและยกย่องจากคนรอบข้าง เป็นเหมือนศูนย์รวมนักเรียนสมองกะทิจากเขต คุ่มกันทั้งหมด ผู้จบการศึกษาจากที่นี่จะมีรายได้สูง เป็นที่นับหน้าถือตา นักเรียนที่นี่จึงถือว่าตนเองนั้น เหนือกว่านักเรียนจากที่อื่นๆ ผู้แปลเห็นว่าสามารถ ทับศัพท์ได้เลย เพราะผู้อ่านสามารถทำความเข้าใจ ลักษณะของสถาบันที่กล่าวถึงได้จากบริบทแวดล้อม โดยไม่ต้องอาศัยความรู้ในด้านที่เกี่ยวข้องเลย เนื่องจากผู้เขียนได้อธิบายรายละเอียดต่างๆ ไว้ในเนื้อ เรื่องแล้ว

- spout/gider หมายถึง สัตว์สายพันธุ์ผสมระหว่าง

แมงมุมกับแกะ spoot/gider เกิดจากกระบวนการ
ผสมคำของคำนามสองคำ ได้แก่คำว่า spider และคำ
ว่า goat ผู้แปลสร้างคำขึ้นใหม่ในภาษาปลายทาง โดย
ใช้หน่วยคำที่มีความหมายเหมือนกับหน่วยคำใน
ภาษาต้นทางและวิธีการสร้างคำลักษณะเดียวกับ
ภาษาอังกฤษ กล่าวคือ ใช้หน่วยคำนาม 2 หน่วยคือ
แมงมุม (spider) และแพะ (goat) มาผสมกันเป็นคำว่า
แพงพุม/แมะ

คำที่ได้สื่อความหมายใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับและมี
สมมูลภาพในด้านวิธีการสร้างและหน่วยคำ
(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

- CorpSeCorps มาจากคำเต็มว่า Corporate Security
Corperations เป็นเครือบริษัทรักษาความปลอดภัยที่
ควบคุมเขตคุ้มกันทั้งหมดและมีอำนาจเหมือน
ผู้ปกครองประชาชนในเขตคุ้มกัน การย่อคำว่า
Corporate Security Corps เป็น CorpSeCorps นั้นใน
แง่หนึ่งอาจมองเป็นการเล่นคำว่าเป็น CorpSe (ศพ)
และ Corps (เครือบริษัท) แสดงให้เห็นถึงทัศนคติใน
แง่ลบ เพราะในเรื่องบริษัทนี้ควบคุมชีวิตความเป็นอยู่
ของประชาชนทุกด้าน หากใครละเมิดกฎหรือ
มีพฤติกรรมน่าสงสัยจะถูกจับหรือสังหารทันที

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>คำนี้ผู้แปลเลือกแปลเป็นภาษาไทยว่า “เครื่องบริษัทศานติพิทักษ์ (ศ.พ.)” เพราะคำว่า ศานติ หมายถึง ความสงบ ส่วนคำว่าพิทักษ์ หมายถึง การรักษา เมื่อรวมกันแล้วบ่งบอกถึงลักษณะของบริษัทที่ทำหน้าที่รักษาความปลอดภัย และเมื่อนำมาย่อเป็น ศ.พ. ก็อ่านว่า “ศพ” มีความหมายเหมือนคำว่า CorpSe ที่ปรากฏในภาษาอังกฤษ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- swear by เป็นสำนวน หมายถึงเชื่อมั่นว่าบางสิ่งบางอย่างมีประสิทธิภาพจริง ภาษาไทยไม่มีสำนวนใกล้เคียงจึงใช้การแปลแบบอธิบายความ</p> |
| <p>The extensive grounds inside the security wall were beautifully laid out: the work, said Crake, of the JigScape Faculty. The students in Botanical Transgenics (Ornamental Division) had created a whole array of drought-and-flood-resistant tropical blends, with flowers or leaves in lurid shades of chrome yellow and brilliant flame red and phosphorescent blue and neon purple.</p> | <p>พื้นที่กว้างขวางด้านในกำแพงค้อมันออกแบบไว้อย่างสวยงาม เครกบอกว่าทั้งหมดนี้เป็นผลงานของคณะภูมิสถาปัตยกรรมศาสตร์ นักเรียนภาคพฤกษศาสตร์ ตัดแต่ง (แผนกออกแบบตกแต่ง) คิดค้นพืชเขตร้อนพันธุ์ผสมจำนวนมากที่ทนทานต่อสภาพอากาศแล้งและน้ำท่วม ต้นไม้เหล่านี้ออกดอกออกไปสีสนับาดตามีทั้งสีเหลืองแสด สีแดงเพลิง สีน้ำเงินเรืองแสง และสีม่วงสว่าง</p> | <p>- JigScape เกิดจากการเติมปัจจัย โดยนำคำว่า “jig” ที่หมายถึงเครื่องมือที่ใช้จัดตำแหน่งให้ชิ้นงานอยู่ในพื้นที่ที่ต้องการและควบคุมการเคลื่อนไหวของเครื่องจักรที่ใช้ในการทำงาน ใช้ในงานไม้และงานโลหะร่วมกับปัจจัย “-scape” ซึ่งหมายถึงภาพในมุมมองกว้างของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง</p> <p>JigScape เป็นชื่อคณะคณะหนึ่งในสถาบันวัตสัน-คริก ที่ทำงานด้านตกแต่งและดัดแปลงภูมิทัศน์หรือวิวทิวทัศน์ให้เป็นไปตามลักษณะที่ต้องการด้วยวิธีการ</p> |

ทางวิทยาศาสตร์

ในโลกความเป็นจริงไม่มีคณะที่ศึกษาด้านนี้ ผู้แปลจึงตีความว่าชื่อคณะ JigScape เป็นการจินตนาการของผู้เขียน ดัดแปลงจากชื่อคณะที่มีอยู่จริง ผู้แปลจึงคิดว่าควรใช้วิธีดัดแปลงจากชื่อที่มีอยู่แล้วในโลกความเป็นจริงลักษณะเดียวกับชื่อในภาษาต้นทาง และแปลเป็น “ภูมิสถาปัตยกรรมศาสตร์” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

- Transgenics หมายถึง พืชหรือสัตว์ที่มียีนจากพืชหรือสัตว์สายพันธุ์อื่นรวมอยู่ เกิดจากกระบวนการในห้องทดลอง ส่วน Botanical หมายถึง การศึกษาด้านพืชหรือพฤกษศาสตร์ ภาควิชาที่ไม่มีอยู่จริง เป็นเพียงจินตนาการของผู้เขียน ผู้แปลจึงสร้างชื่อภาควิชาขึ้นมาใหม่ในภาษาปลายทาง โดยใช้การอธิบายลักษณะเด่นของภาควิชาคือ ศึกษาด้าน “พฤกษศาสตร์” และเน้นการ “ตัดแต่ง” พันธุกรรม รวมกันเป็นชื่อภาควิชาว่า “พฤกษศาสตร์ตัดแต่ง” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>- lurid หมายถึง สีที่สดสว่างจนน่าเกลียด ผู้แปลคิดว่าตรงกับคำว่า บาดตา ที่หมายถึง สะดุดตาเพราะเห็นสีฉูดฉาด ชัดตาทำให้ไม่สบายอารมณ์</p> <p>(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> |
| <p>The pathways, unlike the crumbling cement walks at Martha Graham, were smooth and wide. Students and faculty were beetling along them in their electric golf carts.</p> | <p>ทางเดินที่นี้ทั้งเรียบและกว้างขวาง ไม่เหมือนกับพื้นที่เมนต์ร้าวๆ ที่มาร์ธา แกรห์ม นักเรียนและอาจารย์เคลื่อนตัวตุ้มๆ ผ่านทางเดินเหล่านี้อย่างรวดเร็วด้วยรถกอล์ฟไฟฟ้า</p> | <p>- beetling หมายถึง การมุ่งหน้าไปยังที่ใดที่หนึ่งอย่างรวดเร็ว ด้วยอากัปภิกิริยาท่าทางเหมือนไม่ยอมให้ใครเห็น ผู้แปลเห็นว่าตรงกับภาษาไทยว่า “ตุ้มๆ” คือรีบเดินและก้มหน้าก้มตาไม่สนใจใคร และไม่ยอมเป็นจุดสังเกต</p> |
| <p>Huge fake rocks, made from a combo-matrix of recycled plastic bottles and plant material from giant tree cacti and various lithops—the living-stone members of the Mesembryanthemaceae—were dotted here and there.</p> | <p>หินปลอมขนาดใหญ่วางกระจัดกระจายอยู่ทั่วหินเหล่านี้สังเคราะห์ขึ้นจากขวดพลาสติกรีไซเคิลรวมกับยีนพืชจากต้นกระบองเพชรยักษ์และต้นหน้าหินหรือไลทอปซึ่งเป็นไม้อวบน้ำในตระกูลมีเซมบริเอนเทมาซีอีกหลายพันธุ์</p> | <p>- การวางรูปประโยคในภาษาอังกฤษมีส่วนขยายอยู่ตรงกลางประโยค เมื่อแปลเป็นภาษาปลายทางผู้แปลปรับโครงสร้างประโยคเล็กน้อยโดยย้ายกริยาให้มาอยู่ชิดกับประธานและนำส่วนขยายไปรวมไว้ด้านหลังเพื่อให้เข้าใจง่ายและเป็นธรรมชาติในภาษาไทย</p> <p>- พันธุ์ไม้ที่ปรากฏเช่น cacti, lithops, Mesembryanthemaceae ล้วนเป็นสิ่งที่มียูอยู่จริง ผู้แปลจึงแปลโดยใช้ศัพท์ที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง หรือใช้การทับศัพท์ในกรณีที่ไม่มีการบัญญัติคำในภาษาปลายทาง</p> |
| <p>It was a patented process, said Crake, originally</p> | <p>กระบวนการนี้จดลิขสิทธิ์แล้ว เครกอธิบาย</p> | <p>- money-spinner หมายถึง สินค้าหรือโครงการที่สร้าง</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>developed at Watson-Crick and now a nice little money-spinner.</p> | <p>วัตสัน-คริกเป็นผู้ริเริ่มคิดค้น ตอนนี้งำลังเป็นสินค้าทำเงิน</p> | <p>กำไรได้จำนวนมาก ระดับภาษาไม่เป็นทางการ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “สินค้าทำเงิน” ซึ่งมีระดับภาษาและความหมายเหมือนต้นฉบับ</p> |
| <p>The fake rocks looked like real rocks but weighed less; not only that, they absorbed water during periods of humidity and released it in times of drought, so they acted like natural lawn regulators. Rockulators, was the brand name. You had to avoid them during heavy rainfalls, though, as they'd been known to explode.</p> | <p>หินปลอมพวกนี้หน้าตาเหมือนหินจริงแต่น้ำหนักน้อยกว่า และจะดูดซับน้ำในช่วงที่อากาศชื้นและปล่อยน้ำออกมาในช่วงหน้าแล้ง หินเหล่านี้จึงเป็นเหมือนกลไกควบคุมน้ำในสนามหญ้าตามธรรมชาติ จึงเรียกมันว่า “หินกล” อย่างไรก็ตาม ต้องหลีกเลี่ยงการใช้ในช่วงฝนตกหนัก เพราะมีรายงานว่าอาจเกิดระเบิดได้</p> | <p>- คำว่า Rockulators เกิดจากกระบวนการผสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า rock และคำว่า regulator มารวมกัน เพื่อสื่อความหมายถึงลักษณะของสินค้าที่เป็นหิน (rock) ที่ใช้สำหรับควบคุม (regulate) ปริมาณน้ำ ผู้แปลแปลโดยสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางว่า “หินกล” ใช้หน่วยคำนามสองหน่วยคือคำว่า “หิน” และ “กล” เป็นหน่วยคำลักษณะเดียวกับคำในต้นฉบับ</p> <p>ผู้แปลเห็นว่า คำว่า “กล” สั้นๆ เพียงคำเดียวสามารถสื่อถึงลักษณะความเป็นกลไกเหมือนเครื่องจักรที่ใช้ในการควบคุมน้ำ ทั้งยังสามารถสื่อถึงลักษณะของหินที่เป็นของสังเคราะห์ “เล่นกลลงตา” ให้เหมือนเป็นหินจริงตามธรรมชาติ จึงเหมาะจะนำมาแทนคำว่า “regulator”</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>But most of the bugs had now been ironed out, said Crake, and new varieties were appearing</p> | <p>ตอนนี้เราแก้จุดบกพร่องได้เกือบหมดแล้ว เครกเล่าต่อ แดมยังมีผลิตภัณฑ์แยกย่อยอื่นๆ ออกมาอีกมากมาย</p> | <p>- Moses Model ในหนังสืออพยพ (Exodus) ซึ่งเป็นหนังสือเล่มหนึ่งในพระคัมภีร์ไบเบิลภาคพันธสัญญา</p> |

every month. The student team was thinking of developing something called the Moses Model, for dependable supplies of fresh drinking water in times of crisis. Just Hit It With a Rod, was the proposed slogan.

ทุกเดือน ตอนนี้นักเรียนกำลังคิดจะพัฒนาสินค้าตัวใหม่ที่มีชื่อว่า “หินกรุ่นโมเสส” เพื่อใช้เป็นแหล่งน้ำดื่มในยามฉุกเฉิน สโลแกนที่คิดไว้คือ “แตะปุ๊บเสกน้ำได้ปั๊บ”

เดิม กล่าวถึงโมเสสผู้นำอพยพของชาวอิสราเอลออกจากประเทศอียิปต์ และในบทที่ 17 ข้อที่ 5 – 6 กล่าวถึงปาฏิหาริย์อันเกิดจากไม้เท้าของโมเสสว่า เมื่อนำไม้เท้าไปแตะหินแล้วมีน้ำไหลออกมา (Exodus, Online: 2012) ดังนั้นการที่หินกรุ่นนี้มีชื่อว่า Moses Model และมีสโลแกนว่า Just Hit It With a Rod จึงสัมพันธ์กับตำนานนี้ ในด้านการแปล ผู้แปลเห็นว่าไม่จำเป็นต้องเพิ่มข้อมูลโดยละเอียด เพราะในตัวบทมีการเพิ่มข้อมูลไว้แล้วว่าหินนี้ใช้เพื่อเป็นแหล่งน้ำดื่มในยามฉุกเฉิน ผู้อ่านสามารถอนุมานด้วยตนเองจากบริบทแวดล้อมได้ อีกทั้งโมเสสเป็นบุคคลที่มีชื่อเสียง และน่าจะเป็นที่รู้จักในกลุ่มผู้อ่านที่มีการศึกษาพอสมควร ดังนั้นการแปลชื่อกรุ่นของหินจึงทับศัพท์ว่า “กรุ่นโมเสส” ส่วนสโลแกนแปลว่า “แตะปุ๊บเสกน้ำได้ปั๊บ” เน้นการเล่นเสียงพ้องจองเพื่อให้จำง่าย กระชับ เหมาะกับการเป็นสโลแกนโฆษณา ผู้แปลไม่ได้แปลคำว่า “ไม้เท้า (Rod)” ออกมา เพราะถึงแม้ผู้อ่านจะทราบเกี่ยวกับโมเสสและทราบว่า มีตำนานปาฏิหาริย์ แต่อาจไม่ทราบรายละเอียดเชิงลึกเกี่ยวกับไม้เท้า ดังนั้นผู้แปลจึงเปลี่ยนเป็น “เสก” เพื่อสื่อเน้นยยะเกี่ยวกับอภินิหาร แต่ตัดรายละเอียดที่อาจไม่เป็นที่เข้าใจของผู้อ่านปลายทางออก เพราะไม่มีผลต่อการรับสารที่เป็นใจความหลักมากนัก

| | | |
|---|---|--|
| <p>“How do those things work?’ asked Jimmy, trying not to sound impressed.</p> | <p>“มันทำงานยังไงล่ะ” จิมมีถาม พยายามกลบเกลื่อนน้ำเสียงไม่ให้ฟังดูตื่นเต้นจนเกินไป</p> | |
| <p>“So, are the butterflies—are they recent?” Jimmy asked after a while. The ones he was looking at had wings the size of pancakes and were shocking pink, and were clustering all over one of the purple shrubs.</p> | <p>“แล้วผีเสื้อ...พวกนี้เป็นของใหม่รีเปลา” จิมมีถาม หลังจากเวลาผ่านไปซักพัก ผีเสื้อตัวที่เขากำลังมองอยู่ มีปีกสีชมพูจัดขนาดเท่าขนมแพนเค้ก พวกมันบินวนเป็นกระจุกอยู่เหนือพุ่มไม้สีม่วง</p> | <p>- ผู้แปลเติมเครื่องหมายวรรคตอนจุดไข่ปลา (...) ด้านหลังคำว่าผีเสื้อ เพราะสังเกตว่า ในตัวต้นฉบับเมื่อจิมมีพูดว่า “are the butterflies—are they recent?” ตอนแรกเขาพูดว่า พวกผีเสื้อ แต่เขากลับหยุดไปและพูดซ้ำใหม่ว่า “พวกมัน” แสดงให้เห็นว่าเขาคิดว่าพวกนี้ไม่ใช่ผีเสื้อ (ไม่ใช่ผีเสื้อจริงๆ ตามธรรมชาติ) เขาจึงไม่อาจเรียกพวกมันว่าผีเสื้อได้เต็มปาก การเติมจุดไข่ปลาในภาษาไทยแสดงความลังเลและความแน่ใจของจิมมี ถ่ายทอดอารมณ์และน้ำเสียงที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> |
| <p>“You mean, did they occur in nature or were they created by the hand of man? In other words, are they real or fake?”</p> | <p>“นายอยากรู้ว่ามันเกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ หรือสร้างขึ้นโดยฝีมือมนุษย์ หรือพูดอีกอย่างหนึ่งก็คือ เป็นของจริงหรือของปลอมใช่ไหมล่ะ”</p> | |
| <p>“Mm,” said Jimmy. He didn’t want to get into the what is real thing with Crake.</p> | <p>“อืม” จิมมีตอบ เขาไม่อยากจะเข้าไปประเด็นอะไรเป็นของจริงของปลอมกับแครกเลย</p> | |
| <p>“You know when people get their hair dyed or their teeth done? Or women get their tits enlarged?”</p> | <p>“นายลองคิดถึงเวลาที่คนย้อมผมหรือศัลยกรรมฟันหรือไม่ก็เวลาที่ผู้หญิงไปทำนมสิ”</p> | <p>- tits เป็นคำหยาบ หมายถึง หน้าอกของสตรี เมื่อแปลเป็นภาษาปลายทางผู้แปลพยายามลดความรุนแรงของภาษาลง และเปลี่ยนมาใช้ภาษาพูด แปลเป็นคำว่า “นม” ที่ถึงแม้ไม่สุภาพแต่ก็ไม่หยาบคายจนเกินไป</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | - get their tits enlarged หมายถึง การศัลยกรรมเพื่อเพิ่มขนาดหน้าอก แต่เมื่อดูจากระดับภาษาที่พูดซึ่งค่อนข้างกันเองและหยาบคาย ผู้แปลจึงใช้คำแปลที่เป็นภาษาพูดระดับกันเอง และใช้สำนวนที่คุ้นหูคนไทยและแปลว่า “ทำนม” ซึ่งมีความหมายเหมือนกันแต่ระดับภาษาต่ำกว่า |
| “Yeah?” | “มันเกี่ยวกันยังไง” | |
| “After it happens, that’s what they look like in real time. The process is no longer important.” | “หลังจากที่ไปทำมาแล้ว เราจะเห็นแต่ผลลัพธ์ที่ได้ในตอนสุดท้ายเท่านั้น กระบวนการไม่ใช่สิ่งสำคัญอีกต่อไป” | |
| “No way fake tits feel like real tits,” said Jimmy, who thought he knew a thing or two about that. | “ยังไงนมปลอมก็ไม่มีทางเหมือนนมจริง” จิมมีที่คิดว่าตัวเองก็มีประสบการณ์เรื่องนี้อยู่พอตัวตอบ | - a thing or two เป็นภาษาระดับกันเอง หมายถึง สองสามสิ่ง เมื่ออยู่ในบริบทนี้จึงหมายถึง พอรู้บ้าง พอมีประสบการณ์บ้าง ในส่วนนี้สังเกตว่าคำพูดของจิมมีดูโอ้อวดนิดๆ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “มีประสบการณ์อยู่พอตัว” แสดงให้เห็นถึงความมั่นใจของผู้พูด ว่าตนเองก็รู้เรื่องนี้ไม่น้อยไปกว่าอีกฝ่ายหนึ่ง |
| “If you could tell they were fake,” said Crake, “it was a bad job. These butterflies fly, they mate, they lay eggs, caterpillars come out.” | “ถ้านายดูออกว่าเป็นของปลอม” เครกพูดต่อ “ก็แปลว่าเป็นผลงานที่ไม่ได้เรื่อง ผีเสื้อพวกนี้บินได้ ผสมพันธุ์ได้วางไข่ได้ และมีหนอนผีเสื้อออกมาจากไข่ด้วย” | |

| | | |
|---|--|---|
| <p>“Mm,” said Jimmy again.</p> | <p>“อืม” จิมมี่ตอบรับอีกครั้ง</p> | |
| <p>Crake didn't have a roommate. Instead he had a suite, accented in wood tones, with push-button venetians and air conditioning that really worked.</p> | <p>แครกไม่มีเพื่อนร่วมห้องพัก แต่เขามีห้องชุดขนาดใหญ่ ตกแต่งด้วยโทนสีไม้เป็นหลัก มีมู่ลี่ที่ควบคุมด้วยสวิตช์ เปิดปิดและเครื่องปรับอากาศที่ใช้งานได้จริงๆ</p> | |
| <p>It consisted of a large bedroom, an enclosed bath and shower unit with steam function, a main living-dining room with a pullout couch—that was where Jimmy would camp out, said Crake—and a study with a built-in sound system and a full array of compu-gizmos. It had maid service too, and they picked up and delivered your laundry. (Jimmy was depressed by this news, as he had to do his own laundry at Martha Graham, using the clanking, wheezy washers and the dryers that fried your clothes. You had to slot plastic tokens into them because the machines had been jimmed regularly when they'd taken coins.)</p> | <p>ภายในมีห้องนอนขนาดใหญ่ ห้องน้ำในตัวพร้อมห้องอาบน้ำที่ติดตั้งระบบอบไอน้ำ ในห้องนั่งเล่นและห้องทานอาหารมีโซฟาเตียง (ที่แครกยกให้เป็นที่นอนของจิมมี่) และห้องหนังสือที่มีระบบเสียงแบบบิวท์อินและอุปกรณ์คอมพิวเตอร์ล้ำยุควางเรียงรายเป็นแถบ แถบยังมีบริการแม่บ้านทำความสะอาดและรับส่งเสื้อผ้าที่จะซักด้วย (จิมมี่รู้สึกเซ็งมากเมื่อรู้เรื่องนี้ เพราะที่มาร์ธาแกรห์มเขาต้องซักเสื้อผ้าเอง ใช้เครื่องซักผ้าที่ส่งเสียงก้องแก๊งหวีดหวิวเหมือนจะพังกับเครื่องอบผ้าที่เผาเสื้อจนเกรียม เวลาจะใช้ก็ต้องหยอดเหรียญพลาสติก เพราะแต่ก่อนที่ใช้เหรียญจริงเครื่องถูกจัดเป็นประจำ)</p> | <p>- ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภังค์ (—) ในการค้นเพื่อแสดงส่วนขยาย ผู้แปลจึงใช้เครื่องหมายขลิขิตแทน เพราะเห็นว่าในส่วนนี้เครื่องหมายวรรคตอนมีส่วนสำคัญ ทำให้ส่วนขยายนั้นเด่นขึ้นมาจากส่วนที่เหลือของประโยค การใช้เครื่องหมายขลิขิตครอบส่วนขยายให้ผลแบบเดียวกัน</p> <p>- ส่วนที่เป็นคำพูดของจิมมี่ผู้แปลพยายามใช้ภาษาพูดระดับกันเอง ตามบุคลิกลักษณะของจิมมี่ที่เป็นคนตลก และชอบใช้ภาษาวัยรุ่นหรือคำหยาบ</p> |
| <p>Crake also had a cheery kitchenette. “Not that I microwave much,” said Crake. “Except for snack food. Most of us eat at our dining halls. There's one for each faculty.”</p> | <p>แครกยังมีเครื่องครัวสุดหรูอีกด้วย “ที่จริงฉันก็ไม่ค่อยได้ใช้ไมโครเวฟเท่าไรหรอกนะ” แครกบอก “เว้นแต่เวลาทำพวกของกินเล่น ส่วนใหญ่พวกเรากินข้าวกันที่ห้องอาหาร แต่ละคณะจะมีห้องอาหารของ</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| | ตัวเองนะ” | |
| “How’s the food?” Jimmy asked. He was feeling more and more like a troglodyte. Living in a cave, fighting off the body parasites, gnawing the odd bone. | “แล้วอาหารเป็นยังไงบ้างละ” จิมมีถาม เขารู้สึกเหมือนตัวเองเป็นมนุษย์ยุคหินมากขึ้นทุกที อาศัยอยู่ในถ้ำ พยายามป้องกันตัวเองจากเชื้อปรสิตที่เกาะตามตัวและนั่งแทะกระดูกหน้าตาประหลาด | - troglodyte ในภาษาอังกฤษมีทั้งความหมายตรงและความหมายแฝง ความหมายตรงคือคนที่อาศัยอยู่ในถ้ำในสมัยโบราณ หรือมนุษย์ยุคหิน ความหมายแฝง คือ เป็นคนที่โง่เขลาหรือไม่รู้กาลเทศะ เข้าสังคมไม่เป็น ในบริบทนี้ผู้แปลคิดว่าจิมมีใช้คำว่า troglodyte เพื่อเปรียบเทียบกับตนเองซึ่งอยู่ในสภาพที่ต่ำต้อยกว่าคนอื่นมาก ทั้งยังอาศัยอยู่ในสถาบันการศึกษาที่ล้าหลัง ห้องพักโทรมๆ ราวกับเป็นมนุษย์ยุคหินที่ล้าหลัง ผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “มนุษย์ยุคหิน” ซึ่งมีความหมายตรงเหมือนกับว่า troglodyte และมีความหมายแฝงที่สามารถใช้ได้บริบทนี้ |
| “It’s food,” said Crake indifferently. | “ก็เป็นอาหารนั่นละ” เครกตอบอย่างเรียบเฉย | |
| On day one they toured some of the wonders of Watson-Crick. | วันแรกพวกเขาเดินดูสิ่งมหัศจรรย์ต่างๆ ในรัฐสถาบันวัตสัน-คริก | |
| Crake was interested in everything—all the projects that were going on. He kept saying “Wave of the future,” which got irritating after the third time. | เครกสนใจทุกสิ่งทุกอย่าง ทุกโครงการที่กำลังดำเนินงานอยู่ เขาเอาแต่พูดว่า “คลื่นแห่งอนาคต” ซึ่งพอพูดไปได้สักสามครั้งก็เริ่มน่ารำคาญ | |
| First they went to décor botanical where a team of five seniors were developing Smart Wallpaper | พวกเขาไปดูภาควิชาพฤกษศาสตร์ตกแต่งเป็นที่แรก มีนักเรียนรุ่นพี่ 5 คนกำลังพัฒนาวอลล์เปเปอร์อัจฉริยะ | - Kirlian-energy-sensing algae เป็นสายพันธุ์สาหร่ายในจินตนาการของผู้เขียน มีที่มาจากหลักการถ่ายภาพ |

| | | |
|--|--|---|
| <p>that would change colour on the wall of your room to complement you mood. This wallpaper – they told Jimmy- had a modified form of Kirlian-energy-sensing algae embedding in it, along with sublayer of algae nutrients, but there were still some glitches to be fixed.</p> | <p>ที่จะเปลี่ยนสีผนังห้องให้เข้ากับอารมณ์ของผู้ใช้ พวกเขาบอกจิมมี่ว่า วอลเปเปอร์นี้ประกอบขึ้นจากสาหร่ายจับคลื่นพลังงานเกอร์เลียนที่ปรับปรุงสายพันธุ์แล้ว พร้อมชั้นสารอาหารสาหร่ายรองข้างใต้ แต่ยังมีความบกพร่องบางประการที่ต้องปรับปรุงแก้ไข</p> | <p>ด้วยเทคนิคเกอร์เลียน (Kirlian photography) คิดค้นโดยซีโมน เกอร์เลียน (Seymon Kirlian) ในค.ศ. 1939 หลักการคือ ถ้าวางตัวอย่างสิ่งมีชีวิตหรือวัตถุและแผ่นฟิล์มไว้วางห่างขั้วไฟฟ้าแรงดันสูง จะทำให้เกิดภาพคล้ายกลุ่มพลังงานรอบ ๆ ตัวอย่าง ต่อมาจึงได้พัฒนาเป็นวิธีการถ่ายภาพแบบเกอร์เลียน (The Haunting Beauty Of Kirlian Photography, Online: 2012) หากนำหลักการนี้มาประยุกต์ใช้ตัดแปลงพันธุกรรมสาหร่ายตามจินตนาการของผู้เขียนจริง ก็หมายความว่าสาหร่ายนั้นจะสามารถจับคลื่นพลังงานที่ปล่อยออกมาจากมนุษย์ ทำให้ทราบถึงอารมณ์ ณ เวลานั้น และเปลี่ยนสีตามคลื่นที่จับได้ ผู้แปลจึงจับใจความสำคัญและใช้คำอธิบายสั้น ๆ เพื่ออธิบายการทำงานในภาพรวมของสาหร่ายนี้และแปลว่า “สาหร่ายจับคลื่นพลังงานเกอร์เลียน”</p> |
| <p>The wallpaper was short-lived in humid weather because it ate up all the nutrients and then went grey; also it could not tell the difference between drooling lust and murderous rage, and was likely to turn your wallpaper an erotic pink when what you really needed was a murky, capillary-bursting</p> | <p>วอลเปเปอร์นี้มีอายุการใช้งานสั้นในสภาพอากาศร้อนชื้น เพราะมันจะดูดเอาสารอาหารไปจนหมดและกลายเป็นสีเทา นอกจากนี้มันยังไม่สามารถแยกความแตกต่างระหว่างความรู้สึกพิศวาสร้อนรุ่มกับพิโรธรุนแรง จึงมีแนวโน้มจะเปลี่ยนเป็นสีชมพูยั่วตัวค้นหา ในขณะที่สีที่เราต้องการจริงๆ ในตอนนั้นคือสีแดงออก</p> | <p>- ผู้แปลสังเกตว่า มีโครงสร้างคู่ขนานในนามวลี drooling lust and murderous rage กล่าวคือใช้นามขยายด้วยคำคุณศัพท์ที่มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกัน และมีเสียงพ้องจอง “l” และ “r” เพื่อสร้างความตลกขบขันให้กับเนื้อหาในส่วนนี้ ผู้แปลจึงพยายามแปลให้โครงสร้างภาษาไทยมีลักษณะคู่ขนานเช่นเดียวกันว่า</p> |

| | | |
|---|--|--|
| greenish red. | เขียวเหมือนเส้นเลือดฝอยระเบิด | “พิศวาสร้อนรุ่ม” และ “พีโรทรุนแรง” |
| That team was also working on a line of bathroom towels that would behave in much the same way, but they hadn't yet solved the marine-life fundamentals: when algae got wet it swelled up and began to grow, and the test subjects so far had not liked the sight of their towels from the night before puffing up like rectangular marshmallows and inching across the bathroom floor. | ทีมนี้ยังหาทางประดิษฐ์ผ้าขนหนูที่มีกลไกลักษณะเดียวกันอีกด้วย แต่ยังหาวิธีแก้ลักษณะพื้นฐานของสัตว์น้ำไม่ได้ เพราะเมื่อสาหร่ายโดนน้ำ มันจะพองตัวและเริ่มเจริญงอกงาม ผลลัพธ์ ณ ตอนนี คือผู้รับการทดลองไม่ชอบใจนักที่เห็นผ้าขนหนูที่ใช้เมื่อคืนวานพองตัวขึ้นมาเหมือนขนมมาร์ชเมลโลว์ทรงสี่เหลี่ยมและค่อยๆ คืบคลานไปตามพื้นห้องน้ำ | |
| “Wave of the future,” said Crake. | “คลื่นแห่งอนาคต” เครกพูต | |
| Next they went to NeoAgriculturals. | จากนั้นพวกเขาก็ไปดูที่คณะนวกเกษตรกรรม | - NeoAgriculturals เกิดจากการเติมคำอุปสรรค neo- ซึ่งหมายถึง “ใหม่” หน้าคำนามหลัก agriculture ซึ่งหมายถึงเกษตรกรรม เป็นชื่อวิชาสาขาหนึ่งในสถาบันวัตสัน-คริก ซึ่งศึกษาเกี่ยวกับเทคโนโลยีด้านการเกษตร การตัดต่อพันธุกรรมพืชที่ล้ำสมัย เป็นสิ่ง “ใหม่” กว่าการศึกษาด้านการเกษตรแบบเดิมๆ ดังนั้นผู้แปลจึงสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางโดยใช้วิธีการเดียวกับวิธีในต้นฉบับ คือใช้การเติมคำอุปสรรค ประกอบกับคำนามหลัก เป็นคำว่า “นวกเกษตรกรรม” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |

AgriCouture was its nickname among the students. They had to put on biosuits before they entered the facility, and scrub their hands and wear nose-cone filters, because what they were about to see hadn't been bioform-proofed, or not completely.

“กะเสตตะเก้” เป็นชื่อเล่นที่พวกนักเรียนตั้งให้ พวกเขาต้องใส่ชุดกันเชื้อชีวะก่อนที่จะเข้าไปด้านใน แล้วยังต้องล้างมือและสวมหน้ากากกรองอากาศด้วย เพราะสิ่งที่พวกเขากำลังจะเข้าไปดูยังไม่ได้รับการตรวจสอบความปลอดภัยเชื้อชีวะ หรืออาจได้รับการตรวจแล้วแต่ยังไม่สมบูรณ์ดี

- AgriCouture เกิดจากกระบวนการผสมคำระหว่างคำนามสองคำคือ agriculture และ couture สื่อถึงเทคโนโลยีการเกษตร (agriculture) ความทันสมัย เก๋ไก๋ เหมือนเสื้อผ้างานออกแบบของนักออกแบบที่มีราคาแพง (couture) เป็นการเล่นคำว่า couture ที่มีเสียงและตัวสะกดคล้ายคลึงกับคำว่า culture ในภาษาไทยผู้แปลจึงเลือกการเล่นเสียงโดยใช้คำที่คล้ายคลึงกัน จาก “เกษตรกรรม” เป็น “กะเสตตะเก้” เนื่องจากเป็นชื่อเล่นที่กลุ่มเด็ก ๆ ใช้กันเอง จึงแปลโดยใช้การสะกดแบบภาษาวัยรุ่น (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

- ในภาษาไทย คำที่ขึ้นต้นด้วยคำอุปสรรค bio- มักแปลว่า ชิว- ดังนั้นผู้แปลเห็นว่า เมื่อภาษาต้นทางสร้างคำใหม่ขึ้นโดยใช้คำอุปสรรคที่มีคำแปลที่นิยมใช้ในภาษาปลายทางอยู่แล้ว ควรใช้คำแปลที่มีอยู่เดิม ดังนั้นผู้แปลจะแปลคำที่ประกอบด้วยคำอุปสรรค bio- ด้วยคำว่า “ชิว-” ทั้งหมด เพื่อแสดงให้เห็นว่าแต่ละคำมีความเชื่อมโยงกัน (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

- bioforms เนื่องจากคำนี้ไม่ปรากฏในพจนานุกรม และในเรื่องไม่มีการอธิบายอย่างชัดเจนว่าสิ่งนี้หมายถึงอะไร ผู้แปลจึงต้องวิเคราะห์ความหมายจากบริบทที่คำนี้ปรากฏขึ้นในเนื้อเรื่องทั้งหมด และได้ข้อสรุปว่าคำนี้น่าจะมีความหมายถึงเชื้อโรคที่มนุษย์สร้างขึ้น และมีอันตรายร้ายแรง ผู้แปลเลือกแปลว่า “เชื้อชีวะ” โดยคำว่าเชื้อ มาจาก “เชื้อโรค” และ ชีวะ มาจากคำว่า bio- ในภาษาไทย คำที่ขึ้นต้นด้วยคำอุปสรรค bio- มักแปลว่า ชิว- ดังที่อธิบายไปแล้วข้างต้น ดังนั้นทุกคำในฉบับที่มีการนำคำว่า bio- ไปเป็นคำอุปสรรค เช่น BioDefences, bioform-proofed, biolab, biosuit เมื่อแปลควรแปลให้ตรงกัน และใช้คำว่า ชีวะ- ประกอบเป็นคำอุปสรรคหรือคำปัจจัยทั้งหมด เพื่อให้เห็นว่าคำเหล่านี้มีความเชื่อมโยงกัน

(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

- biosuit เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำอุปสรรค bio- และคำนาม suit หมายถึงชุดที่ใส่เพื่อป้องกันการติดเชื้อโรคอันตรายในห้องทดลอง ดังนั้นผู้แปลอนุมานจากบริบทแล้วเห็นว่า bio- ในที่นี้น่าจะหมายถึง bioform กล่าวคือเป็นชุดที่ป้องกันการติดเชื้อชีวะนั่นเอง จึงแปลให้สอดคล้องกับคำนามอื่นๆ ที่

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>ประกอบด้วยคำอุปสรรค bio- ที่อธิบายไปแล้วข้างต้นว่า “ซุดป้องกันเชื้อชีวะ”</p> <p>- คำว่า bioform-proofed คำคุณศัพท์ที่สร้างขึ้นจากการประสมคำนาม bioform ที่อธิบายไว้ในข้างต้นและคำกริยา proof ซึ่งหมายถึงการพิสูจน์ การรับรอง จึงมีความหมายว่าเป็นการตรวจสอบเพื่อพิสูจน์ความปลอดภัยของเชื้อชีวะ ว่ามีอันตรายหรือไม่ ผู้แปลจึงรวมให้กระชับขึ้นว่า ตรวจสอบความปลอดภัยเชื้อชีวะ</p> |
| A woman with a laugh like Woody Woodpecker led them through the corridors. | ผู้หญิงที่เสียงหัวเราะเหมือนวู้ดดี เจ้านกหัวขวาน นำทางพวกเขาไปตามระเบียบทางเดิน | - ตัวละคร Woody Woodpecker (วู้ดดี เจ้านกหัวขวาน) เป็นที่รู้จักดีของคนไทยอยู่แล้ว เพราะการ์ตูนเรื่องนี้มีการแปลและฉายในไทย ดังนั้นจึงสามารถแปลโดยใช้ชื่อที่มีอยู่ในภาษาปลายทางได้ |
| “This is the latest,” said Crake. | “นี่คือสิ่งประดิษฐ์ใหม่ล่าสุด” เครกบอก | |
| What they were looking at was a large bulblike object that seemed to be covered with stippled whitish-yellow skin. Out of it came twenty thick fleshy tubes, and at the end of each tube another bulb was growing. | สิ่งที่พวกเขา กำลังมองอยู่ตอนนี้ คือวัตถุทรงกลมเหมือนหัวหอมขนาดยักษ์ที่ปกคลุมไปด้วยผิวหนังสีขาวอมเหลืองเป็นหย่อมๆ รอบก้อนกลมยักษ์นั้นมีเนื้อยืดออกมาเป็นทรงคล้ายท่อจำนวนราวยี่สิบท่อ ที่ปลายท่อแต่ละด้านมีก้อนเนื้อกลมๆ แบบเดียวกับตรงกลาง | |

| | | |
|--|--|---|
| | เจริญอยู่ | |
| “What the hell is it?” said Jimmy. | “นี่มันตัวบ้าอะไรเนี่ย” จิมมีถาม | - คำพูดในภาษาต้นทางค่อนข้างหยาบคาย มีการใช้คำสบถ “hell” ผู้แปลจึงแปลว่า “ตัวบ้าอะไรเนี่ย” ลดความหยาบคายลงจากภาษาต้นทางเล็กน้อย แต่ยังรักษาระดับภาษาที่กันเอง และไม่สุภาพมากนัก แสดงน้ำเสียงประหลาดใจอย่างมากของผู้พูด |
| “Those are chickens,” said Crake. “Chicken parts. Just the breasts, on this one. They’ve got ones that specialize in drumsticks too, twelve to a growth unit.” | “ไก่ล่ะ” แครกตอบ “ส่วนหนึ่งของไก่ อย่างตัวนี้ก็เฉพาะส่วนอก นอกจากนี้ยังมีแบบที่ผลิตเฉพาะส่วนน่องอย่างเตี้ยด้วย หนึ่งหน่วยผลิตได้สิบสองชิ้น” | |
| “But there aren’t any heads,” said Jimmy. | “แต่พวกมันไม่มีหัว” จิมมีพูด | |
| He grasped the concept—he’d grown up with <i>sus multiorganifer</i> , after all—but this thing was going too far. At least the pigeons of his childhood hadn’t lacked heads. | เขาพอจะเข้าใจแนวคิดนี้อยู่ อย่างไรก็ตาม เขาก็โตมากับสัตว์ที่มีชื่อวิทยาศาสตร์ว่า <i>sus multiorganifer</i> แต่เจ้าสิ่งนี้นั้นมากเกินไปแล้ว อย่างน้อยๆ มหิหุมูที่เขาเคยเห็นตอนเด็กๆ ก็มีหัว | - คำว่า <i>sus multiorganifer</i> เป็นชื่อวิทยาศาสตร์ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นเอง มาจากชื่อสกุลของสัตว์ในตระกูลหมู คือ <i>sus</i> (มาจากภาษาลาตินมีความหมายว่าหมู) รวมกับชื่อสปีชีส์ซึ่งผู้เขียนแต่งขึ้นเอง ตามปกติชื่อสปีชีส์จะบ่งบอกลักษณะเด่นของสัตว์สายพันธุ์นั้นๆ ที่แยกให้แตกต่างจากสายพันธุ์อื่นๆ ในสกุลเดียวกัน ในกรณีของ <i>sus multiorganifer</i> เป็นชื่อของมหิหุมู (<i>pigeons</i>) ซึ่งมีลักษณะเด่นคือเป็นหมู (<i>sus</i>) ขนาดใหญ่ ใช้ปลุกอวัยวะ (<i>organ</i>) จำนวนมาก (<i>multi</i>) จึงเกิดเป็นชื่อวิทยาศาสตร์ที่เป็นภาษาลาตินว่า <i>sus</i> |

| | | |
|---|--|--|
| | | multiorganifer แต่เนื่องจากชื่อวิทยาศาสตร์ไม่นิยมแปล แต่จะถอดตัวอักษรภาษาอังกฤษมาทั้งหมด ผู้แปลจึงเห็นว่า ควรใช้คำภาษาอังกฤษและเพิ่มคำอธิบายว่า “สัตว์ที่มีชื่อวิทยาศาสตร์ว่า” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |
| “That’s the head in the middle,” said the woman. | “มันมีหัวอยู่ตรงกลางนะ” ผู้หญิงคนนั้นบอก | |
| “There’s a mouth opening at the top, they dump the nutrients in there. No eyes or beak or anything, they don’t need those.” | “ตรงด้านบนสุดมีรูเปิดอยู่ เวลาให้อาหารก็หย่อนลงไป ในนั้นได้เลย ไม่มีตา จะอวยปาก หรืออวัยวะอื่นที่พวกมันไม่จำเป็นต้องใช้” | - mouth นั้นอาจหมายถึงส่วนเปิด ปากทางเข้า หรือปากที่เป็นอวัยวะก็ได้ ผู้แปลคิดว่าเมื่อไ้ก่ดัดแปลงนี้ไม่มีจะอวยปาก ส่วนที่ใช้ใส่อาหารน่าจะมีลักษณะเป็นรูเปิดกลมๆ มากกว่า ไม่ได้มีลักษณะเหมือนปาก จึงแปลว่า “รูเปิด” |
| “This is horrible,” said Jimmy. The thing was a nightmare. It was like an animal-protein tuber. | “นี่มันเกินไปนะ” จิมมีพูด สิ่งนี้มันฝันร้ายชัดๆ เหมือนเป็นก้อนอะไรซักอย่างที่สร้างจากโปรตีนสัตว์ | - tuber มีหลายความหมาย อาจหมายถึงหัวใต้ดินของพืช หรือตุ่มขนาดเล็ก ตุ่มบวมต่างๆ ที่เกิดจากโรค เมื่อพิจารณาจากบริบทและน้ำเสียงของผู้พูด ผู้แปลคิดว่าจิมมีน่าจะรู้สึกว่ “ไ้” ที่ว่านี้หน้าตาประหลาด เป็นก้อนอะไรบางอย่างกลมๆ ที่ออกจะน่าเกลียดน่ากลัว จึงเลือกแปลว่า “เหมือนเป็นก้อนอะไรซักอย่าง” แสดงความรู้สึกรังเกียจ สอดคล้องกับใจความส่วนหลังที่จิมมีบอกว่าการกินไ้แบบนี้คงเหมือนกินหูดขนาดยักษ์ |
| “Picture the sea-anemone body plan,” said Crake. “That helps.” | “ลองนึกถึงลักษณะทางกายภาพของดอกไม้ทะเลสิ” แครกบอก “เพื่อนายจะรู้สึกดีขึ้น” | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>“But what’s it thinking?” said Jimmy.</p> | <p>“แบบนี้ในสมองมันจะคิดอะไรบ้าง” จิมมีถาม</p> | |
| <p>The woman gave her jocular woodpecker yodel, and explained that they’d removed all the brain functions that had nothing to do with digestion, assimilation, and growth.</p> | <p>ผู้หญิงคนนั้นหัวเราะรำด้วยเสียงตลกประหลาดแบบ เจ้านกหัวขวานและอธิบายว่าพวกเขากำจัดกลไกสมอง ทั้งหมดที่ไม่เกี่ยวข้องกับการย่อยอาหาร การสร้าง เนื้อเยื่อและการเจริญเติบโตออกไปแล้ว</p> | |
| <p>“It’s sort of like a chicken hookworm,” said Crake.</p> | <p>“มันคล้ายๆ กับพยาธิปากขออะ” เครกบอก</p> | |
| <p>“No need for added growth hormones,” said the woman,</p> | <p>“ไม่จำเป็นต้องฉีดฮอร์โมนเร่งโตด้วย” ผู้หญิงคนนั้นพูด</p> | |
| <p>“the high growth rate’s built in. You get chicken breasts in two weeks—that’s a three-week improvement on the most efficient low-light, high-density chicken farming operation so far devised. And the animal-welfare freaks won’t be able to say a word, because this thing feels no pain.”</p> | <p>“เราติดตั้งอัตราการเจริญเติบโตเร็วพิเศษไว้ในตัวมันเลย แค่อสองสัปดาห์ก็ได้ไก่แล้ว เร็วกว่าฟาร์มไก่ระบบปิดที่มีประสิทธิภาพที่สุดเท่าที่มีในปัจจุบันถึงสามสัปดาห์ แกมพวกคลังสิทธิสัตว์ก็จะแย้งอะไรไม่ได้ด้วย เพราะเจ้าสิ่งนี้ไม่มีความรู้สึกเจ็บปวด ”</p> | |
| <p>“Those kids are going to clean up,” said Crake after they’d left.</p> | <p>“เดี๋ยวเด็กพวกนั้นต้องรวและแน่” เครกบอกหลังจากที่พวกเขาเดินออกมา</p> | <p>- clean up เป็นภาษาพูด หมายถึงหารายได้ได้มาก ระดับภาษาไม่เป็นทางการ ดังนั้นเมื่อแปลจึงแปลเป็น “รวและ” ซึ่งเป็นภาษาพูดระดับไม่ทางการเช่นเดียวกัน</p> |
| <p>The students at Watson-Crick got half the royalties from anything they invented there.</p> | <p>นักเรียนที่วัตสัน-คริกจะได้รับเงินส่วนแบ่งครึ่งหนึ่งจากทุกสิ่งประดิษฐ์ขึ้น</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Crake said it was a fierce incentive. “ChickieNobs, they’re thinking of calling the stuff.”</p> | <p>เขากล่าวว่านโยบายนี้เป็นแรงผลักดันที่มีประสิทธิภาพมาก “พวกเขาคิดว่าพวกเขาจะเรียกมันว่า 'กูก้อน' นะ“</p> | <p>- ChickieNobs เป็นคำประสมเกิดจากคำว่า Chickie และ knob ที่หมายถึงก้อนกลมเล็ก ความหมายคือ ไม้ดัดแปลงพันธุกรรมที่ไม่มีหัว, ขา, ปีก, ตา และปาก มีลักษณะเป็นก้อนเนื้อกลมๆ คล้ายหัวหอม ตรงกลางมีรูสำหรับหย่อนอาหารลงไป มีส่วนที่ยื่นออกมาคล้ายท่อรอบๆ ลำตัว ที่ปลายแต่ละด้านจะมีก้อนเนื้อลักษณะเดียวกับตรงลำตัวเจริญอยู่ ผู้แปลเลือกแปลโดยตีความหมายของลักษณะไม้ คือ “เป็นก้อน” และการเรียกชื่อให้น่ารักว่า “กูก” เพื่อให้สอดคล้องกับคำว่า Chickie ซึ่งเป็นการเรียกอย่างเอ็นดู รวมกันเป็น “กูก้อน” เพราะชื่อไม้ชนิดนี้ต้องใช้เป็นชื่อทางการค้าเพื่อการโฆษณาด้วย จึงต้องแปลให้มีเสียงพ้องจอง สละสลวย ฟังดูน่ารักน่ากิน ดึงดูดผู้บริโภค (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>“Are they on the market yet?” asked Jimmy weakly.</p> | <p>“ตอนนี้เริ่มวางขายรึยัง” จิมมีถามอย่างอ่อนแอ</p> | |
| <p>He couldn’t see eating a ChickieNob.</p> | <p>เขาคิดว่าเขาไม่มีทางกินเจ้ากูก้อนนี้แน่</p> | |
| <p>It would be like eating a large wart. But as with the tit implants—the good ones—maybe he wouldn’t be able to tell the difference.</p> | <p>เพราะคงรู้สึกเหมือนกำลังกินหูดเม็ดยักษ์ แต่บางทีถ้าเอาไปเทียบกับการทำนม (แบบที่เนียนๆ นะ) ไม่น่าว่าเขาอาจแยกความแตกต่างไม่ได้ก็ได้</p> | <p>- ในบางตอน โดยเฉพาะส่วนที่เป็นคำพูดของจิมมี ผู้แปลมักแทรกคำสแลงและภาษาวัยรุ่น เช่น “แข็ง” (หมายถึง เปื่อมาก) “เนียน” (หมายถึง เหมือนของจริงมาก) เพราะเนื้อหาในเรื่องค่อนข้างทันสมัยและภาษาที่</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | ใช้ส่วนมากเป็นภาษาไม่ทางการ ประกอบกับบุคลิกของจิมมี่ที่เป็นคนตลกและชอบพูดหยาบคาย |
| “They’ve already got the takeout franchise operation in place,” said Crake. | “ตอนนี้พวกเขาเตรียมวางระบบร้านแฟรนไชส์สำหรับซื้อกลับบ้านเรียบร้อยแล้ว” | - franchise แปลทับศัพท์ว่า แฟรนไชส์ เพราะคนไทยรู้จักคำนี้ดีอยู่แล้ว และเนื้อเรื่องเนื้อหาล้ำสมัย ควรใช้คำที่ทันสมัย อาจมีศัพท์วัยรุ่นและศัพท์สแลงปนบ้าง |
| “Investors are lining up around the block. They can undercut the price of everyone else.” | “พวกนักลงทุนกำลังเข้าคิวรอกระโจนใส่โอกาสนี้ นวัตกรรมนี้จะตัดราคาของร้านอื่นๆ ได้แน่” | |
| Jimmy was becoming annoyed by Crake’s way of introducing him—“This is Jimmy, the neurotypical”—but he knew better than to show it. Nor did he think much of the Watson-Crick women on offer. Maybe they weren’t even on offer: they seemed to have other things on their minds. Jimmy’s few attempts at flirtation got him some surprised stares—surprised and not at all pleased, as if he’d widdled on these women’s carpets. | จิมมี่เริ่มรำคาญเกรงที่แนะนำเขากับคนอื่นๆ ว่า “นี่จิมมี่ พวกสมองธรรมดาเนาะ” แต่เขารู้ดีว่าไม่ควรแสดงอาการอะไร และเขาก็ไม่สนใจพวกสาวๆ วัตสัน-คริกที่หัวใจยังว่างสักเท่าไรด้วย แกรมบางที่พวกเธออาจจะไม่ว่างด้วยซ้ำ เพราะดูเหมือนพวกเธอจะมีเรื่องอื่นที่สำคัญกว่า จิมมี่ลองเล่นหูลเล่นตาอยู่ที่สองที่และได้รับสายตาประหลาดใจกลับมา ทั้งประหลาดใจและไม่ชอบใจเลยแม้แต่น้อย ราวกับว่าเขาไปฉีบนพรมบ้านพวกเธอมานั่นแหละ | - neurotypical เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม เป็นศัพท์ที่ใช้ในกลุ่มผู้ป่วยโรคออทิสซึม (autism) ใช้เรียกคนที่มีวิวัฒนาการและการทำงานของสมองเข้าข่ายปกติ เมื่อวัดตามเกณฑ์ “ออทิสซึม สเปกตรัม (Autism Spectrum)” ของคู่มือการวินิจฉัยโรคทางจิตเวช ของสมาคมจิตแพทย์อเมริกัน (สุทัศน์, 2555 : ออนไลน์) กล่าวคือเป็นคนที่ “ปกติ” การแปลคำนี้ต้องใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (1988) ในบริบทของนวนิยาย neurotypical นำมาใช้เป็นคำสแลงเรียกกลุ่มคนธรรมดาที่ไม่มียืนอัจฉริยะ เป็นการดูถูก ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “พวกสมองธรรมดา” เพราะเมื่ออยู่ในบริบทแล้ว แสดงถึงทัศนคติดูถูก มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายคำต้นฉบับ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>- on offer สังเกตว่าผู้เขียนเล่นคำว่า on offer ซ้ำสองครั้ง ดังนี้ Nor did he think much of the Watson-Crick women on offer. Maybe they weren't even on offer... คำนี้มีความหมายว่า มีอยู่ (available) หากใช้กับสินค้าคือมีวางจำหน่าย หากใช้กับคนคือยังเป็นโสด ผู้แปลจึงพยายามหาคำในภาษาไทยที่สามารถวางได้ทั้งสองตำแหน่ง คือคำว่า “ยังว่าง” ซึ่งสอดคล้องกับทั้งสองประโยค คือ หัวใจยังว่าง (ไม่มีแฟน) แต่ไม่ว่าง (ยุ่งกับการเรียน การค้นคว้าวิจัย)</p> <p>- widdle เป็นคำสแลง หมายถึงปัสสาวะ ผู้แปลใช้คำว่า “ฉี่” เพราะเป็นคำที่ระดับภาษาตนเองและไม่สุภาพเล็กน้อย ระดับภาษาค่อนข้างใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p> |
| <p>Still, it seemed to be like calling him a Cro-Magnon or something. Next step they'd be putting him in a cage, feeding him bananas, and poking him with electroprods.</p> | <p>แต่ยังไง เขาก็รู้สึกเหมือนถูกเรียกว่ามนุษย์หินโครมันยองหรืออะไรแบบนั้นเลย ต่อไปพวกนั้นคงจับเขาอัดใส่กรง โยนกล้วยให้กิน แล้วก็เอาไม้หวดไฟฟ้ามาทิ่มเขา</p> | <p>- electroprods เป็นคำประสม เกิดจากคำว่า electric (ไฟฟ้า) และ prods (ไม้ยาวที่ใช้สำหรับหวดตีสัตว์) ผู้แปลเลือกแปลโดยใช้คำอธิบายสั้นๆ บอกลักษณะการทำงานของอุปกรณ์ชนิดนี้ว่า “ไม้หวดไฟฟ้า”</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>คำว่า “ไม้หวด” แสดงลักษณะว่าเป็นไม้ที่ใช้สำหรับหวดตี และ “ไฟฟ้า” แสดงถึงลักษณะการทำงานที่ใช้ไฟฟ้าช็อตให้สัตว์รู้สึกเจ็บ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>Considering their slovenliness, their casual approach to personal hygiene and adornment, they ought to have fainted at the attention.</p> <p>Plaid shirts were their formal wear, hairstyles not their strong suit: a lot of them looked as if they'd had a close encounter with the kitchen shears.</p> | <p>เมื่อคิดถึงสภาพอันซกมก บวกกับความใส่ใจต่อสุขอนามัยและความงามที่มีอยู่น้อยนิดของพวกเธอแล้ว ที่จริงพวกเธอน่าจะดีใจจนลมจับที่มีหนุ่มมาสนใจ เสื้อเชิ้ตลายตารางคือเสื้อผ้าชุดเก่งของนักเรียนหญิงที่นี่ แถมดูเหมือนพวกเธอไม่ถนัดเรื่องทำผมสักเท่าไรด้วย ทรงผมของสาว ๆ ส่วนใหญ่ดูเหมือนเป็นผลลัพธ์จากการรบอย่างดุเดือดกับกรรไกรอเนกประสงค์เสียมากกว่า</p> | <p>- ผู้แปลเห็นว่าภาษาต้นฉบับตั้งใจพูดในเชิงตลกขบขันแกมเสียดสี จึงพยายามแปลด้วยคำที่แฝงอารมณ์ขันและระดับภาษาค่อนข้างเป็นกันเอง ใช้สำนวนพูด เช่น “ดีใจจนลมจับ” “ชุดเก่ง” “ซกมก”</p> <p>- formal wear หมายถึงชุดที่สวมในโอกาสทางการ เช่น ชุดเดรสยาวสำหรับสตรีและเสื้อสูทสากลสำหรับบุรุษ และยังมี ความหมายว่าชุดที่ใช้ใส่ในโอกาสพิเศษอีกด้วย ผู้แปลคิดว่าในบริบทนี้ควรแปลว่า “ชุดเก่ง” เพราะจิมมีพยายามสื่อว่านักเรียนหญิงที่วัตสัน-คริกแต่งตัวไม่เป็นเลย แม้แต่เสื้อผ้าชุดที่ดีที่สุดยังดูไม่มีรสนิยม</p> |
| <p>As a group, they reminded him of Bernice, the God's Gardeners pyromaniac vegan.</p> | <p>พวกสาว ๆ ที่วัตสัน-คริกทำให้เขานึกถึงเบอร์นิช มังสวิรัตโรคจิตชอบวางเพลิงจากกลุ่มผู้พิทักษ์สวนแห่งพระเจ้า</p> | <p>- Bernice เป็นเพื่อนร่วมห้องของจิมมีที่ มาร์ธา แกรทม เธอเป็นสมาชิกกลุ่มผู้พิทักษ์สวนแห่งพระเจ้า (God's Gardeners) เคร่งครัดเรื่องศาสนาและกินอาหารมังสวิรัตเท่านั้น เธอเกลียดจิมมีที่ชอบทำตัว</p> |

เจ้าชู้และคบผู้หญิงไม่เลือกหน้า แถมยังใส่รองเท้าที่ทำจากหนัง เพราะกลุ่มผู้พิทักษ์สวนแห่งพระเจ้ามีกฎห้ามอย่างเคร่งครัดเกี่ยวกับการทำร้ายและใช้ผลิตภัณฑ์ที่มาจากสัตว์ เธอจึงจุดไฟเผาเครื่องใช้และเสื้อผ้าของจิมมี่ จิมมี่จึงว่าเธอว่าเป็น “pyromaniac” ซึ่งหมายถึงโรคชนิดหนึ่ง ที่ผู้ป่วยจะชอบจุดไฟเผาสิ่งต่างๆ โดยไม่มีเหตุผล แม้ว่าจริงๆ แล้วเธอจะไม่ได้เป็นโรคนี้ แต่มีความหมายเป็นเชิงตลกกว่าเป็นโรคจิตชอบเผาสิ่งของของคนอื่น

- God's Gardeners เป็นกลุ่มต่อต้านการใช้เทคโนโลยีและการฆ่าสัตว์ตัดชีวิตในเรื่อง ในเรื่อง *Oryx and Crake* ซึ่งเป็นเล่มแรกในชุดไตรภาค กลุ่มนี้จะยังไม่มีบทบาทมากนัก แต่เมื่อเข้าสู่เล่มที่ 2 *The Year of the Flood* จะเป็นการเล่าเรื่องของกลุ่มนี้ทั้งหมดโดยละเอียด กลุ่มนี้จะเน้นการสวดสรรเสริญพระเจ้าและนักบุญต่างๆ มีเพลงสวดและบทสรรเสริญจำนวนมาก ผู้นำกลุ่มจะมีชื่อนำหน้าว่าอดัม (Adam) และอีฟ (Eve) โดยผู้นำสูงสุดคือ อดัมที่ 1 (Adam One) คนในกลุ่มเป็นมังสวิรัตและเชื่อว่าวันสิ้นโลกกำลังจะมาถึง พวกเขาจะเตรียมตัวกักตุนเสบียงและสร้างที่หลบภัยเพื่อรองรับมหาอุทกภัยอันแห่งเหือด

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>(Waterless Flood) ซึ่งก็คือการปล่อยเชื้อไวรัสทำลายล้างโลกของเกรกนั้นเอง (Atwood, 2007) ผู้แปลตัดสินใจแปลชื่อกลุ่มซึ่งเป็นชื่อเฉพาะเป็นภาษาไทย เพราะต้องการสื่อถึงลักษณะของกลุ่มที่เชื่อในพระเจ้า และต้องการปกป้องรักษาสวนแห่งพระเจ้า (สวนอีเดน) เพื่อเตรียมรับภัยพิบัติที่คืบคลานเข้ามา จึงแปลว่า “กลุ่มผู้พิทักษ์สวนแห่งพระเจ้า”</p> |
| <p>The Bernice model was an exception at Martha Graham, where the girls tried to give the impression they were, or had been once, or could well be, dancers or actresses or singers or performance artists or conceptual photographers or something else artistic.</p> | <p>ผู้หญิงแบบเบอร์นิซถือเป็นของแปลกที่มาร์ธา แกรห์ม ที่ๆ สาวๆ ทุกคนพยายามจะแสดงออกว่าพวกเธอเป็น หรือครั้งหนึ่งเคยเป็น หรือวันหนึ่งอาจจะเป็น นักเต้น หรือนักแสดง หรือนักร้อง หรือศิลปิน หรือช่างภาพที่ถ่ายภาพศิลป์ หรืออะไรอย่างอื่นที่เกี่ยวกับศิลปะ</p> | <p>- be an exception หมายถึงเป็นข้อยกเว้น ในบริบทนี้ หมายถึงเบอร์นิซไม่เหมือนผู้หญิงคนอื่นๆ ในมาร์ธา แกรห์ม ผู้แปลเห็นว่าภาษาในส่วนี้เน้นความตลกและระดับภาษาตัวเอง จึงใช้คำว่า “ของแปลก” ซึ่งเป็นภาษาพูด หมายถึงเป็นสิ่งที่ไม่ค่อยมี หรือถือว่าแปลกประหลาดไปจากคนอื่นๆ ในสังคมเดียวกัน</p> |
| <p>Willowy was their aim, style was their game, whether they played it well or not. But here the Bernice look was the rule, except that there were few religious T-shirts.</p> | <p>คุณสมบัติจำเป็น คือ สูง สวย เปรี้ยว สง่า ภารกิจจำเป็น คือ สวย ซ่า มีสไตล์ ไม่ว่าจะป็นสไตล์ที่ดีหรือไม่ดีก็ตาม แต่ที่นี่ ผู้หญิงแบบเบอร์นิซครองเมือง วันแต่อย่างเดียวคือแทบจะไม่มีใครสวมเสื้อยืดบูซาลัทธิเหมือนเบอร์นิซ</p> | <p>- Willowy was their aim, style was their game มีการเล่นเสียงคล้องของและโครงสร้างคู่ขนาน เมื่อแปลจึงต้องพยายามใช้โครงสร้างคู่ขนานและสร้างเสียงพ้องจองเช่นเดียวกัน ทั้งยังต้องมีความหมายเหมือนต้นฉบับด้วย ผู้แปลจึงแปลว่า คุณสมบัติจำเป็น คือ สูง สวย เปรี้ยว สง่า ภารกิจจำเป็น คือ สวย ซ่า มีสไตล์ ซึ่งแม้ความหมายอาจไม่ตรงกับต้นฉบับคำต่อคำ แต่โดยรวมสื่อความได้เหมือนกัน และเสียงพ้องจอง</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>More usual were ones with complex mathematical equations on them that caused snickers among those who could decode them.</p> | <p>ที่เห็นบ่อยหน่อยจะเป็นสื่อลายสมการคณิตศาสตร์ ซับซ้อ ซึ่งเรียกเสียงหัวเราะเย้ยหยันจากคนอื่นๆ ที่แก้สมการที่ว่าได้</p> | |
| <p>“What’s the T-shirt say?” asked Jimmy, when he’d had one too many of these experiences— high-fives among the others, himself standing with the foolish look of someone who’s just had his pocket picked.</p> | <p>“เสื้อยืดตัวนั้นเขียนว่าอะไรนะ” จิมมีถาม หลังจากที่เขาดกอยู่ในสถานการณ์ที่ทำให้รู้สึกแปลกแยกซ้ำซากหลายครั้ง คนอื่นๆ โบกมือทักทายกัน ส่วนเขาเองยืนนิ่ง หน้าตางงวยเหมือนคนที่เพิ่งโดนล้วงกระเป๋า</p> | <p>- high-five หมายถึงกริยาการเอาฝ่ามือไปตบกับฝ่ามือของอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อแสดงความยินดีหรือเพื่อทักทาย แต่คนไทยไม่ได้ทักทายด้วยวิธีนี้ ผู้แปลจึงปรับเป็น “โบกมือทักทาย” เพราะผู้อ่านวัฒนธรรมปลายทางน่าจะรู้สึกคุ้นเคยมากกว่า และไม่สูญเสียความหมายสำคัญคือ “การทักทาย”</p> <p>- ผู้แปล “these experiences” ว่า “สถานการณ์ที่ทำให้รู้สึกแปลกแยก” เพราะตีความจากบริบทโดยรวมแล้ว คิดว่าจิมมีคงรู้สึกแปลกแยกจากคนอื่นๆ ที่รู้จักกันหมด และทักทายกันอย่างสนิมสนม เนื่องจากหากแปลว่า “ตกอยู่ในสถานการณ์พวกนี้ซ้ำซากหลายครั้ง” จะอ่านไม่เข้าใจและเหมือนมีคำตกหล่นหายไป และหากแยกเอาส่วนขยายตรงกลางและนำคำว่า “ซ้ำซากหลายครั้ง” ไปวางท้ายประโยคเป็น “เขาดกอยู่ในสถานการณ์ที่คนอื่นๆ โบกมือทักทายกัน ส่วนเขาเองยืนนิ่ง หน้าตางงวยเหมือนคนที่เพิ่งโดนล้วงกระเป๋าซ้ำซากหลายครั้ง ” คำวิเศษณ์ขยายกริยากับกริยากี จะอยู่ห่างกันจนเกินไป อ่านแล้วอาจสับสน เพราะ</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | โครงสร้างส่วนขยายภาษาไทยและภาษาอังกฤษนั้น แตกต่างกัน |
| “That girl’s a physicist,” said Crake, as if this explained everything. | “ผู้หญิงคนนั้นเป็นนักฟิสิกส์” เครกตอบ รวากับว่า คำตอบนี้จะช่วยให้ทุกอย่างกระจ่าง | |
| “So?” | “แล้วไง” | |
| “So, her T-shirt’s about the eleventh dimension.” | “เสื้อยืดเธอก็เลยเป็นลายเกี่ยวกับมิติที่สิบเอ็ด” | |
| “What’s the joke?” | “แล้วมันตลกตรงไหน” | |
| “It’s complicated,” said Crake. | “มันซับซ้อนนะ” เครกบอก | |
| “Try me.” | “ลองบอกมาก่อนซิ” | |
| “You have to know about the dimensions and how they’re supposed to be all curled up inside the dimensions we know about.” | “นายต้องมีความรู้เกี่ยวกับมิติต่างๆ และรูปแบบที่มิติต่างๆ ซ้อนทับกันอยู่ในมิติที่เรารู้จัก” | |
| “And?” | “แล้วยังไง” | |
| “It’s sort of like, I can take you out of this world, but the route to it is just a few nanoseconds long, and the way of measuring those nanoseconds doesn’t exist in our space-frame.” | “ก็เหมือนกับว่า ฉันพานายออกไปจากโลกนี้ได้ แต่ทางที่จะออกไปมีความยาวแค่ไม่กี่นาโนวินาที และวิธีการวัดความยาวของนาโนวินาทีนั้นไม่มีอยู่ในมิติเวลาของเรา” | |

| | | |
|---|---|---|
| <p>“All that in symbols and numbers?”</p> | <p>“แค่ตัวเลขกับเครื่องหมายแสดงความหมายได้ลึกซึ้งขนาดนั้นเลย”</p> | |
| <p>“Not in so many words.”</p> | <p>“ก็ไม่ได้เขียนออกมาตรงๆ ขนาดนั้นหรือ”</p> | <p>- not in so many words หมายถึง การที่คนๆ หนึ่งพูดถึงบางสิ่งบางอย่างโดยอ้อม ในกรณีนี้เป็นลายที่เขียนอยู่บนเสื้อ ผู้แปลจึงแปลว่า “ไม่ได้เขียนออกมาตรงๆ” คือ ไม่ได้เขียนอย่างตรงไปตรงมา</p> |
| <p>“Oh.”</p> | <p>“อ้อหรือ”</p> | |
| <p>“I didn’t say it was funny,” said Crake. “These are physicists. It’s only funny to them. But you asked.”</p> | <p>“ฉันไม่ได้บอกว่ามันตลกสักหน่อย” แครกบอก “นี่นะคือพวกนักฟิสิกส์นะ เรื่องนี้ตลกแค่กับพวกเขาเท่านั้นเองเท่านั้นละ แต่นายถามเองนี่”</p> | |
| <p>“So it’s sort of like she’s saying they could make it together if he only had the right kind of dick, which he doesn’t?” said Jimmy, who’d been thinking hard.</p> | <p>“สรุปก็คือ เธอพยายามจะบอกว่า จะคบกันได้ก็ต่อเมื่อผู้ชายมีไอ้นั้นแบบที่เธอชอบ แต่เขาไม่มี ว่างั้นเถอะ” จิมมีพูดหลังจากครุ่นคิดอย่างหนัก</p> | <p>- dick เป็นคำสแลง หมายถึงอวัยวะเพศชาย ผู้แปลเห็นว่าหากแปลตรงตัวในภาษาปลายทางจะหยาบคายจนเกินไป จึงเลี่ยงแปลอ้อมๆ ให้ดูคลุมเครือขึ้นว่า “ไอ้นั้น” แทน</p> |
| <p>“Jimmy, you’re a genius,” said Crake.</p> | <p>“จิมมี นายนี้อัจฉริยะสุดๆ เลยวะ” แครกบอก</p> | |
| <p>“This is BioDefences,” said Crake. “Last stop, I promise.”</p> | <p>“นี่คือภาควิชาชีวกลาโหม” แครกพูด “นี่ที่สุดท้ายแล้วฉันสัญญา”</p> | <p>- BioDefences เกิดจากกระบวนการเติมคำอุปสรรค โดยนำคำว่า defense (การป้องกัน) มาเติมคำอุปสรรค</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>bio- ซึ่งมีความหมายว่า “เกี่ยวข้องกับอาวุธชีวภาพ สงครามชีวภาพ”</p> <p>ผู้แปลแปลโดยสร้างคำใหม่ว่า “ชีวกลาโหม” เพราะ คำว่า ชิว- และ กลาโหมเป็นหน่วยคำที่ใกล้เคียงกับ หน่วยคำในภาษาต้นทางทั้งในแง่ความหมายและรูปคำ คำว่า “ชีว-” นั้น มาจากคำอุปสรรค bio- ที่ได้อธิบายไป ก่อนหน้านี้</p> <p>ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “กลาโหม” เพราะฟังดูน่าเกรงขาม เหมาะกับการนำมาตั้งเป็นชื่อสาขาวิชา และสามารถสื่อถึงหน้าที่หลักของสาขาวิชานี้ กล่าวคือคิดค้น เทคโนโลยีป้องกันและรักษาความมั่นคงของเขตคุ้มกัน (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>He could tell Jimmy was flagging. The truth was that all this was too reminiscent.</p> | <p>เขาตูดอกว่าจิมมีเริ่มรู้สึกเหนื่อยอ่อน ความจริงแล้วคือทั้งหมดที่เขาเห็นทำให้ภาพอดีตหวนคืนมามากเกินรับไหว</p> | |
| <p>The labs, the peculiar bioforms, the socially spastic scientists—they were too much like his former life, his life as a child. Which was the last place he wanted to go back to. Even Martha Graham was preferable.</p> | <p>ห้องแล็บ เชื้อชีวะแปลกประหลาด นักวิทยาศาสตร์ที่ งุ่มง่ามเรื่องการเข้าสังคม สิ่งเหล่านี้ช่างเหมือนชีวิตในอดีตสมัยที่จิมมียังเป็นเด็กเหลือเกิน และชีวิตในช่วงนั้นเป็นที่สุดท้ายที่เขาอยากจะหวนกลับไป แม้แต่ที่มาร์ธา แกรห์มยังดีกว่าเลย</p> | |
| <p>They were standing in front of a series of cages.</p> | <p>ตอนนี้พวกเขายืนอยู่หน้ากรงจำนวนมากที่วาง</p> | |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Each contained a dog. There were many different breeds and sizes, but all were gazing at Jimmy with eyes of love, all were wagging their tails.</p> | <p>เรียงรายกัน แต่ละกรงมีสุนัขอยู่หนึ่งตัว มีหลายพันธุ์ และหลายขนาด พวกมันจ้องมองจิมมี่ด้วยแววตารักใคร่และกระดิกหางไปมา</p> | |
| <p>“It’s a dog pound,” said Jimmy.</p> | <p>“ที่นี่เป็นโรงเลี้ยงหมานี่” จิมมี่พูดขึ้น</p> | |
| <p>“Not quite,” said Crake. “Don’t go beyond the guardrail, don’t stick your hand in.”</p> | <p>“ก็ไม่เชิง” เครกบอก “อย่าออกไปนอกรั้วกันนะ อย่ายื่นมือเข้าไปด้วย”</p> | |
| <p>“They look friendly enough,” said Jimmy. His old longing for a pet came over him. “Are they for sale?”</p> | <p>“พวกมันดูเป็นมิตรออก” จิมมี่บอก ความรู้สึกอาลัยอาวรณ์ สัตว์เลี้ยงตาโถมกลับมาหาเขา “พวกนี้มีไว้ขายรึเปล่า”</p> | |
| <p>“They aren’t dogs, they just look like dogs. They’re wolvogs—they’re bred to deceive. Reach out to pat them, they’ll take your hand off. There’s a large pit-bull component.”</p> | <p>“นี่ไม่ใช่หมานะ แค่หน้าตาเหมือนหมาเท่านั้น พวกนี้คือหมาป่าบ้าน เพาะพันธุ์เอาไว้ลวงตาศัตรู ถ้าหลงไปแตะตัวมันเข้าละก็ มันจะจับมือนายหลุดออกมาเลย ในตัวมันมียีนของหมาพิทบูลอยู่เยอะมาก”</p> | |
| <p>“Why make a dog like that?” said Jimmy, taking a step back. “Who’d want one?”</p> | <p>“จะสร้างหมาแบบนี้ไว้ทำไม” จิมมี่ถาม ถอยหลังไปก้าวหนึ่ง “ใครจะไปอยากได้”</p> | |
| <p>“It’s a CorpSeCorps thing,” said Crake. “Commission work. A lot of funding. They want to put them in moats, or something.”</p> | <p>“เป็นงานของบริษัทคุ้มกันศ.พ. นะ” เครกตอบ “เราได้รับจ้างมา ทุนมหาศาล เห็นว่าจะเอาไว้คุ้มกันรอบๆ เขต หรืออะไรประมาณนั้น”</p> | <p>- it's a ... thing สำนวนพูด หมายถึงบางสิ่งบางอย่างเกี่ยวข้องกับคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งโดยตรง และไม่เกี่ยวข้องกับคนอื่น ๆ ภาษาไทยไม่มีสำนวนใกล้เคียง ผู้แปลจึงแปลตามความหมายตรงว่า “เป็นงานของ...” สื่อว่าเป็นงานของบริษัทนี้ไม่ใช่ของที่อื่น</p> <p>- moats ปกติหมายถึงคูน้ำที่วางไว้รอบเมืองหรือปราสาทเพื่อ</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | | ป้องกันข้าศึก แต่ในเขตคุ่มกันไม่มีคูน้า ผู้แปลจึงวิเคราะห์ว่า น่าจะหมายถึงมาตรการคุ่มกันมากกว่า |
| “Moats?” | “เอาไว้คุ่มกันเหียนะ” | |
| “Yeah. Better than an alarm system—no way of disarming these guys. And no way of making pals with them, not like real dogs.” | “ใช้สิ พวกนี้ดีกว่าระบบเตือนภัยอีกนะ นายไม่มีทางปลดอาวุธพวกมันได้ และไม่มีทางทำให้มันเชื่อใจได้ด้วย ไม่เหมือนหมาธรรมดา” | |
| “What if they get out? Go on the rampage? Start breeding, then the population spirals out of control—like those big green rabbits?” | “แล้วถ้าพวกมันหลุดออกไปล่ะ ถ้ามันทำลายบ้านเรือนข้าวของล่ะ ถ้ามันขยายพันธุ์ไปเรื่อยๆ แล้วจำนวนประชากรมากจนควบคุมไม่ได้เหมือนกระต่ายยักษ์ เรื่องแสงพวกนั้นล่ะ เราจะทำยังไง” | - green rabbits ในที่นี้ คือกระต่ายกลายพันธุ์ที่มีสีเขียวเรืองแสง ผู้แปลคิดว่าควรแปลว่าเรืองแสงมากกว่าสีเขียว เพราะดูน่าตื่นตาตื่นใจสมเป็นสัตว์ในจินตนาการ และถ่ายทอดลักษณะเด่นของกระต่ายสายพันธุ์นี้ได้ดี |
| “That would be a problem,” said Crake. “But they won’t get out. Nature is to zoos as God is to churches.” | “ถ้ามันก็อาจจะเป็นปัญหา” เครกตอบ “แต่พวกมันไม่หลุดออกมาหรอก ธรรมชาติอยู่แค่ในกรงขัง เหมือนกับที่พระเจ้าอยู่แค่ในโบสถ์นั่นแหละ” | |
| “Meaning what?” said Jimmy. He wasn’t paying close attention, he was worrying about the ChickieNobs and the wolvogs. | “หมายความว่าไง” จิมมีถาม เขาไม่ได้ตั้งใจฟังเท่าไร เพราะมัวแต่คิดเรื่องกูกัก่อนและหมาป่าบ้านอยู่ | |
| Why is it he feels some line has been crossed, some boundary transgressed? How much is too much, how far is too far? | ทำไมเขาถึงรู้สึกว่ สิ่งเหล่านี้เป็นการล้ำเส้นอะไรบางอย่าง ราวกับเป็นการแหกข้ามเข้าไปในเขตแดนต้องห้าม เราจะรู้ได้อย่างไรว่าแค่ไหนคือมากเกินไป เราจะรู้ได้อย่างไรว่าเท่าไรคือไกลเกินไป | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>“Those walls and bars are there for a reason,” said Crake. “Not to keep us out, but to keep them in. Mankind needs barriers in both cases.”</p> | <p>“กำแพงและราวกันพวกนั้นไม่ได้สร้างไว้เปล่าๆ ” แครกบอก “ไม่ได้ใช้กันไม่ให้เราเข้าไป แต่ใช้กันไม่ให้พวกนั้นออกมา มนุษย์ต้องการเกราะป้องกันทั้งสองด้าน”</p> | |
| <p>“Them?” “Nature and God.” “I thought you didn’t believe in God,” said Jimmy.</p> | <p>“พวกนั้นไหน” “ธรรมชาติและพระเจ้า” นึกว่านายไม่เชื่อเรื่องพระเจ้าเสียอีก” จิมมีพูด</p> | |
| <p>“I don’t believe in Nature either,” said Crake. “Or not with a capital N.”</p> | <p>“ใช่ และฉันก็ไม่เชื่อในธรรมชาติด้วย” แครกบอก “หรืออย่างน้อยๆ ฉันก็ไม่เชื่อว่าธรรมชาติมีอำนาจควบคุมอะไรได้”</p> | <p>- ภาษาไทยไม่มีการแยกความแตกต่างของความหมายโดยการใช้อักษรเล็กและใหญ่ เช่น ความแตกต่างระหว่างคำว่า nature และ Nature เราสื่อเป็นภาษาไทยได้โดยการอธิบายเท่านั้น ผู้แปลตีความว่า “Nature ” ที่ใช้อักษรใหญ่นำหน้านั้น หมายถึงธรรมชาติในลักษณะที่เป็นคล้ายพระเจ้า คือมีอำนาจควบคุมความเป็นไปต่างๆ ในโลก แตกต่างจาก “nature” ซึ่งเป็นคำนามทั่วไป หมายถึง สิ่งต่างๆ และปรากฏการณ์ต่างๆ ทางกายภาพในโลก ดังนั้นจึงต้องใช้การอธิบายแทน ไม่สามารถเล่นคำได้ในลักษณะเดียวกับต้นฉบับ</p> |
| <p>ส่วนที่ 6 หน้า 208 – 209 ตอน สิ่งสมมติ (Hypothetical)</p> | | |
| <p>ต้นฉบับ</p> | <p>บทแปล</p> | <p>คำอธิบาย</p> |
| <p>The food in Crake’s faculty dining hall was fantastic—real shrimps instead of the CrustaeSoy they got at Martha Graham, and real chicken, Jimmy suspected, though he avoided that</p> | <p>อาหารโรงอาหารคณะแครกเยี่ยมยอดมาก มีกุ้งจริงๆ ไม่ใช่กุ้งโปรตีนเกษตรแบบที่ขายกันที่มาร์ธา แกรห์ม และมีไก่ซึ่งจิมมีเดาว่าน่าจะเป็นไก่จริงๆ แต่เขาก็ไม่กล้ากินอยู่ดีเพราะเขายังไม่อาจลิ้มภาพก็ูก่อนใน</p> | <p>คำว่า CrustaeSoy เกิดจากกระบวนการผสมผสานคำของคำว่า crustacean และ soy ความหมายคือ ชื่อผลิตภัณฑ์อาหารชนิดหนึ่ง เป็นถั่วเหลืองที่สังเคราะห์เป็นรสกุ้ง กุ้ง ปู กุ้งมังกรหรือสัตว์น้ำชนิดอื่นๆ</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>because he couldn't forget the ChickieNobs he'd seen; and something a lot like real cheese, though Crake said it came from a vegetable, a new species of zucchini they were trying out.</p> | <p>ห้องทดลองได้ แล้วก็มึะไรบางอย่างที่หน้าตาเหมือนเนยแข็งของจริงมากๆ แต่เขรกบอกว่าที่จริงมันทำจากผัก เป็นแตงชุคี่นี้พันธุ์ใหม่ที่ยังอยู่ในช่วงทดลอง</p> | <p>ผู้แปลเห็นว่าสามารถแปลโดยใช้คำอธิบายบอกลักษณะได้ว่าเป็น “กึ่งโปรตีนเกษตร” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>The desserts were heavy on the chocolate, real chocolate. The coffee was heavy on the coffee. No burnt grain products, no molasses mixed in.</p> | <p>ของหวานใส่ช็อกโกแลตเข้มข้นเต็มคำ ช็อกโกแลตจริง ส่วนกาแฟ ก็ใช้เมล็ดกาแฟล้วนๆ เข้มข้นเต็มรส ไม่มีเมล็ดไหม้ๆ หรือของแปลกลบอมปนมา</p> | <p>- สังเกตว่าต้นฉบับใช้คำว่า heavy ซ้ำกันสองครั้ง ผู้แปลจึงพยายามแปลให้เป็นคำเดียวกันคือคำว่า “เข้มข้น” เพราะในที่นี้ heavy เป็นคำคุณศัพท์อธิบายลักษณะของเครื่องดื่มและอาหาร จึงควรแปลว่าเข้มข้นมากกว่า “หนัก” หรือ “เยอะ”</p> |
| <p>It was Happicuppa, but who cared? And real beer. For sure the beer was real.</p> | <p>ถึงจะเป็นกาแฟของบริษัทกาแฟเริงรำ แต่ก็ไม่ใช่ไรหรืออก นอกจากนี้ก็ยังมีเบียร์ของจริงเสียด้วย ไม่ต้องสงสัยเลยละ เบียร์นี้ของจริงแน่ๆ</p> | <p>- คำว่า Happicuppa เป็นคำย่อของ Happicuppuchino ที่อธิบายไปแล้วก่อนหน้านี้ ผู้แปลคิดว่าควรแปลโดยใช้ชื่อเต็มเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นสิ่งเดียวกัน เนื่องจากชื่อในภาษาไทยนั้นสั้นกระชับอยู่แล้ว (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>So all of that was a welcome change from Martha Graham, though Crake's fellow students tended to forget about cutlery and eat with their hands, and wipe their mouths on their sleeves.</p> | <p>ทั้งหมดที่ว่านี่ถือเป็นการเปลี่ยนแปลงไปสู่สิ่งที่ดีกว่าเมื่อเทียบกับสภาพที่มาร์ธา แกรห์ม แม้ว่าบรรดาเพื่อนๆ ของเขรกดูเหมือนจะลืมไปแล้วว่ายังมีสิ่งที่เรียกว่าส้อมกับมีด เพราะพวกเขาใช้มือหยิบอาหาร</p> | |

| | | |
|---|--|--|
| | และใช้แขนเสื้อเช็ดปาก | |
| Jimmy wasn't picky, but this verged on gross. | ปกติจิมมีก็ไม่ได้เป็นคนจู้จุกจิกอะไรมากมาย แต่คนพวกนี้เข้าขั้นน่าขยะแขยงแล้ว | |
| Also they talked all the time, whether anyone was listening or not, always about the ideas they were developing. | แถมพวกเขาก็พูดตลอดเวลาโดยไม่สนใจว่าจะมีใครฟังหรือไม่ เอาแต่คุยเรื่องงานทดลองที่ตัวเองกำลังทำอยู่ | |
| Once they found Jimmy wasn't working on a <i>space</i> —was attending, in fact, an institution they clearly regarded as a mud puddle—they lost any interest in him. | แล้วพอพวกเขาพบว่าจิมมีไม่ได้ทำงานวิจัยที่ <i>เหนียวเมฆ</i> แบบพวกเขา แต่ที่จริงแล้วเป็นนักเรียนของสถาบันที่ทุกคนมองว่าเป็นศูนย์รวมบัวได้น้ำ พวกเขาก็ไม่สนใจจิมมีอีกเลย | <p>- <i>space</i> ในที่นี้น่าจะมีความหมายแตกต่างไปจาก ความหมายประจำ เมื่อตีความจากบริบทแล้ว น่าจะหมายถึงจิมมีไม่ได้ทำงานวิจัยที่ยากและซับซ้อน เหมือนกับนักเรียนในสถาบันวัตสันคริก ผู้แปลจึงเลือกแปลเป็นคำว่า <i>เหนียวเมฆ</i> ซึ่งหมายถึง เหนือชั้น เหนือ ความคาดหมาย หรือ เก่งกาจ เพราะภาษาต้นทางเล่น คำว่า <i>space</i> ที่หมายถึงอวกาศ หรือสิ่งที่อยู่เหนือขึ้นไป ตัวต้นฉบับใช้อักษรเอียงเพื่อเน้นข้อความและ น้ำเสียงเสียดสี ฉบับแปลจึงใช้อักษรเอียงเช่นกัน</p> <p>- <i>mud puddle</i> เป็นการพูดเชิงเปรียบ ว่าโรงเรียนของจิมมีเป็นเหมือนบ่อโคลนตม คือ นักเรียนไร้ความสามารถ เกเร โรงเรียนไร้คุณภาพ ผู้แปลเกรงว่า หากแปลว่าบ่อตมอาจไม่ชัดเจนในภาษาไทย จึง เปลี่ยนเป็น “ศูนย์รวมบัวได้น้ำ” คือเป็นโรงเรียนที่มีแต่</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | นักเรียนที่โง่เขลา สอนยาก เพราะสำนวน “บัวได้น้ำ” คั่นหูคนไทยมากกว่า |
| They referred to other students in their own faculties as their conspecifics, and to all other human beings as nonspecifics. It was a running joke. | พวกเขาเรียกนักเรียนในสถาบันของตัวเองว่าเป็นเพื่อนร่วมสปีชีส์ และเรียกคนอื่นๆ ที่ไม่ใช่พวกเดียวกันว่าพวกนอกสปีชีส์ มุขตลกวงในของพวกนักเรียนที่นี่ | <p>- conspecific ใช้มากในวงการวิทยาศาสตร์ชีววิทยา เป็นคำคุณศัพท์และคำนาม หมายถึงสัตว์ที่จัดอยู่ในสปีชีส์เดียวกัน</p> <p>การแปลคำนี้ต้องใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ (1988) โดยตีความความหมายของคำในต้นฉบับ ซึ่งมีความหมายแตกต่างไปจาก ความหมายประจำ คำว่า conspecific (s) นำมาใช้เป็นคำนามเรียกชื่อกลุ่ม แสดงถึงความเป็นคนกลุ่มเดียวกันที่มีสติปัญญาและความคิดอ่านระดับเดียวกัน จะเห็นได้ว่าการรักษาความหมายประจำไว้ส่วนหนึ่ง ขณะเดียวกันก็แสดงการแบ่งแยกระหว่างกลุ่มตนเองที่เป็น conspecific (s) กับกลุ่มนักเรียนจากที่อื่นที่เป็น nonspecific (s) ด้วย ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลว่า “เพื่อนร่วมสปีชีส์” เพราะได้ความหมายใกล้เคียงกับความหมายประจำของคำ (ร่วมสปีชีส์) ทั้งยังสื่อความหมายว่าเป็นคำเรียกคนกลุ่มเดียวกันได้ด้วย</p> <p>- คำว่า nonspecific เป็นคำที่มีอยู่แล้วแต่เดิม ใช้มากในวงการการแพทย์ เป็นคำคุณศัพท์หมายถึง โรคหรือความเจ็บป่วยที่อาจมีได้หลายสาเหตุ</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>ในบริบทของนวนิยาย คำว่า nonspecific (s) เกิดความหมายใหม่เมื่อนำมาล้อความเข้าคู่เป็นคำตรงกันข้ามกับคำว่า conspecific (s) ใช้เป็นคำนามเรียกชื่อกลุ่มนักเรียนจากสถาบันอื่น ๆ แสดงความดูถูกว่าไม่ใช่พวกเดียวกับตน ตรงกันข้ามกับพวก conspecific (s) ดังนั้นผู้แปลจึงแปลคำว่า nonspecific (s) เป็น “พวกนอกสปีชีส์”</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- running joke เป็นสำนวน หมายถึง สิ่งในกลุ่มคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งมองว่าเป็นเรื่องตลก แต่เป็นเพียงช่วงระยะเวลาสั้น ๆ เท่านั้น ผู้แปลคิดว่าเมื่อตีความจากบริบทที่กล่าวถึงการเรียกคนอื่นอย่างดูถูกและรู้จักตนเอง เฉพาะนักเรียนในกลุ่มเดียวกัน คำนี้ควรจะแปลว่า “มุกตลกวงใน”</p> |
| <p>So Jimmy had no yen to mingle after hours. He was happy enough to hang out at Crake’s, letting Crake beat him at chess or Three-Dimensional Waco, or trying to decode Crake’s fridge magnets, the ones that didn’t have numbers and symbols.</p> | <p>เพราะงั้นจิมมี่ก็เลยไม่มีอารมณ์ไปแจ๊ะแจ๊ะกับคนอื่นในช่วงพัก แต่นั่งเล่นอยู่ห้องแรก ปล่อยให้แครกเอาชนะเขาเวลาเล่นหมากรุกหรือเล่นเกมคลั่งสุดโลกสามมิติ หรือไม่ก็พยายามถอดรหัสข้อความบนแม่เหล็กติดตู้เย็นของแครก เฉพาะอันที่ไม่มีตัวเลขและสัญลักษณ์ต่างๆ จิมมี่ก็พอใจแล้ว</p> | <p>- no yen to เป็นสำนวนหมายถึง ความรู้สึกกระตือรือร้นที่จะทำบางสิ่งบางอย่าง ส่วน mingle หมายถึงการเดินทางไปที่ต่างๆ เพื่อคุยกับผู้คน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในงานสังคม เมื่อรวมกันมีความหมายว่า ไม่มีกะจิตกะใจจะไปพูดคุยหรือสังคมกับใคร เนื่องจากภาษาต้นทางใช้สำนวนดังนั้นเมื่อแปล</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | เป็นภาษาไทยผู้แปลจึงเลือกใช้คำที่สื่ออารมณ์ชัดเจน และฟังดูมีสีสัน โดยแปลว่า “ไม่มีอารมณ์ไปเจ้าเงาะ” |
| Watson-Crick was a fridge-magnet culture: people bought them, traded them, made their own. | แม่เหล็กติดตู้เย็นเป็นที่นิยมมากในสถาบัน วัตสัน-คริก พวกนักเรียนซื้อ ขาย และประดิษฐ์ แม่เหล็กของตัวเอง | |
| No Brain, No Pain (with a green hologram of a brain). | ความไม่รู้เป็นลาภอันประเสริฐ (ด้านข้างเป็นภาพ สมองแบบสามมิติสีเขียว) | - ข้อความด้านล่างตั้งแต่ประโยค No Brain, No Pain ไปจนถึง The proper study of Mankind is Everything. เป็นข้อความบนแม่เหล็กติดตู้เย็นในห้องนอนของเกรก ผู้แปลคิดว่าควรจะควรวัดอักษรที่แตกต่างเพื่อแยกให้เห็นชัดเจนขึ้นในภาษาปลายทาง - ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น No Brain, No Pain ล้อเลียนสำนวน No pain, no gain ที่หมายถึง หากไม่เจ็บก็ไม่ได้เรียนรู้ แต่เนื่องจากสำนวนนี้ไม่มีในภาษาไทย ผู้แปลจึงพยายามหาสำนวนอื่น ที่มีความหมายใกล้เคียงกับสำนวน No Brain, No Pain และสามารถนำมาดัดแปลงเพื่อสื่อถึงการล้อเลียนได้ เหมือนตัวต้นฉบับ และได้เลือกสำนวน “ความไม่รู้โรดเป็นลาภอันประเสริฐ” มาปรับเปลี่ยนเป็น “ความไม่รู้เป็นลาภอันประเสริฐ” ซึ่งมีความหมายคล้ายกับ No Brain, No Pain ที่หมายถึง หากไม่มีสมองก็ไม่เจ็บปวด เป็นการพูดเชิงประชด ผู้แปลคิดว่า สำนวนที่นำมาดัดแปลงนี้ หากผู้อ่านพิจารณาจะทราบว่าเป็น |

| | | |
|-------------------------------|--------------------------|---|
| | | การปรับเปลี่ยนเพื่อล้อเลียน บรรลุจุดมุ่งหมายเกี่ยวกับการสร้างสำนวนใหม่ในตัวตนฉบับ |
| Siliconconsciousness. | อจิตใต้สำนึก | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น</p> <p>Siliconconsciousness เกิดจากการผสมผสานคำระหว่างคำว่า Silicon กับคำว่า consciousness silicon หมายถึง ซิลิคอน เป็นสารกึ่งโลหะที่มีความยืดหยุ่น สามารถทนความร้อนสูงได้ดี ส่วน consciousness คือ ความตระหนักรู้ หรือการมีสำนึก เมื่อตีความจากบริบท ผู้แปลเข้าใจว่าการมีจิตใต้สำนึก เป็นซิลิคอนซึ่งเป็นโลหะ หมายถึงการมีความคิดที่หยาบกระด้างไม่อ่อนโยน ไม่รู้ผิดชอบชั่วดีดังที่ควรเป็น จึงเลือกแปลโดยสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางที่มีความหมายไปในทิศทางเดียวกันและสามารถทำหน้าที่ได้เช่นเดียวกัน คือเป็นข้อความสั้นๆ ที่ดูเก๋เก๋ไม่ซ้ำใคร เหมาะใช้ทำเป็นข้อความติดบนแม่เหล็กตู้เย็น จึงแปลว่า “อจิตใต้สำนึก”</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| I wander from Space to Space. | ระหกระเหเร่ร้อนโดจรวอภาค | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น I wander from Space to Space มาจากสำนวนพูดที่ว่า I wander from place to place ซึ่งหมายถึงเป็นคนอยู่ไม่ติดที่ท่องเที่ยวไปทั่ว แต่เนื่องจากที่นี่เป็นสถาบัน</p> |

| | | |
|-----------------------------------|--------------------------|---|
| | | <p>วิทยาศาสตร์ คนทำแม่เหล็กติดตู้เย็นจึงเปลี่ยนคำว่า place เป็น Space ความหมายจึงกลายเป็น ท่องจาก อวกาศหนึ่งไปยังอีกอวกาศหนึ่ง ผู้แปลคิดว่า ความหมายของคำว่า I wander from place to place ซึ่งเป็นตัวตั้งต้นนั้นใกล้เคียงกับภาษาไทยว่า “ระหกระเหเร่ร่อน” จึงนำมาสร้างเป็นคำพ้องจอง ลักษณะคล้ายกลอนว่า “ระหกระเหเร่ร่อนโคจรอวกาศ” เพื่อสร้างความเก๋ไก๋และรักษาความหมายว่าเดินทาง จากอวกาศหนึ่งไปยังอีกอวกาศหนึ่ง เพราะคำว่า “โคจร” มีความหมายว่า เดินไปตามวิถี หรือ เทียบไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546)</p> |
| Wanna Meet a Meat Machine? | เนื้อหน้อยไทม์น้อง | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น Wanna Meet a Meat Machine? ผู้แปลคิดว่า ข้อความนี้มีจุดเด่นที่การเล่นเสียงตัวอักษร “m” ดังนั้นจึงแปลเป็นภาษาไทยโดยรักษาความหมายไว้เท่าที่เป็นไปได้และเน้นการเล่นเสียงสัมผัส “น” แทน ประโยคที่แปลคือ “เนื้อหน้อยไทม์น้อง” เป็นประโยคที่มีเสียงพ้องจองกันและมีภาษาไม่เป็นทางการเป็นเชิงล้อเลียนเหมือนต้นฉบับ</p> |
| Take Your Time, Leave Mine Alone. | ตามสบาย เวลาไม่ใช่ของจับ | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น Take Your Time, Leave Mine Alone. เป็นการล้อเลียนสำนวน “Take Your Time” ที่หมายถึงตามสบาย ไม่ต้อง</p> |

| | | |
|------------------------------------|--|---|
| | | <p>รีบร้อน เมื่อนำมาต่อกับประโยค Leave Mine Alone ความหมายจึงเปลี่ยนไป กลายเป็น “ใช้เวลาของเธอไปอย่ามาใช้เวลาของฉันแล้วกัน” เป็นการพูดเชิงขำขัน แต่เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีสำนวนที่ใกล้เคียง ผู้แปลจึงแปลโดยยึดความหมาย แต่เปลี่ยนรูปประโยคให้มีเสียงพ้องจองแทน เป็น “ตามสบาย เวลหายไม่ใช้ของฉัน” ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ และมีความหมายเชิงติดตลกเช่นเดียวกัน</p> |
| Little spout/gider, who made thee? | โอ้ เจ้าแพงพุ่ม/แมะ ใครหนอเป็นผู้สร้างเจ้าขึ้นมา | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น Little spout/gider, who made thee? ล้อความจาก บทกวีชื่อ The Lamb ของวิลเลียม เบลค (William Blake) “Little Lamb, who made thee? Dost thou know who made thee?...” (The Lamb, Online : 2012) ผู้แปลได้แปลคำว่า spout/gider ไว้ก่อนหน้านี้แล้วว่าเป็น “แพงพุ่ม / แมะ” ดังนั้นในส่วนนี้จึงเพียงแปลความหมายและปรับระดับภาษาให้ดูโบราณและเป็นบทกลอนมากขึ้น เช่น “ใครหนอ” และ “เจ้า” ให้สอดคล้องกับคำในภาษาต้นทางที่ใช้คำโบราณ เช่น Dost, thou และ thee</p> |

| | | |
|---|---------------------------------|---|
| Life experiments like a rakunk at play. | ไม่มีแรดกึ่งตัวไหนแก่เกินเรียน | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น Life experiments like a rakunk at play. ล้อความจากคำพูดของนักชีววิทยาชาวเยอรมัน Helmut Tributsch ที่ว่า “Life experiments like a child at play” ซึ่งมีความหมายว่าการทดลองปรับเปลี่ยนไปเรื่อยๆ นั้นจะช่วยให้พบวิธีแก้ปัญหาและเกิดการเรียนรู้ในที่สุด ข้อความนี้ทำให้ผู้แปลคิดเชื่อมโยงไปถึงสำนวนติดปากที่ว่า “ไม่มีใครแก่เกินเรียน” จึงนำสำนวนนี้มาดัดแปลงโดยเปลี่ยนประธานของประโยคเป็นแรดกึ่งตัว ลักษณะเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงในภาษาต้นทาง เกิดเป็นประโยคว่า “ไม่มีแรดกึ่งตัวไหนแก่เกินเรียน”</p> |
| I think, therefore I spam. | เมลขยะ...งานอดิเรกของคนมีหัวคิด | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น I think, therefore I spam. ล้อความจากคำพูดของนักปรัชญาชาวฝรั่งเศส René Descartes ที่ว่า “I think, therefore, I am.” ซึ่งมีความหมายว่า คนๆ หนึ่งมีความคิด ดังนั้นจึงเป็นข้อพิสูจน์ว่าคนๆ นั้นมีตัวตน อย่างไรก็ตามข้อความที่ล้อมานั้นไม่มีความหมายในเชิงปรัชญาเช่นเดียวกับข้อความเดิม ทั้งยังไม่มีคำแปลเป็นภาษาไทยที่เป็นที่รู้จักในวงกว้างอีกด้วย ผู้แปลจึงเปลี่ยนแนวทางและแปลประโยคจากความหมายของ I think, therefore I spam. โดยตรง ผู้แปลตีความว่าประโยคนี้ต้องการสื่อความว่า การส่งอีเมลขยะเป็นสิ่งแสดงตัวตนของคนส่ง</p> |

| | | |
|---|--------------------------------|---|
| | | <p>เป็นความหมายในเชิงล้อเลียน ผู้แปลจึงถอดความออกมาเป็น “เมลชยะ...งานอดิเรกของคนมีหัวคิด” ซึ่งมีความหมายเป็นเชิงเสียดสีล้อเลียน และกล่าวถึงการส่งเมลชยะในเชิงว่าเป็นสิ่งแสดงความมีเอกลักษณ์ของคนส่งด้วย</p> |
| <p>The proper study of Mankind is Everything.</p> | <p>มนุษย์นี้ยากแท้หยั่งถึง</p> | <p>- ข้อความบนแผ่นแม่เหล็กติดตู้เย็น The proper study of Mankind is Everything. ล้อความจากตอนหนึ่งของบทกลอนชุด An Essay on Man ของอเล็กซานเดอร์ โป๊ป (Alexander Pope) ที่กล่าวว่า "The proper study of Mankind is Man." (The Proper Study of Mankind, Online) ซึ่งมีความหมายว่า แม้ว่ามนุษย์แต่ละคนจะมีเชื้อชาติและลักษณะนิสัยที่ต่างกัน แต่แท้จริงแล้วมนุษย์ทุกคนก็เหมือนกัน การศึกษามนุษย์คนหนึ่งก็เท่ากับการศึกษามวลมนุษย์ทั้งหมด แต่ประโยคในนิยายนำถ้อยคำเดิมมาปรับเปลี่ยนและล้อว่าการศึกษามนุษย์นั้นคือทุกอย่าง มนุษย์นั้นคือทุกสิ่งและมีความยิ่งใหญ่ ฉลาดเฉลียวและสลบซับซ้อน ตรงกันข้ามกับความคิดของอเล็กซานเดอร์ โป๊ปที่มองว่ามนุษย์นั้นอวดดีและชอบคิดว่าตนเองหลักแหลม ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “มนุษย์นี้ยากแท้หยั่งถึง” ยึดเอาความหมายหลักของต้นฉบับว่า จะเข้าใจมนุษย์ต้องศึกษาทุกสิ่ง เพราะมนุษย์นั้นซับซ้อนมาก เข้าใจยาก</p> |

| | | |
|--|---|--|
| Sometimes they'd watch TV or Web stuff, as in the old days. | บางครั้งพวกเขาจะดูทีวีหรือไม่กี่ท่อนเว็บเหมือนสมัยที่เรียนมัธยมด้วยกัน | |
| The Noodle News, brainfrizz, alibooboo, comfort eyefood like that. | พวกเขาดูรายการคนเปลือยผู้ชาย เว็บสมองหงิก ดอทคอม จอมโจรอาลีบู้บู้ดอทคอม อาหารตา เบาสมองแนวๆ นี้ | <p>- Noodle news เกิดจากกระบวนการการประสมคำ และการเปลี่ยนแปลงตัวสะกดของคำว่า nude และ news โดยความหมายของรากคำสื่อถึงลักษณะของรายการคือเป็นรายการที่มีคนเปลือย (nude) เป็นผู้ดำเนินรายการอ่านข่าว (news) ผู้แปลเลือกแปลว่า “คนเปลือยผู้ชาย” เป็นชื่อที่มีความหมายแบบเดียวกับรากคำของคำในภาษาต้นฉบับ คือ คนเปลือย (nude) และ ข่าว (news) มีการเล่นเสียงสัมผัส “ค” เหมือนการเล่นเสียงสัมผัสพยัญชนะต้น “ก” ในตัวต้นฉบับ และคล้ายชื่อรายการข่าวในประเทศไทย ที่เน้นความพ้องจองและมีความยาวประมาณ 4 พยางค์ขึ้นไป เช่น “ผู้ชายคนนี้” เรื่องเล่าคนนี้” (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- Brainfrizzเกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า brain และคำว่า frizz มารวมกัน รากคำทั้งสองคือคำว่า brain หมายถึงสมอง และคำว่าfrizz หมายถึงหงิกงอ ความหมายโยงกับเนื้อหาของเว็บไซต์ซึ่งเกี่ยวกับการประหารชีวิตด้วยกระแสไฟฟ้า เพราะการโดนไฟฟ้าช็อตสามารถทำให้</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>สมองบาดเจ็บอย่างรุนแรงและเกิดแผลไหม้ในส่วนที่สัมผัสกับกระแสไฟฟ้า (U.S. National Library of Medicine 2011 : Online) ส่วนการใช้คำว่า frizz ให้ความรู้สึกตลกขบขันและดึงดูดความสนใจ ผู้แปลใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับรากคำในต้นฉบับ คือคำว่า “สมองหงิก”</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- alibooboo ชื่อเว็บไซต์ที่มีมาจากตัวละครในนิทานอาหรับราตรี คือ จอมโจรอาลีบาบา (Ali Baba) ชื่อเว็บไซต์สื่อถึงเนื้อหาคือวิดีโอภาพโจรที่ถูกลงโทษ ผู้เขียนตั้งชื่อเว็บไซต์โดยนำคำว่า Ali baba มาเล่นเสียงเป็น Alibooboo</p> <p>ผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “บู๊” ในภาษาไทยเป็น “อาลีบู๊บู๊” เนื่องจากคำสร้างใหม่นี้เน้นการเล่นเสียงเป็นหลัก ผู้แปลจึงเน้นการเล่นเสียงในภาษาปลายทาง</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>They'd microwave popcorn, smoke some of the enhanced weed the Botanical Transgenic students were raising in one of the greenhouses; then Jimmy could pass out on the couch.</p> | <p>จากนั้นพวกเขาก็ทำข้าวโพดคั่วในไมโครเวฟ สูบใบกัญชาสูตรแรงพิเศษที่นักเรียนภาคพฤกษศาสตร์ตัดแต่งเป็นผู้พัฒนาขึ้นมาและปลูกไว้ในเรือนกระจก จากนั้นจิมมี่ก็สลบคาโซฟา</p> | <p>- weed หากใช้เป็นภาษาพูดมีความหมายว่ากัญชา enhanced weed เมื่อตีความจากบริบทหมายถึงกัญชาสายพันธุ์พิเศษที่นักเรียนภาคพฤกษศาสตร์ตัดแต่งนำไปปรับปรุงจนมีฤทธิ์แรงขึ้น ผู้แปลจึงใช้ว่า “สูตรแรง</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>After he got used to his status in this brainpound, which was equivalent to that of a house plant, it wasn't too bad.</p> | <p>หลังจากที่เขาเริ่มชินกับสถานะของเขาในทรงสมองแห่งนี้ (ซึ่งต่ำต้อยเท่ากับไม้กระถางต้นหนึ่งเท่านั้น) เขาก็พบว่าที่นี่ก็ไม่เลวทีเดียว</p> | <p>พิเศษ”</p> <p>- brainpound เป็นคำประสมที่เกิดจากการรวมคำว่า brain ซึ่งหมายถึงสมอง และ pound ซึ่งหมายถึงสถานที่กักกันสัตว์ เมื่อตีความจากบริบทแล้วหมายถึงสถานที่รวมของบรรดานักเรียนหัวกะทิ (มีสมองมาก) แต่ความหมายเป็นไปในเชิงลบเพราะใช้คำว่า pound ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายแง่ลบ สัมพันธ์กับการถูกกักขัง ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางว่า “ทรงสมอง” หมายถึงเป็นสถานที่ที่มีนักเรียนหัวกะทียูรวมกันมาก คำว่า “ทรง” สื่อความหมายในแง่ลบ เพราะสัมพันธ์กับการกักขัง ในลักษณะเดียวกับคำว่า pound ส่วนคำว่า “สมอง” ก็สัมพันธ์กับสติปัญญาและความฉลาดเฉลียว (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>You just had to relax and breathe into the stretch, as in workouts. He'd be out of here in a few days.</p> | <p>ก็แค่ผ่อนคลาย หายใจเข้าลึกๆ พร้อมๆ กับยืดตัวขึ้น เหมือนเวลาไปออกกำลังกาย อีกไม่กี่วันเขาก็จะไปได้จากที่นี่แล้ว</p> | |
| <p>Meanwhile it was always interesting to listen to Crake, when Crake was alone, and when he was in the mood to say anything.</p> | <p>ถึงอย่างนั้นก็เถอะ เรื่องที่แครกเล่าก็น่าสนใจเสมอ เฉพาะเวลาที่แครกอยู่คนเดียวและมีอารมณ์จะพูดนะนะ</p> | |

| ส่วนที่ 7 หน้า 249-250 ตอน แสนเสนห์ (AnooYoo) | | |
|---|---|---|
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| In the company café he was a new boy, alone once more, starting over. | ในห้องอาหารที่บริษัท เขากลายเป็นเด็กใหม่ที่โดดเดี่ยวอีกครั้ง และต้องเริ่มนับหนึ่งใหม่อีกครา | <p>- ตอน AnooYoo เป็นการเล่าเรื่องต่อเนื่องจากตอนที่จิมมีเรียนจบและย้ายเข้ามาทำงานที่ AnooYoo ซึ่งเป็นเขตคุ้มกันและบริษัทที่ผลิตสินค้าด้านความงาม เน้นด้านการตลาดและโฆษณาชวนเชื่อ</p> <p>คำว่า AnooYoo เกิดจากกระบวนการประสมคำ ความหมายคือ บริษัทที่สร้างคุณคนใหม่ (A New You -- AnooYoo)</p> <p>ผู้แปลแก้ปัญหาโดยใช้การตีความตามแนวคิดของฌอง เดออลิส์ (1988) จนเข้าใจความหมายและหน้าที่ของคำในภาษาต้นทาง จากนั้นจึงนำความหมายที่ได้มาถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง โดยสร้างเป็นคำใหม่ และคำนึงถึงสมมูลภาพด้านความหมาย เสียงและหน้าที่ ตามแนวคิดของนิวมาร์ก (1988b) โดยแปลว่า “แสนเสนห์” ซึ่งมีความหมายบ่งบอกถึงการสร้างคุณคนใหม่ที่ดีกว่าเดิมและเปี่ยมเสนห์</p> <p>ผู้แปลเห็นว่า “แสนเสนห์” สามารถทำหน้าที่ได้ใกล้เคียงกับชื่อในต้นฉบับ เพราะเหมาะจะใช้เป็นชื่อบริษัท ทั้งยังสั้นกระชับจำง่าย (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่ บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |

He took to eating SoyOBoy burgers in the Compound mall, or taking out a greasy box of ChickieNobs Nubbins to munch on while working overtime at his computer terminal.

เขากินเบอร์เกอร์ถั่วเหลืองซอยโอบอยในห้างของเซตคัมกัน หรือไม่กี่ซั้อไก่อกรอบ กุกก้อนใส่กล่องมันเยิ้ม กลับไปกินเล่นระหว่างนั่งทำงานล่วงเวลาอยู่หน้าจอคอมพิวเตอร์ประจำจนเป็นกิจวัตร

- SoyOBoyburgers เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำว่า soy, oh, boy, burger มาประกอบกัน กลายเป็นชื่อยี่ห้อแฮมเบอร์เกอร์ ผู้แปลเลือกแปลโดยเติมคำอธิบายที่บอกครอบคลุมลักษณะเด่นของคำในภาษาต้นทางว่าเป็น เบอร์เกอร์ถั่วเหลือง และถ่ายเสียงชื่อยี่ห้อว่า ซอยโอบอย เพราะคำว่า "Oboy" ในที่นี้ไม่มีนัยยะสำคัญที่สื่อถึงลักษณะของตัวผลิตภัณฑ์ เพียงแต่ตั้งให้คล้องกับคำว่า "Soy" ที่สื่อถึงลักษณะของเบอร์เกอร์ที่ทำจากถั่วเหลือง ดังนั้นผู้แปลจึงเพียงเติมคำอธิบายให้ทราบลักษณะของตัวผลิตภัณฑ์และแปลชื่อด้วยการทับศัพท์ เพื่อรักษาการเล่นเสียงพ้องจอง "-oy" ของคำว่า **soy** และ **boy** เป็น ซอยโอบอย (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

- คำว่า ChickieNobs Nubbins เกิดจากกระบวนการประสมคำโดยการนำชื่อเฉพาะ ChickieNobs มารวมกับคำนาม nubbins ที่มีความหมายว่าก้อนเล็กๆ ชื่อเต็มคือ ChickieNobs Buckets O' Nubbins เป็นอาหารฟาสต์ฟูดมันเยิ้ม ขายแบบบรรจุกล่องหรือถึงเหมือนไก่ทอดสำหรับซื้อกลับบ้าน ลักษณะคล้ายนักเก็ต (nugget) ผู้แปลตัดสินใจแปลว่า "ไก่อกรอบ กุก

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>ก๊อน”</p> <p>ผู้แปลเห็นว่า คำแปลในภาษาปลายทางมีความหมายใกล้เคียงกับภาษาต้นทาง และมีการเล่นเสียง</p> <p>พ้องจอง (ChickieNobs Nubbins พ้องจองเสียงพยัญชนะต้น “ก” และบทแปล ใกักรอบ กู๊กก๊อนพ้องจองเสียงพยัญชนะต้น “ก”) รวมถึงทำหน้าที่โฆษณาได้เหมือนคำในภาษาต้นทาง</p> <p>(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| Every week there was a Compound social barbecue, a comprehensive ratfuck that all employees were expected to attend. | ทุกอาทิตย์จะมีงานบาร์บีคิวสังสรรค์ของบริษัท เป็นกิจกรรมยุ่งเหยิงบังคับที่พนักงานทุกคนต้องเข้าร่วม | - ratfuck เป็นคำสแลงและหยาบคาย หมายถึง ยุ่งวุ่นวายไม่มีดี ทุกอย่างปนเปกันมั่วไปหมด ผู้แปลพยายามลดความรุนแรงของคำลง แต่ก็ยังรักษาความหยาบไว้ระดับหนึ่งเพื่อไม่ให้สูญเสียน้ำเสียงการเล่าของจิมมี่ไป และแปลว่า “ยุ่งเหยิงบังคับ” |
| These were dire occasions for Jimmy. | เป็นช่วงเวลาที่น่าหวาดแถมมาก ๆ สำหรับจิมมี่ | - dire เป็นภาษาพูด หมายถึง แย่มาก คุณภาพต่ำมาก ผู้แปลพยายามหาคำที่เป็นภาษาพูดที่ใกล้เคียงในภาษาไทย และเลือกใช้คำว่า “หวาดแถม” |
| He lacked the energy to work the crowd, he was fresh out of innocuous drivel; he loitered on the edges gnawing on a burned soydog and silently ripping apart everyone within eyesight. | เขาไม่มีกะจิตกะใจจะไปสังสรรค์กับใคร และหมดมุขจะไปแหยใครได้ เขายืนอ้อยอิ่งอยู่ห่าง ๆ พลังแทะโปรตีนด็อกไหม้ๆ ไปด้วย ในใจก็ก่นด่าทุกคนที่เข้ามาในรัศมีเสียเปิดเบิ่ง | - fresh out of something เป็นภาษาพูดหมายถึง ะไรบางอย่างหมดไปแล้ว ไม่มีเหลือ - innocuous drivel หมายถึง คำพูดหรือข้อความที่จืดจางไร้สาระ แต่เมื่อพูดไปแล้วอีกฝ่ายหนึ่ง |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>ไม่ถือสาหาความ เมื่อวิเคราะห์ร่วมกับลักษณะนิสัยของ จิมมี่ที่ชอบแหย่และพูดจากวนประสาทให้คนอื่นโมโห เล่น คาดว่าคำนี้หมายถึงมุกที่ใช้แหย่เล่นๆ แต่ไม่รุนแรงถึงขั้นทำให้อีกฝ่ายโกรธเคือง</p> <p>fresh out of innocuous drivel จึงหมายถึงหมดมุก</p> <p>- rip something apart หมายถึง การทำลายบางสิ่ง บางอย่างจนหมดสิ้น เมื่ออยู่ในบริบทนี้หมายถึง การด่าทอคนอื่น (ในใจ) เสียจนไม่เหลือชิ้นดี</p> |
| <p>Saggy boobs, ran the thought balloon in his head. Bunfaced tofubrain. Thumbsucking posterboy. Fridgewoman. Sell his granny. Wobble-bummed bovine. Bladderheaded jerk.</p> | <p>ยัยนมยาน ถ้อยคำพรั่งพรูเข้ามาหัวของเขา ไอ้สมอง นิ่มหน้าซาลาเปา ไอ้เด็กซี่ไม้ปากยังไม่สิ้นกลิ่นน่านม ยัยตุ๋ยัยน ไอ้เนรคุณ นังวัวแก่ตุตยัยย ไอ้สมองไส้ตั้ง</p> | <p>- ถ้อยคำทั้งหมดในส่วนนี้เป็นคำด่าทอที่หยาดคาย แต่ก็ติดตลกอยู่เล็กน้อย อาจด้วยนิสัยของจิมมี่ที่ชอบเล่น คำและเล่นมุกตลก ดังนั้นการแปล จึงพยายามไม่ให้ หยาดคายจนไม่เหมาะกับวัฒนธรรมปลายทางและติด ตลกเล็กน้อย รักษาความหมายของถ้อยคำเดิมไว้เท่าที่ ทำได้เพื่อความเป็นธรรมชาติ</p> <p>- posterboy หากใช้เป็นคำสแลงจะหมายถึงคนซี่ไม้ ชอบโอ้อวด ดังนั้นเมื่อรวมกับ Thumbsucking ที่เป็น คำด่าทอว่าเป็นคนซี่แยะ ไม่รู้จักโต หน่อมแน้ม จึงรวม เป็น “ไอ้เด็กซี่ไม้ปากยังไม่สิ้นกลิ่นน่านม”</p> <p>- Bladderheaded jerk แปลตรงตัวว่า หัวกระเพาะ</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | ปัสสาวะ แต่ผู้แปลคิดว่า ฟังดูยืดยาวและไม่ตลก จึงเปลี่ยนเป็น <i>ไอ้สมองไส้ตึง</i> เพื่อสื่อว่าสมองเล็กหรือโง่ |
| He got the occasional e-mail from his father; an e-birthday card perhaps, a few days later than his real birthday, something with dancing pigeons on it, as if he were still eleven. | เขาได้รับอีเมลจากพ่อบ้างเป็นครั้งคราว รู้สึกจะเป็น อีการ์ดวันเกิดที่ส่งมาหลังวันเกิดจริงๆ ของเขาสองสามวัน เป็นการ์ดแบบที่มีมึมหิมูเต้หน้าทำย้งกับเขายังอายุสิบเอ็ดขวบอยู่ | - ทักศัพท์คำว่า e-birthday card ว่าอีการ์ดวันเกิด เพราะคนไทยรู้จักคำว่า "อีการ์ด" ดีอยู่แล้ว |
| Happy Birthday, Jimmy, May All Your Dreams Come True. | สุขสันต์วันเกิด จิมมี คิดสิ่งใดขอให้สมปรารถนา | - แปล May All Your Dreams Come True. ว่า "คิดสิ่งใดขอให้สมปรารถนา" เพราะคนไทยนิยมใช้คำอวยพรวันเกิดลักษณะนี้มากกว่า หากแปลตรงตัวว่า "ขอให้ความฝันทุกประการของเธอเป็นจริง" จะดูไม่เป็นธรรมชาติ ชัดหูคนไทย |
| Ramona would write him chatty, dutiful messages: no baby brother for him yet, she'd say, but they were still "working on it." He did not wish to visualize the hormone-sodden, potion-ridden, gel-slathered details of such work. | ส่วนราโมนาก็จะเขียนข้อความสั้นๆ ให้เขาไปตามหน้าที่ ส่วนใหญ่ก็คุยเรื่องสัพเพเหระ เช่นว่า ตอนนี่ยังไม่มีน้องชายให้จิมมีนะ แต่ว่าพวกเขากำลัง "พยายาม" อยู่ เขาไม่อยากจะจินตนาการรายละเอียดของความ "พยายาม" ที่เต็มไปด้วยเจลหล่อลื่นเหนอะหนะ ยาซูกำลังหนาแน่นและยาเสริมฮอร์โมนหนักหน่วงเลย | - working on หมายถึง กำลังสร้าง กำลังพัฒนาหรือกำลังจัดการกับสิ่งใดสิ่งหนึ่งให้สำเร็จ ผู้แปลเห็นว่าควรแปลว่า "พยายาม" เพื่อสื่อให้เห็นว่า ต้องใช้ความตั้งใจมากเพื่อให้สำเร็จ เพราะอนุมานจากบริบท พ่อและแม่เลี้ยงของจิมมีมีอายุมากพอสมควรจึงยากที่จะมีลูกได้ตามธรรมชาติ ดังนั้น "work" ที่ทั้งสองกำลังทำอยู่นั้นจึงเป็นกระบวนการที่ "hormone-sodden, potion-ridden, gel-slathered" แสดงถึงความพยายาม มุ่งมั่น ทำทุกวิถีทางและใช้ทุกเทคนิคที่เป็นไปได้ นอกจากนี้ในตัวบทยังมีการเล่นคำว่า " work " คือ they were still |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>“<u>working</u> on it.” He did not wish to visualize the hormone-sodden, potion-ridden, gel-slathered details of such <u>work</u>. หากใช้คำว่า “จัดการ” หรือ “กำลังทำ” จะไม่สามารถเล่นคำว่า “<u>work</u>” ได้เหมือนในตัวต้นฉบับ แต่ถ้าใช้คำว่า “พยายาม” จะสอดคล้องกับทั้งสองบริบทและเป็นธรรมชาติ</p> <p>- hormone-sodden, potion-ridden, gel-slathered details ในส่วนนี้สังเกตว่าผู้เขียนเล่นการใช้โครงสร้างคำคุณศัพท์ที่ประกอบจากคำนามและกริยาช่องที่ 3 (Past Participle) ที่มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกัน สร้างจังหวะพ้องจองให้กับประโยค ดังนั้นในการแปลผู้แปลจึงเลือกเล่นเสียงพ้องจองและใช้คำที่มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกันเป็น “เจลหล่อลื่นเหนอะหนะ ยาซูกำลังหนาแน่นและยาเสริมฮอร์โมนหนักหน่วง”</p> |
| <p>If nothing “natural” happened soon, she said, they’d try “something else” from one of the agencies—Infantade, Foetility, Perfectababe, one of those.</p> | <p>เธอบอกว่า ถ้ารอไปสักพักแล้วยังไม่มีอะไรเกิดขึ้นตาม “ธรรมชาติ” พวกเขาจะลอง “วิธีอื่น” จากบริการของ บุตรบันดาล บุตรบริบูรณ์ เบบีเพอร์เฟกต์ บริษัทใดบริษัทหนึ่งในนี้</p> | <p>- Infantadeเกิดจากกระบวนการเติมปัจจัยโดยนำคำว่า Infant (ทารก/ลูก) มารวมกับปัจจัย -ade ซึ่งมีความหมายว่า การกระทำที่เสร็จสมบูรณ์แล้วหรือผลลัพธ์หรือผลิตภัณฑ์อันเกิดจากวัตถุหรือการกระทำ ดังนั้น เมื่อนำมารวมกันแล้วจึงหมายถึงทารกที่เสร็จสมบูรณ์จากกระบวนการหรือการกระทำ ผู้แปลเลือกสร้างคำใหม่ว่า “บุตรบันดาล” เป็นคำประสมสร้างจาก</p> |

คำนาม “บุตร” และกริยา “บันดาล” มีความหมายว่า สร้างให้เกิดบุตรขึ้นมา ผู้แปลเห็นว่ามีความหมายใกล้เคียงกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางและสามารถทำหน้าที่เป็นชื่อบริษัทได้เพราะเป็นเสียงพ้องจึงทำให้สั้นกระชับจำง่าย มีความหมายเป็นมงคลทั้งยังสื่อถึงรูปแบบของบริษัทได้

- Foetility มาจากคำว่า fertility ที่หมายถึงภาวะเจริญพันธุ์หรือความสามารถในการตั้งครรภ์และให้กำเนิดบุตรของสตรีเพศ ผู้แปลเลือกสร้างคำใหม่ว่า “บุตรบริบูรณ์” โดยคำนึงถึงสมมูลภาพด้านความหมายและหน้าที่เป็นสำคัญ “บุตรบริบูรณ์” มีความหมายว่า เต็มไปด้วยหรือสมบูรณ์ไปด้วยบุตร มีความหมายใกล้เคียงกับ Foetility (fertility) และสามารถทำหน้าที่เป็นชื่อบริษัทได้เพราะสั้นกระชับและมีความหมายมงคล สื่อถึงลักษณะบริการของบริษัทได้เมื่อนำไปรวมในบริบท

- Perfectababe เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยนำคำว่า perfect และ baby (babe) มารวมกัน ผู้แปลโดยการทับศัพท์ว่า “เบบี้เพอร์เฟ็กต์” เพราะ “เบบี้” และ “เพอร์เฟ็กต์” เป็นคำที่คุ้นหูคนไทยอยู่แล้ว (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับการแปลชื่อบริษัททั้งสามแห่งได้ที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

| <p>Things had changed a lot in the field since Jimmy came along! (Came along, as if he hadn't actually been born, but had just sort of dropped by for a visit.)</p> | <p>มีนวัตกรรมใหม่ๆ เกิดขึ้นมากมายในสาขานี้ นับตั้งแต่จิมมี่เข้ามาอยู่ในครอบครัว! (“เข้ามาอยู่ในครอบครัว” ฟังดูยังกับว่าแม่ไม่ได้คลอดเขาออกมา แต่เขาบังเอิญเดินผ่านจึงแวะเข้ามาอยู่ในครอบครัวยั้งนั้นแหละ)</p> | <p>- ส่วนนี้ต้นฉบับเล่นคำว่า came along ที่มี 2 ความหมาย หนึ่งคือหมายถึงกำเนิดหรือเกิดขึ้นมา อีกความหมายหนึ่งคือการเดินทางมาถึง ผู้แปลจึงพยายามเล่นคำว่า “เข้ามาอยู่ในครอบครัว” ที่อาจตีความหมายได้ 2 นัยยะ คือ กำเนิดขึ้นมาเป็นส่วนหนึ่งในครอบครัว กับ เดินเข้ามา</p> |
|---|---|--|
| <p>She was doing her “research,” because of course they wanted the best for their money.</p> | <p>เธอกำลัง “ศึกษา” รายละเอียดอยู่ เพราะแน่นอนล่ะว่าพวกเขาต้องการสิ่งที่ดีที่สุดเพื่อแลกกับเงินที่เสียไป</p> | |
| <p>ส่วนที่ 8 หน้า 291-293 ตอน สุดดดสุขขข (BlyssPluss)</p> | | |
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| <p>Jimmy spent his first night in RejoovenEsense at the VIP guest hotel.</p> | <p>คืนแรกของจิมมี่ที่เขตกุ่มกันศาสตร์ย่อนวัย เขานอนในโรงแรมสำหรับแขกวีไอพี</p> | <p>- ชื่อตอน “BlyssPluss” มาจากชื่อยาชนิดหนึ่งในเรื่อง แต่ผู้แปลไม่ใส่คำว่า “ยา” เพราะต้องการให้คลุมเครือดังเช่นชื่อตอนอื่นๆ จึงแปลเพียงชื่อว่า “สุดดดสุขขข” คำว่า BlyssPluss เกิดจากกระบวนการประสมคำ โดยการนำคำนามสองคำคือคำว่า bliss และคำว่า plus มารวมกันและเปลี่ยนแปลงตัวสะกด รากคำทั้งสอง สื่อความหมายถึงลักษณะยา คือเป็นยาที่เพิ่ม (plus) ความสุข (bliss) ในการมีเพศสัมพันธ์ หน้าที่ของคำ คือเป็นชื่อทางการค้า ดังนั้นจึงมีตัวสะกดที่สะกดตาและดึงดูดความสนใจ ผู้แปลใช้คำว่า “สุดดดสุขขข” เป็นคำ</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>แปลจาก bliss และ plus นำมาประกอบกันเป็นคำที่ให้ความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> <p>- RejoovenEsense แผลงมาจากคำว่า rejuvenescence ที่หมายถึง การคืนสู่ความเป็นหนุ่มสาว ผู้แปลตัดสินใจแปลว่า “ศาสตร์ยอ่อนวัย” เพราะคำว่า “ยอ่อนวัย” สื่อถึงการคืนความเยาว์วัยและความเป็นหนุ่มสาว ประกอบกับปัจจัย “ศาสตร์” สื่อถึงการศึกษาค้นคว้าวิจัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง การศึกษาวิจัยเรื่องความเป็นหนุ่มสาว ซึ่งใกล้เคียงกับความหมายของคำในต้นฉบับ (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)</p> |
| <p>He poured himself a drink from the mini-bar, straight Scotch, as real as it came, then spent a while looking out the picture window at the view, not that he could make out very much except lights.</p> | <p>เขารินเครื่องดื่มในตู้เย็นของโรงแรมให้ตัวเอง สก็อตวิสกี้เพียวๆ ของแท้แน่นอน จากนั้นก็ใช้เวลาพักหนึ่งมองออกไปนอกหน้าต่างภาพวิวเพื่อชมทิวทัศน์ แต่เขาก็มองไม่เห็นอะไรเท่าไร เห็นแค่แสงแวบไปมาเท่านั้น</p> | <p>- the picture window เมื่อตีความจากบริบทด้านสถานที่และสภาพแวดล้อม ทุกสิ่งที่อยู่รอบกายตัวละครเป็นของปลอมหรือสิ่งเลียนแบบ ทั้งฮอทดอกเนื้อปลอม เค้กแต่งกลิ่นสังเคราะห์ สัตว์สังเคราะห์ ดังนั้น the picture window จึงน่าจะหมายถึงหน้าต่างที่แสดงภาพวิว แต่ไม่ใช่หน้าต่างที่มองออกไปแล้วเห็นด้านนอกจริงๆ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งคือเป็นหน้าต่างหลอกนั่นเอง ผู้แปลเลือกแปลว่า “หน้าต่างภาพวิว” เพราะไม่ต้องการชี้ชัดว่าเป็นของปลอม แต่ให้ผู้อ่านอ่านแล้วคิดและตีความ เหมือนคำในภาษาต้นทาง ที่ต้องวิเคราะห์จาก</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | บริบทเพื่อให้เข้าใจความหมายที่แท้จริง |
| He could see the Paradise dome, an immense half-circle in the distance, floodlit from below, but he didn't yet know what it was. He thought it was a skating rink. | เขามองเห็นโดมสวรรค์ทรงครึ่งวงกลมขนาดมหึมาตั้งตระหง่านอยู่ไกลๆ ด้านล่างเปิดดวงไฟสว่างจ้า แต่ตอนนั้นยังไม่รู้ว่าที่นั่นใช้ทำอะไร นี่ถือว่าเป็นแค่ลานสเก็ตน้ำแข็งแห่งหนึ่งเท่านั้น | - Paradise มาจาก paradise ที่แปลว่าสวรรค์ เป็นชื่อโครงการวิจัยของเครก โครงการนี้ประกอบด้วย 2 ส่วน ส่วนแรกคือการพัฒนาและแจกจ่ายยาสุดดุดสสุขภาพ ส่วนที่สองคือการพัฒนามนุษย์สังเคราะห์ คือชาวเครก เป้าหมายคือ สร้างโลกที่ทุกคนเป็นอมตะ ผู้แปลสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางโดยใช้การเปลี่ยนตัวสะกด เช่นเดียวกับภาษาต้นทาง จาก "สวรรค์" เป็น "ศววรรค์" (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |
| Next morning Crake took him for a preliminary tour of the RejoovenEsense Compound in his souped-up electric golf cart. It was, Jimmy had to admit, spectacular in all ways. | เช้าวันต่อมาเครกขับรถกอล์ฟไฟฟ้าแบบแรงพิเศษพาจิมมีไปชมรอบๆ เขตคุ้มกันศาสตร์ย่อนวัย เมื่อเห็นแล้วจิมมีต้องยอมรับเลยว่า ที่นี้ช่างน่าตื่นตาตื่นใจ | - souped-up หมายถึงทำให้มีประสิทธิภาพขึ้น เร็วขึ้น หรือมีพลังมากขึ้น เมื่อใช้กับเครื่องยนต์รถ ผู้แปลคิดว่าน่าจะใช้คำว่า "แรง" จึงจะเหมาะกับบริบท |
| Everything was sparkling clean, landscaped, ecologically pristine, and very expensive. | ทุกสิ่งทุกอย่างสะอาดเอี่ยมอ่อง มีการจัดตกแต่งภูมิทัศน์อย่างประณีตงดงาม เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม และดูท่าจะแพงหูฉี่ | - landscape ปกติใช้เป็นคำนาม หมายถึงวิวทิวทัศน์ เมื่อเป็นกริยาหมายถึงการจัดตกแต่งด้วยพืชพรรณและสิ่งตกแต่งต่างๆ - ในการแปลเนื้อความทั้งหมดในตอนนี้ ผู้แปลสังเกตเห็นว่าภาษาต้นทางใช้การพรรณนาภาพด้วยถ้อยคำที่ |

| | | |
|--|--|--|
| | | ไฟเราะ เช่น sparkling, pristine ดังนั้นภาษาแปลจึงมีการเติมคุณศัพท์ขยายเช่น “สะอาดเอี่ยมอ่อง” “ประณีตงดงาม” “แพงหุฉี” |
| <p>The air was particulate-free, due to the many solar whirlpool purifying towers, discreetly placed and disguised as modern art.</p> <p>Rockulators took care of the microclimate, butterflies as big as plates drifted among the vividly colored shrubs.</p> | <p>อากาศภายในโดมปราศจากอนุภาคที่เป็นมลภาวะ เพราะมีเครื่องกรองอากาศระบบน้ำวนพลังงานแสงอาทิตย์ที่วางแอบไว้อย่างแนบเนียน ราวกับเป็นชิ้นศิลปะสมัยใหม่ที่ใช้ตกแต่งสถานที่ หินกลควคุมสภาพอากาศระดับจุลภาคในตัวอาคาร ผีเสื้อตัวใหญ่เท่าจานข้าวบิบล่องลอยผ่านพุ่มไม้สีสดใส</p> | <p>- microclimate หมายถึงสภาพอากาศหรืออุณหภูมิในอาณาบริเวณใดบริเวณหนึ่ง เกิดจากการเติมคำอุปสรรค micro- ที่แปลว่ามีขนาดเล็ก กับ climate ที่หมายถึงสภาพอากาศ โดยมากแล้วคำที่ประกอบด้วยคำอุปสรรค micro- ภาษาไทยจะใช้คำอุปสรรค จุล- ที่แปลว่า เล็ก, น้อย เช่น เศรษฐศาสตร์จุลภาค (Microeconomics)</p> <p>ผู้แปลจึงเลือกใช้การสร้างคำลักษณะเดียวกัน โดยนำหน่วยคำ จุล- มารวมกับคำว่า ภาค ที่หมายถึง ส่วนหรือระดับ เป็นจุลภาค และรวมกับคำนามหลักคือ สภาพอากาศ (climate) ว่าเป็น “สภาพอากาศระดับจุลภาค” เพื่อสื่อความหมายว่าเป็นสภาพอากาศในระดับเล็กระดับย่อย</p> |
| <p>It made all the other Compounds Jimmy had ever been in, Watson-Crick included, look shabby and retro.</p> | <p>ที่นี่ทำให้เขตคุ่มกันอื่นๆ ที่จิมมีรู้จัก รวมทั้งสถาบันวิทยาศาสตร์วัตสัน-คริกดูโกโรโกโสและโบราณคร่ำครึไปเลย</p> | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>“What pays for all this?” he asked Crake, as they passed the state-of-the-art Luxuries Mall—marble everywhere, colonnades, nymphs and sea-gods.</p> | <p>"เงินทุนของที่นี่มาจากไหนนะ" เขาถามเครกขณะเดินผ่านห้างสรรพสินค้าที่ทั้งล้ำสมัยและหรูหรา ทุกแห่งประดับประดาด้วยหินอ่อน เสาหิน รูปปั้นนางไม้และเทพเจ้าแห่งทะเลในตำนานกรีก</p> | <p>- nymph เป็นภูติสาวในตำนานกรีกโบราณ อาศัยอยู่ในป่าไม้ ภูเขา และแม่น้ำ มโนทัศน์นี้ใกล้เคียงกับคำว่า “นางไม้” ในภาษาไทย ที่หมายถึง ผีผู้หญิงที่เชื่อว่าสิงอยู่ตามต้นไม้ใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) แต่เพื่อป้องกันการสับสนกับนางไม้ของไทยผู้แปลได้เพิ่มข้อมูลว่า “ในตำนานกรีก” ลงไปด้วย</p> <p>- ส่วนขยายหลังเครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) เป็นนามวลี แต่ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนนี้ จึงต้องทำส่วนขยายให้เป็นประโยคสมบูรณ์โดยเติมประธานและกริยา</p> |
| <p>“Grief in the face of inevitable death,” said Crake. “The wish to stop time. The human condition.”</p> | <p>"ความโศกเศร้าอาลัยที่เกิดขึ้นเมื่อเผชิญหน้ากับความตายที่มีอาจหลีกเลี่ยงได้" เครกตอบ "ความปรารถนาที่จะหยุดเวลา เอาชนะความเป็นมนุษย์"</p> | <p>- จากส่วนการวิเคราะห์ตัวละครในบทที่ 3 ผู้แปลได้กล่าวถึงตัวละครเครกไว้ว่า มีสติปัญญาและเฉลียวฉลาดมาก ดังนั้นคำพูดของเขาจึงซับซ้อนและใช้ศัพท์ค่อนข้างทางการ ในการแปลวจนลีลาส่วนนี้จึงมีการใช้คำที่ซับซ้อนขึ้น คล้ายภาษาเขียนมากกว่าภาษาพูดต่างจากจิมมี่</p> <p>- human condition เป็นภาษาทางการ หมายถึงชีวิตและสถานการณ์ที่ผู้คนต้องพบเจอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสถานการณ์ที่ลำบาก</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | เมื่อตีความจากบริบทโดยรวม เครกกำลังพูดถึงโครงการที่เกิดจากความต้องการเอาชนะการแก่เจ็บ ตาย อันเป็นธรรมชาติของมนุษย์ ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลว่า “เอาชนะความเป็นมนุษย์” |
| Which was not very informative, said Jimmy. “You’ll see,” said Crake. | ที่นายพูดมาไม่ได้ช่วยให้คำตอบที่ชัดเจนขึ้นเลย จิมมีบอก “แล้วนายก็จะเข้าใจเอง” เครกตอบ | |
| They had lunch at one of the five-star Rejoov restaurants, on an air-conditioned pseudobalcony overlooking the main Compound organic-botanics greenhouse. | พวกเขากินมื้อเที่ยงที่ภัตตาคารระดับห้าดาวของศาสตร์ย่อนวัย ซึ่งอยู่บนระเบียงเสมือนที่มีเครื่องปรับอากาศสร้างความเย็นสบาย มองลงไปเห็นเรือนพฤกษศาสตร์อินทรีย์ของเขตคุ่มกันหลัก | - an air-conditioned pseudobalcony ผู้แปลตีความว่าผู้เขียนจงใจสร้างความขัดแย้งในตัว เพราะตามปกติระเบียงนั้นเป็นพื้นที่โล่ง ไม่สามารถติดตั้งเครื่องปรับอากาศได้ และไม่จำเป็นต้องมีเครื่องปรับอากาศเพราะลมบริเวณระเบียงนั้นเย็นสบายอยู่แล้ว เพราะต้องการเน้นว่าระเบียงนี้เป็นระเบียงปลอม (pseudo) ผู้แปลจึงเติมส่วนขยายว่า “สร้างความเย็นสบาย” เพื่อเน้นว่าเป็นความเย็นสบายที่สร้างขึ้นไม่ใช่ความเย็นสบายธรรมชาติเหมือนระเบียงจริงๆ |
| Crake had the kanga-lamb, a new Australian splice that combined the placid character and high-protein yield of the sheep with the kangaroo’s resistance to disease and absence of methane-producing, ozone- | เครกสั่งจิงแกะ สายพันธุ์ผสมใหม่จากออสเตรเลีย ที่ผสมลักษณะเชื่องและให้โปรตีนสูงของแกะเข้ากับภูมิต้านทานโรคที่แข็งแรงของจิงโจ้ รวมทั้งติดตั้งระบบผายลมของจิงโจ้ที่ปราศจากก๊าซมีเทนทำลายโอโซนแทนที่ระบบเก่าของแกะด้วย | - kanga-lamb เกิดจากกระบวนการตัดคำและประสมคำ ของคำว่า kangaroo กับ lamb หมายถึงสัตว์สายพันธุ์ผสมใหม่จากออสเตรเลีย ผสมผสมลักษณะเชื่องและเนื้อที่ให้โปรตีนสูงของแกะเข้ากับภูมิต้านทานโรคที่แข็งแรงของจิงโจ้ รวมทั้งติดตั้งระบบผายลมของจิงโจ้แทนระบบของแกะที่มีก๊าซมีเทนทำลายโอโซนด้วย ผู้ |

| | | |
|---|--|--|
| destroying flatulence. | | แปลตัดสใจแปลโดยสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง โดยยึดเอาความหมายของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางเป็นหลัก และแปลว่า “จิงแกะ” โดยคำว่า “จิง” มาจาก “จิงโจ้” (kangaroo) และ “แกะ” คือคำแปลตรงตัวของ lamb (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5) |
| Jimmy ordered the raisin-stuffed capon—real free-range capon, real sun-dried raisins, Crake assured him. | ส่วนจิมมีสั่งไก่ตอนยัดไส้ลูกเกต ซึ่งเกรกยืนยันกับเขาว่าเป็นไก่ที่เลี้ยงด้วยวิถีธรรมชาติของจริง และเป็นลูกเกตที่อบแห้งด้วยแสงอาทิตย์ของจริง | - สัตว์เช่น ไก่ หมู ที่เลี้ยงแบบ free-range คือ เลี้ยงโดยปล่อยให้เดินและหาของกินเองตามธรรมชาติ เป็นวิธีที่ตรงกันข้ามกับการเลี้ยงแบบฟาร์มปิด ผู้แปลแปลโดยใช้คำอธิบายสั้นๆ ว่าเป็นการเลี้ยงด้วยวิถีธรรมชาติ - ภาษาไทยไม่ใช่เครื่องหมายวรรคตอนยัติภาค (—) จึงต้องใช้การเชื่อมส่วนขยายด้วยสันธาน “ซึ่ง” แทน |
| Jimmy was so used to ChickieNobs by now, to their bland tofulike consistency and their inoffensive flavour, that the capon tasted quite wild. | ตอนนี้จิมมีกินกุกก่อนจนชินแล้ว และชินกับความจืดชืดเสมอตันเสมอปลายเหมือนเต้าหู้และรสชาติที่ไม่เข้มข้นของมัน จนทำให้รู้สึกว่ไก่ตอนรสชาติจัดจ้านเอากการ | - wild ปกติหมายถึง ดิบ เกือบ รุนแรง แต่เมื่อใช้กับรสชาติ น่าจะแปลว่า “จัดจ้าน” |
| “My unit’s called Paradice,” said Crake, over the soy-banana flambé “What they are | “หน่วยของฉันทมีชื่อว่า สวรรค์” เกรกเล่าขณะพวกเขา กำลังกินกล้วยผสมถั่วเหลืองเชื่อมราดบรันดี | - Paradice ชื่อหน่วยและชื่อโดมเป็นชื่อเดียวกัน จึงแปลเหมือนกันเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นสิ่งที่มี |

| | | |
|--|--|--|
| <p>working on is immortality”</p> <p>“So is everyone else,” said Jimmy. “They’ve kind of done it in rats.”</p> <p>“<i>Kind of</i> is crucial,” said Crake.</p> | <p>“พวกเรากำลังค้นคว้าเรื่องความเป็นอมตะ”</p> <p>“ที่ไหนๆ ก็ศึกษาเรื่องนี้เหมือนกันทั้งนั้นละ” จิมมีพูด</p> <p>“ดูเหมือนพวกเขาจะประสบความสำเร็จในหนูแล้วนะ”</p> <p>“ดูเหมือน มีนัยยะสำคัญอยู่นะ” แครกตอบ</p> | <p>ความเชื่อมโยงกัน</p> |
| <p>“What about the cryogenics guys?” said Jimmy. “Freeze your head, get your body reconstituted once they’ve figured out how? They’re doing a brisk business, their stock’s high.”</p> | <p>“แล้วพวกอติสติกศาสตร์ล่ะ” จิมมีถาม “เอาหัวไปแช่แข็ง แล้วรอประกอบร่างกายขึ้นมาใหม่ตอนที่พวกเขาหาวิธี ได้สำเร็จไงละ ตอนนีพวกนั้นขายดีเทน้ำเทท่าเลยนา หุ่นก็แพงด้วย ”</p> | <p>- cryogenic เป็นวิทยาศาสตร์สาขาที่ศึกษาการใช้ อุณหภูมิต่ำหรือเยือกแข็งในการช่วยรักษาศพให้ คงสภาพเดิม ชื่อในภาษาไทยคือ อติสติกศาสตร์ หรือ วิชาความเย็นยวดยิ่ง (สำนักกิจการอวกาศ แห่งชาติ, ออนไลน์: 2551)</p> |
| <p>“Sure, and a couple of years later they toss you out the back door and tell your relatives there was a power failure. Anyway, we’re cutting out the deep-freeze.”</p> | <p>“แน่ละ แล้วอีกสองปีพวกมันก็จะโยนหัวนายออกนอก ประตูหลังและบอกญาตินายว่าไฟดับ ยังไงก็เถอะ พวกเราไม่ใช่วิธีแช่แข็ง”</p> | <p>- เลือกแปลสรรพนาม “ they” ว่าพวกมัน เพราะ น้ำเสียงของแครกเป็นเชิงดูถูกดูแคลน ว่า พวกอติสติกศาสตร์ (cryogenics) ไม่สามารถสร้างความอมตะได้จริงอย่างที่อ้าง</p> |
| <p>“How do you mean?”</p> <p>“With us,” said Crake, “you wouldn’t have to die first.”</p> | <p>“หมายความว่ายังไง”</p> <p>“หากใช้วิธีของเรา” แครกอธิบาย “ไม่ต้องรอให้ตายก็ เป็นอมตะได้”</p> <p>“นี่นายทำสำเร็จแล้วจริงๆ หรือ”</p> | |

| <p>“You’ve really done it?”</p> <p>“Not yet,” said Crake. “But think of the R&D budget.”</p> <p>“Millions?”</p> <p>“Mega-millions,” said Crake.</p> <p>“Can I have another drink?” said Jimmy. This was a lot to take in.</p> <p>“No. I need you to listen.”</p> <p>“I can listen and drink too.”</p> <p>“Not very well.”</p> <p>“Try me,” said Jimmy.</p> | <p>"ยังห rokok" เครกตอบ "แต่ลองนึกถึงงบประมาณสำหรับการศึกษาวิจัยสิ"</p> <p>"หลายล้านเลยสินะ"</p> <p>"หลายแสนล้าน" เครกตอบ</p> <p>"ฉันขอเติมเหล้าอีกแก้วได้ไหม" จิมมีพูด เรื่องนี้ใหญ่เกินรับจริงๆ</p> <p>"ไม่ได้ นายต้องฟังฉันพูดก่อน"</p> <p>"ฟังไปด้วยดื่มไปด้วยก็ได้นี่"</p> <p>"แต่ก็ทำได้ไม่ดีเท่าไร"</p> <p>"ลองดูก่อนสิ" จิมมีพูด</p> | |
|--|--|---|
| <p>ส่วนที่ 9 หน้า 340-341 ตอน ขยุกขยิก (Scribble)</p> | | |
| ต้นฉบับ | บทแปล | คำอธิบาย |
| <p>The rest of the time he himself grazed, slept, sat for long hours doing nothing.</p> | <p>เวลาที่เหลือเขาก็กิน นอนและนั่งนิ่งๆ นานหลายชั่วโมงโดยไม่ทำอะไรเลย</p> | <p>- ชื่อตอน คือ “Scribble” หากอ่านโดยไม่ทราบบริบทจะไม่เข้าใจความหมาย เช่นเดียวกับชื่อตอนอื่นๆ ที่เคยอธิบายไว้ก่อนหน้านี้ ชื่อตอนนี้ความหมายสื่อถึงเนื้อหาในตอนทีสโนว์แมนคิดจะเขียนจดหมายทิ้งไว้เล่าเรื่องราวทั้งหมดที่เกิดขึ้นระหว่างเขา ออริกซ์ และเครก แต่เขาเขียนแล้วก็ขีดฆ่าทิ้งหลายส่วนจนดู</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>และทะเลไปหมด คำว่า “Scribble” ในที่นี้จึงหมายถึง ลายมือที่เขียนหวัดๆ และอ่านยาก ผู้แปลจึงเลือก แปลว่า “ขยุกขยิก” ที่สื่อได้หลายความหมาย รวมถึง ความหมายที่เกี่ยวกับลายมือที่ละอะด้วย</p> <p>- graze หมายถึง การกินอาหารในปริมาณน้อยมากๆ แต่เนื่องจากตัวต้นฉบับใช้คำกริยาพยางค์เดียว ต่อเนื่องสามคำ ผู้แปลจึงพยายามรักษาความสั้น กระชับตรงนี้ไว้ นอกจากนี้ หากขยายว่าเป็น กินน้อย มากๆ นอน และนั่ง จะทำให้คำกริยาทั้งสามดูไม่สมดุล กัน ไม่เป็นธรรมชาติ จึงตัดสินใจลดทอนลงเหลือเพียง “กิน นอนและนั่ง” แทน</p> |
| <p>For the first two weeks he followed world events on the Net, or else on the television news: the riots in the cities as transportation broke down and supermarkets were raided; the explosions as electrical systems failed, the fires no one came to extinguish.</p> | <p>ในสองอาทิตย์แรกเขาติดตามเหตุการณ์ความ เคลื่อนไหวของโลกผ่านทางอินเทอร์เน็ต หรือไม่ก็ข่าว ในโทรทัศน์ เกิดจลาจลในเมืองต่างๆ เพราะระบบการ คมนาคมขัดข้อง มีการบุกปล้นซูเปอร์มาร์เก็ต เกิดระเบิดเนื่องจากระบบไฟฟ้าล้ม เกิดเหตุเพลิงไหม้ และไม่มีใครไปดับไฟสักคน</p> | |
| <p>Crowds packed the churches, mosques, synagogues, and temples to pray and repent, then poured out of them as the worshippers</p> | <p>ฝูงชนแห่กันไปโบสถ์ สุเหร่าแขก สุเหร่ายิว และวัด เพื่อสวดอ้อนวอนและสารภาพบาป จากนั้นก็วิ่งกรูกัน ออกมาทันทีที่บรรดาผู้ประกอบพิธีกรรมตระหนักว่า</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>woke up to their increased risk of exposure.</p> | <p>การรวมตัวกันของฝูงชนจะเพิ่มโอกาสการติดเชื้อ</p> | |
| <p>There was an exodus to small towns and rural areas, whose inhabitants fought off the refugees as long as they could, with banned firearms or clubs and pitchforks.</p> | <p>ผู้คนหลบหนีออกไปอยู่ตามเมืองเล็กๆ และพื้นที่ชนบท ส่วนพวกชาวบ้านในแถบนั้นก็พยายามกันพวกผู้อพยพออกไปให้นานที่สุด ด้วยปืนที่เป็นอาวุธต้องห้าม ไม้หน้าสาม และไม้สามง่าม</p> | |
| <p>At first the newscasters were thoroughly into it, filming the action from traffic helicopters, exclaiming as if at a football match: <i>Did you see that? Unbelievable! Brad, nobody can quite believe it.</i></p> | <p>ช่วงแรกๆ ผู้สื่อข่าวอธิบายเหตุการณ์อย่างละเอียดยิบ ถ่ายทำความเคลื่อนไหวจากบนเฮลิคอปเตอร์สัญจร และส่งเสียงร้องอย่างตื่นเต้นราวกับกำลังพากย์การแข่งขันฟุตบอล “เห็นนั่นไหม ไม่น่าเชื่อเลยจริงๆ ครับ! แบริด ใครจะไปเชื่อว่าจะเกิดเรื่องแบบนี้”</p> | <p>- เนื่องจากเป็นบทสนทนาในรายการข่าว จึงมีการเติมคำลงท้ายเพื่อความสุภาพว่า “ครับ” ลักษณะเดียวกับที่ผู้ประกาศข่าวในรายการของไทยใช้ เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมปลายทาง</p> <p>- ต้นฉบับใช้การทำอักษรเอียงเพื่อแสดงว่าเป็นคำพูดของผู้ประกาศข่าวในโทรทัศน์ ฉบับแปลจึงใช้อักษรเอียงเช่นกัน</p> |
| <p><i>What we've just seen is a crazed mob of God's Gardeners, liberating a ChickieNobs production facility. Brad, this is hilarious, those ChickieNob things can't even walk! (Laughter.) Now, back to the studio.</i></p> | <p>ภาพเมื่อสักครู่คือมือบ้น้ำคัลลิ่งของกลุ่มผู้พิทักษ์สวนแห่งพระเจ้า พวกเขากำลังปล่อยกูกักก่อนออกมาจากโรงงานครับ เฮ้ แบริด ตลกมากเลยละครับ เจ้ากูกักก่อนพวกนี้เดินไม่ได้ด้วยซ้ำ! (หัวเราะ) โอเคครับ ตอนนี้อะไรเราตัดภาพกลับไปห้องข่าวของเราก่อน</p> | |
| <p>It must have been during the initial mayhem, thinks Snowman, that some genius let out the pigoons and the wolvogs. Oh, thanks a bundle.</p> | <p>ตอนนั้นคงเป็นช่วงแรกของความสับสนวุ่นวาย สโนว์แมนคิด พวกสติเฟื่องบางคนปล่อยมหิหุมูและหมาป่าบ้านออกมา แหม... ขอบใจมากเลยนะ</p> | <p>- genius ในบริบทนี้มีความหมายเป็นเชิงเสียดสี ประชดประชัน เพราะการปล่อยมหิหุมูและหมาป่าบ้านนั้นเป็นการกระทำที่โง่เขลามาก และสร้างความ</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>เด็กร้อนเพราะสัตว์สองชนิดนี้ดูร้ายและเป็นอันตราย ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “สติเฟื่อง” เพราะคำว่า เฟื่อง ปกติมีความหมายในเชิงบวก คือ เจริญรุ่งเรือง, รุ่งโรจน์, มีชื่อเสียงโด่งดัง, เช่น เขากำลังเฟื่อง ความคิดเฟื่อง ชื่อเสียงเฟื่อง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) แต่เมื่อนำมาประกอบกับบริบทแล้วจะ กลายเป็นคำพูดเชิงประชดประชัน มีความหมายว่า สติไม่ดี</p> <p>- Oh, thanks a bundle มีความหมายเป็นเชิงประชด เช่นกัน ผู้แปลจึงเลือกแปล Oh ว่า แหม เพื่อแสดง น้ำเสียงประชดประชัน</p> |
| <p>Street preachers took to self-flagellation and ranting about the Apocalypse, though they seemed disappointed: where were the trumpets and angels, why hadn't the moon turned to blood? Pundits in suits appeared on the screen; medical experts, graphs showing infection rates, maps tracing the extent of the epidemic.</p> | <p>พวกคนที่เดินสอนศาสนาตามถนนเอาแส้ฟาดตัวเอง และพล่ามเรื่องวันสิ้นโลกด้วยเสียงอันดัง แต่พวกเขาจะผิดหวัง ไหนเล่าแต่รสวรรค์และนางฟ้า เหตุใดดวงจันทร์จึงไม่เปลี่ยนเป็นสีเลือด ภาพนักวิชาการในชุด สูทปรากฏขึ้นบนหน้าจอ ตามด้วยผู้เชี่ยวชาญด้านการแพทย์ แผนภูมิแสดงอัตราการติดเชื้อ แผนที่ติดตามการขยายตัวของโรคระบาด</p> | |
| <p>They used dark pink for that, as for the British Empire once. Jimmy would have preferred some</p> | <p>พวกเขาใช้สีชมพูหม่นเพื่อแสดงข้อมูล เหมือนกับสีที่จักรวรรดิอังกฤษใช้เพื่อแสดงอาณานิคมที่ตนยึดครอง</p> | <p>- ส่วนที่กล่าวถึงสีชมพูหม่น (dark pink) อ้างอิงความรู้ทางประวัติศาสตร์สมัยศตวรรษที่ 19 ในสมัยนั้น</p> |

| | | |
|--|---|---|
| other color. | ได้ในช่วงศตวรรษที่ 19 จิมมีคิดว่าถ้าเป็นเขาคงจะเลือกใช้สีอื่น | จักรวรรดิอังกฤษแผ่อิทธิพลไปมาก ผู้ปกครองในสมัยนั้นใช้สีชมพูและแดงเพื่อแสดงส่วนปกครองที่อยู่ภายใต้อำนาจของอังกฤษ ผู้แปลคิดว่าผู้อ่านภาษาปลายทางอาจไม่ทราบข้อมูลทางประวัติศาสตร์ส่วนนี้ จึงเพิ่มคำอธิบายสั้นๆ ในบทแปลเพื่อให้ชัดเจนมากขึ้น (The Empire on which Sun Never Sets, Online: 2012) |
| There was no disguising the fear of the commentators. | บรรดาผู้ดำเนินรายการดูตื่นกลัวอย่างเห็นได้ชัด | |
| <i>Who's next, Brad? When are they going to have a vaccine? Well, Simon, they're working round the clock from what I hear, but nobody's claiming to have a handle on this thing yet.</i> | ใครจะเป็นคนต่อไปล่ะแบรด แล้วเมื่อไรพวกเขาจะผลิตวัคซีนออกมาซะทีเนี่ย ครับ ไชมอน เท่าที่ผมรู้ตอนนี้พวกเขากำลังทำงานทั้งวันทั้งคืน แต่ยังไม่มีการจัดการไวรัสตัวนี้ได้เลยครับ | - working round the clock เป็นสำนวน หมายถึงทำตลอดเวลา ตรงกับสำนวนพูดภาษาไทยว่า “ทั้งวันทั้งคืน” |
| <i>It's a biggie, Brad. Simon, you said a mouthful, but we've licked some biggies before. Encouraging grin, thumbs-up sign, unfocused eyes, facial pallor.</i> | นี่เรื่องใหญ่เลยนะแบรด ไซ้เลยครับ ไชมอน คุณพูดตรงประเด็นเลย แต่พวกเราเคยเจอเรื่องใหญ่แบบนี้มาก่อนแล้ว แสยะยิ้มให้กำลังใจพร้อมยกนิ้วโป้ง ดวงตาส่องลอย ใบหน้าซีดเซียว | - say a mouthful เป็นสำนวนภาษาพูด หมายถึง การอธิบายบางสิ่งบางอย่างที่เป็นความจริงและมีความสำคัญได้ด้วยคำพูดเพียงสั้นๆ ไม่กี่คำ ผู้แปลคิดว่าน่าจะแปลว่า “ตรงประเด็น” ซึ่งหมายถึง พูดได้ถูกจุดที่สำคัญพอดีโดยไม่ต้องใช้คำอธิบายยืดเยื้อ - licked some biggies เป็นการพูดเชิงเปรียบเทียบ กริยา lick ในที่นี้จึงไม่ได้หมายถึงเลีย แต่หมายถึงเจอหรือพบกับ |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Documentaries were hastily thrown together, with images of the virus—at least they'd isolated it, it looked like the usual melting gumdrop with spines—and commentary on its methods. This appears to be a supervirulent splice.</p> | <p>ข้อมูลนำมายำๆ รวมกันเป็นสารคดี พร้อมด้วยภาพของไวรัส อย่างน้อยที่สุดพวกเขาก็แยกตัวมันออกมาได้ หน้าตามันเหมือนเยลลี่ละๆ ที่มีกระดูกสันหลัง จากนั้นก็มีคำอธิบายเกี่ยวกับวิธีการแพร่เชื้อของมัน ดูเหมือนจะเป็นไวรัสสายพันธุ์ผสมที่แพร่กระจายเร็วสุดยอด</p> | <p>- virulent เป็นศัพท์ทางการแพทย์ ปกติหมายถึงแพร่กระจายได้รวดเร็วและรุนแรง เมื่อนำมารวมกับคำอุปสรรค super- เป็นการเน้นความหมายให้หนักแน่นขึ้นอีก จึงแปลว่า “แพร่กระจายเร็วสุดยอด”</p> |
| <p>Whether it's a species-jumping mutation or a deliberate fabrication is anybody's guess. Sage nods all round. They'd given the virus a name, to make it seem more manageable. Its name was JUVE, Jetspeed Ultra Virus Extraordinary.</p> | <p>ส่วนไวรัสนี้จะเกิดจากการกลายพันธุ์ข้ามสปีชีส์หรือการตัดแต่งพันธุกรรมโดยจงใจก็ไม่มีใครรู้ได้ บรรดาผู้รู้พากันพยักหน้าหงึกหงัก พร้อมทั้งตั้งชื่อให้กับเจ้าไวรัสด้วย เพราะจะได้ดูเหมือนพวกเขาควบคุมมันได้มากขึ้น ชื่อที่ว่าก็คือ ซูเปอร์ไวรัสยิ่งกว่าจรวด (ช.ว.ย.)</p> | <p>- คำว่า Jet Ultraspeed Virus Extraordinary เกิดจากการประสมคำนามและคำคุณศัพท์ทั้งหมด 5 คำ ได้แก่ jet , ultra, speed, virus และ extraordinary ในการแปลคำนี้ ผู้แปลต้องคำนึงถึง 2 ปัจจัยสำคัญ ปัจจัยแรกคือ ความหมาย เพราะชื่อไวรัสชนิดนี้ตั้งขึ้นตามลักษณะการแพร่กระจายของเชื้อที่รวดเร็วมากที่สุดเท่าที่มนุษยชาติเคยพบมา (Jet Ultraspeed) เป็นไวรัสที่ไม่ธรรมดา (extraordinary) ปัจจัยที่สอง คือ ชื่อย่อของไวรัส เพราะผู้เขียนใช้ชื่อย่อว่า “JUVE” ซึ่งเป็นทั้งชื่อย่อ และเป็นการเล่นคำไปในตัว เพราะคำว่า JUVE เป็นคำที่มีความหมายในภาษาอังกฤษ หมายถึงเด็กหรือเยาวชน บางครั้งใช้ในความหมายแฉลบ หมายถึงเยาวชนในสถานกักกันหรือเยาวชนที่เป็นอาชญากร</p> |

ดังนั้นผู้แปลจึงต้องพยายามสร้างคำใหม่ในภาษา
ปลายทางให้มีสมมูลภาพทางความหมายกับคำใน
ภาษาต้นทาง และสามารถสร้างเป็นชื่อย่อที่มีความ
หมายได้เป็นชื่อย่อในภาษาต้นทางด้วย ผู้แปลจึง
แปลว่า “ซูเปอร์ไวรัสยิ่งกว่าจรวด” เพราะคำว่า ซูเปอร์
เป็นคำทับศัพท์ที่คนไทยรู้จักดี หมายถึงสุดยอด
มากกว่าปกติ ผู้แปลเห็นว่ามีความหมายเทียบได้กับคำ
ว่า extraordinary ส่วน ไวรัสเป็นคำทับศัพท์ของ virus
ที่ใช้กันโดยทั่วไปอยู่แล้ว และ ยิ่งกว่าจรวด แปลมา
จาก Jet Ultraspeed คำนี้เมื่อนำมาย่อ โดยใช้อักษร
พยัญชนะต้น คือ “ซูเปอร์” “ไวรัส” “ยิ่งกว่าจรวด”
มารวมกันเป็น ซ.ว.ย. ซึ่งอ่านได้เป็นคำว่า “ช่วย” เป็น
คำที่มีความหมายว่า เคาระห์ร้าย, อับโชค.
(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546) ในภาษาไทย
(ดูรายละเอียดเพิ่มเติมที่บทที่ 3 ตารางที่ 5)

| | | |
|--|---|--|
| <p>Possibly they now knew something, such as what Crake had really been up to, hidden safely in the deepest core of the RejoovenEsense Compound. Sitting in judgment on the world, thought Jimmy; but why had that been his right?</p> | <p>บางทีตอนนี้พวกเขาอาจจะเริ่มเข้าใจอะไรๆ ขึ้นมาบ้างแล้ว เช่นว่า จริงๆ แล้วเรกรามีแผนอะไร ซ่อนตัวมิดชิดอยู่ในโซนกลางส่วนลึกที่สุดของเขตคุ้มกันเยาวชนศาสตร์ คิดว่าตัวเองคืออยู่คนเดียวแล้วมาตัดสินโลกทั้งใบ จิมมีคิด เขามีสิทธิ์อะไรมาทำแบบนี้</p> | <p>- sit/stand in judgment on/over someone เป็นสำนวนหมายถึงการวิพากษ์วิจารณ์คนอื่นโดยคิดว่าตนเองนั้นมีดีกว่า เหนือกว่าอีกฝ่ายหนึ่ง น้ำเสียงของผู้เล่าคือจิมมีแสดงความไม่พอใจอย่างมาก ผู้แปลจึงแปลโดยใส่น้ำเสียงเป็นเชิงต่อว่าและโกรธเกรี้ยวว่า “คิดว่าตัวเองคืออยู่คนเดียวแล้วมาตัดสินโลกทั้งใบ”</p> |
| <p>Conspiracy theories proliferated: it was a religious thing, it was God's Gardeners, it was a plot to gain world control. Boil-water and don't-travel advisories were issued in the first week, handshaking was discouraged. In the same week there was a run on latex gloves and nose-cone filters.</p> | <p>ทฤษฎีการก่อการร้ายผุดขึ้นราวดอกเห็ด บ้างก็ว่าเป็นฝีมือพวกคลั่งศาสนา บ้างก็ว่าเป็นแผนของพวกเขา ผู้พิทักษ์สวนของพระเจ้า บ้างก็ว่าเป็นแผนที่จะควบคุมโลก ในสัปดาห์แรก มีการประกาศเตือนให้ดื่มแต่น้ำต้มสะอาดและอย่าเดินทาง นอกจากนี้ยังแนะนำให้หลีกเลี่ยงการจับมือทักทายด้วย หลังจากนั้นในสัปดาห์เดียวกันก็มีการประชาสัมพันธ์ซ้ำแล้วซ้ำเล่าให้ใช้ถุงมือยางและหน้ากากกรองอากาศ</p> | <p>- proliferated หมายถึงการเพิ่มจำนวนขึ้นอย่างรวดเร็ว ผู้แปลเห็นว่าหากใช้สำนวน “ผุดขึ้นราวดอกเห็ด” น่าจะสื่อภาพได้ดีที่สุด</p> <p>- ในภาคต้นทางมีการใช้รูปประโยคซ้ำๆ ว่า it was a religious thing, it was God's Gardeners, it was a plot to gain world control. เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลจึงใช้รูปประโยคซ้ำในรูปแบบเดียวกันว่า บ้างก็ว่า... บ้างก็ว่า... บ้างก็ว่า... เพื่อเน้นเสริมความประโยคข้างหน้าว่าผู้คนพากันคิดทฤษฎีก่อการร้ายไปต่างๆ นานา</p> <p>- a run on หมายถึงการพุดถึงบางสิ่งบางอย่างอย่างต่อเนื่องกัน</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>เป็นเวลานานและน่าเบื่อ ผู้แปลคิดว่าตรงกับภาษาไทยว่า “ซ้ำแล้วซ้ำเล่า” เพราะสื่อถึงความซ้ำซาก ระยะเวลาที่ยาวนานและความน่าเบื่อของสิ่งที่กล่าวถึง</p> |
| <p>About as effective, thought Jimmy, as oranges stuck with cloves during the Black Death.</p> | <p>แหม เป็นวิธีที่ได้ผลดีเหมือนการใช้ผลส้มยัดกานพลู เป็นเครื่องหอมป้องกันกาฬโรคสมัยยุคกลางยังงี้ยังงั้นเลยละ จิมมีคิด</p> | <p>- oranges stuck with cloves ส่วนนี้ต้องใช้ความรู้ด้านวัฒนธรรมตะวันตกเพิ่มเติม ส้มและกานพลูเป็นส่วนประกอบที่ใช้ในการทำเครื่องหอม (pomander / pomme d'ambre) ในช่วงยุคกลางที่กาฬโรคระบาด คนเชื่อว่าการใช้เครื่องหอมเพื่อดับกลิ่นเหม็นที่เกิดจากซากศพและของเหลวที่ออกมาจากร่างผู้ป่วยจะช่วยป้องกันโรคได้ จึงนิยมใช้เครื่องหอมที่ทำเป็นก้อนแขวนไว้ที่คอหรือพกติดตัวเพื่อป้องกันโรค แต่แน่นอนว่าเป็นวิธีที่ไม่ได้ผล (Pomander History, Online: 2012) การที่จิมมีเปรียบเทียบการใช้เครื่องหอมป้องกันโรคกาฬโรคจึงเป็นการพูดเชิงประชด เพื่อแสดงให้เห็นว่าวิธีการป้องกันเชื้อไวรัสที่ไร้ประสิทธิภาพ ผู้แปลคิดว่าควรเพิ่มเติมข้อมูลให้ผู้อ่านเล็กน้อยเพราะผู้อ่านอาจไม่</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | | มีความรู้เรื่องนี้มาก่อน เนื่องจากเป็นสิ่งที่ไม่มีในวัฒนธรรมต้นทาง |
| <i>This just in. The JUVE killer virus has broken out in Fiji, spared until now. CorpSeCorps chief declares New New York a disaster area. Major arteries sealed off.</i> | ข่าวล่าสุดครับ ไวรัสเพชรฆาตช.ว.ย.เฟิงระบาดสู่ฟิจิ ที่รอดมาได้โดยตลอดจนถึงตอนนี้ หัวหน้าเครือข่ายรักษาความปลอดภัยศ.พ. ประกาศให้เมืองนิวยอร์กใหม่เป็นเขตอันตราย เส้นทางเข้าออกหลักถูกปิดกั้นทั้งหมดแล้วครับ | |
| <i>Brad, this item is moving very fast. Simon, it's unbelievable.</i> | แบรด สิ่งนี้มันแพร่ระบาดเร็วมาก ครับ ไชมอน ผมไม่อยากจะเชื่อเลย | |

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ของ Margaret Atwood” จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา วิเคราะห์และค้นหาแนวทางการแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ และแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรร

ผู้แปลได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาและวิเคราะห์เพื่อหาวิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดเอกลักษณ์และความหมายของคำสร้างใหม่ได้อย่างมีประสิทธิภาพมากที่สุด กล่าวคือ มีสมมูลภาพทั้งในด้านหน่วยคำ รูปคำ เสียง ความหมายและหน้าที่ของคำ เพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางได้สัมผัสถึงความคิดสร้างสรรค์ที่แปลกใหม่และการเล่นกับภาษาของผู้เขียน อันเป็นจุดเด่นของจินตนิยายเรื่องนี้ โดยศึกษาค้นคว้า ทฤษฎีและแนวคิดต่างๆ อันประกอบด้วย แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน ทฤษฎีสโคพอสของไรส์และแฟร์เมียร์ และแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์และทำความเข้าใจความหมายและหน้าที่ตัวบทและคำสร้างใหม่ในตัวบท รวมทั้งศึกษาและประยุกต์ใช้แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก รวมถึงหลักการสร้างคำทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อจัดประเภท ตีความและถ่ายทอดคำสร้างใหม่ในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างมีสมมูลภาพ เมื่อศึกษาค้นคว้าทฤษฎีจนเข้าใจแล้ว ผู้แปลก็ดำเนินการวิเคราะห์ตัวบทและปัญหา จากนั้นจึงวางแผนการแปลและลงมือแปลส่วนหนึ่งของตัวบทจนเสร็จสมบูรณ์ตามขั้นตอนการวิจัย และบรรลุวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยนี้

5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย

ผู้แปลต้องการพิสูจน์สมมติฐานว่า การแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทประเภทจินตนิยายนั้น การทำความเข้าใจความหมายและบริบทแวดล้อมทางสังคมวัฒนธรรมของตัวบทเพียงอย่างเดียวยังไม่เพียงพอ ต้องทราบวิธีการถ่ายทอดความหมายนั้นออกมาในรูปคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางด้วย ดังนั้นจึงต้องประยุกต์ใช้ทฤษฎีการแปล การวิเคราะห์วรรณกรรมและแนวคิดเกี่ยวกับคำสร้างใหม่ร่วมกันจึงจะสามารถถ่ายทอดทั้งความหมายและอรรถรสที่เกิดจากรูปคำสร้างใหม่ได้อย่างครบถ้วน ทฤษฎีการแปลและการวิเคราะห์ทำหน้าที่เสมือนเบ้าหลอมที่สกัดความหมายจากรูปภาษา ส่วนแนวคิดเกี่ยวกับคำสร้างใหม่ประยุกต์ใช้เพื่อนำความหมายนั้นมาปรับแต่งคำใหม่ในภาษาปลายทาง

เมื่อผู้แปลได้ศึกษาและดำเนินการตามขั้นตอนการวิจัยจนเสร็จสิ้นแล้ว พบว่าแนวทางดังกล่าวช่วยแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทประเภทจินตนิยายได้ ทั้งยังช่วยให้บทแปลมีคุณภาพและสามารถถ่ายทอดสารของผู้เขียนได้เป็นอย่างดี แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสันและทฤษฎีสโคพอสของไรส์และแฟร์เมียร์ เป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์ตัวบทและหน้าที่ของตัวบทในภาพรวม ทำให้ผู้แปลตัดสินใจเลือกแนวทางการแปลได้อย่างเหมาะสม ส่วนแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ มีประโยชน์ในการตีความวจนลีลาและเนื้อความที่มีความหมายแตกต่างจากความหมายประจำในภาษา รวมทั้งการเล่นคำในรูปแบบต่างๆ ทั้งยังมีส่วนช่วยในการทำความเข้าใจความหมายของคำสร้างใหม่บางคำในตัวบทอีกด้วย หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษ ใช้เพื่อวิเคราะห์วิธีการสร้างคำ รากคำ และความหมายของคำสร้างใหม่ใน

ภาษาต้นทาง หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย ใช้เพื่อหาวิธีสร้างคำในภาษาปลายทางให้เป็นไปตามขนบและความนิยมของภาษาปลายทาง และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์กสามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อจัดประเภทคำสร้างใหม่ที่พบในตัวบท วิเคราะห์หน้าที่ของคำสร้างใหม่ และตัดสินใจเลือกแนวทางการแปลที่จะถ่ายทอดคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางให้มีสมมูลภาพมากที่สุด

5.3 รายงานผลการศึกษา

หลังจากผู้แปลได้ดำเนินการตามขั้นตอนการศึกษาวิจัยจนเสร็จสิ้นแล้ว พบว่าการนำทฤษฎีและแนวคิดต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปลและวิเคราะห์จินตนิยาย กับแนวคิดและหลักการเกี่ยวกับคำสร้างใหม่และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่มาประยุกต์ใช้ร่วมกัน สามารถแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทประเภทจินตนิยายได้ ทำให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับ อนึ่ง คำสร้างใหม่แต่ละคำมีระดับความซับซ้อนที่แตกต่างกัน วิธีการแก้ปัญหาจึงแตกต่างกันตามไปด้วย คำสร้างใหม่ที่มีความสลับซับซ้อนมาก อาจต้องใช้หลายแนวทางร่วมกันเพื่อหาวิธีถ่ายทอดที่เหมาะสมที่สุด ส่วนคำสร้างใหม่ที่ค่อนข้างเรียบง่ายอาจใช้เพียงการเพิ่มเติมคำอธิบาย ก็สามารถถ่ายทอดความหมายได้อย่างครบถ้วนแล้ว

ทฤษฎีและแนวคิดที่ผู้แปลใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน ทฤษฎีสโคพอสของไรส์และแฟร์เมียร์ แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์ หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ในขั้นตอนแรกคือการอ่านและทำความเข้าใจตัวบทนั้นต้องใช้แนวทางการวิเคราะห์วรรณกรรมของโดเนลสันและนิลสัน เพื่อวิเคราะห์องค์ประกอบต่างๆ ของตัวบท ทำให้เข้าใจโครงเรื่อง ตัวละคร น้ำเสียง ลีลาการเขียน และองค์ประกอบอื่นๆ อันจะเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์สารที่ผู้เขียนต้องการสื่อและระดับภาษาที่เหมาะสมในการแปล เมื่อวิเคราะห์องค์ประกอบของจินตนิยายแล้วจึงใช้ทฤษฎีสโคพอสเพื่อกำหนดทิศทางการแปลตามวัตถุประสงค์ของการแปล เพื่อให้บทแปลสามารถสื่อสารกับผู้อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทฤษฎีสโคพอสมีส่วนช่วยอย่างมากในการตัดสินใจถ่ายทอดเนื้อหาที่มีความเกี่ยวข้องกับสังคมและวัฒนธรรมในภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทาง เพราะหน้าที่ของตัวบทและบทแปลเป็นปัจจัยสำคัญที่กำหนดวิธีการถ่ายทอดและแก้ปัญหาการแปลข้ามวัฒนธรรม ส่วนการวิเคราะห์ปัญหานั้น ขั้นตอนแรกผู้แปลคัดกรองแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ที่พบในตัวบทด้วยแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก จากนั้นจึงวิเคราะห์รากคำ ความหมายตรง ความหมายแฝงและหน้าที่ของคำโดยใช้แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลิลล์และหลักการสร้างคำในภาษาอังกฤษ ขั้นตอนต่อมาจึงเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมจากแนวทางที่นิวมาร์กเสนอไว้ ในขั้นตอนนี้ผู้แปลพบว่า หากใช้แนวทางของนิวมาร์กเพียงอย่างเดียว คือจัดแบ่งประเภทและแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภทตามวิธีที่เหมาะสม ยังไม่เพียงพอสำหรับการแก้ปัญหาคำสร้างใหม่ทั้งหมดที่พบในตัวบท จึงจำเป็นต้องใช้แนวทางการตีความและหลักการสร้างคำใหม่ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเพื่อประกอบการพิจารณาในการแก้ปัญหาด้วย เพราะคำสร้างใหม่ในจินตนิยายนั้น บางคำมีความหมายสลับซับซ้อนและมีหน้าที่หลายประการในตัวบท ยกตัวอย่างเช่นบางคำเป็นทั้งคำย่อ มีความหมายแฝงในเชิงลบทั้งยังเป็นการเล่นคำในตัวเอง ดังนั้นจึงต้องใช้ทั้งการตีความเพื่อให้เข้าใจความหมายทั้งนัยตรง นัยแฝงและนัยเปรียบเทียบ รวมถึงทำความเข้าใจเกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาต้นทางและปลายทาง เพื่อนำมาเทียบเคียงกันและเป็นแนวทางในการสร้างคำในบทแปลให้ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทางมากที่สุด

นอกจากนี้ ผู้แปลยังพบว่า แม้คำสร้างใหม่จะจัดอยู่ในประเภทเดียวกันและทำหน้าที่แบบเดียวกัน วิธีการแก้ปัญหาการแปลของคำแต่ละคำอาจแตกต่างกันตามความซับซ้อนจากกลวิธี วรรณศิลป์และ วัตถุประสงค์ในการสร้างคำ ดังนั้นจึงไม่มีวิธีที่ตายตัวในการแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ทั้งหมด หากแต่ต้อง ตีความจนเข้าใจความหมาย หน้าที่และลักษณะเด่นอื่นๆ ของคำแต่ละคำ จึงจะสามารถคัดเลือกวิธีการแปลที่ เหมาะสมและมีประสิทธิภาพที่สุดได้

สรุปคือ แนวทางการแก้ไขปัญหาการแปลคำสร้างใหม่โดยประยุกต์ใช้ทั้งทฤษฎีและแนวคิดด้านการ แปลพื้นฐาน ร่วมกับทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับคำสร้างใหม่นั้น สามารถแก้ไขปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ได้ ทั้ง ยังทำให้เกิดกระบวนการคิดอย่างเป็นระบบ และมีขั้นตอนการทำงานที่ชัดเจน หากแต่ผู้แปลจะต้องบูรณาการ ความรู้ทั้งหมด รู้จักพลิกแพลงและผสมผสานองค์ความรู้ต่างๆ เข้าด้วยกัน จึงจะสามารถสร้างบทแปลที่มี สมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับได้

5.4 ข้อเสนอแนะ

ระหว่างศึกษาแนวทางแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* ผู้แปลพบ ประเด็นปัญหานอกเหนือจากปัญหาหลักในการวิจัยที่ควรค่าแก่การศึกษาให้กว้างขวางขึ้นไป อันได้แก่ การ ถ่ายทอดความรู้ที่ผู้เขียนและผู้อ่านภาษาต้นทางมีส่วนร่วม ทั้งในด้านสังคม วัฒนธรรมและด้านอื่นๆ เช่น ความรู้ด้านประวัติศาสตร์เกี่ยวกับชนเผ่าต่างๆ และอารยธรรมตะวันตก ความรู้เกี่ยวกับวรรณกรรมและศิลปะ คำกล่าวที่มีชื่อเสียงของนักปราชญ์ชาวตะวันตก การถ่ายทอดวัฒนธรรมเชิงเสียดสี และการถ่ายทอดอารมณ์ขัน การแก้ไขปัญหาการแปลเหล่านี้ น่าสนใจอย่างยิ่ง เนื่องจากตัวบทเป็นนวนิยายเสียดสี ผู้เขียนนำความรู้ที่มี ร่วมกันนี้มาถ่ายทอดด้วยการดัดแปลงให้บิดเพี้ยน เป็นเชิงล้อเลียนแบบตลกร้าย เช่น นำคำพูดของนักปราชญ์ หรือนักเขียนที่มีชื่อเสียงมาดัดแปลงด้วยการเติมคำอื่นๆ ที่มีความหมายตรงกันข้ามลงไป นำเสียงเสียดสีแต่ไม่ ดุดันหรือใช้ถ้อยคำรุนแรง จึงก่อให้เกิดอารมณ์ขันอันประสมปนเปกับความรู้สึกสะทอนใจ ดังนั้น หากต้องการ สื่อสารเนื้อความดังกล่าว ผู้แปลต้องค้นคว้าหาวิธีแก้ปัญหาทั้ง 3 ประการข้างต้นไปพร้อมๆ กัน ใช้ความรู้ภูมิ หลังของสารนั้นๆ รวมทั้งต้องใช้การเชื่อมโยงความหมาย ตีความวจนลีลา เพื่อถ่ายทอดน้ำเสียงและอารมณ์ให้ มีสมมูลภาพมากที่สุด รวมทั้งรักษาอรรถรสและวัตถุประสงค์การสื่อสารของตัวบทต้นฉบับด้วย

ผู้แปลเห็นว่า ประเด็นด้านการถ่ายทอดวัฒนธรรมข้ามภาษา เป็นปัญหาที่แก้ไขยากและพบมากในตัว บทหลายประเภท โดยเฉพาะตัวบทประเภทนวนิยายที่ผู้แปลไม่สามารถเพิ่มเติมคำอธิบายหรือเชิงอรรถเพื่อ ขยายความได้ เนื่องจากจะส่งผลให้เสียอรรถรสในการอ่าน แต่ในบางกรณีก็จำเป็นต้องหาวิธีถ่ายทอดสารนั้นๆ ให้ผู้อ่านเข้าใจให้มากที่สุด เนื่องจากสารส่วนนั้นอาจสำคัญต่อการเข้าใจเนื้อหาของตัวบทโดยรวม ผู้แปลจึงควร ค้นคว้าวิจัยและหาวิธีแก้ปัญหาและลดช่องว่างด้านวัฒนธรรมนี้ เพื่อสร้างผลงานที่มีคุณภาพ

อนึ่ง สำหรับประเด็นปัญหาด้านการแปลคำสร้างใหม่ ผู้แปลเห็นว่า แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ที่ผู้ แปลได้ศึกษาไว้ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ อาจเป็นแนวทางให้ผู้แปลท่านอื่นนำไปต่อยอดเพื่อหาวิธีแก้ปัญหาการแปล คำสร้างใหม่และชื่อเฉพาะที่มีความหมายในตัวบทประเภทเดียวกันได้ต่อไปในอนาคต

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์ อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พระนคร : ราชบัณฑิตยสถาน, 2508.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์, 2546.

ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2532.

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

ณัฐจิณี ฉันทโรจน์ศิริ. แนวทางการแปลนวนิยายสำหรับเด็กที่มีสัตว์เป็นตัวละครเรื่อง **The Warriors: Into the Wild**.

วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาล่ามและการแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.

“พจนานุกรมดาราศาสตร์”. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.darasart.com/astrovocab/z.html>, 2555.

ศันสนีย์ บวรกีรติขจร. การแปลนวนิยายเรื่อง **I Never Promised You a Rose Garden** ของ **Hannah Green**.

วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาล่ามและการแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

สุทัศน์ ยกส้าน. “เด็กออกทดสอบ”. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.royin.go.th/th/knowledge/detail.php?Search=1&ID=494>, 2555.

Search=1&ID=494, 2555.

สุนันท์ อัญชลีสกุล. ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

สำนักกิจการอวกาศแห่งชาติ. “ศัพท์อวกาศ”. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.space.mict.go.th/vocab.php>, 2551.

อัญชลี สิงห์น้อย. คำหามประสม : ศาสตร์และศิลป์ในการสร้างคำไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1 กรุงเทพฯ :

สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

ออร์เวลล์, จอร์จ. **หนึ่ง-เก้า-แปด-สี่**. แปลโดย รัตมี เฝ้าเหลืองทองและอำนวยการชัย ปฏิพัทธ์เผ่าพงษ์.

กรุงเทพฯ : สมมติ, 2555.

อักชลิย์, อัลดัส. **โลกที่เราเชื่อ**. แปลโดย กมล ญาณกวี. กรุงเทพฯ : ฟรีฟอร์ม, 2552.

ภาษาอังกฤษ

Atwood, Margaret. **Oryx and Crake**. 1st ed. New York : Anchor Books, A Division of Random House, Inc. 2003.

Atwood, Margaret. "The Perfect Storm". **Book-Of-The-Month Club**. O.W. Toad Ltd. [Online]. Available:

<http://www.oryxandcrake.co.uk/relatedlinks.asp>. 2003.

Atwood, Margaret. **The Year of the Flood**. 1st ed. New York : Anchor Books, A Division of Random House, Inc. 2009.

Atwood, Margaret. **The handmaid's tale**. London : Vintage, 2005.

Bauer, Laurie. **English word-formation**. 1st ed. Cambridge : Cambridge University Press, 1983.

Coillie, Jan Van., and Verscueren, Walter P.. **Children's literature in translation : challenges and strategies**.

New York : St. Jerome Pub., 2006.

Delisle, Jean. **Translation: An Interpretive Approach**. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Donelson, Kenneth L. **Literature for today's young adults**. Glenview, Ill. : Scott, Foresman, 1980.

Emma Brockes. Do Keep Up. **The Guardian**, (12 April 2004).

English Collins Dictionary. "Juve". [Online]. Available: <http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/juve> .

Holy Bible, New International Version, Biblica, Inc. 2011

Howells, Coral Ann, ed. **The Cambridge companion to Margaret Atwood**. Cambridge, UK : Cambridge University Press, 2006.

Johnson George. "Alex Wanted a Cracker, but Did He Want One?" . [Online]. Available:

http://www.nytimes.com/2007/09/16/weekinreview/16john.html?_r=1& , 2007.

"Kangaroo farts could fight global warming: scientists" . [Online]. Available: <http://www.abc.net.au/news/2007-12-06/kangaroo-farts-could-fight-global-warming/979602> , 2007.

"Exodus", from The holy Bible, King James version. [Online]. Available:

<http://etext.virginia.edu/toc/modeng/public/KjvExod.html>. 2012.

"Margaret Atwood Biography". [Online]. Available: <http://www.margaretatwood.ca/bio.php> , 2010.

Munday, Jeremy. **Introducing translation studies: theories and applications**. New York : Routledge, 2012.

Newmark, Peter. **Approaches to Translation**. London: Prentice Hall, 1988a.

Newmark, Peter. **A Textbook of Translation**. London: Prentice Hall, 1988b.

“-oon.”. **Definitions.net**. [Online]. Available: <http://www.definitions.net/definition/-oon>. 2012.

Plag, Ingo. **Word-formation in English**. Cambridge : Cambridge University Press, 2003.

“Pomander History”. [Online]. Available: http://www.ehow.com/about_5378191_pomanders-history.html, 2012.

Popp, Gary. “African Grey matter”. [Online]. Available:

http://www.oldworldaviaries.com/text/miscellaneous/grey_matter.html, 2012.

Rey, Alain. **Essays on terminology**. Amsterdam : J. Benjamins, 1995.

“The Empire on which Sun Never Sets”. [Online]. Available:

http://en.wikipedia.org/wiki/The_empire_on_which_the_sun_never_sets, 2012.

“The Haunting Beauty Of Kirlian Photography”. [Online]. Available: <http://kirlianphotography.org/>, 2012.

“The Proper Study Of Mankind”. [Online]. Available: <http://users.path.ox.ac.uk/~svhunt/PopeVerse.htm>. 2012.

“The Lamb”. [Online]. Available: <http://www.bartleby.com/97/346.html>, 2012.

United States Department of Agriculture. National Invasive Species Information Center.

“Cane Toad (*Bufo marinus*)”. **National Agricultural Library**. [Online]. Available:

<http://www.invasivespeciesinfo.gov/animals/canetoad.shtml>. 2009.

United States National Library of Medicine. MedlinePlus.

“Electical injury”. [Online]. Available: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000053.htm>. 2011.

Whisker, Gina. **Atwood's the handmaid's tale : a reader's guide**. London : Continuum International, 2010.

ประวัติผู้แต่ง

นางสาวศุภนิษา เทพธรรากุลการ เกิดเมื่อวันที่ 30 มีนาคม 2532 ได้รับการศึกษาชั้นอนุบาลที่โรงเรียนอนุบาลสุพิศมร จากนั้นเข้าศึกษาชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 จนถึงชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ที่โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี อักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา 2553 จากนั้นทำงานเป็นนักแปลอิสระ และเลขานุการฝ่ายสารนิเทศ สำนักงานเศรษฐกิจและวัฒนธรรมไทเปประจำประเทศไทยจนถึงปัจจุบัน